PS LAB.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

SHL
WITHDRAWN
BIBL.
LONDIN.
UNIV.

26. JAHRGANG.

1925

SWETS & ZEITLINGER N.V.
AMSTERDAM - 1967

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

26. JAHRGANG

1925

SWETS & ZEITLINGER N.V.
AMSTERDAM - 1967

Reprinted by permission of the
Modern Language Society, Helsinki

Inhaltsverzeichnis.

I. Aufsätze.

Seite

Becker, Ph. Aug., Les couplets de la coquille 109
Behaghel, O., Nachtrag zu den «Imperativnamen» 26
Karl, Louis, Les amours de Madeleine Béjart 18
— » —, Un Écho 181
v. Kræmer, A., Jean Poirot. In memoriam 1
Krappe, Alexander Haggerty, The Source of Novellino, XXVIII 13
Långfors, Arthur, Un Écho. Note additionnelle 239
Öhmann, Emil, Zu den finnisch-germanischen Lehnbeziehungen, II 237
Petersen, Holger, Les origines de la légende de saint Eustache . 65
Pipping, Rolf, Ein Fall von absoluter Konstruktion im Altschwedischen 23
Riegler, Richard, Schwedisch tordyvel 'Mistkäfer' 179
van Roosbroeck, Gustave L., The Source of Piron's Clapperman 233
Rosenfeld, H.-Fr., Nibelungensage und Nibelungenlied in der Forschung der letzten Jahre 145
Walberg, E., Remarques sur le texte de la seconde partie du Poème moral 87

II. Besprechungen.

Arnaud, F., et *Morin, G.*, Le langage de la vallée de Barcelonnette *(A. Wallensköld)* 46
Aucassin et Nicolette, s. *Roques, Mario.*
Audiau, Jean, La Chanson de la Croisade contre les Albigeois *(Arthur Långfors)* 259
Beiträge zur germanischen Sprachwissenschaft. Festgabe für Otto Behaghel *(Emil Öhmann)* 125
Berneburg, Ernst, Einführung in die englische Lautkunde *(A. Wallensköld)* 222
Brinkmann, Carl, Geschichte der Vereinigten Staaten von Amerika *(U. Lindelöf)* 31
Cervantes, Don Quijote, s. *Hämel, Adalbert.*
Enterlude of Welth and Helth (An), s. *Holthausen, F.*
Ferrars, Max Henry, Curiosities of English Pronunciation and Accidence *(A. Wallensköld)* 221
Festschrift Eugen Mogk zum 70. Geburtstag *(Emil Öhmann)* 247
Fitzmaurice-Kelly, James, Geschichte der spanischen Literatur *(V. Tarkiainen)* 216
Forchhammer, Jörgen, Die Grundlage der Phonetik *(A Wallensköld)* 117
Franz, W., Shakespeare-Grammatik[3] *(U. Lindelöf)* 28

Seite
Freytags Sammlung fremdsprachiger Schriftwerke: Spanisch, hrsg. von A. Hämel *(A. W.)* 219
Fritzes Parlörlexika, I. Svenskt-franskt[6] *(A. Wallensköld)* 130
Gauchat, L., Jeanjaquet, J., Tappolet, E., avec la collaboration de *E. Muret*, Glossaire de la Suisse romande, fasc. 1 *(Walter O. Streng)* 204
Gennrich, Friedrich, Die altfranzösische Rotrouenge *(A. Wallensköld)* 212
Glossaire des patois de la Suisse romande, fasc. 1, s. *Gauchat, L.*
Gragger, Robert, Eine altungarische Marienklage *(Ludwig Karl)* . 26
Guy of Warwick, s. *Schleich, Gustav.*
Hämel, Adalbert, Ausg. von Cervantes, Don Quijote, Bd. I *(V. Tarkiainen)* 224
— » —, Studien zu Lope de Vegas Jugenddramen *(V. Tarkiainen)* 223
— » — et *Hämel, Angela*, Ausg. von Prosper Mérimée, Colomba *(A. Wallensköld)* 223
Harrington, James, Oceana, s. *Liljegren, S. B.*
Histoire littéraire de la France, XXXVI, 1 *(Louis Karl)* . 256
Holthausen, F., Ausg. von An Enterlude of Welth and Helth[2] *(U. Lindelöf)* 30
Jeanroy, A., Le théâtre religieux en France du XI[e] au XIII[e] siècle *(Arthur Långfors)* 215
— » —, La Geste de Guillaume Fièrebrace et de Rainouart au Tinel *(Arthur Långfors)* 259
Jespersen, Otto, Engelske Lydskriftstykker[3] *(Anna Bohnhof)* . . . 136
— » —, Die Sprache, ihre Natur, Entwicklung und Entstehung *(A. Wallensköld)* 240
Jordan, Leo, Altfranzösisches Elementarbuch *(A. Wallensköld)* . . 207
Klinghardt, H., Sprechmelodie und Sprechtakt[2] *(A. Wallensköld)* 220
Köster, Albert, Die deutsche Literatur der Aufklärungszeit *(Heinrich Schlücking)* 253
Krüger, F., Einführung in das Neuspanische *(A. Wallensköld)* . . 49
Levi, Ezio, Ausg. von Maria di Francia, Eliduc *(A. Wallensköld)* 39
Liljebäck, Erik N:son, Ausg. von der Loccumer Historienbibel *(Hugo Suolahti)* 251
Liljegren, S. B., Ausg. von James Harrington's Oceana *(U. Lindelöf)* 31
Loccumer Historienbibel (Die), s. *Liljebäck, Erik N:son.*
Lope de Vega, La corona merecida, s. *Montesinos, José F.*
Lot-Borodine, Myrrha, Chrétien de Troyes, Erec et Enide *(Arthur Långfors)* 215
Maria di Francia, Eliduc, s. *Levi, Ezio.*
Meillet, A., et *Vendryes, J.*, Traité de Grammaire comparée des langues classiques *(I. A. Heikel)* 120
Mélanges offerts à M. Charles Andler *(A. Wallensköld)* 43
Mémoires de la Société Néo-philologique de Helsingfors, VII *(A. Wallensköld)* 243
Mérimée, Prosper, Colomba, s. *Hämel, Adalbert*, et *Hämel, Angela.*
Michaut, G., Le roi Flore et la belle Jeanne; Amis et Amiles *(Arthur Långfors)* 215
Millardet, Georges, Linguistique et dialectologie romanes *(O. J. Tallgren)* 185
Montesinos, José F., Ausg. von Lope de Vega, La corona merecida *(V. Tarkiainen)* 219

Seite
Montgomery, Marshall, Friedrich Hölderlin and the German Neo-Hellenic Movement, I *(V. Tarkiainen)* 255
Nyrop, Kr., og *Bratli, Carl,* Moderne spanske Forfattere, I *(Elin Johansson)* 51
Öhmann, Emil, Der s-Plural im Deutschen *(Hugo Suolahti)* . . . 250
Pestalozza, August Graf von, Einführung in die spanische Sprache nach der induktiven Methode *(A. Wallensköld)* 135
Poèmes et récits de la vieille France, II, s. *Michaut, G.;* III, s. *Jeanroy, A.;* IV, s. *Lot-Borodine, Myrrha;* V, s. *Audiau, Jean;* VI, s. *Jeanroy, A.*
Prior, O. H., Cambridge Anglo-Norman Texts *(A. Wallensköld)* . 41
Ripman, Walter, och *Rodhe, Emil,* Italiensk Nybörjarbok *(A. Wallensköld)* 133
Roques, Mario, Ausg. v. Aucassin et Nicolette *(A Wallensköld)* . 214
Schirmer, Walter F., Der englische Roman der neuesten Zeit *(U. Lindetöf)* 32
Schleich, Gustav, Ausg. v. Guy of Warwick *(U. Lindelöf)* 30
Spitzer, Leo, Italienische Umgangssprache *(Aline Pipping)* 123
Streng, Walter O., Sanain merkityksen muuttuminen *(A. Wallensköld)* 199
Studer, Paul, and *Evans, Joan,* Anglo-Norman Lapidaries *(A. Wallensköld)* 36
— » — and *Waters, E. G. R.,* Historical French Reader, Medieval Period *(A. Wallensköld)* 122
Studier i modern språkvetenskap, IX *(A. Wallensköld)* . 201
Tallgren, Tyyni ja *Oiva,* Parisin-kävijä *(A. Wallensköld)* 48
Titz, Karel, Glossy Kasselské *(A. Wallensköld)* 33
Wagner, M. L, Die spanisch-amerikanische Literatur in ihren Hauptströmungen *(V. Tarkiainen)* 218
Wesselski, Albert, Märchen des Mittelalters *(Kaarle Krohn)* . . . 111
Wessely-Schmidt, Deutscher Wortschatz[6] *(Johannes Öhquist)* . . . 127

III. Tätigkeit des Neuphilologischen Vereins.

Protokolle vom 27. Sept., 25. Okt. und 29. Nov. 1924 51
» » 7. und 28. Febr. und 15. März 1925 137
» » 25. April und 26. Sept. 1925 260

IV. Eingesandte Literatur.

Zur Besprechung eingesandte Arbeiten 58, 142, 225, 263
Schriftenaustausch 63, 143, 230, 267

V. **Mitteilungen** . 64, 144, 232, 268

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Wallensköld
Professor der romanischen Philologie

H. Suolahti
Professor der germanischen Philologie

Nr. 1-2

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis Fmk 20 bei der Redaktion, Fmk 25 durch die Buchhandlungen. Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. A. Wallensköld (Parkgatan 1 B), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früherer Jahrgänge an den Schriftführer der Redaktion, Mag. phil. Åke Furuhjelm (Rödbärgsgatan 1 B) einzusenden.

XXVI. Jahrg.
1925

Jean Poirot

In memoriam

«La mort de Jean Poirot fut pour la France et la science française une perte irréparable» — ainsi s'exprimait le 22 mai 1924, dans son beau discours prononcé à la cérémonie de la levée du corps, M. Ferdinand Brunot, doyen de la Faculté des Lettres de l'Université de Paris.

A la France se joignent, pour déplorer la disparition de ce noble esprit, de ce grand savant, tous les Finlandais ayant eu le bonheur de le connaître pendant les longues années, presque un quart de siècle, qu'il vécut parmi eux. Jean Poirot fut pour nous un ami dévoué, dont l'obligeance était sans bornes. Nous voyions en lui non seulement l'éminent homme de science, mais aussi le vaillant défenseur du droit de notre pays, admirablement bien renseigné sur nos affaires, n'hésitant jamais à agir en notre faveur.

Pour la Finlande, cette mort fut également «une perte irréparable».

Né le 26 mars 1873 à Andelot, petite localité située dans le département de la Haute-Marne, Jean Poirot commença

ses études scolaires au Lycée de Poitiers et les termina à Paris, au Lycée Henri IV. De ces années il avait gardé surtout un souvenir vivant auquel il aimait à revenir, c'était l'enseignement de son professeur de philosophie à Paris, M. Henri Bergson. On est tenté de voir dans l'impression inaltérable produite par ces leçons sur Poirot l'origine du vif intérêt que celui-ci ne cessait de montrer pour les questions de métaphysique.

Poirot fut admis en 1893 à l'Ecole Normale supérieure, où il s'adonna à des études linguistiques avec la philologie germanique comme spécialité. Il passa sa licence ès lettres en 1895, et accepta, en 1898, le poste de lecteur de français à l'Université d'Helsingfors.

En arrivant chez nous Poirot était encore sous l'influence directe de l'Ecole où il avait passé les années peut-être les plus heureuses de son existence. Plongé dans des études captivantes, vivant dans un échange intime de pensées avec ses camarades et ses professeurs — les leçons se continuaient par de longues causeries — en un mot profitant de toutes manières de cette vie dans un milieu d'élite, sans soucis matériels, il s'était préparé systématiquement à la carrière de professeur et de savant. La surprenante précision, la docilité de sa mémoire, une intelligence extraordinaire par sa puissance et sa curiosité lui facilitaient la tâche. Mais il possédait encore d'autres qualités très précieuses pour celui qui désire consacrer sa vie à la science.

«Les camarades, écrit un de ses anciens condisciples, aimaient depuis toujours la générosité de sa nature, sa franchise, sa courageuse indépendance d'esprit, sa magnifique puissance de travail. Il était un réconfort pour le cœur et pour la pensée.»

Ce ne fut toutefois pas uniquement une période d'apprentissage scientifique. De tous ses maîtres, M. Charles Andler, son professeur d'allemand, était celui vers lequel Poirot se sentait le plus attiré et qu'il admirait particulièrement. Les idées politiques avancées de cet éminent germaniste, devenu pour son disciple un véritable ami, séduisirent le jeune normalien. Mais,

fait caractéristique, Poirot ne consentit jamais à se faire enrôler dans aucun parti, il voulait sauvegarder son indépendance morale et intellectuelle. Il avait l'esprit critique trop éveillé pour ne pas découvrir les côtés faibles de toute doctrine exclusive et détestait le fanatisme et l'intolérance. A cet égard il était pareil à son camarade et ami, Charles Péguy, le futur écrivain d'une originalité si puissante, fondateur des fameux *Cahiers de la Quinzaine*, dont avant tout les qualités morales le remplissaient d'admiration. Les deux jeunes gens se passionnèrent pour la lutte qui bouleversait la France en 1898 — l'affaire Dreyfus. On ne saurait assez relever l'influence que cette crise de la conscience publique française eut sur la jeunesse d'alors. Au début un essai de réhabilitation d'un innocent, «l'Affaire» était devenue, de plus en plus, une campagne en faveur de principes de droit et de théories sociales. C'était la cause de la justice, de la liberté, du progrès qu'on défendait en prenant le parti du déporté de l'Ile du Diable — ainsi pensaient du moins Poirot et la plupart de ses camarades. Et pleins d'enthousiasme juvénile, ils s'étaient jetés dans la mêlée.

Jean Poirot se trouvait, par conséquent, prédisposé à sympathiser avec la Finlande, pays à cette époque dépendant de l'empire russe et où les atteintes portées par le gouvernement du tsar aux libertés constitutionnelles avaient provoqué une politique de résistance opiniâtre. Dès le premier moment, Poirot se rangea du bon côté. Ayant, au bout de quelques mois d'études, suffisamment appris le suédois pour arriver à traduire en français les documents juridiques et politiques destinés à être répandus à l'étranger, il fut vite au courant de la question finlandaise. Il publia même, en 1902, sous le pseudonyme de Jean Deck, un petit volume intitulé *Pour la Finlande*, constituant un des Cahiers de la Quinzaine de Péguy. Tout historien désirant se renseigner sur une des périodes les plus critiques de l'existence du peuple finlandais, devra consulter cet ouvrage d'une documentation infaillible. Poirot rédigea aussi la *Chronique de Finlande*, publication de propagande qui nous fut très utile.

Innombrables sont les services que Jean Poirot a rendus à la Finlande, tant par ses écrits que par l'influence personnelle qu'il savait exercer sur les nombreuses personnalités appartenant au monde de la politique et de la science françaises avec lesquelles il avait des relations.

On entend souvent dire que tous les Français écrivent bien. Jean Poirot, du moins, possédait sa langue maternelle à fond et s'en servait d'une façon remarquable; sa phrase est bien membrée, expressive, vivante, variée, sans le moindre faux effet de rhétorique. Poirot savait aussi l'allemand à la perfection, et quant au suédois, il avait fini par le parler et l'écrire si correctement, qu'il faisait ses cours à l'Université en partie en cette langue et qu'il rédigeait directement en suédois les articles destinés aux journaux finlandais.

Comme traducteur Poirot était d'une habileté peu ordinaire. Il savait rendre les nuances même les plus subtiles du texte original, travail souvent extrêmement difficile, surtout quand il s'agit de documents juridiques. Un jour un de nos plus savants professeurs de la Faculté de Droit lui dit qu'il voyait en lui un confrère, à tel point il était émerveillé par la concision et la finesse dont Poirot avait fait preuve dans ses exposés en français des questions de droit soulevées par les juristes finlandais.

L'activité intellectuelle de Jean Poirot pendant les années passées en Finlande était prodigieuse. L'enseignement à l'Université, des études et recherches personnelles, des travaux de traduction de tous genres, des comptes rendus scientifiques et d'autres articles publiés dans cette revue qui venait d'être fondée et dont il fut un des meilleurs collaborateurs, ses articles dans les *Mémoires de la Société néo-philologique*, ses conférences et sa participation régulière aux débats des séances de la dite société ne l'empêchaient pas d'écrire des essais sur la musique, la littérature, la politique françaises destinés à diverses revues littéraires. Et il était aussi à la tête de l'Alliance Française d'Helsingfors, prononçait des discours, des conférences, et jouait, au besoin, la comédie. Il voulait de

toutes les manières répandre chez nous la connaissance de la civilisation de son pays.

Parmi les articles de Poirot parus dans nos revues, il faut relever tout particulièrement l'étude sur *les Adverbes de temps* (*N. M.* 1906), contenant un classement intéressant des adverbes de temps français, et les pages consacrées à *l'Enseignement de la prononciation française* (*N. M.* 1906). Ces deux travaux s'adressent spécialement aux professeurs de français et sont fort utiles à consulter.

André Chénier, un des poètes préférés de Poirot, fut l'objet de plusieurs études de détails (*N. M.*) et d'un essai substantiel dans l'*Ateneum*, 1902.

Mentionnons, en plus, des articles sur *Emile Zola*, *Albert Samain*, *Gabriel Vicaire*, *Victor Hugo* (*Euterpe* 1902—1904) et le rapport sur la thèse de doctorat de *M. E. Zilliacus*, *Den nyare franska poesin och antiken* (La poésie française moderne et l'antiquité), publié dans les *N. M.* 1905. Par ce rapport Poirot montra qu'il connaissait la littérature grecque et latine [1] aussi bien que n'importe quel spécialiste.

Tout en admirant certains auteurs français modernes, Poirot aimait surtout les grands classiques. Les tragédies de Jean Racine étaient pour lui une source inépuisable de jouissances esthétiques, mais il savait aussi apprécier le génie de Victor Hugo, «le premier des écrivains de son siècle et le plus grand de nos lyriques» (*N. M.* 1901).

C'était le rythme qui pour Poirot, comme pour M. Saran, constituait l'élément essentiel du vers. «L'unité fondamentale n'est pas le vers (ni le pied métrique), mais le *pied rythmique*, dont dépend la nature du mouvement et dont relève déjà celle de nos mètres classiques» (à propos de *Souza, Du rythme en français*, *N. M.* 1913). Aussi attachait-il une importance capitale à la manière dont le vers était récité au point de vue rythmique.

[1] A l'Ecole Normale Poirot avait déjà publié un travail intitulé: *Essai sur la polémique de Cicéron et des Attiques* (C. Licinius calvus, Reliquiae. Ed. F. Plessis, 1896).

Souvent Poirot avait songé à entreprendre des recherches expérimentales sur l'alexandrin. Ainsi l'été 1900, il écrivait de Leipzig à l'auteur de ces pages: «Je suis de plus en plus décidé à écrire, peut-être comme thèse, une étude métrique sur l'alexandrin; presque tout est encore à faire.»

Ce projet ne fut pas réalisé, mais Poirot toucha à cette question dans des comptes rendus de travaux faits par d'autres, revenant toujours à la conclusion que «ces sortes d'études doivent se faire expérimentalement. Tout autre point de vue n'est pas sérieux». Quant au vers libre, si à la mode à l'époque «symboliste», Poirot ne l'admettait pas.

«Je suis un vil conservateur, disait-il, très platement attaché aux mètres à forme fixe. Je crois pouvoir dégager un rythme de l'alexandrin; je me sens incapable de saisir véritablement celui d'un vers libre.» (*N. M.* 1913.) La prose des grands écrivains constituait aussi pour lui un champ d'études et d'expériences rythmiques. Un de ses derniers travaux, *Über die rythmischen Pausen im Vortrag und deren experimentelles Studium* (*Skandin. Archiv f. Physiol*, 1923, Bd. XLIII), basé sur l'analyse de quelques phrases de Flaubert, se rapporte au même ordre de recherches. Il brûlait d'envie de continuer dans cette voie. Il avait élaboré une méthode pratique en vue de l'enseignement aux étrangers de la modulation de la phrase française, devant être illustrée par un recueil de textes représentatifs pour différentes époques de l'évolution littéraire en France, et où les éléments rythmiques de la phrase seraient notés graphiquement. Mais le Destin en avait disposé autrement. Ces projets, qui lui tenaient tant au cœur et dont il parlait longuement encore peu de jours avant sa mort, ne sont maintenant que des souvenirs endeuillés.

Dans tout ce que Jean Poirot entreprenait, il voulait atteindre des résultats positifs, scientifiquement exacts. Plus il avançait dans ses études, mieux il comprenait que son vrai domaine était la phonétique expérimentale: il entrevoyait la possibilité d'arriver à établir une base vraiment scientifique aux théories et à l'enseignement, en appliquant à ses recherches

des méthodes expérimentales. «Le bon maniement des méthodes n'est pas aussi difficile qu'on le croit d'ordinaire», écrivait-il dans l'introduction à sa *Phonétique*, «et ne demande avant tout que de la patience et de la modestie» — deux qualités qu'il possédait lui-même au plus haut degré, comme l'a si bien montré M. Brunot dans le passage suivant de son discours déjà cité: «C'est le type du phonéticien, c'est-à-dire de ce savant si rare encore, auquel sont nécessaires les qualités les plus diverses et une variété de connaissances difficiles à réunir. Mais son âme était, si je puis dire, mieux faite encore pour ces recherches que son cerveau. Humble devant les faits comme devant les hommes, quoiqu'il entrevît de larges synthèses, il s'appliquait à l'infiniment petit, sans hâte, sans aucun désir d'anticiper sur les découvertes minuscules qui demandent des années, se refusant à faire jamais précéder les expériences par les systèmes. Il cherchait, observait, constatait, comme s'il n'eût pas senti que le temps lui était mesuré.»

Déjà à partir de 1903, Poirot avait fait des cours de phonétique à l'Université d'Helsingfors, continuant et développant l'œuvre commencée par le professeur Hugo Pipping, le véritable initiateur chez nous de l'étude expérimentale des sons. En 1908, Poirot fut nommé titulaire d'une chaire de phonétique, créée pour lui donner l'occasion de se consacrer entièrement à ses recherches préférées, mais aussi pour que notre université pût tirer le plus grand profit possible d'un savant si éminemment bien doué. Poirot avait entrepris l'étude de dialectes finno-ougriens, et il s'agissait de former une collection de spécimens de ces divers idiomes. Grâce à l'énergie de Poirot, le laboratoire de phonétique de l'Université d'Helsingfors est devenu un centre d'expérimentation admirablement bien aménagé. Lorsque, en 1920, Poirot fut chargé, à la Sorbonne, de la direction du laboratoire de phonétique et de l'enseignement de la phonétique, il se trouva devant une tâche à bien des égards identique à celle qu'il avait accomplie en Finlande. Il enrichit les Archives de la

Parole et perfectionna l'installation technique du laboratoire. Des élèves affluaient de toutes les parties du monde, attirés par ses cours et par sa célébrité croissante, due non seulement à son enseignement oral, mais aussi à ses publications scientifiques.

Un des premiers travaux de Poirot concernant la phonétique est intitulé *Deux questions de phonétique française. I. Contribution à l'étude des explosives labiales en français. II. Contribution à l'étude de l'e muet* (*Mémoires de la Soc. néophilol. de Helsingfors. III. 1902*). La seconde de ces études fut inspirée par le professeur Ed. Sievers, que Poirot tenait en très haute estime et sous la direction duquel il avait travaillé à Leipzig, déjà avant de venir en Finlande. Le tome IV des dits *Mémoires* (1906) contient également un article de Poirot, intitulé *Quantité et accent dynamique*, où l'auteur étudie les divers éléments, intensifs, quantitatifs et musicaux de l'accent. Dans le volumineux manuel de méthodique de physiologie, publié par R. Tigerstedt à Leipzig, en 1911, Poirot avait élaboré la partie consacrée à la phonétique: *Die Phonetik*. C'est un exposé complet des méthodes et théories expérimentales les plus récentes, très habilement fait, une des œuvres capitales de Poirot, témoignage éclatant de sa vaste érudition.

L'année suivante parut *Recherches expérimentales sur le timbre des voyelles françaises* (*Acta S. S. F.* 42: 2), thèse de doctorat. Les voyelles françaises en général y sont pour la première fois étudiées graphiquement, et quant aux voyelles nasales, elles n'avaient, jusque-là, jamais été analysées expérimentalement, dans aucune langue. Par ce travail, Poirot a fixé la nature véritable des voyelles et expliqué les causes qui en différencient le timbre. La thèse complémentaire avait pour titre: *Beiträge zur Kenntnis der Quantität in den finnisch-ugrischen Sprachen.*

Outre les travaux précités, mentionnons les études suivantes: *Recherches expérimentales sur le dialecte lapon d'Inari* (*Finn. Ugr. Forsch.* 4—5. 1904), *Sur l'accent lette* (*Vox* I. 1913),

Questions de technique et de méthode (*Rev. de Phonétique* 1913), *Sur le transcripteur phonographique de Hermann* (*Vox* II), *Contribution à l'étude de la quantité en lette* (*Acta S. S. F.* 45: 4. 1915), *Sur la quantité en hongrois* (*Journal d. l. Soc. F.-Ou.* 31: 1. 1916), *Sur l'articulation des nasales islandaises* (*Mélanges offerts à M. Ch. Andler par ses amis et ses élèves.* 1924).

«Tous ceux qui ont suivi les cours de Poirot ont vu dès la première leçon qu'ils avaient à faire à un savant pénétré de son sujet», écrit M. Em. Šrámek, assistant à l'Institut de Phonétique de la Sorbonne, qui a bien voulu mettre à notre disposition des renseignements sur la méthode scientifique de Poirot. «Il faisait ses cours de mémoire, en parlant lentement, sobre en gestes; ses phrases étaient concises et claires, son style précis, presque géométrique. Voilà pourquoi ses conférences étaient faciles à suivre, même pour les étrangers. Cette précision n'était pas une simple économie de voix ou de forces, mais l'expression de son caractère: c'était un philologue doublé d'un mathématicien.

«Il faisait, chaque année, un cours de préparation de phonétique générale pour initier les jeunes philologues débutants. De ce cours il passait aux questions plus approfondies de la phonétique expérimentale. Dans le deuxième semestre il traitait d'habitude un sujet très détaillé, très spécialisé, destiné à la formation de phonéticiens plus avancés: analyse de courbes, physiologie de la phonation, anatomie des organes de la parole, etc. Comme tout bon phonéticien, il savait qu'en phonétique expérimentale il est nécessaire de faire des recherches de détails, de répéter des expériences anciennes, de compléter et formuler plus précisément les constatations déjà acquises, d'atténuer les généralisations trop hâtivement faites. Voilà pourquoi il sacrifiait beaucoup de temps à des recherches comme le calcul des erreurs et la valeur des moyennes. Il effectuait sur toutes ces questions de première importance un vaste travail qui demandait de minutieuses analyses de timbre de voyelles, mais que sa disparition a malheureusement interrompues.

«Afin de faciliter aux autres le travail théorique, il avait élaboré avec le professeur E. Lindelöf une méthode sûre pour l'analyse du timbre des voyelles et il tâchait toujours de simplifier et d'améliorer les tableaux dressés pour ce calcul. Ces tableaux sous leur forme française avec une note explicative et l'article sur les articulations islandaises furent ses derniers travaux. Tout en étant par excellence phonéticien expérimental, il était loin de ne pas vouloir se servir de la méthode auditive et d observation directe. Il voyait dans l'union des deux méthodes le moyen le plus sûr d'une bonne constatation des phénomènes du langage.»

Poirot pour ainsi dire vivait à la Sorbonne. Il faisait passer des examens, travaillait dans son laboratoire, enseignait. L'œuvre à laquelle il s'intéressait les derniers temps tout particulièrement, c'était l'Ecole de préparation des professeurs de français à l'Etranger, fondée en 1920 à l'Université de Paris, sur l'heureuse initiative de M. F. Brunot. Les notes sur l'enseignement de Poirot que M. L. Sudre, secrétaire de la dite Ecole, a eu la grande obligeance de nous adresser, montrent combien furent brillants les résultats des efforts de Poirot.

«Une des préoccupations des organisateurs de cet Institut fut, écrit M. Sudre, de donner à la phonétique une place importante dans le programme des notions d'enseignement. C'était là une innovation. Le cours de phonétique de l'Ecole des Hautes-Etudes n'avait jamais eu de répercussion dans la pédagogie de nos écoles secondaires et primaires, où l'on persiste à ignorer ce que sont les voyelles et consonnes du français.

«Quant aux cours de phonétique de l'Institut Catholique, de l'Alliance Française et de la Guilde Internationale, où des maîtres de grande valeur s'efforçaient depuis longtemps de vulgariser cette science, ils n'avaient été fréquentés que par des auditeurs d'origine étrangère.

«Or, les élèves de la nouvelle Ecole devaient être aussi bien Français qu'étrangers; il s'agissait donc pour le maître qui serait chargé de cette partie du programme d'études, de

vaincre dans des esprits rebelles des préjugés tenaces et de réhabiliter chez nous une science répandue depuis plus d'un demi-siècle hors de France. Cette tâche, assez ingrate, fut confiée à Jean Poirot. Après sa troisième leçon, il avait conquis son auditoire, tant son exposition était claire et attrayante. Avec quelle inlassable patience et quelle délicatesse de tact, Jean Poirot réformait les fautes de prononciation et de débit. On ne peut s'imaginer le respect et l'affection que les disciples avaient pour ce maître incomparable. Il fut récompensé de ses efforts dès la fin de la première année de son professorat. La phonétique avait été rangée parmi les matières à option de l'examen, et pourtant elle fut choisie par tous les candidats, sauf trois, et il en fut de même les deux années suivantes, et, chaque fois, avec des résultats très satisfaisants.»

Poirot eut la grande joie de voir sortir de son laboratoire des travaux intéressants. Mais il ne lui fut pas donné d'assister à la soutenance de la première thèse de doctorat dont il était le rapporteur et qui avait été élaborée sous sa direction. Toutefois, tant qu'il lui restait des forces disponibles, il ne cessait de s'occuper de ce travail, et le rapport devant être présenté à la Faculté des Lettres pour que la thèse en question fût acceptée, Poirot, déjà alité et ne pouvant se servir de sa voix qu'avec la plus grande difficulté, le dicta à sa femme, un des derniers jours qu'il lui restait à vivre.

Plus d'une fois au cours de cette vie si bien remplie, mais, hélas, trop brève, le mal qui la minait et qui devait finalement triompher, s'était manifesté et cela à des moments où Poirot aurait eu besoin de toutes ses forces. Ainsi au sortir de l'Ecole Normale, il ne put songer à passer l'agrégation d'allemand: il avait subi la première attaque de sa maladie, la tuberculose pulmonaire. Ce ne fut qu'en 1902 qu'il fut reçu agrégé, premier de sa promotion. A Helsingfors il dut, à maintes reprises, interrompre des travaux importants pour soigner sa santé. Il passa avec sa femme, jeune Finlandaise qu'il avait épousée en 1904, et ses enfants, tout un hiver dans le midi de la France; c'est là qu'il acheva la tra-

duction de *l'Atlas de Finlande*. Ses séjours à Leipzig, pendant les vacances d'été, furent malheureusement en grande partie consacrés à des cures d'hôpital.

Quand éclata la guerre mondiale, Poirot rentra immédiatement en France pour se présenter devant le Conseil de revision. Il va sans dire qu'il fut déclaré inapte au service militaire, mais il demanda qu'on lui donnât, à lui aussi, la possibilité d'être utile à son pays, et pendant quelque temps il travailla dans un bureau de presse à Paris. Puis, de retour en Finlande, il géra à plusieurs reprises le consulat de France à Helsingfors et fonda un bureau d'information français, tout en continuant à enseigner la phonétique à l'Université.

Poirot ne se laissait pas abattre facilement. Mais à partir de la mort tragique de son dernier enfant, en août 1923, sa santé s'altéra tout à fait.

«Il montait le rude sentier de la vie comme le dur escalier de son laboratoire, s'arrêtant pour reprendre haleine, jamais pour soupirer, ni se plaindre. Tant qu'il a pu parler et même après, il a enseigné. Une élève répétait ce que sa voix éteinte ne pouvait plus faire entendre et qu'il fixait au tableau.» (Brunot.)

Le 20 mai 1924, Jean Poirot avait cessé de vivre. Sa dépouille mortelle repose à côté de celle de son fils adoré, à Saint-Georges-de-Didonne.

De toutes parts affluèrent, à la nouvelle de cette mort prématurée, des témoignages de sympathie. Des amis de lycée qui n'avaient guère revu leur ancien condisciple depuis le temps de sa jeunesse, adressaient à la veuve des lettres inspirées par l'inoubliable souvenir qu'ils gardaient de lui. «Il s'était imposé à nous, écrivait un de ceux-ci, par la fermeté de son caractère, une volonté dont on sentait la vigueur et une ardeur contenue qui se faisait un jeu des obstacles. Il avait notre estime et notre admiration que nous ne prodiguions pas.»

Les confrères de Poirot n'étaient pas moins enthousiastes dans l'éloge qu'ils faisaient de l'œuvre et de l'héroïsme de ce savant si cruellement éprouvé par le sort.

«Il était de ces hommes — nous citons ici M. Sudre — dont le souvenir survit longtemps à leur forme périssable. Il vit encore dans la mémoire de ses collègues qui étaient tous ses amis, dans la reconnaissance et l'admiration de ses élèves qui vénéraient en lui, en même temps que son savoir incomparable, un grand exemple de courage et de force morale.»

Nous ne saurions mieux exprimer les sentiments d'affection et d'admiration que les amis, lès anciens collègues et élèves finlandais de Jean Poirot, eux aussi, vouent à sa mémoire.

A. v. Kræmer.

The Source of **Novellino**, XXVIII.

The twenty-eighth story [1] of the oldest Italian collection of *novelle* that has come down to us, is one of the most interesting of the work, because it enables us to catch a glimpse of the brilliant court of that great mediaeval monarch, so little mediaeval in his views, Frederick II.

One day, just before dinner, so the story runs, there appeared three masters of magic (gromanzia) in pilgrim's dress at the court of the Emperor. Upon the command of Frederick they produce rain, thunder, lightning, and hail, and the knights flee in confusion. Then they cause the weather to clear up and ask for a boon, which the liberal monarch readily grants them. They ask for the Count of San Bonifazio, who is to go with them to help them against their enemies. He is willing to follow them and is led into a fine city, where he is received with great splendor. They go to war, and he conquers the enemies in four successive battles. Then he marries in the land, settles down, has sons, and rules his estate for a long time. His son is already forty years old, and the Count himself feels like an aged man, when the

[1] For this study I use the text of Guido Biagi, *Le Novelle Antiche* etc., Firenze, 1880, pp. 36—38.

magicians ask him whether he would like to return to the Emperor's court. He answers that the Emperor is probably dead by this time; but they merely laugh. They lead him back and arrive at the court presently, where the servants had not yet finished handing the water, and the Emperor makes him tell his story.

The words used in this story to designate the magic art and its adepts is a loan word from the Arabic. We also know that the Sicily of Frederick's time still retained numerous traits pointing back to the period when the island had been governed by Arabic princes. The Emperor had an Arabic body-guard, and his court is described as half Oriental in manners and customs. All these facts would make it rather probable that our tale itself is of Oriental origin and was carried to Italy and the court of Frederick by a pilgrim or merchant returning from the East, by a member of the Arabic body-guard of the monarch, or that it had been carried to Sicily by the Arabs themselves several centuries previously. Considerations of this nature seem to have been in the mind of Alessandro D'Ancona when he wrote his learned commentary on the *Novellino* [1].

Oriental parallels to our tale are indeed not wanting. First, there is the Mohammedan legend of the prophet being carried to Paradise by the angel Gabriel and having ninety-nine conversations with the Almighty; yet upon being brought back to his room he found the bed still warm, and a jug of water which had been overthrown at his departure had not yet run empty [2]. Then there is the story of the Scheik Schehabbeddin, very well known in the East and forming a part of the *Arabian Nights*. This scheik persuades a sultan to plunge his head into the water of his bath and in a moment makes him undergo the most varied adventures consum-

[1] A. D'Ancona, *Studj di critica e storia letteraria*, parte II, Bologna, 1912, p. 102.

[2] *Ibid.*; Weil, *Biblische Legenden der Muselmänner*, Frankfuit a. M., 1845, p. 198.

ing in appearance many years but occurring in reality in but a few moments [1]. Third, there is the tale of the Dean of Santiago and the negromancer of Toledo, so charmingly told by Juan Manuel, where an ecclesiastic dreams he rises from dignity to dignity in a number of years, and in reality only the time necessary to roast two partridges has elapsed [2]. Finally, D'Ancona mentions a Hebrew tale somewhat resembling the previous one, where an old negromancer makes a young man undergo several adventures in the same kind of a day-dream [3].

The element which all these stories have in common with the tale of the *Novellino* and with one another is the deception practised upon a person who is made to believe to live through a number of years, undergoing various vicissitudes and adventures, whilst in reality only a short space of time elapses [4]. But in all other particulars these stories have little in common. One is a pious legend of a distinctly religious coloring, and no magician interferes at all. The Hebrew tale translated by Steinschneider resembles our story in that the hero imagines he has a grown-up son. But the Italian *novella* stands out among the rest in the following features not found in the Oriental parallels: (1) the banquet at the court of the Emperor, (2) the arrival of the negro-

---

[1] D'Ancona, *op. et loc. cit.* Cf. also V. Chauvin, *Bibliographie des Ouvrages arabes*, VII, 105.

[2] D'Ancona *op. et loc. cit.* Juan Manuel, *El Libro de los Enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio.* Text u. Anm. aus d. Nachlasse v. Hermann Knust, herausgg. v. A. Birch-Hirschfeld, Leipzig, 1900, No. XI, pp. 324–34.

[3] D'Ancona, *op. et loc. cit.* Cf. Steinschneider, *Manna*, Berlin, 1847, pp. 20 ff.

[4] It should be borne in mind that this deception is precisely the opposite of another by which the hero thinks he passed only a short time in the Other World realm, whilst in reality several hundred years have elapsed. D'Ancona quotes several examples for this latter group of tales, without however emphasizing the essential difference between the two motives.

mancers, (3) their taking the hero with them, because they need his help in a warlike expedition, (4) the battles in the land of the magicians, (5) the hero's marriage and settling in the land of the magicians. To find parallels for these traits we must look further into the field, and a sufficiently large number are indeed found in Old Irish literature.

In the story of *Çuchulinn's Sick Bed* Cuchulinn is invited to help the fairy folk in a sort of civil war. The fairy messengers Loeg and Fand entice him to go with them, by a lurid description of the splendors of fairy land and the beauty of a golden-haired princess. With Cuchulinn's help the fairies' forces win a splendid victory; the hero slays the enemies' chiefs with his own hand. He is given the woman Fand in reward and lives with her in the realm of the fairies for a whole month [1].

In another Irish tale from the *Book of Leinster* Crimthann Cas, King of Connaught, is invited by Fiachna mac Retach of the fairy folk, whose wife had been carried off by a hostile (fairy) prince. A battle takes place by appointment ending with the complete victory of Fiachna owing to the help of Loegaire, the king's son, who had followed the fairy prince into the lake with fifty of his retainers. Fiachna's enemy is slain, his wife rescued, and Loegaire receives the king's daughter in marriage, whilst each of his followers receives a fairy woman in reward. They live in the fairy realm for a year; then Loegaire wants to return home. Fiachna enjoins him not to dismount from his steed upon his return to Ireland. His father Crimthann wants him to stay, but he returns to the happy fairy land at the bottom of the lake [2].

Nothing is said, in this story, about the hero being unaware of the real lapse of time since his departure into the fairy realm; but this is due to an omission. The injunction

---

[1] A. C. L. Brown, *Iwain*, in *Harvard Studies and Notes in Philology and Literature*, VIII (1903), p. 37.

[2] Brown, p. 41. S. H. O'Grady, *Silva Gadelica*, London, 1892, II, 290.

not to dismount clearly proves that the tale belongs to that large group in which the hero imagines he has spent a comparatively short time in the Other World, whilst in reality a considerable space of time has elapsed. Owing to the magical virtues of the fairy land he has remained young, but in many of these narratives, as soon as he breaks the command of the fairies and touches the soil of the mortals with his feet, he shrivels up and turns into an old man with white hair, and he dies a few moments later [1].

In these two stories we find points (2), (3), (4), and (5). The fairy messengers play the rôle of the magicians. Nothing is said about a banquet, and the deception concerning the true lapse of time which can be inferred in the tale of Loegaire is of the opposite kind, that is, the hero thinks that but a short time has passed, when in reality the lapse has been far greater. But there exists another Irish story agreeing with the *novella* in all essentials. It is the account of *Echtra Nerai*, published by W. Stokes some thirty-five years ago and translated by him into English [2]. It has been taken from a fourteenth century MS., but is in fact far older.

The story tells how Nera left his people at a feast and entered the fairy hill (*síd*). There he is given a fairy woman who conceives a son by him. After what seemed to him three days he returns and finds his people still around the same caldron, engaged in the same feast. He shows them a summer fruit of the *síd* in order to convince them of the truth of his tale and than returns to the *síd*, the happy fairy land, nor will he ever come back to Ireland until the Day of Doom.

This narrative suppresses the invitation of the fairies and the warlike expedition. The gap is perhaps due to Christian reworkers, who found it absurd that the fairy folk should need the help of a mortal. The end of the tale with its

[1] Examples are cited by D'Ancona, *op. et. loc. cit.* On this motive see especially R. Köhler, *Kl. Schr.*, Berlin, 1900, II, 239.

[2] *Revue Celtique*, X (1889), pp. 214 ff.

peculiar ring reminding us of Thomas the Rhymer and his experience in the fairy hill, or of the German Tannhäuser, certainly betrays the hands of Christian scribes. But there can be no doubt that the story of *Echtra Nerai* belongs to the same cycle of tales, whose number could doubtless be increased by scholars better versed in the literature of Ancient Ireland than myself.

What conclusions can be drawn from the facts here brought out? The Oriental costume of the *novella* is nothing more than a costume which it could easily have donned in Italy. The story itself belongs to a group of narratives relating how a hero is solicited by fairies to aid them in a warlike expedition. After the victory he marries a fairy woman and remains in the fairy realm for a number of years. When returning home, finally, he finds his companions whom he had left at a banquet still engaged in the feast. It develops that the reckoning of time is different in the happy Other World, hence his deception. This group of tales is of Irish, at any rate of Celtic, origin. How Irish fairy lore reached the continent and Italy still remains obscure, but the fact that there was such an Irish influx and that to this influx we owe some of the jewels of Occidental literature cannot be seriously doubted.

Highgate, London,
England. *Alexander Haggerty Krappe.*

Les amours de Madeleine Béjart.

Le tricentenaire de la naissance de Molière a dirigé l'attention générale sur l'homme dont l'œuvre est toujours vivante. Deux femmes ont eu une influence décisive sur sa carrière et sur le caractère de sa comédie. La première est *Madeleine* Béjart, qu'il rencontra à Montfrin près de Nîmes et dont il devint l'associé en fondant l'*Illustre théâtre.* L'autre est sa

sœur officielle, *Armande*, qui a pris plus tard le nom de Mademoiselle Molière. «Ne regardez pas ce mariage de trop près», dit M. Lanson, conseil qu'on ne peut pas toujours suivre. M. L. Lacour est forcé d'avouer qu'il n'a pas abouti à la moindre certitude sur l'origine et l'identité d'Armande (*Figaro* du 15 janvier 1922). La vie amoureuse de Madeleine permet cependant quelques suppositions. Sans vouloir trancher le problème, nous allons pourtant rappeler quelques épisodes à propos du poème satirique qu'on va lire.

Fille de Béjar(t), huissier aux eaux et forêts, qui meurt insolvable, et de Marie Hervé, mère sans scrupules, Madeleine, née le 8 janvier 1618, devient la maîtresse du *Seigneur de Modène*, gentilhomme avignonais (1638). Elle se vanta plus tard de n'avoir jamais eu de faiblesses que pour des gentilshommes.[1] Le Seigneur de Modène reconnaît sa fille Françoise, dont le parrain fut son fils légitime et la marraine, Marie Hervé. Elle s'entend à diriger ses affaires: à dix-huit ans elle achète une petite maison pour deux mille livres. Le Seigneur de Modène, compromis dans la conspiration de Gaston d'Orléans, s'enfuit de France, devient aventurier en quête de la fortune, et rentré au pays, est sauvé de la misère par Madeleine, qui se charge de ses affaires.[2]

La Béjart fit fortune au théâtre aussi bien qu'en amour. L'amour et l'esprit d'affaires l'inspirèrent conjointement, lorsqu'elle se lia avec le jeune *Poquelin*, tapissier-valet du roi, qui contribua avec 630 livres à l'association dramatique qu'ils allaient fonder (1643). Ruinée à Paris, la troupe réussit en province grâce à l'administration sage et énergique de Madeleine. Rentrée à Paris, elle brilla à la cour et en ville avec les deux autres étoiles de la troupe, la Du Parc et la De Brie. Sa beauté fauve lui valut l'hommage des plus grands noms de France. La satire qui va suivre en mentionne quelques-uns qui semblent avoir eu le plus d'éclat.

---

[1] H. de Lapommeraye: *Les amours de Molière.* Paris, 1873.

[2] Lafenestre: *Molière.* (GÉF, p. 12.)

Le duc *Antoine Grammont,*[1] maréchal de France (1604—1678), était gouverneur de Navarre, du Béarn et de Bayonne. Il a laissé des *Mémoires* (1716). C'est à cause de son âge qu'il est persiflé (strophe III); il avait 63 ans en 1667, date attribuée à la satire. Son frère *Philibert* (1621—1707), dont le mariage forcé avec Mademoiselle Hamilton est connu, n'avait alors que 46. Deux membres de la famille *d'Aumont,* nommée à la strophe suivante (IV), se firent remarquer au dix-septième siècle: *Antoine* (1601—69), devenu maréchal de France, et *Louis-Marie de Rochebaron* (1632—1704), qui prit part à la campagne de Flandre et, entré à l'Académie des Inscriptions, contribua à l'étude des médailles. Est-il l'abbé galant qui a partagé l'amour de la Béjart? *Pierre,* marquis de *Villars* (1623—98), reçut le surnom d'Orondate et fit beaucoup de bruit par ses duels et par ses galanteries. Il épousa (1651) Marie Gigault de Bellefonds (1624—1706), qui a écrit des lettres à Madame de Coulanges. La satire (str. V) lui dome le nom de *Gobin,* poète satirique du XVI^e^ siècle, auteur des *Loups ravissants,* satire dirigée contre le clergé.

Les scandales qui suivirent les liaisons et les ruptures de la Béjart ont trouvé un écho retentissant dans la pièce anonyme intitulée *la Coquille.* Le mot rappelle la comédie-ballet des *Fâcheux,*[2] représentée à Vaux-le-Vicomte (le 17 août 1661) à la fête que Fouquet donnait en l'honneur du Roi, qui le fit arrêter le lendemain. C'est la première comédie-ballet de Molière, improvisée en quinze jours. *Lafontaine,* hôte de Fouquet, en fit à son ami Maucroix un compte rendu en vers et en prose, qui sert de commentaire au début de notre pièce (str. I, II):

«D'abord aux yeux de l'assemblée
Parut un rocher si bien fait
Qu'on le crut rocher en effet;
Mais insensiblement se changeant en *coquille,*

[1] Lalanne: *Dictionnaire historique,* 1872.

[2] A. Le Breton: *Les Comédie-ballets de Molière.* Revue Bleue du 21 janv. et du 4 févr. 1922.

Il en sortit une nymphe gentille
Qui ressemblait à la *Béjart*,
Nymphe excellente dans son art,
Et que pas une ne surpasse.
Aussi récita-t-elle avec beaucoup de grâce
Un prologue estimé l'un des plus accomplis
Qu'en ce genre on pût écrire.»

Le récit se continue en prose: «Béjart . . . demande aux divinités qui lui sont soumises de sortir des marbres qui les enferment et de contribuer de tout leur pouvoir au divertissement de sa Majesté: aussitôt les termes et les statues qui font partie de l'ornement du théâtre se meuvent et il en sort je ne sais comment des femmes et bacchantes qui font l'une des entrées de ballet.»

Quelques jours après, les *Fâcheux* furent repris devant la cour à Fontainebleau et joués au Palais Royal pendant l'hiver. Cette farce aristocratique était affichée le plus souvent parmi ses pareilles du vivant de Molière. L'auteur anonyme de notre pièce n'était pas sous l'impression de la première représentation, qui a excité l'admiration de Lafontaine. La satire est datée de 1667 et les *Fâcheux* devaient être encore en vogue.

Les deux dernières strophes respirent l'indignation morale qui s'exprime pas le persiflage et par la menace. Probablement elles n'ont pas converti la grande amoureuse. Elle n'a pas survécu à Molière, car elle a terminé sa carrière le 17 février 1672 à l'âge de 49 ans. C'est un *Recueil de Chansons à commencer de l'année 1642*, dont le manuscrit n° *682* se trouve à la Bibliothèque de la Ville de Bordeaux, qui nous a conservé cette preuve de ses aventures galantes. Nous la croyons inédite et publions le texte avec peu de changements graphiques. Les sixains se composent de vers de neuf et de sept syllabes, les rimes se croisent.

Budapest. *Louis Karl.*

*

Satire

adressée à *Armande Béjart* à propos de la représentation des *Fâcheux* par la troupe de *Molière* à Vaux-le-Vicomte.

Coquille.

(1667)

I. Vit-on jamais Nimphe plus gentille
Que fut Béjar l'autre jour?
Dés qu'on vit ouvrir sa coquille,
Tout le monde crioit a l'entour,
Dés qu'on vit ouvrir sa coquille:
Voici la Mère d'amour!

II. J'entends un Pitaud de la bande
Chanter d'une autre façon:
Coquille, dit il, si belle et si grande,
N'accommode pas mon Limaçon.
Coquille, dit-il, si belle et si grande,
Demande un plus gros poisson!

III. Quoi! fait-on des chansons à votre âge,
Sieur Chevalier de Grammont?
En amour vous montrés vieux visage
Sous une perruque à cheveux blonds!
En amour vous montrés vieux visage
Sous une perruque à cheveux blonds!

IV. A-t-on vu galand plus incommode
Que monsieur l'abbé d'Aumont?
Quoique vêtu toujours à la mode,
Grands collets et grands canons,
Quoique vêtu toujours à la mode:
On aime à voir ses talons!

V. Vous traités, Villars, le mariage
Un peu ridiculement,
Ma foi, Gobin, vous n'êtes pas sage
De donner atteinte au sacrement!
Est-ce à vous de craindre cocuage,
Vous qui le mérités tant?

VI. Rengainez, Madame la Comtesse,
Votre désir trop ardent;
Si vous prétendiés être Duchesse,
Il falloit vivre plus chastement!
Le tabouret n'est pas pour des fesses
Qui remuent souvent!

VII. Vous n'aviés pendant votre jeune âge
Que des cochers et des vœux,
Vos enfants n'auront pour appanage
Que l'hôtel des Enfants bleux!
Vos enfants n'auront pour appanage
Que la retraite des gueux! —

Ein Fall von absoluter Konstruktion im Altschwedischen.

Die Bemerkungen von Flinck «zu den absoluten Konstruktionen in den neueren Sprachen» (N. M. 25, S. 214 ff.) geben mir Anlass, ein Paar Worte über einen Fall von absoluter Konstruktion in der altschwedischen «Erichschronik» zu sagen. Als ich mich neulich mit diesem Beleg abgab, schien er mir Schlüsse zu erzwingen, zu denen Flinck's Ausführungen jetzt gute Parallelen bringen.

Die betreffende Stelle lautet:

V. 2592 en smalensker swen heet Aruid
then tiid han saa then ofridh
ok han forstodh at jlla loot
tha loot han thädhan gaa til foot
2596 *Ok konungsins son vpa sin baak*
han loop ok haffde mykit omak
han war en vnger man ok stark
ok barin thädhan ok til danmark.

Die Lesung in Cod. A wird von den übrigen Handschriften gestützt; nur Codd. EH schalten ein Prädikat *hade* ein. Die Konstruktion dürfte also schon dem Original (etwa 1320) zukommen.

Das Beispiel steht vielleicht allein da. Weder auf ostnordischem noch auf westnordischem Gebiet kenne ich ein zweites aus alter Zeit, und in den Werken über altnordische Syntax von Nygaard und Falk-Torp findet man von einem absoluten Akkusativ nichts gesagt.

Auch in jüngerer Sprache ist die Konstruktion selten. Risberg (in «Nysvenska studier» 4, S. 117 f.) hat in «Bröllops Beswärs Ihugkommelse» (Mitte des 17. Jahrh.) ein Beispiel nachgewiesen. Im Neuschwedischen kommt sie vorzugsweise, vielleicht ausschliesslich, in Poesie vor; siehe Berg, «Om den poetiska friheten i 1800-talets svenska diktning», S. 259 ff. (§ 172). Sie macht jetzt entschieden den Eindruck einer poetischen Freiheit; in der Umgangssprache ist sie unmöglich.

Unter solchen Umständen liegt es nahe fremden Einfluss anzunehmen. Für die modernen poetischen Beispiele, von Atterbom bis Snoilsky, die Berg gesammelt hat, kommt sowohl Deutsch wie Französisch in Betracht. Am ehesten ist an deutschen Einfluss zu denken, weil die deutsche Dichtersprache seit dem Beginn des 19. Jahrh. der schwedischen in vielen Hinsichten als Vorbild diente.

Zweifelhaft ist, wie der Beleg in Bröll. Besw. zu beurteilen sei. Mit deutschem Einfluss ist nicht zu rechnen, weil die absolute Konstruktion damals im Deutschen nicht üblich war. Französischer Einfluss ist nicht ausgeschlossen, wenn auch nicht sehr wahrscheinlich.

Für das altschwedische Beispiel ist keine ähnliche Erklärung möglich. Im Altdeutschen, von dessen Seite die Sprache unserer Chronik direkt oder indirekt vielfach beinflusst worden ist, war die betreffende Konstruktion äusserst selten (Behaghel, «Deutsche Syntax» 1, S. 727), und direkter französischer Einfluss auf das schwedische Gedicht ist ganz ausgeschlossen. Wir sind gezwungen die Konstruktion als einheimisch aufzufassen. Eine solche Auffassung scheint auch bezüglich der seltenen altdeutschen Fälle die wahrscheinlichste zu sein.

Wie Flinck habe ich in dem Vorkommen ähnlicher absoluten Konstruktionen im Finnischen eine Stütze für diese Auffassung gesehen. Die Übereinstimmung deutet auf eine allgemeine Neigung zum absoluten Gebrauch in gewissen Fällen, und wir haben also mit der Möglichkeit eines spontanen Auftretens von derartigen Konstruktionen an verschiedenen Orten und zu verschiedenen Zeiten zu rechnen.

Bei Musterung der Beispiele, die mir vorher zugänglich waren und denen Flinck neue zugefügt hat, ist es mir aufgefallen, dass es in den allermeisten von Körperteilen oder Kleidungsstücken die Rede ist: *thie palmen an den henden* (Behaghel), *konungsins son vpa sin bak, lyran i handen* (Tegnér), *la menace à la bouche, uhkasana huulilla* (Flinck), *ei vahinko tule kello kaulassa* (finn. Sprichwort, Kockström, «Läroboк i Finska språket» 2^8, S. 39), *den Dolch im Gewande* (Schiller), *bindel hvit kring vänstra ärmen / plymer och kokard i hatt* (Snoilsky), u. s. w. Das dürfte kein Zufall sein. Besonders in Fällen wie diesen ist eine lose Konstruktion zulässig, weil die Beziehung zwischen Person und Körperteil oder Kleidungsstück ohne Weiteres klar ist.

Diese Erscheinung ist vielleicht damit zu vergleichen, dass wir in den modernen Sprachen als noch lebendigen Typus solche Bahuvrīhi-Komposita haben, in welchen das bestimmte Glied ein Name eines Körperteils oder eines Kleidungsstücks ist: *Dummkopf, dumhuvud, blockhead, kovapää; bas-bleu, blue-stocking, Blaustrumpf, blåstrumpa*. In vielen Fällen liegt sicherlich «Übersetzungsentlehnung» vor. Aber jedenfalls in den germanischen Sprachen ist der Typus alt, vermutlich idg. Erbgut (vgl. Brugmann, «Kurze vgl. Gramm.», S. 303 f.). Wir haben z. B. im Altschwedischen eine Menge von Beinamen dieser Art, die ohne Zweifel einheimisch sind; siehe Hellquist in «Xenia Lideniana» S. 100 f. (*Kroknäf, Langaben, Skamhals*, u. a). Weil es ohne weiteres aus dem Zusammenhange begreiflich ist, dass es sich um Personen mit den betreffenden Merkmalen handelt, macht der substantivische Ausdruck für die Eigenschaftsbezeichnung und dessen

Übertragung auf die Person keine Schwierigkeit. Daraus erklärt sich das Aufkommen dieser Bildung und das Fortleben derselben.

Wie Flinck nennt, hat Wackernagel den absoluten Gebrauch schon für die idg. Ursprache angenommen. Die wenigen Beispiele im Altdeutschen und Altschwedischen können somit Archaismen sein. Aber wenn die Konstruktion in literarischer Zeit erscheint, sei es als Archaismus, sei es unter fremdem Einfluss, dürfte eine fortlebende allgemeine Neigung zu solchem freien Gebrauch mitgewirkt haben.

Åbo, den 12. Okt. 1924. *Rolf Pipping.*

Nachtrag zu den «Imperativnamen».

(Neuph. Mitt. 1924, S. 133.)

Einen schönen Beleg für meine Auffassung finde ich nachträglich in dem *Niclos ich achcziunicht* von 1393, den H. Reichert in seiner Schrift: Die deutschen Familiennamen nach Breslauer Quellen, S. 144 verzeichnet. Reichert ist dadurch auch schon zu der Anschauung geführt worden, dass manche Imperativnamen «als 1 P. Sg. zu beurteilen sein werden».

O. Behaghel.

Besprechungen.

Robert Gragger, *Eine altungarische Marienklage.* Mit drei Lichtdrucktafeln. (Ungarische Bibliothek. Erste Reihe. 7.) Berlin und Leipzig. Walter de Gruyter & Co. 1923. 20 S. 8:o.

Der h. Franz von Assisi hauchte eine neue Seele in die Kunst und Dichtung des so üppig sich entfaltenden dreizehnten Jahrhunderts. Giottos Wandmalereien, die von Fülle strotzende italienische religiöse Dichtung, die mächtigen Kirchenbauten sind die charakteristischen Produkte dieser Zeit. Die Verehrung der Jungfrau wurde in künstlerische Form gekleidet, und eine beson-

dere Verbreitung gewannen die Marienklagen. Ihr Ursprung ist noch teils verhüllt, trotz D'Anconas, Schönbachs, Wechsslers (Die romanischen Marienklagen. Halle a. S., 1893) und anderer gewissenhafter Nachforschung. Einer Bibelstelle entsprungen, in lateinische Hymnenform weitergeleitet, entwickelte sich der mächtige Strom der italienischen Laude mit Hilfe der Flagellanten in Umbrien (laudesi), um sich über Toscana, Lombardien in Italien und darüber hinaus zu verbreiten. Tenneroni gibt einen Überblick der zahlreichen Sammlungen (Inizi di antique poesie italiane. Firenze, 1909), der durch manche unbenützte ergänzt werden könnte (München, Hof- und Staatsbibliothek, Cod. it. 240). — In einem Münchener Kodex von Jacques Rosenthal für die Universitätsbibliothek in Loewen bestimmt und angekauft entdeckte Professor Dr. Georg Leidinger die ungarische Paraphrase (Bruchstück) der lateinischen Hymne: Planctus ante nescia (U. Chevalier, Rep. hymn. T. II. Louvain, p. 317, no. 14,950), die gewöhnlich dem h. Bernardus, auch dem Godefridus Sancti Victoris zugeschrieben wird. In mehreren Handschriften erhalten, in die Missalen aufgenommen, fand dieselbe eine weite Verbreitung und wurde namentlich die Quelle der deutschen Marienklagen (Schönbach, Über die Marienklagen. Graz, 1874). Eine grosse Zahl italienischer Laude wurde dem Jacopone da Todi (1230—1306) zugeschrieben (G. Bertoni, Il ducento. Milano, 1910). Französische Versionen hat E. Järnström veröffentlicht (Ann. Ac. Sc. Fennicæ. Ser. B. Tom. III. Helsinki, 1910). Spanische verfasste Gonzalo de Berceo (Sanchez, Coll. de poesia cast. T. II. Madrid, 1780). An diese reiht sich als einsamer Sprössling das neu entdeckte altungarische Sprachdenkmal (Loewen, Un. Bibl. Sign. Iv. 28, fol. 134), über dessen Schreiber, Textgestaltung, literarische und sprachliche Bedeutung Verfasser unterrichtet. Der Stammkodex enthält biblische Erklärungen, dazu kamen Predigten, Legenden, Hymnen in lateinischer Sprache, wahrscheinlich durch drei in Italien lebende ungarische Schreiber eingetragen. Denselben kann die ungarische Marienklage und Aufzeichnung von Randglossen zugeschrieben werden. Ob es Prediger des Dominikanerordens waren, die ihre Heimat schon seit langem verlassen haben, ist eine leere Vermutung, die Unkenntnis der Zustände des franziskanischen Jahrhunderts verratende Faselei. Die Handschrift selbst enthält keine sicheren Angaben über die Persönlichkeit des Verfassers, die Kulturströmung widerspricht der Vermutung. Neben der Leichenrede ist unsere Handschrift (der altung. Text!) das zweitälteste bisher bekannte zusammenhängende Denkmal der ungarischen Sprache und auch aller fin-

nisch-ugrischen Sprachen, jedoch bietet dieselbe sprachlich eine ziemlich geringe Ausbeute. Da die Zeitbestimmung sehr schwankend ist (13. oder 14. Jahrhundert), bleibt der altertümliche Charakter einiger dichterischer Ausdrücke, wo die Tradition immer zäher bewahrt wird, schwer bestimmbar. Die unmittelbare Vorlage ist unbekannt, wir würden eine italienische Lauda vorschlagen, um die Abweichungen vom lateinischen Text zu erklären, und keine ethnologischen Gründe herbeiziehen. Der dichterische Rhythmus kann auch leichter aus der Metrik der nationalen Poesie als aus der lateinischen Sequenz, die sicher die längst überholte Urquelle war, hergeleitet werden. Da ein vereinzeltes Denkmal vor uns steht, welches im Ausland, unter Einfluss fremder Muster entstand, so muss dasselbe der allgemeinen europäischen Kunstströmung untergeordnet werden, und dieselbe war im Ducento international. Die Verbindung mit den unter deutschem Einfluss in einigen westungarischen Kolonien eingeführten Passionsspielen ist eine Vergewaltigung der geschichtlichen Tatsachen (Creizenach, Geschichte des neueren Dramas. I. B. 2. Aufl. 1911. S. 358). Eine spontane Entwicklung der Laude zu den Sacre Rappresentazioni zeigt nur Italien, und dort finden wir auch eine Lücke, da florentiner Belege fehlen (D'Ancona, Orig. del teatro in Italia. Torino, 1891). Trotz des Mangels der literarischen Würdigung ist es das Verdienst des gewissenhaften, mit philologischer Kritik arbeitenden Verfassers, das alte Sprachdenkmal weiteren wissenschaftlichen Kreisen zugänglich gemacht zu haben, wo es eine eingehendere und weitergreifende Würdigung erfahren kann.

Budapest. *Ludwig Karl.*

W. Franz, *Shakespeare-Grammatik.* Dritte verbesserte Auflage. Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1924. XXXIV + 640 S. gr. 8:o.

Die Shakespeare-Grammatik von Prof. W. Franz, die jetzt in dritter Auflage erscheint (zweite Aufl. 1909), gilt auf ihrem Gebiete schon längst als ein «Standard work». Vorzüge des Buches sind reiche und gewissenhafte Vorführung und Anordnung des Materials, die Klarheit der Darstellung, und eine gewisse Breite der Behandlung, indem die Eigentümlichkeiten des Shakespeare'schen Sprachgebrauchs immer historisch eingestellt und beleuchtet werden, wobei sowohl Erscheinungen aus den älteren Perioden der Sprache als aus der späteren englischen Sprachentwicklung herangezogen werden. Das rühmlichst bekannte Werk hat keine weitere Empfehlung nötig.

Die neue, dritte, Auflage bietet zunächst einen unveränderten Abdruck der zweiten Auflage. Was neu hinzugekommen ist, wird in einem Nachtrag gegeben. Dieser Nachtrag umfasst 37 Seiten (S. 579—615), wozu noch fünf Seiten Ergänzungen zum Literaturverzeichnis und zum Register. Im Nachtrag werden z. T. kleine Berichtigungen und Ergänzungen zu mehreren Paragraphen des Buches gemacht, vor allen an Punkten, wo neuere Spezialuntersuchungen eine veränderte Auffassung bedingt haben. Es werden aber auch viele, z. t. sogar recht ausführliche Zusätze gegeben. Unter diesen seien einige besonders erwähnt. S. 579—582 wird die Frage nach der Interpunktion der Shakespeare-Folio v. 1623 behandelt. Zu dieser Frage ist seit dem Erscheinen von Franz' Buch ein interessanter Beitrag geliefert worden von R. M. Alden, The punctuation of Shakespeare's printers, in den Publications of the Modern Language Association of America, 39, 557 ff. — Auf S. 586—87 wird der Gebrauch des Intransitivs als Reflexiv besprochen und mit Belegen aus Shakespeare illustriert. Die Erklärung zu der dunklen Stelle Macb. III, 4, 105 *(unhabit* für *inhabit)* erscheint wohl möglich, aber m. E. kaum überzeugender als einige frühere Interpretationsversuche. — S. 590—91 werden bedeutende Ergänzungen zur Lehre vom Gebrauch des Hilfszeitworts *do* gemacht. — Der Satztyp *The book sells well* wird S. 592—95 recht eingehend erörtert. Zu der Behauptung S 594, dass kausative und inchoative Bedeutung des Verbs sich heute namentlich bei den Worten auf *-ify* begegnen, wie *beautify, gasify, magnify, mollify,* sei bemerkt, dass die inchoative Bedeutung bei den erwähnten Verben wohl doch äusserst selten ist; das neulich erschienene Pocket Oxford Dictionary, das den heutigen Sprachgebrauch berücksichtigt, gibt für die vier zitierten Verben nur die transitive Bedeutung an. — Ganz neu hinzugekommen sind die §§ 688—695 über Mischung in Wort und Satz, und §§ 696—706 über Rhythmus und Sprachform. Wenn Franz (S. 601) gewissermassen zu bedauern scheint, dass die heutige englische Schriftsprache die «kontaminierte Satzform» nicht in derselben Ausdehnung duldet wie das elisabethanische Englisch; kann Rez. ihm nicht folgen; doch dies ist ja eine Geschmackfrage. — Die Einwirkung des Rhythmus auf die Sprachform ist gewiss beträchtlich; doch kommt es mir vor, als ginge Franz in der Annahme solcher Wirkung etwas zu weit. Die unpersönliche Konstruktion sowie die Konstruktion ohne *to* bei *ought* kann kaum als die ursprüngliche bezeichnet werden (S. 609); vielmehr scheint die Verbindung mit *to* von Anfang an das gewöhnlichere gewesen zu sein; vgl. NED s. v. *ought,*

sowie Wülfing, Syntax Alfreds des Grossen, II, 210 und Morgan Callaway, Infinitive in Anglo-Saxon, S. 79 ff. — Recht gewagt kommt es mir vor (S. 613), in dem Gebrauch der gewöhnlichen Konjunktion *that* (dass) rhythmischen Einflüssen einen grossen Einfluss zuzuschreiben. *U. Lindelöf.*

Guy of Warwick, nach Coplands Druck zum ersten Male herausgegeben von Prof. Dr. **Gustav Schleich.** Leipzig, Mayer & Müller, 1923 (= Palaestra, Bd. 139). VI + 274 S. 8:o.

An Enterlude of Welth and Helth. Eine englische Moralität des XVI. Jahrhunderts. Herausgegeben von **F. Holthausen.** Zweite verbesserte Auflage. Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1922 (= Englische Textbibliothek, hgg. von J. Hoops, 17). XIX + 50 S. 8:o.

Die mittelenglische, einer altfranzösischen Vorlage nachgebildete, umfangreiche Romanze von den Wanderungen und Heldentaten des Guy von Warwick hat sich offenbar einer sehr langen Popularität erfreut. Die wichtigsten mittelalterlichen Handschriften dieser Dichtung sind von Zupitza in vorzüglicher Weise herausgegeben worden. In Zupitzas literarischem Nachlass befand sich auch die Abschrift einer von dem Drucker Copland etwa um die Mitte des 16. Jahrhunderts besorgten gedruckten Ausgabe der Romanze. Schleichs jetzt in der Sammlung «Palaestra» erschienene Edition gründet sich auf die Abschrift Zupitzas, die der Herausgeber aber mit dem im Britischen Museum aufbewahrten Exemplar des Originaldrucks verglichen hat. Schleich hat eine sehr sorgfältige Arbeit geleistet, in seinen Anmerkungen auf Eigentümlichkeiten des Textes hingewiesen und manche treffende Erklärung von Schwierigkeiten gegeben.

Die erste Auflage von Holthausens Edition der alten «Enterlude of Welth and Helth» erschien im Jahre 1908. Diese Ausgabe ist seit längerer Zeit vergriffen. In der neuen Auflage hat Holthausen sowohl die Ergebnisse der Forschung anderer Gelehrter als vor allem eingehende eigene Beschäftigung mit dem Texte sich zugute kommen lassen und glaubt jetzt eine im wesentlichen definitive Textgestaltung bieten zu können. Es ist ihm gelungen, viele schwierige und dunkle Stellen des Denkmals befriedigend zu erklären, so vor allem die Abschnitte des Dialogs, die in einem mehr oder weniger karikierten Niederländisch geschrieben sind. Man liest mit Vergnügen das alte Stück, das ein guter Vertreter der literarischen Gattung der Moralitäten ist.

U. Lindelöf.

James Harrington's Oceana, edited with notes by **S. B. Liljegren.** (Skriffer utgivna av Vetenskaps-Societeten i Lund. 4.) Lund, C. W. K. Gleerup; Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1924. XXIII + 372 S. gr 8:o.

James Harrington (1611—1677) war ein politischer Schriftsteller, dessen Haupttätigkeit in die Zeit des Cromwellschen Protektorats fällt. Sein wichtigstes Werk, *The Commonwealth of Oceana,* wurde in London 1656 gedruckt und gewidmet «to His Highnesse the Lord Protector of the Common-wealth of England, Scotland, and Ireland». Es ist eine nur leicht verschleierte Utopie, denn Oceana ist ein durchsichtiger Name des eigenen Vaterlandes, ebensowie das Staatsoberhaupt, «the Lord Archon», an den englischen Protektor erinnert. Harrington bekundet in seinem Buche, das einem Komiteegutachten ähnlicher ist als einem Roman, nicht geringe Kenntnisse und Verständnis für die politische Bedeutung der Besitzverhältnisse, vor allem des Grundbesitzes. — Das Buch ist mehrmals in neuen Auflagen erschienen, zuletzt 1887; doch sind diese Ausgaben in mancher Beziehung wenig befriedigend. — Liljegren hat in dem hier vorliegenden Buche eine gewissenhafte und zuverlässige Reproduktion der Originalausgabe geliefert (S. 1—226). Daran schliessen sich sehr ausführliche «Notes» (S. 227—372), in denen der Herausgeber mit Scharfsinn und mit staunenswerter Belesenheit aus den verschiedensten, oft seltenen und schwer zugänglichen Quellen den an historischen Vergleichen und Allusionen überreichen Text seines Autors allseitig beleuchtet. Die Leistung des schwedischen Gelehrten ist geradezu imponierend. Liljegren verspricht in einem besonderen Buche die Oceana und die mit dem Werke verbundenen Probleme historisch zu behandeln.

U. Lindelöf.

Carl Brinkmann, *Geschichte der Vereinigten Staaten von Amerika.* Leipzig u. Berlin, B. G. Teubner, 1924. 87 S. gr. 8:o.

Dieses Buch bildet einen Teil von dem im Teubnerschen Verlage erscheinenden «Handbuch der englisch-amerikanischen Kultur» (Herausgeber Prof. W. Dibelius), von welchem ein Paar früher veröffentlichte Bände in den Neuphil. Mitteilungen (XXIII, 103 ff.) besprochen worden sind. Prof. Brinkmann gibt in vier Kapiteln eine gedrängte Darstellung der Geschichte des nordamerikanischen Unionsstaates von den Anfängen der europäischen Kolonisation bis zu unseren Tagen. Das Buch ist weniger eine Schilderung von historischen Ereignissen (so werden z. B. die

Begebenheiten des grossen Bürgerkrieges gar nicht berührt), als eine Darlegung der allgemeinen politischen Entwickelung in ihren Hauptzügen. Das fünfte Kapitel ist einer Betrachtung über den Charakter des Staatslebens in den Vereinigten Staaten gewidmet. Das Buch bringt dem Leser gewiss in manchen Dingen reiche Belehrung. Immerhin fragt es sich, ob es doch nicht zweckmässig gewesen wäre, etwas mehr von den Ereignissen als solchen zu erzählen und die Tatsachen der politischen Organisation und der Verfassung in etwas konkreterer Weise dem Leser vorzuführen. Auch wäre es nützlich gewesen, hier und da einige statistische Angaben einzuführen, um die Entwicklung des Volkes und der Wirtschaft zu beleuchten. Leider trägt die sprachliche Form des Werkes nicht dazu bei, die Lektüre angenehm zu machen, denn sie ist durchgehends recht schwerfällig; die Perioden sind lang und der Satzbau nicht selten verwickelt und wenig durchsichtig. *U. Lindelöf.*

Walter F. Schirmer, *Der englische Roman der neuesten Zeit.* Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1923. 80 S. 8:o. (= Kultur und Sprache, I.)

«Die englische Kritik», sagt Schirmer in seiner Einleitung, «beklagt ein Herabsinken des Romans. Die junge Generation fühlt sich in Gegensatz zu der ihrem Wollen nicht mehr angemessenen überlieferten Form.» Einer der bedeutendsten englischen Literarhistoriker hat sogar neulich die Befürchtung ausgesprochen, der englische Roman werde, falls er sich nicht vollständig ändere, aufhören eine lebendige Kunstform zu sein. Schirmer sucht in seinem Buche den gegenwärtigen Stand zu prüfen und eine kurze kritische Übersicht der Leistungen und Anschauungen der bedeutendsten Vertreter des modernen Romans in England zu geben. Den Altmeister der englischen Romandichter, Thomas Hardy, lässt er beiseite, da sein Werk in der Hauptsache in die viktorianische Periode fällt. In einem ersten Teil behandelt er den «grossen Roman», d. h. einige Schriftsteller, die allgemein mit Anerkennung genannt werden, deren Werk aber nicht die treibenden Kräfte der jüngsten Generation zum Ausdruck bringen. Als Vertreter dieses grossen Romans behandelt Schirmer (jedem 5 bis 9 Seiten widmend) vier Romandichter: H. G. Wells, John Galsworthy, Arnold Bennett und Joseph Conrad (der letztgenannte ist bekanntlich neulich gestorben). Die Stellung der erwähnten Autoren zu dem im letzten Teil des 19. Jahrhunderts herrschenden Realismus charakterisiert Schirmer so, dass zwar bei jedem von ihnen «nicht nur individuelle, son-

dern kunstprinzipielle Umformungen jener Richtung erkennbar waren, die indessen nur bei Conrad einen neuen Ausblick eröffneten, bei Bennett mehr ein Abschliessen jener Entwicklung darstellten; während Wells und Galsworthy, durch ihre Ideen zukunftsbedeutend, auf die Dauer mit der überlieferten Form nichts mehr anfangen konnten, sie fast als Fessel für ihr Wollen empfanden und folgerichtig eine Ergänzung in Journalismus und Bühne fanden». Rez. ist nicht überzeugt, dass die beiden zuletzt erwähnten Dichter selber bereit wären, diesem Urteil beizustimmen; jedenfalls hat sowohl Wells wie Galsworthy in der letzten Zeit neue Romane veröffentlicht.

Im zweiten Teil seines Buches behandelt Schirmer «die Jüngsten». Er findet bei ihnen fast durchgehends «eine Unzufriedenheit mit dieser unserer zeitgebundenen Wirklichkeit». Man findet bei ihnen einen «unrealistischen» Zug. Bei einigen könne man von einer gewissen revolutionären Erhebung gegen die herrschende Ordnung sprechen; bei anderen sieht man eine Abkehr von dem Realismus und ein Hinwenden zum «Abenteuerroman»; bei anderen wieder macht sich ein entschieden mystischer Zug bemerkbar; schliesslich tritt bei manchen eine extrem psychologische, psycho-analytische Tendenz zum Vorschein. Jedenfalls sind nach der Ansicht Schirmers Ansätze vorhanden zu einer solchen völligen Umgestaltung der Kunstform des Romans, wie sie bisher überhaupt nie in Erscheinung trat.

In einem ausführlichen Anhang gibt S. für die vier «Grossen» rein bibliographische, für die jüngeren dagegen z. T. auch recht eingehende analytisch-kritische Nachrichten. Eine lange Reihe von Autoren werden uns vorgeführt. Ausführlicher behandelt sind vor allem Compton Mackenzie, J. D. Beresford, Oliver Onions, Hugh Walpole, May Sinclair, Sheila Kaye-Smith, D. H. Lawrence, Katherine Mansfield, Dorothy Richardson und James Joyce.

Auch wer sich nicht in allen Punkten mit S. einverstanden fühlt, wird sein Buch mit Interesse und Belehrung lesen.

U. Lindelöf.

Karel Titz, *Glossy Kasselské.* Prague, 1923. 139 p. gr. in-8°.

Beaucoup de savants se sont occupés de la partie romane du vénérable *Glossaire de Cassel* et sont arrivés à des résultats fort divergents. On s'est prononcé en faveur d'une origine italienne (Sittl), d'une origine provençale (Eckhart), d'une origine française du Nord (Grimm, Diez, Schuchardt, Lücking, Stürzinger, Suchier, Foerster, Baist, Nyrop, Anglade), d'une origine rhéto-

romane (Holtzmann, Monaci, Marchot, Brunot), d'une origine romano-bavaroise (G. Paris, Gartner, Marchot), ou bien on a laissé la question d'origine plus ou moins indécise (Meyer-Lübke, Pirson, Rydberg, Voretzsch). Or, M. Titz, dans son mémoire sur ce Glossaire, arrive à la conclusion que nous avons affaire à une *compilation faite sur le domaine francoprovençal.*

L'ouvrage de M. Titz est écrit en tchèque, mais muni d'un résumé français, très détaillé par endroits (pp. 95—133), de sorte que même les personnes qui ne savent pas le tchèque (comme celui qui écrit ces lignes) peuvent se rendre suffisamment compte de l'argumentation de l'auteur.

Après avoir donné, dans les deux premiers chapitres, la bibliographie des ouvrages traitant spécialement des *Gloses de Cassel,* et de ceux dont il s'est servi pour le présent travail, ainsi qu'un aperçu historique de son thème, M. Titz soumet lui-même, au chapitre III, les gloses de la première partie du *Glossaire* (nos 1—180; la seconde partie, nos 181—245, espèce de manuel de conversation latine, ne joue qu'un rôle secondaire) à un examen linguistique fort minutieux.[1] Au chapitre IV, l'auteur présente ses conclusions. L'ouvrage se termine par un index alphabétique des mots traités.

La méthode suivie par M. Titz (méthode excellente!) est de constater, en se servant notamment des ouvrages glossographiques romans et de l'*Atlas linguistique de la France,* dans quelles régions romanes chaque mot du *Glossaire* a été relevé. De cette façon, il arrive à classifier les 203[2] mots de la première partie du *Glossaire* (quelques-unes des 180 *gloses* comprennent deux ou trois mots) sous lez treize rubriques suivantes (v. pp. 78—79):

I. — 12 mots corrompus et énigmatiques *(articulata, carisa, deapis, esilos, fasselas, mandacaril, me, pis, silᵘuarias, sisirtol, ticinne, tremolol)*;

II. — 28 mots latins et bas-latins *(argudu, aures, calamel, caldarora, citius, deurus, equm, fac iterum, forcipa, guluium, idrias, inchus, index, liones, os maior, medicus, medius, palpebre, pecunia, ponderosus, sicleola, thalamus, tibia, timporibus, tunica, uuindicas)*;

III. — 74 mots romans *(animalia, aucas, boues, brachia, calcanea, caldaru, calice, callus [= gallus], camisa, campa [= gamba],*

[1] Dans le résumé français M. Titz discute le plus longuement les gloses *figido* 52 (< *fécatum) et *albios oculus* 173 (< *alboculus).

[2] Ou 206, en ajoutant *et,* que M. Titz laisse de côté. Il omet également *meo* 17II, 18III, 19II, correspondant à *meos, meum, meam* (le mot se trouve dans la partie *tchèque*).

capilli, caput, casu, cauallus, colli, collo, costis, coxa, cuppa, dentes, digiti, falceas [= falces?], furn, furnax, galina, gerala [= gerula], homo, innuolu [= genuclu], iumenta, latera, lumbus, mallei, mansione, manus, martel, maxillas, mutus, oculos, palas, palma, pannu, pectus, pedes, porciu, pragas [= bracas], pulli, punge, punxisti, radi meo colli, radi meo parba, radices, renes, scalpros, siccla, situlas, sim, stabulu, stomachus, talauun, tina, tinas, tondit, tundi meo capilli, trapes [= trabes], uncla, ua, uaccas, uerticem, uuasa);

IV. — 14 mots romans, l'espagnol et le portugais exclus *(agnelli, armentas, cinge, dorsum, facias, fidelli [= vitelli]*[1]*, lumbulum, mantun, pirpici [= berbici], planas, polix, pulmone, sappas, scruua [= scrofa])*;

V. — 3 mots rhétoromans-français-italiens *(bisle [= pesle], scandula, siciles)*;

VI. — 4 mots rhétoromans-provençaux-italiens *(caminus, pecora, saccuras* [= lat. *securis*], *umbilico)*;

VII. — 2 mots rhétoromans-provençaux *(maneiras* [= *manuarias,* 'haches'], *prídias [= parietes])*;

VIII. — 11 mots rhétoromans-provençaux-français *(implenus est, purcelli, scapula, inter scapulas, sedella [= sitella], un osti spinale, stapa)*;

IX. — 8 mots français *(caua [= cuua], cauella [= cuuella], hanap, intrange, mufflas, ordigas, paua, puticla [butticula])*;

X. — 27 mots galloromans *(aia tutti, auciun, capriuns, claudus, cramailas, equa, ferrat [= verrat], figido, keminada, laniu uestid, lini uestid, mediran [= materiam], membras, moi, pao, puledra, puledro, seia, sestar*[2]*, taradros, tunne, uestid, uiuaziu, uuanz)*;

XI. — 7 mots provençaux *(gyppus [= gibbus], labia, putel [= botel], putelli [= botelli], quanta moi, segradas [= secretas])*;

XII. — 9 mots provençaux-français-italiens *(albios oculus, dolea, domo, minimus, ouiclas, pulcins, troia, unctura, uellus)*;

XIII. — 4 mots provençaux-italiens *(fomeras [= vomeres], humerus, lippus, nares).*

De cette classification géographique il résulte, selon l'auteur, que les *Gloses de Cassel* sont un texte *galloroman* (p. 127), et les raisonnements subséquents de l'auteur l'amènent à la conclusion suivante: la rédaction existante des *Gloses de Cassel* a été écrite, vers 802, par un moine bénédictin du monastère de Freising en Bavière, et est une compilation tirée de deux glossaires

[1] Le mot est donné comme «roman» dans le résumé français.
[2] Selon le résumé français, ce mot appartient au groupe IV.

antérieurs «dont l'un contiendrait les gloses latines, romanes, galloromanes, françaises et rétofrançaises et proviendrait d'un monastère non loin de la frontière francosuisse, l'autre contiendrait les gloses latines, romanes, galloromanes, provençales, italo-provençales et proviendrait d'un monastère provençal de l'Est. La compilation se serait effectuée ou bien sur le sol francoprovençal ou, si c'était à Autun, par un moine originaire du pays francoprovençal» (pp. 131—2). «Puis des missionnaires ont apporté notre monument à Freising et c'est ici qu'un Bavarois l'a copié et muni de traduction allemande et en achevaut d'écrire les *Gloses de Cassel* il a donné libre cours à sa haine, à son chauvinisme francophobe: Stulti sunt Romani . . .» (p. 132).

Je ne veux pas entrer dans une critique détaillée de cette œuvre assurément fort intéressante. Je tiens seulement à dire que M. Titz me paraît avoir fondé quelques-unes de ses conclusions sur des données de géographie linguistique incomplètes et qu'il est ainsi quelquefois arrivé à placer une glose dans un groupe auquel elle n'appartient pas de droit. Mais, en somme, je suis assez porté à admettre, avec M. Titz, que les *Gloses de Cassel* soient une compilation galloromane. Après ce premier spécimen, on attendra avec le plus vif intérêt l'étude d'ensemble sur tous les anciens glossaires romans que M. Titz nous promet (p. 132). *A. Wallensköld.*

Paul Studer and **Joan Evans,** *Anglo-Norman Lapidaries.* Paris, Éd. Champion, 1924. XX + 404 p. gr. in-8°.

Parmi les monuments littéraires français du moyen âge, les *lapidaires,* en tant que produits du savoir soi-disant scientifique de l'époque, sont des plus singuliers. Certes, le fantastique, le fabuleux joue un rôle proéminent dans les *bestiaires* ou dans les descriptions géographiques d'un Marco Polo, mais là il s'agit en général d'animaux inconnus ou de contrées éloignées. Dans les *lapidaires,* au contraire, nous avons affaire non seulement à des pierres précieuses rares, mais aussi, à côté d'elles, à des «pierres précieuses» bien connues, telles que l'*ambre,* l'*améthyste,* le *corail,* le *diamant,* l'*émeraude,* etc. Et pourtant, à toutes ces pierres on attribue de merveilleuses propriétés médicales et magiques qu'un simple contrôle expérimental aurait dû pouvoir réduire à néant. C'est que cette «mythologie des pierres précieuses», comme l'appelle si bien Gaston Paris,[1] n'est au fond

[1] Voir la *Notice préliminaire,* p. II, dans l'ouvrage de L. Pannier, *Les lapidaires français du moyen âge,* Paris 1882.

qu'une survivance des croyances astrologiques des Babyloniens transmises à travers l'antiquité gréco-latine jusqu'au moyen âge. La Grèce avait développé surtout le côté curatif, et le moyen âge chrétien ne manqua pas de combiner, avec les prétendues vertus magiques et médicales des pierres précieuses, toutes les extravagances du symbolisme religieux.

Le premier qui soumit les *lapidaires* français à un examen méthodique, fut Léopold Pannier, qui, mort prématurément en 1875, laissa à l'état d'ébauche un grand ouvrage sur les vertus des pierres précieuses depuis l'antiquité jusqu'à nos jours. De cet ouvrage inachevé, Gaston Paris publia en 1882, dans la *Bibliothèque de l'École des Hautes Études* (t. LII), les deux parties dont Pannier avait fait sa thèse de sortie de l'École, à savoir: 1° les traductions françaises du poème latin *De lapidibus* ou *De gemmis* de l'évêque Marbode, et 2° les versions du *lapidaire chrétien* qui commence par le vers *Cil qui aimment pierres de pris.* Après Pannier, plusieurs savants, notamment Paul Meyer dans une suite d'articles parus dans la *Romania,*[1] ont contribué à approfondir nos connaissances des *lapidaires* du moyen âge. Enfin, deux savants anglais, MM. Paul Studer, professeur de langues romanes à l'Université d'Oxford, et Joan Evans, ancien bibliothécaire à cette même université, viennent de nous donner une édition critique des *lapidaires anglo-normands* connus. En combinant cette belle édition géographiquement limitée avec celle de Pannier, nous possédons un *corpus* quasi complet des *lapidaires* français des 12e et 13e siècles.[2]

L'ouvrage de MM. Studer et Evans débute par une *Introduction,* où est tracée en grands traits l'évolution de la littérature sur les vertus médicales et magiques des pierres précieuses à partir de la première inscription cunéiforme connue jusqu'aux *lapidaires* du moyen âge. Nous avons ensuite la *description sommaire des manuscrits,* avec un *tableau des sources* sous forme d'un «arbre généalogique» très compliqué (et pas suffisamment motivé!), donnant les ouvrages grecs, latins et français qui contiennent des descriptions de pierres précieuses. Un *tableau des pierres* montre l'ordre des descriptions des pierres dans les différents mss.

Après cette partie générale suivent en sept chapitres les textes édités, précédés chacun d'une introduction spéciale:

---

[1] T. XXXVIII (1909), p. 44—70, 254—285, 481—552.

[2] Les versions françaises suivantes, éditées par Pannier, ne se retrouvent pas dans l'ouvrage de Studer-Evans: Le *Lapidaire de Modène,* Le *Lopidaire de Berne,* et les *Lapidaires d'origine chrétienne,* ainsi que quelques fragments de lapidaires en prose postérieurs.

I. — Traduction française en vers du poème latin de Marbode. C'est la même version que celle publiée par Pannier en tête de son ouvrage, mais établie ici d'après les leçons de quatre mss. Le ms. Paris, Bibl. nat., lat. 14470 *(A)* forme la base des deux éditions. Les éditeurs démontrent que les rimes et la versification parlent en faveur de l'origine anglo-normande de cette version, et qu'elle date de la première moitié du XII[e] siècle, mais que Philippe de Thaon n'en sauruit être l'auteur.

II. — Une adaptation en vers de la traduction mentionnée ci-dessus d'après deux mss., dont l'un avait été publié par Paul Meyer (*Rom.,* XXXVIII, p. 53), ainsi que quelques fragments d'autres traductions en vers du poème de Marbode, contenus dans les mêmes mss. (Paris, Bibl. nat., fr. 14969; Pembroke Coll., Cambridge 87).

III. — Trois lapidaires en prose et un fragment en prose, tous remontant en dernier lieu au poème de Marbode. Le premier de ces lapidaires avait été publié par Paul Meyer (*Rom.,* XXXVIII, p. 271) d'après un ms. parisien (Bibl. nat., nouv. acq. lat. 873). Un ms. du second lapidaire en prose (Paris, Ars. 3516) avait déjà été édité par Reinach (*Arch. f. d. St. d. neu. Spr. u. Lit.,* LXVIII, p. 321). Le troisième lapidaire en prose ne se trouve que dans un seul ms. (Paris, Bibl. nat., fr. 25247) et n'a pas été publié auparavant. Le fragment, enfin (ms. Londres, Brit. Mus. Add. 18210), est également édité ici pour la première fois.

IV. — La version en vers, dite *Lapidaire de Cambridge,* publiée déjà par Pannier (*ouvr. cité,* p. 145) d'après le ms. unique (Gonville and Caius Coll., Cambridge 435).

V. — Le *Lapidaire alphabétique* d'après trois mss., dont le plus complet (Jesus Coll., Cambridge Q. D. 2) avait été publié par Paul Meyer (*Rom.,* XXXVIII, p. 496). Ce lapidaire est très probablement de Philippe de Thaon.

VI. — Le *Lapidaire apocalyptique,* également de Philippe de Thaon (avant 1130), est donné par deux des mss. qui contiennent le *Lapidaire alphabétique.* Il y a dans cette version la description symbolique des douze pierres de la Jérusalem nouvelle de l'Apocalypse.

VII. — Deux versions en prose de *lapidaires de pierres gravées,* document curieux, où la superstition du moyen âge attribue à des produits de l'art antique des vertus médicales et magiques.

Tous ces textes paraissent avoir été édités avec beaucoup de soin, et les éditeurs ont tâché de leur mieux de corriger les leçons fautives. N'ayant pu soumettre ces textes à une critique de détail, je me contente de signaler ici quelqùes *lapsus* obser-

vés au cours d'une lecture rapide: P. 54, v. 639: Il est impossible de lire *oïsels* (en trois syllabes); le vers est corrompu. — P. 72, v. 16: Lire *l'oÿ loer.* — P. 74, v. 80 et 106: Lire *aÿmant.* — P. 81, v. 310: Il faut lire, avec le ms. *F, S'en sunt de dis et set maneres,* puisque la forme *disset* (le ms. doit avoir: *XVII*) n'est pas usitée en v. fr. — P. 82, v. 320: Lire *mut vailant*? — P. 85, v. 429: Le ms. *F* a-t-il vraiment *dhomme*? D'ordinaire, on trouve *domme,* la forme avec *h* n'étant pas admise après une élision. — P. 86, v. 453: Effacer la virgule après *ensi.* — P. 90, v. 573: Lire *aÿmant.* — P. 91, v. 607: Lire *en vaissel.* — P. 103, l. 3: Lire *ele vient a l'aer.* — P. 118, v. 3: Impossible de lire *voüt* (en deux syllabes); le vers est trop court d'une syllabe (comme le premier vers). — P. 139, Prol. l. 3: Lire *Ch'est li lapidaires.* — P. 140, III, l. 5: Lire *enprés unes gens.* — P. 141, V, l. 18: Lire *c'est une* . . . — P. 153, VI, l. 2: Le parfait *aresta* est à corriger; les autres verbes sont au présent. — P. 153, VIII, l. 7: Oter la virgule après *manere.* — P. 164, v. 246: Lire *Ke* pour *Ki*? — P. 183, v. 843: La correction de ce vers m'est incompréhensible (lire *muëz*). Dans tous les cas, la virgule doit être placée après *boef.* La leçon *muezilz* pourrait être une corruption de *rus eilz.* — P. 219, v. 484: Pour le mot à la rime, il faut prendre la leçon du ms. *M: priser (= prisier: gesier,* écrit *gesir).* — P. 245, v. 1285 et 1286: Écrire *lié.* — P. 289, XII, l. 4: Lire *en croit ke* . . . — P. 289, XIV, l. 3: Lire *s'il fait plaisir.*

Les *Notes* à la fin de l'ouvrage désignent soigneusement le modèle de chaque description.

Un *Glossaire* des mots rares termine l'ouvrage très consciencieusement fait de MM. Studer et Evans.

A. Wallensköld.

Maria di Francia, *Eliduc* Riveduto nel testo, con versione a fronte, introduzione e commento a cura di **Ezio Levi.** Firenze, G. C. Sansoni, 1924. XCIV + 127 p. picc. in-8°. Prezzo: L. 8.—.

Cet ouvrage forme le trente-troisième volume de l'excellente collection intitulée *Biblioteca Sansoniana Straniera, diretta da Guido Manacorda,* qui donne des traductions commentées des ouvrages les plus remarquables de la littérature non-italienne. Nous y rencontrons même des auteurs scandinaves, Ibsen avec *La donna del mare* (n° 16) et Strindberg avec *La storia d'un'anima* (n° 23), traduits par Astrid Ahnfelt et commentés par l'éditeur en chef lui-même. Le *lai* de Marie de France, dont l'édition a

été confiée au savant professeur de Florence, M. Ezio Levi, est le premier représentant, dans cette collection, de la littérature médiévale de la France.

Dans une *Introduction* suffisamment explicite et écrite dans un style fort agréable, M. Levi, dont l'une des spécialités est précisément Marie de France et son œuvre,[1] retrace l'histoire de la légende qui constitue le fond d'*Eliduc,* «le mari aux deux femmes», ainsi que de quelques épisodes secondaires qui appartiennent également au domaine des légendes courantes. Pour faire voir comment procède M. Levi, je me contenterai de mentionner ici les rubriques des quinze chapitres de cette *Introduction* charmante: *La leggenda del Conte di Gleichen, La leggenda di Gillion de Trasegnies, Il poema di «Ille et Galeron», La leggenda del marito di due mogli, Elementi celtici della leggenda, Elementi storici della leggenda, La leggenda di Eliduc e il romanzo di Eneas, Altri elementi novellistici del lai di «Eliduc»: Il miracolo della donnola, La scena del naufragio, I nomi dei tre personaggi e il titolo del lai, Il protagonista del lai, Che cos'era il «lai»?, Cronologia dei lais, I codici dei lais, Fortuna dei lais.* Tout le monde n'étant pas d'accord en ce qui concerne l'origine des *lais* et la personne de Marie de France, on comprend que certaines assertions de M. Levi ne donnent pas le dernier mot sur ce sujet; mais les opinions du savant italien ne sont jamais négligeables.

La seconde partie du volume est formée par l'édition du texte ancien français (reproduction assez fidèle du texte de K. Warnke, *Die Lais der Marie de France,* 1898, 2e éd. 1900)[2] avec la traduction en prose italienne (très libre) en regard. Au-dessous du texte, il y a des notes explicatives et, à la fin du livre, d'autres notes visant surtout à l'explication étymologique de certains mots. Pour cette dernière partie, le choix des mots expliqués me paraît quelque peu arbitraire. Chaque lecteur y trouvera certainement de trop et de trop peu. Pour ma part, j'ai été étonné d'y trouver l'explication de la formation du futur roman (v. 3).

Les notes au bas du texte m'ont suggéré les observations suivantes: En parlant de e q u a > *ive* à la note du v. 179, M. Levi dit qu'avant une palatale l'*e* ouvert latin «si stringe in *i*»; comme on sait cependant, notamment par le provençal, qu'une

---

[1] Voir *Neuph. Mitt.,* 1923, p. 54.

[2] C'est sans doute par erreur qu'il y a, au v. 770: *cumand* pour *cuvent* (cf. la note à la fin). Au v. 691, lire *volez* pour *voleze.*

étape intermédiaire entre l'*e* ouvert latin + *yod* et l'*i* français a été la triphtongue *iei,* l'expression «si stringe in» ne me semble pas bien choisie. — V. 328: Lire JUD, et non IUD. — V. 488. Le raisonnement de M. Levi ne m'a pas convaincu; je crois encore que c'est le chevalier étranger (venu de Terre Sainte) qui enseigna à Guilliadun le jeu d'échecs. — V. 494. Lire adcognitare au lieu de adcognitiare (cf. la note finale aux vers 277—78). — V. 577 (pas 576). La correction de *doneier* (*dominidiare) en *duneier* m'est incompréhensible. — V. 653. L'étymologie de *uis* est *ūstium (REW. 6117). — V. 658. Faute d'impression: *pievre* pour *peivre.* — V. 804. M. Levi nous dit qu'Eliduc, avant son départ, avait embrassé Guilliadun une seule fois, alors qu'elle s'était évanouie (v. 665). Le texte affirme cependant que les deux amants «dulcement s'entrebaisierent» (v. 702) au moment de leur séparation. — V. 842. La leçon du texte ne me satisfait pas; la forme *nen* (non) n'était guère en usage à l'époque de Marie de France. Peut-être faut-il lire: *A poi d'ire ne s'en esprist.*

Quant aux Notes finales, voici quelques remarques: V. 19. *Resteit* est l'imparfait de *restre* 'être de son côté'; les verbes en *-er* ont chez Marie de France leurs imparfaits en *-ot* (v. 31 *amot,* etc.). — V. 81. Lire *demener.* — V. 188. Il faut bien admettre l'étymologie inexpliquée *cūgitare (v. *Rom.* XLI, 452) — V. 230. Y a-t-il eu un infinitif *cremeir*? Je ne connais que *criembre* (< *crĕmĕre) et *cremer* (God., s. v.). — V. 342. La forme *dueil* n'est-elle pas analogique? L'a. fr. avait un *duel* postverbal. — V. 367. Lire *praeesse* au lieu de *praesse.* — V. 727. *Ret* est le latin reputo 'j'accuse'. — V. 810. Lire: fr. *de maintenant,* de manu ipso, in ipsa illa hora. — P. 125. La première étape du développement monachum > *monei* > *monie* > *moine* ne me paraît pas acceptable. L'*e* du mot savant *monie* n'a rien à faire avec l'*a* pénultième de monachum, comme le prouvent *chanvre* et *timbre*; il représente le résidu phonétique de la syllabe finale.

A. Wallensköld.

Cambridge Anglo-Norman Texts, edited by **O. H. Prior:** Poem of the Assumption, edited by J. P. Strachey; Poem on the Day of Judgment, edited by H. J. Chaytor; Divisiones Mundi, edited by O. H. Prior. Cambridge, University Press, 1924. XXVIII + 66 p. in-8°. Prix sh. 7/6.

La *Préface* (28 pages), écrite par l'éditeur en chef, le professeur Prior, explique le but de cette nouvelle entreprise: «Our

purpose is to edit the numerous manuscripts which are to be found in the Cambridge University and College libraries. We are by no means bound down to purely literary work, but propose to include in our series documents of interest from social, economic, political, legal points of view.» Aussi ce premier volume donne-t-il, d'après des manuscrits uniques, les textes de deux poèmes religieux et d'un poème didactique sur la géographie du monde.

M. Prior, en s'occupant dans la préface du dialecte anglo-normand en général, tâche de prouver que les caractères distinctifs de ce dialecte sont en rapport étroit avec la prononciation de l'anglais de l'époque en question, et que notamment la versification anglo-normande — considérée d'ordinaire comme provenant de l'ignorance où étaient les poètes et les scribes des règles de la versification syllabique française — repose sur une imitation de la versification accentuée anglaise. Dans un chapitre spécial, M. Prior étudie ensuite en détail l'orthographe anglo-normande des textes.

Des trois poèmes ancien-français, celui *de le Assumptiun Nostre Dame ke fu revelée a une nonein,* dont la source latine sont les chapitres 31 et 32 du second livre des *Visions* de sainte Élisabeth de Schönau († en 1164), se compose de 346 vers octosyllabiques, groupés en quatorze laisses. Le poème sur le *Jour du Jugement,* pour lequel l'auteur inconnu paraît s'être servi d'un poème sur le même sujet (ms. Lambeth, n° 522), est en 138 vers octosyllabiques à rimes plates. Le troisième poème enfin, les *Divisiones Mundi,* qui a pour auteur un certain Perot de Garbelei, personnage inconnu, traduit librement les traités intitulés *De Philosophia Mundi* et *De Imagine Mundi* de Honorius d'Augsbourg, avec des emprunts aux *Etymologiae* d'Isidore de Séville. Ce poème très curieux, rempli d'informations géographiques fantastiques, compte 935 vers hexasyllabiques à rimes plates.

Les éditeurs ont muni ces textes, imprimés diplomatiquement, de notes explicatives et, en partie, de traductions anglaises. Un *Index des noms propres* et un *Vocabulaire,* donnant les mots et formes rares, terminent cet ouvrage, qui fait bien augurer de la série des *Cambridge Anglo-Norman Texts.*[1]

A. Wallensköld.

[1] Ne croyant pas que *touche* (*Dlv. Mundi* 466) puisse être pour *douche* («sweet»), je préfère traduire: *par où l'haleine sort. — Div. M.* 600, corr.: *Aragoce.*

Mélanges offerts à M. **Charles Andler** *par ses amis et ses élèves* (= Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, fasc. 21). Strasbourg, Libr. Istra, 1924. 446 p. gr. in-8°. Prix: 25 fr.

Ce volume imposant, offert à M. Charles Andler par ses nombreux amis, dont plusieurs ont été ses élèves, s'ouvre par une préface de M. Christian Pfister, doyen de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, où celui-ci, en termes émus, rappelle l'œuvre du grand philologue et pédagogue alsacien.

Dans les lignes qui suivront je signalerai aux lecteurs de cette revue ceux des trente-trois articles du volume qui se rapportent, en quelque façon, au domaine de la philologie moderne.

P. 45—65: Geneviève Bianquis, *Gœthe et Bettina d'après leur correspondance authentique.* Se fondant sur les lettres authentiques échangées entre Gœthe et Bettina Brentano et publiées récemment (1922) par Reinhold Steig, l'auteur nous fait voir combien Bettina, dans la *Correspondance de Gœthe avec un enfant,* a forgé la vérité: «Bettina n'occupe dans la vie et l'œuvre de Gœthe qu'une place réduite et pas toujours enviable. Dans son œuvre, à elle, Gœthe domine et resplendit. Elle a mis tout son cœur à lui élever ce curieux monument, fait de matériaux vrais et de placage en trompe-l'œil. Les lettres authentiques ne lui semblaient pas assez belles ni assez profondes: elle y a déversé après coup un terrible verbiage mystique, philosophique et patriotique. Le tout dans la meilleure intention du monde et pour justifier l'admiration qu'il lui plaisait de se faire décerner par Gœthe, à titre posthume. Voir dans son livre «un chef-d'œuvre de perfidie . . . une implacable haine, une profonde et sourde malveillance . . ., une poche de fiel qui se vide», c'est ne rien avoir compris à cette nature inconséquente mais généreuse, loquace, indiscrète et vaine, menteuse même, mais sans perfidie et sans bassesse. Le cas de Bettina est bien plus simple: pleine de mépris pour les sciences exactes et les données du réel, elle a voulu superposer aux faits une image plus belle et qui par là même lui semblait plus vraie. C'est dire à quel point la pensée réaliste de Gœthe lui est étrangère. Sa punition, c'est qu'un jour de malicieux érudits ont remis à la lumière le chevronnage léger qui soutenait tant de festons, tant d'astragales et, parmi quelques fraîches fleurs, tant de bouquets fanés et de guirlandes flétries» (p. 64—5).

P. 67—78: Louis Brun, *Rolf Lauckner, poète et théoricien de la nostalgie.* L'auteur consacre ces pages à un jeune poète

et dramaturge allemand (M. Lauckner est né à Königsberg en 1887) «auquel ses compatriotes ne paraissent pas, jusqu' ici, avoir accordé tout le succès qu'il mérite et dont la série de drames, inaugurée en même temps que l'après-guerre, s'enrichit chaque année de quelque pièce nouvelle» (p. 67).

P. 79—107: Maurice Cahen, *L'adjectif «divin» en germanique.* Le savant professeur de l'Université de Strasbourg nous renseigne, dans cette étude onomasiologique, sur les différentes manières dont les langues germaniques ont exprimé et expriment l'idée de «divin»: d'un côté, par un composé avec (v. isl.) *regin* (v. isl. *reginkunnar*), de l'autre, par des composés ou dérivés avec (got.) *guþ* (p. ex. got. *gudisks*, vha. *gotchund*, v. isl. *goðkunnigr*, vha. *gotchundlîh*, m. angl. *godliche*, dan. *guddommelig*); en outre, il y a le mot d'emprunt m. angl. *devin(e)*.

P. 109—13: André Cœuroy, *Petites notes sur les touches musicales de l'impressionnisme et du symbolisme allemands.*

P. 115—22: Pierre Doll et Pierre Doyen, *Les thèmes lyriques de Mörike.*

P. 123—8: J. Dresch, *Du nouveau sur Börne.* L'auteur, recteur de l'Académie de Toulouse, avait été chargé, par les éditeurs de la grande édition historique et critique des œuvres de Börne (Bong, Berlin—Leipzig), du volume qui devait contenir les œuvres que Börne avait composées en France en dehors des *Lettres de Paris.* La guerre mondiale interrompit cette publication, et l'auteur n'a pas revu son manuscrit. Le présent article contient quelques réflexions sur le style français de Börne.

P. 143—55: André Fauconnet, *Simples remarques sur l'enseignement de la phonétique allemande.* Des conseils pratiques très judicieux pour rendre moins aride aux élèves l'enseignement de la phonétique historique et de la prononciation actuelle de l'allemand.

P. 163—70: A. Jolivet, *La* Winterballade *de Gerhart Hauptmann et* Herr Arnes penningar *de Selma Lagerlöf.* L'auteur nous fait voir en quoi le poème dramatique d'Hauptmann diffère profondément du beau récit de la célèbre femme de lettres suédoise, lequel avait donné à Hauptmann la première idée de son poème.

P. 171—95: Gustave Lanson, *Notes pour servir à l'étude des chapitres 35 39 du* Siècle de Louis XIV *de Voltaire.*

P. 197—215: Ernest-Henri Levy, *Langue des hommes et langue des femmes en judéo-allemand.* L'auteur nous montre comment la langue des femmes, qui diffère de celle des hommes par l'emploi de certaines tournures purement allemandes, est une survivance de l'allemand des juifs du moyen âge. Les hommes

de cette époque savaient ou étaient censés savoir l'hébreu, tandis que les femmes étaient en général dispensées de cette connaissance. De là le plus grand nombre de formules hébraïques dans la langue des hommes. «Les divergences relatives entre une langue des hommes et une langue des femmes en judéo-allemand sont avant tout, et peut-être exclusivement, l'effet d'une double culture» (p. 215).

P. 243—7: Marcel Mauss, *Gift; gift.* L'auteur veut expliquer le passage du mot du sens de «cadeau» (angl. *gift,* all. *Mitgift*) à celui de «poison» (all. *Gift*) par l'usage des anciens Germains de se lier «au moyen de prestations et de contre-prestations perpétuelles et de toutes sortes, d'ordinaire engagées sous forme de dons et de services, religieux ou autres, gratuits» (p. 244). Or, la prestation typique étant le don de boisson, *gift* a pu prendre, par euphémisme, le sens spécial de «mauvaise boisson», de «poison».

P. 249—55: A. Meillet, *A propos du verbe* wegen *et des substantifs* Wagen, Weg *en allemand.* L'illustre maître tâche de démontrer la possibilité de deux racines homonymes **wegh-,* dont l'une, signifiant «mener, aller en char», aurait donné l'all. *Wagen, Weg,* tandis que l'autre, signifiant «remuer, secouer», survivrait dans l'all. *bewegen.*

P. 277—84: Robert Pitron, *Coïncidences entre Th. Storm et P. Loti.*

P. 285—290 (avec une planche hors texte): Jean Poirot, *Sur l'articulation des nasales islandaises.* Étude de phonétique expérimentale par le regretté phonéticien français qui, lors de son long séjour en Finlande, avait su se faire apprécier et aimer par tous ses collègues finlandais.

P. 291—310: Gaston Raphaël, *Les* Shakespearestudien *d'Otto Ludwig et le* Shakespeare *de Gervinus.* L'auteur nous fait voir combien a été forte, et en partie pernicieuse, l'influence du grand ouvrage de Gervinus sur les *Études de Shakespeare* d'Otto Ludwig.

P. 335—49: André Tibal, *L'influence allemande en France au temps du romantisme.*

P. 351—70: Ernest Tonnelat, *Le roi Orendel et la tunique sans couture du Christ.* L'auteur nons démontre que, selon toute probabilité, le poème allemand d'*Orendel,* dont la version originale semble remonter au XII^e^ siècle, est dû à l'invention d'un poète populaire assez médiocre qui voulait expliquer à son public comment la tunique sans couture du Christ, attestée authentique par une lettre falsifiée du pape Sylvestre, contemporain de sainte

Hélène et de Constantin, se trouvait parmi les reliques de la cathédrale de Trèves. Voilà un nouvel exemple de la façon dont naissent souvent les légendes médiévales!

P. 383—7: J. Vendryes, *A propos de la racine germanique* *tend- «*allumer, brûler*». Partant de la théorie selon laquelle, pour des motifs d'ordre religieux et autres, les consonnes des mots indo-européens pouvaient subir des altérations variées, l'auteur veut identifier la racine i.-e. **dendh-*, source du got. *tandjan*, avec la racine i.-e. **(s)kend-*, survivant dans le lat. *-cendō*.

P. 417—29: A. Vulliod, *Le problème du mal dans l'œuvre dramatique de Gerhart Hauptmann.* «— — — l'influence morale et sociale de ses pièces réside, au total, dans une protestation contre l'hégémonie du mal, qui se communique d'elles à notre conscience» (p. 429).

P. 431—43: Ernest Zyromski, *La méthode poétique d'Alfred de Vigny.* L'auteur la voit dans «la prédominance de l'émotion musicale» (p. 442). *A. Wallensköld.*

F. Arnaud et **G. Morin,** *Le langage de la vallée de Barcelonnette.* Préface de M. Paul Meyer. Ouvrage posthume, publié sous les auspices de la Société d'études des Hautes-Alpes. Paris, H. Champion, 1920. XLVIII + 323 p. gr. in-8°.

Les patois disparaissant peu à peu, toute contribution à leur étude est pour la linguistique un gain précieux. C'est donc avec plaisir qu'il faut saluer la publication de l'ouvrage de MM. F. Arnaud et G. Morin. Le patois dont il s'agit ici est un patois provençal, parlé dans une partie du département des Basses-Pyrénées, et l'étude de MM. Arnaud et Morin mérite d'avance toute confiance, puisque, d'après la Préface de Paul Meyer (p. I—II), les deux auteurs, «accoutumés à parler le patois depuis leur enfance et en rapports constants avec les paysans qui le parlent encore», ont consacré à leur tâche plusieurs années de recherches assidues.

L'ouvrage débute par la *Préface* de Paul Meyer (pp. I—XV), où, avec sa maîtrise ordinaire, ce regretté connaisseur de la langue provençale essaye de préciser la position du patois de la vallée de l'Ubaye ou de Barcelonnette vis-à-vis des patois environnants, ce que n'ont pas tenté MM. Arnaud et Morin dans leur monographie uniquement descriptive.

L'*Introduction,* consacrée par F. Arnaud à la réhabilitation de la mémoire du Dr S.-J. Honnorat, un peu oublié comme philologue, contient, entre autres, des preuves surprenantes du

fait que Mistral, tout en utilisant, pour *Lou Tresor dou Felibrige,* le *Dictionnaire provençal-français* d'Honnorat, paru en 1846—1847, a cité, non pas cet ouvrage, mais bien les sources dont Honnorat s'était servi. Arnaud en est tout indigné! «Mistral a dû copier sur Honnorat, à 30 mots sur 14 pages, environ 5,000 mots et sans jamais le citer, de propos délibéré, car il cite beaucoup d'auteurs vivants et se cite lui-même avec abondance» (p. XLV). Cette *Introduction,* écrite déjà en 1905, a été utilisée, ainsi que le dit une note du Comité de publication de la Société d'études des Hautes-Alpes, par M. L.-A. Dessale pour sa biographie du Dr Honnorat *(Bulletin de la Société de statistique de l'Isère,* 4e série, tome XIV, 1919, pp. 379—478).

Le corps de l'ouvrage de MM. Arnaud et Morin contient:

1° Un dictionnaire barcelonais-français raisonné de 5,439 mots, dont 183 se trouvent déjà dans le *Dictionnaire* d'Honnorat, accompagnés d'un certain nombre de locutions barcelonaises;

2° Un vocabulaire de 504 mots de la Haute-Ubaye (8 chez Honnorat), dont le langage, selon Arnaud «paraît être le langage ancien de la vallée de Barcelonnette, mieux conservé dans cette région reculée» (p. 151);

3° Un vocabulaire de 259 mots de la Basse-Ubaye, collectionnés par M. L. Vigne;

4° Un vocabulaire de 1,952 mots formant la langue du terroir et désignant des noms de propriétés, avec 231 sobriquets de familles et 46 sobriquets des habitants des communes ou hameaux;

5° 171 dictons et proverbes usités à Barcelonnette;

6° Les éléments d'une grammaire barcelonaise.

Tout ce travail est fait fort consciencieusement et constitue ainsi une contribution précieuse à nos connaissances des patois provençaux. Le petit essai de grammaire, qui suit pas à pas l'ouvrage de Don Xavier de Fourvières intitulé *Grammaire et guide de la conversation provençale* (Avignon, 1900), laisse cependant beaucoup à désirer, car il est composé par un amateur d'après une méthode surannée (on y parle de nominatifs, génitifs, datifs et accusatifs, et même d'ablatifs!). La description (p. 265) de l'articulation des quatre voyelles arrondies *(eu, o, ou, u)* n'est pas juste quant à la position de la langue: en prononçant *eu,* on tient la langue à peu près comme quand on prononce *è* ou *é.* En parlant de la prononciation de *ch* (p. 267), les auteurs disent que quelques personnes «atténuent un peu la dureté de *ts* en *tz*». Mais que faut-il comprendre par *tz*? Entend-on vraiment, sans assimilation régressive en *dz,* un *t* + un *z* (= *s* douce)? Ce

n'est pas *n* qui est spécialement «nasillé» dans *vìndou* et *bimbàr* (p. 267), *n* étant par sa nature même une consonne nasale; il s'agit donc d'un *i* légèrement nasalisé. La même remarque s'applique à la nasalisation de *e* devant *nd*, *nt* et *ns* (p. 267, § 13). Dans le chap. VIII sur les pronoms personnels, il n'est pas fait mention des formes accentuées de la 3e personne, qu'il faut employer après les prépositions, etc. Par les exemples *Chascun s'àima qu'éou méme* 'chacun n'aime que soi' (p. 281) et *Chimìna davans éou* 'marche devant lui' (p. 316), on peut voir qu'on se sert des formes du «nominatif», comme pour les pronoms personnels des deux autres personnes. *A. Wallensköld.*

Tyyni ja Oiva Tallgren, *Parisin-kävijä.* Petit parleur finnois-français — Pieni suomalais-ranskalainen kieliopas. Helsinki, Kustannusosakeyhtiö Kirja, 1924. 54 p. in-8°. Prix: Fmk. 15:—.

Mon savant confrère Oiva Tallgren a, en collaboration avec sa femme, consacré une partie de ses loisirs à la composition de ce petit guide de conversation, destiné surtout à servir d'initiateur dans la connaissance du français aux Finlandais de langue finnoise qui voulaient prendre part aux Jeux Olympiques de l'année 1924.

L'introduction du livre (quatre pages) donne un aperçu très court, mais fort suggestif, de la topographie de Paris, suivi de quelques indications nécessaires sur la prononciation du français et la notation phonétique. Mais cette dernière partie de l'introduction est tellement sommaire qu'on en reste tout abasourdi après l'avoir parcourue. Ainsi, p. ex., pas un seul mot sur les voyelles nasales! On comprend pourtant, en y réfléchissant, que les auteurs, sachant qu'ils s'adressaient en partie à un public peu cultivé, aient voulu éviter toute explication scientifique et aient laissé à la notation phonétique et à *l'imitation* le soin de régler, tant bien que mal, la prononciation du français. Ainsi donc, en notant les voyelles nasales par a*ng*, ä*ng*, o*ng*, ö*ng*, les auteurs veulent indiquer que les phonèmes en question rappellent les voyales orales suivies de la consonne nasale vélaire, mais que ce n'est pourtant pas tout à fait exact et qu'il faut tâcher de trouver soi-même la prononciation correcte. Comme l'*è* français est placé acoustiquement entre l'*ä* et l'*e* finnois, les auteurs le rendent, quand il est long, par le digraphe *äe*, ce qui choque un peu, au premier abord, mais paraît en somme aussi compréhensible que les digraphes *sh* et *zh*. En général, la notation

phonétique prouve que les auteurs possèdent à fond la prononciation du français de tous les jours.[1]

Le «parleur» lui-même se compose de phrases de conversation parallèles en finnois, en français et en notation phonétique française, groupées d'après le contenu. J'ai déjà dit ce que je pense de la notation phonétique. La partie française est correcte, autant que je puis en juger. Reste la partie finnoise, qui est, pour ainsi dire, le pivot de ces conversations. Les auteurs ont tâché de se mettre dans la situation d'un étranger arrivant pour la première fois à Paris. Nous sommes conduits à la gare, à l'hôtel, au café, à la poste, au télégraphe, au théâtre, au concert, aux Jeux Olympiques, dans les magasins, à la banque, etc. Nous apprenons à faire une note pour la blanchisseuse, à compter, à dire l'heure, à connaître les jours de la semaine, les mois, les noms des pays et des nationalités (chose nécessaire pour celui qui veut assister aux Jeux Olympiques!). Il y a même un modèle de «réponse à une invitation», selon lequel M. Ruoho déclare avoir le plaisir distingué de se rendre à la demeure de M. et M^me^ Bonnard pour y prendre le thé à 5 h. de l'après-midi!

L'ouvrage se termine par la conjugaison complète (avec traduction finnoise) des verbes auxiliaires *être* et *avoir,* dont l'emploi syntaxique offre quelques difficultés à des Finnois. Un certain nombre de fautes dans la notation phonétique ne font pas grand mal à ce petit «parleur» fort pratique.

A. Wallensköld.

F. Krüger, *Einführung in das Neuspanische.* Leipzig—Berlin, B. G. Teubner, 1924. XVIII + 216 S. 8:o.

Dieses Handbuch, das der bekannten Sammlung «Teubners spanische und hispano-amerikanische Studienbücherei» angehört, ist in vortrefflicher Weise geeignet, den des Spanischen Unkundigen systematisch, ohne äussere Beihilfe in diese Sprache einzuführen. Wir haben es hier mit der erprobten, an der Hand eines passenden Textes für den Selbstunterricht zurechtgelegten progressiven Methode zu tun. Nach einer einleitenden sehr verdienstvollen Übersicht über die spanische Aussprache[2]

[1] Je ne ferais pas la liaison dans *train omnibus* (p. 13, l 17).

[2] Eine Kleinigkeit in der phonetischen Beschreibung scheint mir nicht ganz deutlich ausgefallen zu sein. Nach der Angabe des Verfassers werden die beiden interdentalen Reibelaute, der stimmlose (wie in *cinco, cruz*) und der stimmhafte (wie in *crudo*) ungefähr mit derselben Mundartikulation gebildet (Beschreibung des stimmlosen Reibelautes: «die Zungenspitze bildet mit dem Unterrand der oberen Schneidezähne eine enge spaltförmige Öffnung; dem engl. *th* ähnlich

und die spanische Orthographie folgt der Text mit seinen die Rechtschreibung, die Betonung, die Aussprache, den Wortschatz, die Formenlehre, die Syntax und die Lautgeschichte berührenden ausführlichen Fussnoten, wobei besonders den syntaktischen Eigentümlichkeiten des Spanischen grosse Aufmerksamkeit gewidmet wird. Diese Fussnoten, die den wichtigsten Teil der Arbeit darstellen, sind sehr sorgfältig ausgeführt und zeugen von den gediegenen Kenntnissen und dem gesunden Urteil des Verfassers.[1]

Der Text ist den Werken fünf anerkennter spanischer Schriftsteller entnommen, wobei die gewählten Stücke Proben der verschiedensten Stilarten geben. Dem ersten, längsten Stücke (*Doña Perfecta* von Pérez Galdós) ist teilweise eine genaue phonetische Transkription, den zwei ersten (das zweite heisst *Una romería y un paseo,* von Pío Baroja) auch eine möglichst wortgetreue deutsche Übersetzung beigegeben. Für *Doña Perfecta* sind die Fussnoten nach den oben erwähnten Einteilungsprinzipien systematisch gruppiert. Den übrigen Stücken (ausser *Una romería* haben wir: *Mala hierba,* von Pío Baroja; *La Hermana San Sulpicio,* von Palacio Valdés; *Pepita Jiménez,* von Juan Valera; *Tierra de Castilla,* von Ricardo León) sind fortlaufende Fussnoten gemischten Charakters beigefügt.

Ein Anhang am Ende des Buches enthält Flexionstafeln mit Hinweisungen auf die erklärenden Fussnoten für die Verben und die Fürwörter. Ein guter Index beschliesst das sehr praktisch angelegte und verdienstvolle Handbuch. *A. Wallensköld.*

(truth, third), jedoch energischer als dieses: die Zunge legt sich zwischen die Zahnreihen»; Beschreibung des stimmhaften Reibelautes: «Die Zungenspitze berührt leicht den Unterrand der oberen Schneidezähne; die Bewegung wird leicht und rasch ausgeführt; die Artikulation selbst ist von kurzer Dauer, die Reibung sshwach»). Der Unterschied zwischen den beiden Lauten liegt also, abgesehen natürlich von dem Vorhandensein oder Fehlen des Stimmtones, eigentlich nur in dem mehr und weniger energischen Expirationsdruck. Ist aber dieser Unterschied so auffällig, dass es nötig war, den durch Assimilation aus dem stimmlosen Reibelaut entstehenden stimmhaften Spiranten (wie in *juzgar, cruz bendita*) durch ein besonderes Zeichen darzustellen? M. E. hätte dasselbe phonetische Zeichen genügen können.

[1] Von einigen Druckfehlern abgesehen, finde ich die sprachlichen Erklärungen sehr befriedigend. Die Etymologien sind jedoch wohl nicht alle gesichert. So kann *cansar* (S. 12) kaum (trotz REW 6939) etymologisch identisch mit frz. *casser* sein; ich glaube fortwährend an campsare REW. 1562. Der Plural pignora (S. 40, 55, 175) ist auch nicht das Etymon von *prenda,* das vielmehr Verbalsubstantiv von *prendar* ist, welches durch Metathese von pignorare kommt; vgl. REW. 6489. Frz. *ronger* (S. 61) kommt nicht ohne weiteres von *rodicare, sondern beruht wahrscheinlich auf einer Vermischung mit *rotundiare* (> frz *rogner*).

Kr. Nyrop og **Carl Bratli,** *Moderne spanske Forfattere,* I. Kjøbenhavn og Kristiania, Gyldendalske Boghandel — Nordisk Forlag, 1924. 72 p. in-8°.

Cette fois-ci le célèbre romaniste danois (en collaboration avec M. Bratli) enrichit la littérature pédagogique sur l'espagnol d'un recueil de morceaux choisis des écrivains contemporains, dont la première partie vient de paraître. Cette partie contient des extraits de trois des plus célèbres romanciers espagnols contemporains, Pedro Antonio de Alarcón: *La buenaventura*; Armando Palacio Valdés: *Una aventura de viaje*; Emilia Pardo Bazán: *El indulto,* publiés déjà dans *La España moderna* (en 1892), et en outre un fragment de la description de la République Argentine par Blasco Ibáñez.

Dans la préface l'auteur annonce que les parties suivantes contiendront des textes à l'usage du voyageur dans l'Amérique espagnole. Sauf cet avertissement, il n'y a aucune indication sur le plan ou l'étendue de cet ouvrage. A la fin du livre nous retrouvons ces excellentes notes et explications qu'on rencontre dans les manuels de M. Nyrop. Il me semble pourtant que l'étudiant serait reconnaissant d'y trouver aussi la mention des ouvrages dont sont tirés les extraits insérés dans le livre, comme c'est le cas dans *La España moderna.*[1] *Elin Johansson.*

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 27. September 1924; den Vorsitz führte der erste Vorsitzende Prof. Dr. *Axel Wallensköld.*

§ 1. In Abwesenheit des Schriftführers wurde das Protokoll von der Unterzeichneten geführt.

§ 2. Die Protokolle vom 29. März und 26. April wurden verlesen und geschlossen.

§ 3. Prof. Dr. *A. Wallensköld* hielt eine Rede zum Gedächtnis des im vergangenen Sommer in Paris verstorbenen Professor Dr. *Jean Poirot,* der während seines 22-jährigen Aufenthaltes in Helsingfors als Lehrer an der hiesigen Universität ein eifriges Mitglied des Vereins und ein fleissiger Mitarbeiter der Zeitschrift desselben gewesen war. Prof. Wallensköld verlas da-

[1] [P. 71 (Texte 49, l. 25) il y a une faute d'impression fâcheuse: *poncho burro* pour *poncho burdo.* *A. W.*]

nach eine von Prof. *F. Brunot* in Paris gehaltene Gedächtnisrede auf Prof. Poirot. Die Anwesenden ehrten das Andenkem des Verstorbenen durch Erhebung von den Sitzen.

§ 4. Der Vorsitzende verlas ein Dankschreiben von Prof. Dr. *Eugen Lerch*, München, anlässlich der vom Verein beschlossenen Gratiszusendung der Neuphilologischen Mitteilungen.

§ 5. Ein Dankschreiben vom Ehrenpräsidenten Minister *Werner Söderhjelm* für ein Glückwunschtelegramm zu seinem Geburtstage wurde vom Vorsitzenden verlesen.

§ 6. Prof. Dr. *U. Lindelöf* teilte mit, dass Prof. Dr. H. Suolahti und er dem ersten Vorsitzenden Prof. Dr. *Axel Wallensköld* zu seinem sechsigsten Geburtstage am 10. Mai die Glückwünsche des Vereins überbracht und dabei einen neuen, ihm gewidmeten Band der «Mémoires de la Société néo-philologique de Helsingfors» in Aussicht gestellt hätten. Dieser Band werde im Verlauf des Schuljahres erscheinen.

§ 7. Der Vorsitzende teilte mit, dass der Verein am 26. Januar beschlossen habe, dem zweiten Vorsitzenden Prof. Dr. *Hugo Suolahti* ein Heft der Neuphilologischen Mitteilungen zu seinem fünfzigsten Geburtstage am 7. Oktober d. J. zu widmen. Dieses Heft, aus fünf Nummern bestehend, liege jetzt fertig vor und werde Prof. Suolahti am Geburtstage überreicht werden.

§ 8. Schulrat *S. Nyström* berichtete in deutscher Sprache über die Eindrücke und Erfahrungen der Lehrer und Lehrerinnen der neueren Sprachen auf ihren Studienreisen ins Ausland während der Jahre 1921—23. Die meisten Sprachpädagogen hatten Deutschland bevorzugt, teils weil sich die Reise dorthin billiger stellte, teils weil Deutsch die fremde Hauptsprache unserer Schulen ist. In Deutschland steht auch der Sprachunterricht höher als in anderen Ländern — diese Ansicht ist wenigstens bei uns allgemein.

Früher waren Studienreisen nach Frankreich häufiger, die französische Sprache stand in hohem Ansehen. Während der letzten zwei Jahrzehnte sind die französischen Studien jedoch in unserem Laude immer mehr zurückgegangen. Da sind wir, erklärte Redner, auf falschem Wege. Überall sonst werden die französischen Studien in Ehren gehalten, sogar in Deutschland ist Französisch noch die hauptsächlichste Fremdsprache. Auch in pädagogischer Hinsicht ist in Frankreich viel zu lernen.

England ist überhaupt wenig besucht worden. Erst in den letzten zwei Jahrzehnten hat man in unseren Schulen häufiger mit englischem Unterricht begonnen. Jetzt ist das Englische allerdings Modesprache, immer mehr Schulen führen es als Lehrfach

ein. Aber die grossen Kosten sind ein Hindernis für Studienreisen gewesen.

Auch Skandinavien ist sehr wenig besucht worden, obgleich dort der Sprachunterricht verhältnismässig hoch steht. Die Ursache dazu ist wohl, dass der Hauptzweck der Studienreisen doch die Erlernung der fremden Sprache ist.

Letzten Frühling fand eine grosse Veränderung in den Studienreisen der Sprachpädagogen statt, indem die meisten nach Frankreich und England fuhren — also nicht nach Deutschland. Die Hauptursache mag in Valutaverhältnissen zu suchen sein. Eine andere Ursache ist jedoch gewiss die, dass das Bedürfnis einer Auffrischung der praktischen Kenntnisse mittlerweile gross geworden war. Auch mag der Erlass des deutschen Ministers des Auswärtigen vom Herbst 1923 dazu beigetragen haben, dass so wenige nach Deutschland fahren wollten — der Erlass sagt nämlich, dass nur solche Personen, die den Schulverhältnissen und Methoden ein gründliches Studium widmen wollen, nur solche, die gute Empfehlungen vom finländschen Unterrichtsministerium haben, die Erlaubnis erhalten können, in deutschen Schulen dem Unterricht beizuwohnen.

Redner referierte danach eingehend die Reiseberichte, die die Staatsstipendiaten in den Jahren 1921—23 an die Schulbehörde eingesandt hatten. Die Stipendiaten vom Sommer 1924 hatten ihre Berichte noch nicht eingeliefert. Ein Lehrer hatte Frankreich besucht, sieben Deutschland. Die Erfahrungen aus Deutschland waren überhaupt erfreulich, die Schulen waren gut, der Sprachunterricht hochstehend. In methodischer Hinsicht herrscht grosse Freiheit, so dass sogar in derselben Schule verschiedene Methoden angewandt wurden. Auf der Unter- und Mittelstufe wurde meistens die imitative Methode, auf der Oberstufe in vielen Schulen die Übersetzungsmethode angewandt. Die kulturelle Seite des Sprachunterrichts trat in den oberen Klassen in den Vordergrund. Schriftliche Arbeiten waren überaus häufig, die meisten Stipendiaten erwähnen einen fleissigen Gebrauch der Klassentafel.

Einige Stipendiaten hatten an Ferienkursen teilgenommen. Sie fanden die Berliner und Kieler Ferienkurse gut, meinten aber, dass zu wenig Gelegenheit zu praktischer Übung vorhanden gewesen sei. Der Lehrer, der Frankreich besucht hatte, hatte an den Ferienkursen in Nancy teilgenommen. Er hielt sie für wohlgelungen, besuchte auch Schulen und hatte da Gelegenheit, vieles zu lernen.

Zum Schluss forderte Redner die Teilnehmer an Ferienkursen auf, entweder im Neuphilologischen Verein oder auch in

irgendeiner Fachzeitschrift über ihre Beobachtungen zu berichten. Die Kurse seien nämlich oft misslungen, sie sammelten aus vielen Ländern Leute, die dann ihre persönlichen Sprachfehler einander einprägten. Besonders empfehlenswert fand es Redner, dass die Studienreisenden gute Wohnungen oder Pensionen auf eine oder die andere Weise zur Kenntnis bringen möchten. Infolge von ungeeigneten Pensionen hätten nämlich die Studierenden oft nur wenig Nutzen von ihren Reisen. Schulrat Nyström erklärte sich gern bereit, solche Anzeigen zu vermitteln.

In fidem:
Berta Solitander.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 25. Oktober 1924; den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Professor Dr. *A. Wallensköld.*

§ 1. Das Protokoll vom 27. September 1924 wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neue Mitglieder des Vereins wurden aufgenommen Graf *Andrea Ferretti* und Frau *Thyra Müller.*

§ 3. Es wurde beschlossen, in die Versendungsliste der Gratisexemplare der Neuphil. Mitt. *Litteris,* An International Critical Review of the Humanities, Lund (Austausch), und Prof. Dr. *Wilh. Streitberg,* Leipzig, aufzunehmen.

§ 4. Lektor *S. S. Silverman* hielt einen Vortrag über «The Character of Shylock, with special reference to I. Hedquist's interpretation». Der Redner hat folgende Zusammenfassung seines Vortrags gegeben:

«In approaching this much-debated question, we must first clear our minds from several misrepresentations, of different degrees of reasonableness, that have from time to time appeared. First, the play is certainly not intended as a juridical dissertation on the ways of justice. From any serious legal point of view, Portia's method of saving Antonio is merely an empty quibble which no court could take seriously, even if it could take the whole case seriously. Secondly, it is not a study of usury and the evils of usury. Throughout the play, the only money lent is that lent to Antonio on Bassanio's behalf, and that is lent without interest. The problem of usury is a problem of extortion and Antonio's charge against Shylock is not that he takes too much interest, but that he takes any interest at all. We cannot accept as a study of usury a play in which there is no usury. Thirdly, it is not a study of the Jewish question. In Shakespeare's

England there had been no Jews — except perhaps an odd individual here and there in secret — for three hundred years; Shakespeare had probably never seen a Jew, there was no Jewish question in England, for there were no Jews, and indeed in our sense of the words there was no Jewish question in Europe. It was reserved for the profound philosophers of the nineteenth century to ennoble anti-semitism into a sort of philosophy. That Shylock was a Jew is of high dramatic significance to the play, but Shakespeare was not writing sociology.

To see what Shylock really was, we must first take the play as a whole. «The Merchant of Venice» was beyond doubt conceived as tragicomedy, that is to say, as a play whose main intention is comedy or romance, but the fortunes of whose persons are gravely imperiled by serious events whose outcome remains doubtful till the end, and whose happy ending is made all the happier by the doubts, dangers and difficulties which have impeded and delayed it. The story of Portia and the caskets is pure romance and poetic fancy, that of Lorenzo and Jessica a frequent theme of comedy of the romantic kind, that of the rings ist pure fun, based on the oldest of all comic devices — disguises and mistaken identity. The pound-of-flesh story is introduced to complicate the course of these true loves and make them run less smoothly by endangering the very lives of persons connected closely with their heroes. The extravagance of so horrible a design as Shylock's is only the obverse of the fancifulness of the casket-story, neither of them being conceived in a vein of realism. Thus Shylock and his story by no means intended to be the dominating incidents of the play, at least of the play which Shakespeare set himself to write as distinct from that which in fact he did write.

But Shylock is certainly intended to be taken in all seriousness. The audience must really believe in him and in the danger to Antonio, or the tragic complication of the romantic stories in the play will be frustrated. And here was the difficulty. How could so horrible and unlikely a design as this be made credible? Shakespeare may at this point be imagined to have remembered Marlowe's «Jew of Malta» as example certainly, but still more as a warning. The protagonist of the pound-of-flesh story must not be, like Marlowe's hero, only a magnificent personification of hate and cruelty. Relentlessly cruel, full of hate and the passion of revenge he must be, but these passions must be made understandable by a measure of provocation; otherwise the figure will fail to move men's minds by remaining merely inhuman.

His humanity must be irresistibly conveyed by giving him sincerity and deep emotion, eloquence to utter them, brains and dignity to make him equal to the greatness as well as the honor of his design. There is no trace of meanness in Shakespeare's portrayal of Shylock. The suggestion that he shows more concern over the jewels that Jessica took from him than over her unfilial treachery has not the slightest justification. That he should remember the jewels as well is characteristic of Shakespeare's realistic analysis of human emotion, but the delicacy of Shylock's domestic affections is convincingly proved by his grief over the ring which Jessica gave for a monkey: «I had it of Leah when I was a bachelor: I would not have given it for a wilderness of monkeys.» And Shylock is not made to embark on his design without hesitation. When the bond ist drawn up, he knew, as Antonio and the others knew, that only by a miracle almost could it ever fall due, and his motives and intentions here are plainly mixed and uncertain. It is only after Jessica's flight that the threat to Antonio becomes certain and terrible: «Let him look to his bond!» In the great trial scene he is master of the situation. The law is on his side and, when challenged on the score of mercy and reason, he turns in an instant from accused to accuser. His domestic happiness ruined with a laugh, himself scorned and despised without cause, his eloquence raises him for the moment into an accusing spirit against the society whose every act towards him, his race and others in its power is a denial of the very virtues they urge him to display. When he leaves the court, broken and defeated, the character of the play has changed; it is no longer the tragicomedy of the rest, but the tragedy of Shylock.

Shakespeare had done his work of justification too well for his original purpose. The other characters fade into insignificance under his shadow; Antonio becomes vague and obscure, Bassanio an unscrupulous adventurer repairing wasted fortunes by a rich marriage and in the very act of doing so on borrowed money rejecting the silver casket — «nor none of thee, thou pale and common drudge 'tween man and man!» — the rest light-hearted cavaliers of no deep significance, Jessica a heartless wretch little deserving the beautiful scene that Shakespeare later gives her. Only Portia is built on the same high scale as Shylock, and it is a curious reflection that these two never meet in their own persons. Shakespeare has made Shylock too real and living a figure for us to accept the rest in the spirit of light-hearted comedy in which they were conceived.

And this is the actor's difficulty. If Shylock is made too real, he dominates the play to the destruction of its comedy. Some Elizabethan actors are said to have met the difficulty by making him farcical, but there is nothing in the play to justify this. What would happen if Shylock's part were played in a subdued, but serious, spirit?

Mr Hedquist has shown us. He has, with an artistic sureness of touch and perfection of technique, endeavoured to prevent Shylock from dominating the play. He succeeds on this, as in everything he attempts on the stage itself. But at what a cost! He is compelled to take from Shylock his sincerity and his passion, his eloquence nad his dignity; thus he makes him very normal and ordinary. But in so doing he has suppressed all that makes him convincing; we are no longer interested, for we no longer believe in him. The high drama of the trial scene leaves us quite cold and unmoved; the dramatic illusion of reality is no longer possible. Because the attempt has been made by a great actor, the failure is more decisive; it is clear that if Shylock is not allowed to dominate the play, the play itself loses all dramatic significance. We need not complain of Hedquist's failure, for he fails in the very endeavour in which Shakespeare too failed, and for the same reason — that it cannot be done.»

In fidem:
Ragnar Öller.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 29. November 1924; den Vorsitz führte der zweite Vorsitzende, Professor Dr. *Hugo Suolahti.*

§ 1. Das Protokoll vom 25. Oktober wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Verein beschloss mit der Zeitschrift *Jidiše Filologie,* Vilna, in Schriftenaustausch zu treten.

§ 3. Der erste Vorsitzende, Professor Dr. *Axel Wallensköld* hielt in französischer Sprache einen Vortrag über die Etymologie des französischen Wortes «chef».

Der Vortrag rief eine Diskussion zwischen dem Redner und Dozent Dr. *O. J. Tallgren* hervor.

In fidem:
Ragnar Öller.

Eingesandte Literatur.

Carl Brinkmann, Geschichte der Vereinigten Staaten von Amerika. Leipzig—Berlin, B. G. Teubner, 1924. 87 S. 8:o. Preis: geh. G.-M. 2.80, geb. G.-M. 3.60.

Konrad Burdach, Die nationale Aneignung der Bibel und die Anfänge der germanischen Philologie. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1924. VII+131 S. 8:o. Preis Mk. 6.—. (Sonderabdruck aus «Festschrift Eugen Mogk».)

Diesterwegs Neusprachliche Lesehefte: Nr. 10: Adam Smith, An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations, I. Teil, ausgewählt und mit Anmerkungen versehen von *R. Ritter*, 31 S. 8:o; Nr. 13: Rodolphe Toepffer, Le lac de Gers, hrsg. von *J. Stehling*, 16 S. 8:o; Nr. 16: Labour in Office, a Modern Newspaper Reader (Selections from The Manchester Guardian Weekly), ausgewählt und herausgegeben von *Karl König*, 32 S. 8:o; Nr. 17: British Policy in Egypt, a Modern Newspaper Reader (Selections from The Manchester Guardian Weekly), ausgewählt und herausgegeben von *Karl König*, 16 S. 8:o; Nr. 18: The British Empire in Transition, a Modern Newspaper Reader (Selections from The Manchester Guardian Weekly), ausgewählt und herausgegeben von *Karl König*, 32 S. 8:o; Nr. 25: Victor Hugo, Cosette, hrsg. von *J. Stehling*, 16 S. 8:o; Nr. 26: Heroes of Old English History (David Hume: The History of England from the Invasion of Julius Cæsar to the Revolution in 1688), selected and adapted by *Karl Schröder*, 32 S. 8:o; Nr. 27: England and Ireland (Green: A Short History of the English People), selected and adapted by *Karl Schröder*, 32 S. 8:o; Nr. 31: La jeune France lyrique (René Arcos, Francis Carco, Georges Duhamel, Auguste-Pierre Garnier, F.-T. Marinetti, Emile Moussat, Ernest Prévost, Jules Romains, La Duchesse de Rohan, Charles Vildrac, Tancrède de Visan), hrsg. und eingeleitet von *Philipp Krämer*, 31 S. 8:o; Nr. 32: Conteurs nouveaux (Maurice Barrès, Francis Jammes, André Gide, Jules Romains, Charles-Louis Philippe), hrsg. von *Philipp Krämer*, 31 S. 8:o; Nr. 33: H. Taine, Napoléon Bonaparte, extraits des «Origines de la France contemporaine» (Régime moderne I), publiés avec des notes par *Hans Raab*, 31 S. 8:o; Frankfurt a. M., Moritz Diesterweg, 1924. Jedes Einzelheft geh. 20 Pf.

Discursos llegits en la «Real Academia de Buenas Letras» de Barcelona en la solemnial recepció pùblica de D. Anfos Par y Tusquets el dia 30 de Novembre de 1924. Barcelona, 1924. 70 pag. 8:o.

Edición Mœrlins, colección de autores castellanos bajo la dirección del Dr. *M. L. Wagner*, catedrático de la Universidad de Ber-

lín: No. 1–2: *José María de Pereda*, Escenas montañesas (cuentos); 3: *Rubén Darío*, Azul . . . (cuentos y sonetos); 6: *R. Cansinos-Assens*, El llanto irisado (cuentos). Berlín, Casa editorial Mœrlins, 1924. Precios: números sueltos M. 1.50, en tela M. 2.50; números dobles M. 2.50, en tela M. 3.50.

E. Edström och *Chr. Thorn*, Urval bland de för studentexamen givna skriftliga uppgifterna i franska. Stockholm, A. Bonnier, 1924. 51 S. 8:o. Preis Kr. 1.—.

Egils Saga Skallagrímssonar nebst den grösseren Gedichten Egils, hrsg. von *Finnur Jónsson*. Zweite neu bearbeitete Auflage. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1924. XLII+333 S. 8:o. Preis Mk. 14.— (= Altnord. Saga-Bibl., hrsg. von G. Cederschiöld, H. Gering und E. Mogk, 3).

Ferdinand Ewald, Die Entwicklung des *k*-Suffixes in den indogermanischen Sprachen (= Indog. Bibl., hrsg. von H. Hirt und W. Streitberg, III: 4) Heidelberg, C. Winter, 1924. VII+32 S. 8:o. Preis G.-M. 1.25.

Max. Henry Ferrars, Curiosities of English Pronunciation and Accidence for the Use of Teachers and Students. Second, improved edition Freiburg i. Br., J. Bielefeld, 1924. 52 pag. 8:o.

Hermann M. Flasdieck, John Brown (1715–1766) und seine Dissertation On Poetry and Music. Halle (Saale), M. Niemeyer, 1924 (= Studien zur engl. Philol., hrsg. von L. Morsbach und H. Hecht, LXVIII). XI+145 S. 8:o. Preis br. G.-M. 5.—.

Jörgen Forchhammer, Die Grundlage der Phonetik. Ein Versuch, die phonetische Wissenschaft auf fester sprachphysiologischer Grundlage aufzubauen (= Indog. Bibl., hrsg. von H. Hirt und W. Streitberg, III: 6). Heidelberg, C. Winter, 1924. VIII+212 S. 8:o. Preis br. G.-M. 6.—, geb. G.-M. 7.50.

Freytags Sammlung fremdsprachlicher Schriftwerke. Spanisch, hrsg. von *A. Hämel*: 1. Cervantes, La Gitanilla, hrsg. von *A. Günther*. Leipzig, G. Freytag, 1923. 106 S. 8:o. — 2. Agustin de Zárate, Die Entdeckung und Eroberung Perus, hrsg. von *H. Petriconi*. Wien, Hölder–Pichler–Tempsky, 1923. 87 S. 8:o. — 3. D. Ramón de Mesonero-Romanos, Szenen aus dem spanischen Befreiungskampf, Auswahl aus «Memorias de un setentón», hrsg. von *Angela Hämel* Leipzig, G. Freytag, 1923. 100 S. 8:o. — 4. D. Pedro de Alarcón, El Capitán Veneno, hrsg. von *Arno Fernbach*. Leipzig, G. Freytag, 1923. 105 S. 8:o.

Ernst Gamillscheg, Die romanischen Ortsnamen des Untervinschgaus (aus Festschrift zum 19. Neuphilologentag, Berlin, 1924).

Friedrich Gennrich, Sieben Melodien zu mittelhochdeutschen Minneliedern. Ein Beitrag zur Frage der Abhängigkeit des mittelhochdeutschen Minneliedes von der Troubadour- und Trouvèrekunst. (Son-

derabdruck aus der «Zeitschrift für Musikwissenschaft», VII, Heft 2.) 34 S. gr. 8:o.

J. Haas, Kurzgefasste französische Literaturgeschichte von 1549—1900 I. Band: 1549—1650. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1924. VII +250 S. 8:o. Preis Mk. 6.—.

Derselbe, Kurzgefasste neufranzösische Syntax Verkürzte Bearbeitung der neufranzösischen Syntax. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1924. XII+111 S. 8:o. Preis Mk. 3.60 (= Samml. kurzer Lehrbücher der roman. Sprachen u. Literaturen, hrsg. von Karl Voretzsch, IV).

E. Herzog şi *V. Gherasim*, Glosarul dialectului Mărginean. 48 S. 8:o.

Iorgu Iordan, Rumänische Toponomastik. I. Teil (= Veröffentlichungen des Romanischen Auslandsinstituts der Rheinischen Friedrich Wilhelms-Universität Bonn. Band 6, 1). Bonn u. Leipzig, Kurt Schroeder, 1924. III+117 S. 8:o. Preis M 5.—.

H. Klinghardt, Sprechmelodie und Sprechtakt. Zweiter Abdruck. Mit einem Geleitwort von *Max Walter*. Marburg, N. G. Elwert'sche Verlagsbuchh. (G. Braun), 1925. 31 S. 8:o. Preis M. 1.20.

Fritz König, Georg Büchners «Danton» Halle (Saale), Max Niemeyer, 1924. VIII+85 S. 8:o nebst zwei Tabellen. Preis Mk. 3.— (= Bausteine zur Geschichte der deutschen Literatur, hrsg. von Fr. Saran, XIX).

Albert Köster, Die deutsche Literatur der Aufklärungszeit. Fünf Kapitel aus der Literaturgeschichte des achtzehnten Jahrhunderts mit einem Anhang: Die allgemeinen Tendenzen der Geniebewegung. Heidelberg, C Winter, 1925. XI+298 S. 8:o. Preis Mk. 10.—, geb. Mk. 12.—.

Rodolfo Lenz, La Reforma de la Gramática (aus den Anales de la Universidad de Chile). Santiago, 1924. 38 pag. 8:o.

Eugen Lerch, Zu den Anfängen der französischen Literatur (S.-A. aus der Festschrift Walzel, S. 96—112).

A. Meillet et *J. Vendryes*, Traité de grammaire comparée des langues classiques. Paris, Éd Champion, 1924. XIV+684 p. in-8°.

Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung, hrsg. von Johannes Ilberg. 1. Jahrg. (1925), Heft. 1. Leipzig—Berlin, B. G. Teubner, 1925. 160 S. 8:o. Preis M. 4.80.

> «Die «Neuen Jahrbücher» wollen auch in ihrer neuen Gestalt die Aufgabe zu erfüllen suchen, der sie seit ihrer Begründung nunmehr 100 Jahre hindurch dienen, die Verbindung zwischen Wissenschaft und höherer Schule aufrecht zu erhalten. Ueber das von wissenschaftlichen und pädagogischen Fachzeitschriften zu Leistende hinaus wollen sie die für die höhere Schule als Bildungsschule unerlässliche Einheit des in der Mannigfaltigkeit der einzelnen Geisteswissenschaften beschlossenen Kulturinhaltes zur Darstellung bringen

und das für die Gestaltung des nationalen Lebens Wirksame herausheben, um so die Erforschung der Vergangenheit zugleich fruchtbar zu machen für das tiefere Erfassen der Aufgaben der Gegenwart und Zukunft.

Die «Neuen Jahrbücher» vereinigen künftig, der Ausgestaltung unseres höheren Bildungswesens folgend, alle ihm heute zugrundeliegenden geistesgeschichtlichen Wissenschaftsgebiete, die also, welche der Erforschung der deutschen, der wichtigsten anderen europäischen Kulturen und ihrer überseeischen Weiterbildungen, sowie der antiken als unerschütterlicher Grundlage aller heutigen dienen und die das Werden und Wesen der Religion, Philosophie und Kunst wie des staatlichen Lebens umfassen.

Den Inhalt bilden Aufsätze, ferner für die einzelnen Gebiete in regelmässiger Folge erscheinende Berichte und kürzere Nachrichten.»

Jährlich 6 Hefte zu 8 Bogen; Preis für den Jahrgang M. 18. -, für das Halbjahr M. 9.—, für einzelne Hefte M. 4.80.

Emil Öhmann, Der *s*-Plural im Deutschen (= Ann. Acad. Scient. Fenn., ser. B, tom. XVIII, n:o 1) 127 S. gr 8:o. Helsinki, 1924.

August Graf v. Pestalozza, Einführung in die Spanische Sprache nach der induktiven Methode. Frankfurt a. M., M. Diesterweg, 1924. 139 S. 8:o. Preis geb. Mk. 2.80.

Karl Pietsch, Spanish Grail Fragments: El Libro de Josep Abarimatia, La Estoria de Merlin, Lançarote. Edited from the unique manuscripts. Vol. I: Texts. Chicago (Ill.), The University of Chicago Press, 1924. XXXVII+89 pag. 8:o.

Emil Rodhe, Ordförteckning till Ripman och Rodhes Italienska Nybörjarbok. Stockholm, P. A. Norstedt & Söner, 1924. IV+65 S. 8:o. Preis: 2 Kr.

Alexandre Rosetti, Étude sur le rhotacisme en roumain. Avec un appendice et six cartes linguistiques. Paris, Éd. Champion, 1924. XII +76 p. gr. in-8° (= Bibl. de l'Éc. des Hautes Études, fasc. 240).

Birger Säterstrand Die Sprache Zesens in der «Adriatischen Rosemund», I. Greifswald, 1923. 292 S. 8:o.

Alfredo Schiaffini, Nuova redazione d'un frammento in volgare toscano della «Disciplina clericalis» di Pietro di Alfonso. Firenze, 1924. 20 pag. 8:o. (Per nozze Res—Frosali.)

Julius Schmidt, Auswahl spanischer Gedichte (= Diesterwegs Neusprachliche Reformausgaben, 72). Frankfurt a. M., M. Diesterweg, 1924. 116 S. 8:o; nebst Anmerkungen, 24 S. 8:o.

Derselbe, Spanische Grammatik für sprachlich Vorgebildete. Frankfurt a M., M. Diesterweg, 1924. VI+102 S. 8:o.

Derselbe, Spanisches Lesebuch mit Übungen. Frankfurt a. M., M. Diesterweg, 1924. VI+82 S. 8:o.

Hermann Schneider, Heldendichtung, Geistlichendichtung, Ritterdichtung (= Geschichte der Deutschen Literatur, hrsg. von A. Köster † und J. Petersen, Bd. I). Heidelberg, C. Winter, 1925. XVI+532 S. gr. 8:o. Preis M. 20.—, geb. M. 22.50.

Franz Rolf Schröder, Germanentum und Hellenismus. Untersuchungen zur germanischen Religionsgeschichte (= Germ. Bibl., hrsg. von W. Streitberg, II: 17). Heidelberg, C. Winter, 1924. VIII+160 S. kl. 8:o. Preis M. 6.—, geb. M. 7.50.

Hugo Schuchardt an A. Griera. Sonderabdruck aus dem Butlletí de Dialectologia Catalana, XI (1923). 14 S. 8:o (anlässlich einiger katalanischer Fischereiwörter).

O. Schultz-Gora, Altprovenzalisches Elementarbuch (= Sammlung roman. Elementar- und Handbücher, hrsg. von W. Meyer-Lübke, I: 3). Vierte vermehrte Aufl. Heidelberg, C. Winter, 1924. X+216 S. 8:o. Preis br. Mk. 4.40, geb. Mk. 6.—.

> «Auch in dieser Auflage haben die Texte eine gewisse Erweiterung erfahren, so dass ich nunmehr den Wünschen der Fachgenossen in diesem Punkte genügend Rechnung getragen zu haben glaube. Von den übrigen Teilen hat der Abschnitt 'Syntaktisches' die stärkste Ergänzung und teilweise auch Ausgestaltung erfahren, ohne dass darum die Anlage desselben geändert worden ist.»

Ulrich Schwendener, Der accusativus cum infinitivo im Italienischen. Inaug.-Diss. Bern. Säckingen am Rhein, Gustav Mehr, 1923. VII+89 S. 8:o.

Ernst Schwentner, Die primären Interjektionen in den indogerm. Sprachen, mit besonderer Berücksichtigung des Griechischen, Lateinischen und Germanischen (= Indog. Bibl., hrsg. von H. Hirt und W. Streitberg, III: 5). Heidelberg, C. Winter, 1924. X+68 S. 8:o. Preis G.-M. 2.50.

Percy Bysshe Shelley, Select Poetry and Prose, edited, with Notes and a Glossary, by *Richard Ackermann* (= Diesterwegs Neusprachl. Reformausg., 70). Frankfurt a. M., M. Diesterweg, 1924. 81 S. 8:o, nebst «Notes» 45 S. 8:o. Preis geb. M. 2.40.

Eduard Sievers, Deutsche Sagversdichtungen des IX.–XI. Jahrhunderts, nebst einem Anhang: Die gotische Bergpredigt (= Germ. Bibl., hrsg. von W. Streitberg, II: 16). Heidelberg, C. Winter, 1924. VI+174 S. 8:o. Preis br. G.-M. 5.—, geb. G.-M. 6.50.

Paul Studer, The Franco-Provençal Dialects of Upper Valais (Switzerland) with Texts (reprinted from Philologica, vol. II, part. I. 1924). London, Philological Society. 43 p. 8:o.

Paul Studer and *E. G. R. Waters*, Historical French Reader. Medieval Period. Oxford, Clarendon Press, 1924. XII+469 pag. 8:o.

Karl Vossler, Die neuesten Richtungen der italienischen Literatur (= Die Neueren Sprachen, 2. Beiheft): Marburg a. d. Lahn, N. G. Elwert'sche Verlagsbuchh. (G. Braun), 1925. 35 S. 8:o. Preis M. 1.20.

Else Wentscher, Englische Philosophie, ihr Wesen und ihre Entwicklung (Handbuch der Englisch-Amerikanischen Kultur, hrsg. von W. Dibelius). Leipzig—Berlin, B. G. Teubner, 1924. 140 S. 8:o. Preis M. 3.40.

Albert Wesselski, Märchen des Mittelalters. Berlin, H. Stubenrauch, 1925. XXIII+272 S. gr. 8:o.

Schriftenaustausch.

Acta Academiæ Aboensis. Mathematica et Physica, II (1924).

Annales de la Faculté de Droit d'Aix, nouv. sér., nos 9—12 (1922—1924).

Annales de la Faculté des Lettres d'Aix, XII (1919—1920) 1—4.

Bibliothèque Méridionale, 2e série, tomes XIX—XX (1923).

Bijdragen voor Vaderlandsche Geschiedenis en Oudheidkunde, VI, I (1924) 3—4; VI, II (1925) 1—2.

Butlletí de Dialectologia Catalana, XI (1923), juliol—desembre; XII (1924).

Dacoromania, buletinul «Muzeului Limbei Române», III (1922—1923).

Giessener Beiträge zur Romanischen Philologie, XV: Die frz. Literatur in Deppings Pariser Korrespondenznachrichten des Morgenblatts für gebildete Stände, II (1830 bis 1850), von Anna Krautwurst (1924).

Hamburger Staats- und Universitäts-Bibliothek. Auszüge aus 6 Doktorsdissertationen der Philosophischen Fakultät (1924).

Iberica, I (1924) 4; II (1924—5) 1, nebst Beiblatt 1 und 3 (1924).

The Journal of English and Germanic Philology, XXIII (1924) 2.

Leuvensche Bijdragen, XVI (1924) 3—4.

Litteris, an International Critical Review of the Humanities, published by the New Society of Letters at Lund under the Editorship of S. B. Liljegren, Jöran Sahlgren, Lauritz Weibull. Vol. I (1924) 1—2.

Lunds Universitets Årsskrift. N. F. Avd. 1. Bd. 20. Nr. 1—2: Notationes Norrœnæ. Anteckningar till Edda och skaldediktning. Tredje och fjärde delen av Ernst A. Kock.

Mnemosyne, nova series, LII (1924) 1—4.

Modern Language Notes, XXXIX (1924) 7—8; XL (1925) 1—2.

Modern Languages, VI (1924—5) 1—2.

Moderna Språk, XVIII (1924) 6—9.

Museum, XXXII (1924—1925) 1—5.

Die Neueren Sprachen, XXXII (1924) 1–5.

Nuovi Studi Medievali, I (1923–24) 2.

Nysvenska Studier, IV (1924) 5.

Publications of the Modern Language Association of America, XXXIX (1924) 2–4, with Suppl.

Revista de Filología Española, XI (1924) 3.

Revue Belge de Philologie et d'Histoire, III (1924) 3.

Rivista della Società Filologica Friulana, VI (1925), Suppl. al N. 1: Dolfo Zorzùt, Sot la nape ... (I racconti del popolo friulano), p. 1–192.

Slavia, III (1924) 1–3.

Il Strolic Furlan pal 1925, VI (1924).

Uppsala Universitets Årsskrift 1924. Filosofi, språkvetenskap och historiska vetenskaper. 8. Språkvetenskapliga Sällskapets i Uppsala förhandlingar Jan. 1922–Dec. 1924.

Virittäjä, XXVIII (1924) 5–8.

Yidishe Filologye ['Yiddish Philology'], a Journal for Investigation of the Yiddish Language, Literature and Ethnography, occurring once in two months, edited by N. Prilutzki, Z. Raisen and M. Weinreich. Kulturlige (Culture-League) Publishing Company, Warsaw. Vol. I (1924) 1–3.

Mitteilungen.

Einheimische Neuerscheinungen: *Yrjö Hirn*, Pilgrimer och eremiter; *Aline Pipping*, Übersetzung ins Schwedische von Dantes Divina Commedia; *W. Söderhjelm*, Den franska novellens anor, Francesco Maria Molza; *A. Wallensköld*, Rolandssångens ursprung (Soc. Scient. Fenn., Comm. Hum. Litt. I: 5).

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *Neuph. Mitt.*, XXIV (1923), bespr. von M. R[oques], Rom. L (1924), S. 467–8.

Ferienkurse im Auslande: *Clermont-Ferrand* vom 15. Juli bis 31. Aug. — *Grenoble* vom 1. Juli bis 31. Okt.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Wallensköld
Professor der romanischen Philologie

H. Suolahti
Professor der germanischen Philologie

Nr. 3-4

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis Fmk 20 bei der Redaktion, Fmk 25 durch die Buchhandlungen. Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. A. Wallensköld (Parkgatan 1 B), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früherer Jahrgänge an den Schriftführer der Redaktion, Mag. phil. Åke Furuhjelm (Rödbärgsgatan 1 B) einzusenden.

XXVI. Jahrg.
1925

Les origines de la légende de saint Eustache.

La légende de saint Eustache, une des légendes hagiographiques les plus répandues dans la littérature du moyen âge, se ramène, quand on néglige les détails secondaires, au schéma suivant: Le chevalier romain Placidas est converti au christianisme par une apparition merveilleuse. Il se fait baptiser avec sa femme et ses deux petits enfants. Immédiatement après, la famille est frappée par des malheurs qui la forcent à quitter la maison et le pays. En route, Eustache — c'est le nom chrétien qu'il avait reçu au baptême — est séparé de sa femme et perd ses deux fils au passage d'un fleuve. Après une séparation de plusieurs années, les membres de la famille se retrouvent pour souffrir, peu de temps après, le martyre pour leur foi.

Nous ne voulons pas anticiper ici sur nos conclusions, mais il nous semble que, sans aucun parti pris, il ressort, sinon du court résumé que nous venons de faire, à tout le moins d'une lecture de la légende entière, telle que nous l'a transmise la version la plus ancienne, qu'elle se compose de trois parties distinctes: une partie centrale, qui est une histoire de malheurs et de souffrances terminée par un dénouement

heureux, une introduction qui est le récit d'une conversion miraculeuse opérée par l'apparition d'un cerf parlant, et finalement un épilogue, d'inspiration purement chrétienne, où on nous conte le martyre des saints personnages qui sont les héros de la légende.

Avant d'aborder notre sujet, il faut faire remarquer que la légende de saint Eustache n'a aucun fondement historique: ce n'est qu'un récit d'imagination.[1]

Les résultats auxquels ont abouti les savants qui ont tâché d'expliquer l'origine de la légende sont divergents, même directement opposés entre eux, ce qui prouve au moins la difficulté de l'entreprise. Le résumé que nous donnons des diverses théories qui ont été proposées avant nous, nous fournira l'occasion d'exprimer notre opinion personnelle, qui ne s'accorde entièrement avec celle d'aucun de nos devanciers. Nous nous efforcerons d'observer la prudence qui est indispensable à ce genre d'études.

I

Commençons par la *conversion.* Dans un article publié en 1894,[2] M. Gaster a émis l'opinion que l'histoire de la conversion de Placidas remonte directement à un des récits édifiants que rapportent les livres saints des bouddhistes appelés jātakas. Le héros de ces récits est Bodhisattva, le futur Bouddha, et Bouddha y raconte la vie qu'il a menée dans ses existences antérieures, alors qu'il était homme, être fabuleux ou animal. Il s'agit pour M. Gaster de la *Nigrodha-miga-jātaka*, qui porte le n° XII dans la collection pali. En voici le contenu:[3]

---

[1] Voir p. ex. Angelo Monteverdi, *La Leggenda di S. Eustachio,* dans *Studi medievali*, t. III, p. 171 ss.

[2] *The Nigrodha-miga-Jātaka and the life of St. Eustathius Placidus,* dans *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland,* 1894, p. 335—40.

[3] D'après le compte-rendu de Richard Garbe, *Buddhistisches in der christlichen Legende* dans *Deutsche Rundschau*, oct. 1911, p. 127 ss.

Brahmadatta étant roi de Bénarès, Bodhisattva se réincarna en un cerf. C'était un animal magnifique: sa peau était couleur d'or, ses yeux comme de rondes pierres précieuses, ses bois couleur d'argent. Il vivait dans la forêt en compagnie de cinq cents autres cerfs, et il était nommé Nigrodha, c'est-à-dire le roi des cerfs. Près de là vivait un autre cerf d'un aspect semblable, nommé Sākha, entouré comme l'autre d'un troupeau de cinq cents cerfs. Le roi de Bénarès, chasseur passionné, voulait manger de la viande à tous ses repas. Chaque jour il allait à la chasse, et il se faisait aider des habitants de la ville et de la campagne qu'on rassemblait à cet effet. Mais il les enlevait ainsi à leur paisible tâche quotidienne. Alors ceux-ci pensèrent: «Ce roi nous arrache à notre travail. Si nous mettions à nourrir les animaux dans le parc même? Nous y ferions entrer beaucoup de gibier et nous fermerions ensuite la grille pour remettre tout ce butin au roi.» Et c'est ce qu'ils firent: une battue fut organisée et les cerfs Nigrodha et Sākha furent cernés et poussés avec leurs troupeaux dans le parc royal, et on ferma la porte après eux. Quand le roi aperçut les deux cerfs couleur d'or, il décida de les épargner. Depuis ce moment le roi se rendait seul dans le parc pour tuer un cerf ou il y envoyait son cuisinier, mais en ces occasions il arriva souvent que des animaux étaient blessés en cherchant, dans leur angoisse mortelle, à échapper aux flèches du chasseur, et ils mouraient de leurs blessures. Alors Bodhisattva fit appeler le cerf Sākha et lui dit: «Cher ami, beaucoup d'animaux sont sacrifiés inutilement. Puisqu'il en est ainsi qu'ils doivent mourir, il faut au moins qu'ils ne soient pas blessés inutilement. Il faut qu'ils aillent tous à leur tour au banc d'abattage. Un jour ce sera le tour de mon troupeau et le lendemain ce sera celui du tien: l'animal sur qui tombera le sort devra mettre sa tête sur le banc d'abattage.» Sākha accepta la proposition. Or, il arriva un jour que le sort tomba sur une biche pleine du troupeau du cerf Sākha. Celle-ci dit alors à Sākha: «Seigneur, je suis pleine, faites jeter le sort encore une fois.» Mais Sākha lui répondit: «Il n'est pas convenable de laisser le sort passer à un autre.» Ne trouvant pas de secours, la biche s'en alla à Bodhisattva et lui raconta ce qui était arrivé. Celui-ci répondit: «Bien, va-t'en, je te délivrerai du sort», et il alla lui-même mettre sa tête sur le banc d'abattage. Le cuisinier, le voyant, courut vite chez le roi et lui dit: «Le roi des cerfs, que tu as protégé jusqu'ici, est au banc d'abattage. Qu'est-ce à dire?» Le roi monta tout de suite dans sa voiture et arriva sur les lieux avec une grande suite. En apercevant Bodhisattva il lui dit: «Cher roi des cerfs, ne t'ai-je pas garanti que tu aurais la vie sauve? Pourquoi es-tu couché là?» Bodhisattva répondit: «O grand roi, une biche pleine est venue à moi en disant: Laissez le sort tomber sur un autre. Mais je n'ai

pas le droit de faire souffrir la mort à un autre à sa place. C'est pourquoi j'ai résolu de la remplacer moi-même en me couchant sur le banc d'abattage.» Le roi répondit: «O Seigneur, roi des cerfs couleur d'or, je n'ai jamais trouvé personne qui soit rempli de bonté, d'amour et de pitié comme toi. Voilà pourquoi je suis bien disposé à ton égard. Lève-toi; vous aurez la vie sauve, toi et la biche pleine.» A quoi Bodhisattva dit: «Quand deux ont été mis en défens, comment en sera-t-il des autres, ô roi? — Je leur ferai de même, ô seigneur.» Poussant ses avantages, il fait encore promettre au roi d'épargner aussi tous les cerfs qui vivent en dehors du parc, puis tous les autres quadrupèdes, tous les oiseaux et tous les poissons. «Le grand être» se leva alors du banc d'abattage, enseigna au roi les cinq commandements et dit: «Agis selon la loi, ô grand roi. Si tu agis envers père et mère, fils et filles, des brahmanes et des pères de famille, des habitants de la ville et des campagnes selon la loi et en douceur, tu auras, après l'anéantissement de ton corps, la béatitude au ciel.» Après avoir de la sorte prêché la loi au roi, il resta encore quelques jours dans le parc, admonesta le roi encore une fois et, suivi de son troupeau, se retira finalement dans le bois. Quant au roi, il se comporta dès lors selon la doctrine de Bodhisattva, il fit de bonnes actions, et il arriva à la béatitude qu'il avait méritée par sa vie.

Si l'on rapproche maintenant les deux récits, assure M. Gaster, le cadre et les épisodes essentiels *(the framework and the leading incidents)* sont complètement identiques: Placidas et le roi Brahmadatta sont des chasseurs passionnés; tous deux ont un caractère plein de pitié, mais ils ne participent pas encore à la vraie doctrine; des deux côtés on voit apparaître un cerf merveilleux, qui s'expose au danger d'être tué pour obtenir de parler à Placidas ou au roi Brahmadatta; le Christ et Bodhisattva ont tous deux revêtu la forme d'un cerf; l'animal opère la conversion de Placidas comme celle du roi. Les changements qui ont été effectués lors de l'adaptation à la légende chrétienne sont, selon M. Gaster, précisément ceux que cette adaptation rendait nécessaires: c'est ainsi que, par exemple, le trait spécialement bouddhique du sacrifice de soi-même perd son sens lorsqu'on passe au christianisme, et partant ne se retrouve pas dans l'histoire de Placidas. L'apparition du Christ sous la forme d'un animal, d'un cerf, n'est pas une idée véritablement chrétienne, mais elle

est entièrement conforme à la conception bouddhique, d'après laquelle Bouddha s'est souvent personnifié en un animal. M. Gaster affirme finalement que le jātaka en question peut bien être, même par son âge, le modèle de la première partie de la légende de saint Eustache, son existence étant attestée dès le second ou le troisième siècle avant Jésus-Christ.

Quelques années plus tard, en 1906, sans connaître l'article de M. Gaster, le savant hollandais J. S. Speyer[1] a proposé une explication analogue de l'origine de l'épisode du cerf. On ne peut, dit M. Speyer, expliquer la figure du cerf portant la croix exclusivement à l'aide de l'ancienne symbolique chrétienne. Selon celle-ci, le cerf est le symbole de l'âme qui languit après son salut. Mais le cerf de la légende de saint Eustache représentant le Christ lui-même et non pas l'âme qui soupire après lui, ce symbole n'explique pas suffisamment la fable d'Eustache et les autres fables analogues. Le Christ est l'agneau, le poisson, mais la logique de la symbolique ne permet pas l'identification du Christ avec le cerf. Speyer sait bien qu'Origène, et d'après lui Ambroise, se basant sur une croyance populaire déjà signalée par Pline, selon laquelle le cerf est un ennemi héréditaire du serpent, ont comparé le Christ lui-même à un cerf qui vit dans une hostilité éternelle avec le serpent, symbole de Satan. Mais, dit-il, les cas peu nombreux où les pères de l'Église se servent de cette image comme d'un ornement oratoire, ne nous autorisent pas à supposer l'existence d'une conception répandue qui se représenterait le Christ sous la forme d'un cerf. Et même si cette interprétation pouvait se soutenir, elle ne convient pas au cadre de la légende de saint Eustache. Car ce n'est pas comme le combattant infatigable du péché, mais comme porteur d'un message de grâce et comme sauveur que le Fils de Dieu se montre au païen Placidas. D'ailleurs, dans d'autres cas où apparaît le cerf à la croix, on n'a pas

[1] *Buddhistische elementen in eenige episoden uit de legenden van St. Hubertus en St. Eustachius*, dans *Theologisch Tijdschrift*, t. XL, Leiden, 1906, p. 427—53.

besoin d'avoir recours au langage allégorique d'Origène: le cerf représente partout l'âme humaine languissant après son salut. Il n'y a donc rien là qui s'applique à la légende d'Eustache. Non, l'origine du motif en question doit être cherchée dans un milieu tout autre. Nous avons affaire à une idée bouddhique qui a été transplantée en terrain chrétien. On ne saurait, en effet, méconnaître, dit M. Speyer, l'analogie qui existe entre la scène du cerf parlant à Placidas et les situations similaires qui s'offrent, dès la plus haute antiquité, dans la littérature bouddhique telle qu'elle nous a été conservée dans des textes très anciens. En plusieurs de ses incarnations, Bouddha apparaît sous la forme d'un quadrupède, d'un oiseau ou d'un poisson, et il manifeste le même désir que le cerf de la légende de saint Eustache de convertir les gens et de les sauver par la vraie doctrine. M. Speyer analyse brièvement divers contes bouddhiques, parmi lesquels celui du cerf qui se sacrifie (Jātaka n° XII), qui tous ont un trait commun: on y voit des animaux qui donnent généreusement leur vie pour leurs semblables, ou pour des hommes, et qui engagent les gens à suivre les voies de la bonté et finalement les convertissent à la vraie doctrine. Ces analyses montrent en effet qu'une scène comme celle de Placidas avec le cerf est tout à fait conforme à l'esprit et au contenu des histoires bouddhiques, que c'est là précisément le milieu qui l'explique. Ce n'est qu'en admettant une influence bouddhique qu'on comprend pleinement, selon M. Speyer, comment il se fait que, dans la légende de saint Eustache, le cerf représente le Christ. Et du reste, M. Speyer n'affirme pas que ce soit nécessairement une des histoires qu'il cite qui ait servi de modèle à l'épisode de notre légende; ç'a pu être quelque histoire d'un contenu semblable. Une autre circonstance parle, dit M. Speyer, en faveur d'une origine bouddhique. Les Bollandistes allèguent comme argument contre l'authenticité de la légende chrétienne le fait que le Christ y loue la vie vertueuse de l'adorateur des faux dieux. Comment, d'après les idées chrétiennes, quelqu'un qui se trouve en dehors de

la communauté de l'Église, pourrait-il être appelé vertueux et pieux, et cela par le Christ lui-même? Il est tout à fait probable, selon M. Speyer, que cette louange des vertus de saint Eustache n'est pas d'origine chrétienne. Dans la conception bouddhique il en va tout autrement. Bouddha et Bodhisattva, en effet, ne convertissent que ceux qu'ils savent être mûrs pour la conversion, c'est-à-dire ceux qui, soit dans une existence antérieure, soit dans cette vie, se sont acquis tant de mérite qu'ils ont été trouvés dignes d'entendre, de la bouche même de l'omniscient Bouddha, les préceptes du salut, et de recevoir ainsi l'enseignement le plus précieux qui soit en ce monde.

Le savant allemand Richard Garbe a publié, en 1911, un article [1] où il se déclare partisan convaincu des idées exprimées par MM. Gaster et Speyer. Il est, comme M. Gaster, persuadé que la première partie de la légende dérive directement du jātaka n° XII. Il indique une nouvelle ressemblance entre ces deux récits, faisant d'abord observer que, dans toutes les recherches qui visent à mettre en lumière la dépendance d'un conte à l'égard d'un autre, la concordance des traits secondaires est particulièrement probante. Dans le récit bouddhique, après la conversation décisive avec le roi, Bodhisattva répète quelques jours plus tard son admonestation sans motif apparent, probablement pour cette seule raison que les textes bouddhiques aiment les répétitions. Or le même trait se rencontre dans la légende chrétienne: le cerf dit à Eustache de revenir, après avoir reçu le baptême, au même lieu. Lors du second rendez-vous il apprend à Eustache qu'il doit subir de dures épreuves, mais qu'il aura finalement la récompense céleste. Ici on se demande la raison de cette seconde entrevue, car ce qu'apprend Eustache à cette occasion, il aurait pu parfaitement l'apprendre lors de la première entrevue. On ne saurait expliquer cette répétition, dit M. Garbe, que par une reproduction littérale d'un trait de l'original bouddhique.

[1] *O. c.*, p. 122—140.

En 1909 M. Angelo Monteverdi (*o. c.*, p. 199—210), se demandant à son tour d'où provenait la scène du cerf dans la légende de saint Eustache, aboutit à des résultats très différents. Il cherche l'origine de cette scène dans l'ancienne symbolique chrétienne telle qu'elle apparaît dans la littérature et dans l'art figuré. Dans cet antique corps d'interprétation, les animaux jouent un rôle important: l'agneau, le poisson, la colombe, le lion, le corbeau, le serpent ont pour les esprits chrétiens une signification bien établie. Or, parmi ces animaux symboliques on rencontre souvent le cerf, dont la signification est clairement expliquée par de nombreux auteurs chrétiens. Timide et agile à la course, le cerf signifie le premier devoir de tout fidèle: celui de craindre les périls qui menacent l'âme et de les fuir promptement. Il symbolise la pureté virginale. Il symbolise la charité par le secours mutuel que les cerfs, selon la tradition, se donnent en route. Il symbolise la foi, par la soif ardente qu'on prétend qu'il ressent toujours. Pour tous ces motifs le cerf est l'image du parfait chrétien et peut signifier, selon les circonstances, les pénitents, les saints, les vierges, les prédicateurs, les docteurs ou les apôtres. — Mais, dit M. Monteverdi, le cerf est quelque chose de plus: il est aussi le symbole auguste du Christ. Il en cite comme preuves des déclarations de divers auteurs anciens et un passage du célèbre *Physiologus* où l'on trouve mentionnée la tradition répandue d'après laquelle le cerf poursuit sans pitié les serpents et les tue, et où le cerf, pour cette raison, est comparé au Christ, qui poursuit de la même manière le serpent, c'est-à-dire le diable. Ces passages expliquent, selon le savant italien, le rôle que joue le cerf dans la légende de saint Eustache. Ainsi on comprend comment il se fait que le cerf que Placidas rencontre au bois ne soit autre que le Christ lui-même. Si un Christ lumineux apparaît entre les deux cornes, il n'y a là qu'une manifestation extérieure destinée à souligner l'incarnation du Christ dans le cerf. Ce n'est qu'une image muette: la voix qui s'adresse à Placidas part du cerf lui-même. S'il en est ainsi, si c'est

bien un cerf qui représente le Christ, on se rappellera que le symbole du cerf fut de bonne heure adopté par l'Église comme particulièrement approprié à la bénédiction des fonts baptismaux et on conclura sans doute que la coïncidence ne saurait être fortuite. Le cerf est en effet souvent représenté sur les fonts baptismaux. Or, c'est du baptême que parle le cerf à Placidas, et c'est précisément pour qu'il se fasse baptiser que la vision se produit. Voici enfin comment se figure M. Monteverdi qu'a procédé le compilateur de notre légende: en racontant la conversion du héros, il a voulu émerveiller, but ordinaire des vieux conteurs. Puisque la symbolique chrétienne lui était familière, il lui était facile de donner vie au symbole muet et d'encadrer la scène du colloque divin dans un de ces contes de chasse qui étaient déjà très répandus chez les anciens, s'il n'a pas tout simplement eu recours, de nouveau, à l'ancienne symbolique chrétienne, où le fidèle était souvent comparé au chasseur.

S'il s'agit maintenant de prendre parti pour MM. Gaster, Speyer et Garbe d'un côté, ou pour M. Monteverdi de l'autre, nous sommes disposé à donner raison aux trois premiers, quant à l'essentiel. L'hypothèse d'un élément bouddhique dans une légende chrétienne n'a, à vrai dire, rien d'extraordinaire.

Selon M. Hippolyte Delehaye,[1] il est assez généralement admis qu'il existe des parallèles indiens de certains traits des évangiles apocryphes de Matthieu et de Thomas, du Protévangile de Jacques, des *Acta Thomae*, et le roman de *Barlaam et Joasaph* tout entier n'est, on le sait, qu'un emprunt à la littérature bouddhique. M. Speyer (*o. c.*, p. 440) voit un autre emprunt du même genre dans la fable de l'unicorne qui se réfugie dans le sein d'une vierge. Il indique aussi[2]

[1] *Les légendes de saint Eustache et de saint Christophe*, dans *Le Muséon*, Nouvelle série, t. XIII, n° 1, Louvain, 1912, p. 92.

[2] *De Indische oorsprong van den heiligen reus Sint Christophorus*, dans *Bijdragen tot de Taal-Land- en Volkskunde van Nederlandsch-Indie*, 7e Volgr., IX, p. 368—89.

une source bouddhique pour un motif de la légende de saint Christophe, et M. Garbe (o. c., p. 124) exprime la conviction qu'une étude approfondie de la littérature des jātakas fera apparaître encore d'autres cas d'emprunt.

Il ne faut pas pour cela rejeter toute l'argumentation de M. Monteverdi. Elle pèche seulement par l'application qu'il en fait en l'espèce. Il a raison, sans le moindre doute, en ceci qu'assez souvent, dans le christianisme primitif, le cerf fut identifié au Christ et aussi en ceci que, dans plusieurs légendes, l'apparition du cerf est suffisamment expliquée par le fait qu'il représente le Christ. Seulement, quand il s'agit du cerf de saint Eustache et des dérivés immédiats de cette légende, l'apparition du cerf ne saurait provenir directement de cette symbolique chrétienne. Ce n'est pas que même ici cette symbolique n'ait joué son rôle, mais c'est un rôle plus modeste que celui que M. Monteverdi lui attribue. A notre avis, la scène du cerf dans cette légende a été très vraisemblablement inspirée par les récits bouddhiques d'un caractère analogue qu'ont étudiés MM. Gaster, Speyer et Garbe, et nous admettrions même volontiers qu'il s'agit avant tout du jātaka XII, ainsi que le veulent MM. Gaster et Garbe. Mais il est très peu probable qu'il puisse être question ici d'une influence aussi immédiate que l'ont supposée ces savants: on a plutôt affaire à un motif de conte fabuleux, composé d'éléments bouddhiques et vivant sur les lèvres du peuple; il remonte probablement, en dernière analyse, au jātaka XII ou à la source de celui-ci, et à son tour l'auteur de la légende l'a fixé par écrit et l'a approprié au but qu'il s'était proposé.

Jusqu'ici nous sommes donc d'accord avec les trois auteurs précités. Mais quand il s'agit d'expliquer comment le motif en question est entré dans la légende chrétienne, c'est l'étude de Monteverdi qui nous prêtera un secours précieux. Il paraît en effet certain que, si le rédacteur de la légende hagiographique s'est décidé à se servir du motif du cerf, ce n'est pas qu'il en ait connu l'origine bouddhique ou qu'il ait

été conscient des analogies qui existent entre Bouddha et le Christ: il ne s'est nullement rendu compte qu'ils sont, pour ainsi dire, des personnages parallèles qui ont exercé une activité pareille et qui occupent une position analogue dans les religions bouddhique et chrétienne. Mais, nous venons de le voir avec M. Monteverdi, c'était une conception assez répandue que le cerf est identique au Christ. Il suffit de supposer que le premier rédacteur de l'histoire a été au courant de cette symbolique pour trouver tout naturel qu'il ait pu faire servir à l'illustration d'une légende chrétienne cette histoire où apparaissait un cerf doué de si extraordinaires qualités. Ce n'est que de cette manière qu'on comprend pleinement que ce conte bouddhique ait pu servir pour une légende chrétienne.

II

Passons maintenant à la partie centrale de la légende de saint Eustache. Tous les savants qui se sont prononcés sur son origine, à l'exception de M. Monteverdi, ont cru la retrouver, une fois de plus, dans l'Extrême-Orient.

M. Gaster[1] (en 1893) met ce récit en rapport avec une série de contes bouddhiques dont le jātaka de Patācārā lui paraît être le prototype: Patācārā perd son époux, qui meurt de la piqûre d'un serpent, et ses enfants, qui lui sont enlevés lors du passage d'un fleuve, comme ceux de saint Eustache: l'un est emporté par le torrent, l'autre est ravi par un milan.

M. Philip Ogden[2] (en 1900) pense que le motif en question remonte, en dernière analyse, au récit sanscrit nommé Rāmāyana qui traite aussi d'une famillle dont les membres sont séparés. Selon nous — et c'est aussi l'avis de M. Gerould — ce récit n'a pas de rapport direct avec notre motif,

[1] *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 1893, p. 869—71.

[2] *A Comparative Study of the Poem Guillaume d'Angleterre with a Dialectic Treatment of the Manuscripts*, Baltimore, 1900, ouvrage cité par Gerould, *o. c.* à la note suivante.

et nous pouvons nous passer de l'examiner ici. En un seul point pourtant il pourrait nous intéresser, c'est qu'il nous fournit une preuve de plus du caractère véritablement indien du motif de la famille séparée et réunie.

M. Gordon Hall Gerould[1] (en 1904) trouve le prototype de la seconde partie de notre légende dans le conte indien du marchand Ratnodbhava. C'est l'histoire d'un homme qui, après s'être marié, se met en route pour rentrer au pays natal, fait naufrage et perd sa femme. Celle-ci, sauvée, donne naissance à un fils qui est enlevé, successivement, par un éléphant, un lion et un singe. Finalement tous se retrouvent et se reconnaissent. M. Gerould estime encore que la fable centrale de notre légende est étroitement liée à celle du jātaka de Viśvantara, c'est-à-dire l'histoire de l'incarnation de Bouddha comme Viśvantara. Nous y reviendrons.

De même que les trois auteurs précédents, M. Speyer,[2] en cherchant les plus anciens traits du motif qui se retrouve dans la seconde partie de la légende de saint Eustache, les a trouvés dans des récits indiens. Il est arrivé à ce résultat indépendamment de ses devanciers, dont il n'a pas connu les travaux. Pour lui, le noyau de la légende de saint Eustache est un vieux récit d'origine indienne qui a été modifié dans une intention religieuse et qui a peut-être des rapports intimes avec l'histoire de Viśvantara, un des récits les plus populaires des différentes incarnations de Bouddha. On vient de voir que M. Gerould lui aussi a été frappé de la ressemblance des deux récits. Voici comment M. Speyer se figure la dérivation.

La couleur religieuse des épreuves racontées dans la partie centrale de notre légende ne ressort pas directement de la teneur du récit, mais elle fait l'effet d'y avoir été appliquée

[1] *Forerunners, congeners, and derivatives of the Eustace legend,* dans *Publications of the Modern Language Association of America,* vol. $XIX_{,3}$, New Series, vol. $XII_{,3}$, 1904.

[2] *O. c.* ci-dessus (p. 69), p. 447 ss.

après coup. Si l'on enlève ce vernis, on voit qu'on a affaire à un récit qui n'a que secondairement servi à un but religieux, c'est-à-dire à la glorification d'un saint et d'un martyr; on voit qu'on se trouve en présence d'un conte populaire où la séparation et une longue série d'adversités sont suivies d'une réunion heureuse et du rétablissement de l'ancien état des personnages, en un mot, il y a là un récit qui présente une parenté intime avec des contes analogues de la littérature indienne. Par son esprit même il fait l'effet de venir originairement de l'Inde. La littérature des Hindous fourmille, pour ainsi dire, de contes qui veulent prouver l'inconstance de tout bonheur. Une preuve formelle de l'origine indienne de cette partie de la légende de saint Eustache, M. Speyer dit qu'il ne saurait la fournir. Mais il est certain que ce récit-là n'est pas grec. Il est vrai que la littérature grecque ne manque pas de contes nés sur le sol grec où il est question d'enfants ou de personnes plus âgées qui, par un événement fâcheux, ont été séparés et qui, plus tard, se sont retrouvés d'une manière miraculeuse. Mais, dit M. Speyer, la mise en scène y est complètement différente. C'est une figure assez étrange que cet empereur Trajan qui ne peut pas vaincre les rebelles s'il n'a pas l'aide de son grand général; qui est obligé de chercher partout ce capitaine dont il ne peut se passer; et qui dans cette intention envoie des messagers d'un bout à l'autre de son empire! Non moins étrange cet épisode du capitaine romain qui doit passer le fleuve indien Hydaspe avant d'arriver au foyer de la révolte! Mais ces traits qui paraissent si étranges quand on admet que le conte est né, en dehors de toute influence orientale, sur le territoire de l'empire gréco-romain, deviennent parfaitement clairs et naturels dès qu'on suppose qu'un conte oriental, c'est-à-dire un conte indien, ait été localisé dans les communautés chrétiennes de langue grecque et appliqué à la glorification de quelques martyrs.

M. Speyer admet ainsi que notre récit peut remonter, en dernier lieu, à l'histoire si extraordinairement populaire

de Viśvantara, qui relate l'avant-dernière existence de Bouddha. Pour permettre d'apprécier ces rapports, nous donnerons ici un résumé du conte hindou:[1]

Pour son avant-dernière existence, Bodhisattva s'incarne sous les traits du prince Viśvantara, fils du roi Sañjaya, dans la capitale du pays Śibi, Jayaturā. Afin de devenir dans une future existence Bouddha et de délivrer le monde des souffrances de la vie terrestre, le prince vivait en s'efforçant de satisfaire tout désir qu'on lui exprimait et de faire don de tout ce qui lui appartenait. Un jour une délégation lui arrive du royaume lointain de Kalinga, où il y avait une grande sécheresse suivie de famine, pour prier Viśvantara de leur céder son éléphant blanc, qui possédait la vertu de faire pleuvoir. Aussitôt le prince accorde cette demande, regrettant seulement que les messagers n'aient pas exigé plus de lui, par exemple ses yeux ou sa chair. Mais le peuple est très mécontent de la perte de l'éléphant qui portait bonheur au pays, et il décide le roi à exiler Viśvantara dans les déserts de la montagne Vanka. La femme du prince insiste pour partager son sort, et elle emmènera également ses deux enfants. Le lendemain au matin, Viśvantara fait convoquer les mendiants de la ville et leur distribue tous ses biens; en cours de route il fait don de ses chevaux et de sa voiture, sur laquelle il avait, avec sa famille, commencé son voyage, et il continue sa route à pied sous un soleil brûlant et par des chemins peu praticables. Arrivés à la montagne de Vanka, ils y vivent en ascètes, habitant des cabanes de verdure et se nourrissant des fruits du bois. Au bout de sept mois, un vieux brahmane sordide passe par là. Il prie le prince de lui donner ses deux enfants pour le servir. Et le père, «le grand être», enchanté d'avoir une occasion de donner quelque chose qui soit d'une plus grande valeur que ce qu'il lui avait été accordé de donner jusque-là, lui laisse ses deux enfants, qui versent de chaudes larmes et que le vieux brahmane chasse devant lui en leur donnant des coups de bâton. Alors la terre tremble, des éclairs illuminent le ciel, on entend le tonnerre et tous les dieux se réjouissent, parce que le «grand être», en donnant ses enfants bien-aimés, a fait ce qui était nécessaire pour atteindre à l'état de Bouddha. Même la mère, qui était allée cueillir des fruits et qui ne retrouve plus ses enfants à son retour, se console en pensant que personne ne peut donner un don plus précieux que celui de ses enfants. Le lendemain, le roi du ciel, Indra, fait cette sage réflexion: «Hier Viśvantara a fait don de ses enfants, et la terre a tremblé. Si maintenant un homme infâme venait lui demander sa

[1] D'après l'analyse de M. Garbe, *o. c.*, p. 130–31.

femme incomparablement vertueuse et l'emmenait, alors le prince serait sans secours et abandonné. Eh bien, je veux prendre la forme d'un brahmane et demander à Viśvantara sa femme. Ainsi je lui rendrai possible d'atteindre au plus haut degré de perfection; et en même temps j'empêcherai qu'il ne puisse une autre fois donner sa femme à un autre, et puis je la lui rendrai.» De bonne grâce le prince abandonne sa femme au faux brahmane, et cette fois encore tout l'univers manifeste son approbation de ce sacrifice sans égal. Mais Indra dit: «Maintenant la princesse est à moi, et ce qui appartient à un autre, tu n'as pas le droit d'en faire don à un tiers», et il se fit connaître au prince et lui rendit sa femme. Après quoi les dieux firent venir le vieux brahmane à qui les deux enfants avaient été donnés, à la capitale de Jayaturā, où il fut forcé de rendre les enfants au roi, leur grand-père, pour un prix élevé. Et lorsque le peuple de Kalinga, de son propre mouvement, renvoie l'éléphant blanc, parce que maintenant l'aisance règne dans le pays, il n'y a plus de raison pour que le prince reste en exil. Le roi Sañjaya se rendit avec les deux enfants et une immense suite à la montagne de Vanka et rentra avec son fils en grande pompe et au milieu des cris d'allégresse de la population.

Résumons avec M. Garbe, qui s'appuie ici sur l'exposé de M. Speyer, les ressemblances qui apparaissent entre cette histoire bouddhique et la fable de la seconde partie de notre légende. Comme Eustache, Viśvantara est un puissant de la terre. Lui aussi, il perd sa fortune, sa position sociale, sa femme et ses enfants, lui aussi il recouvre finalement ce qu'il a perdu. Tous les deux vont en exil, à cette occasion, l'un — conformément au plus haut idéal de l'éthique bouddhique — fait don de tout, même de ce qu'il a de plus cher, tandis que l'autre — en conformité avec la conception chrétienne — est éprouvé par Dieu par la perte de tous les biens, de sa famille et par d'autres souffrances. Viśvantara, lui aussi, est exposé à une épreuve par le roi du ciel, Indra, lequel, déjà dans les existences antérieures de Bodhisattva, a joué le rôle du dieu qui éprouve.

M. Speyer est d'avis que ce récit a pu être répandu parmi les Persans, les Syriens et les Grecs qui habitaient la partie occidentale du monde bouddhique. Arrivé là, ou même en route, il aura été fortement modifié dans ses détails,

sans compter que de nouveaux motifs ont pu être empruntés d'autres contes indiens et entremêlés au motif principal. Le rédacteur qui plus tard en fit un récit destiné à l'édification des chrétiens était d'autre part forcé de modifier divers détails. C'est ainsi qu'il ne pouvait plus laisser Eustache, héros chrétien, faire don de sa femme et de ses enfants à des mendiants, quelque charitable que fût le saint martyr.

Ce que M. Speyer a proposé ainsi, avec une grande hésitation, comme une possibilité, M. Garbe (*o. c.*, p. 129 ss,) le considère comme une certitude: il affirme qu'il n'y a pas ici seulement des concordances fortuites, mais qu'on doit voir dans le jātaka de Viśvantara la véritable source de la seconde partie de la légende de saint Eustache, et il allègue une preuve qu'il considère comme décisive. La révolte — c'est ainsi qu'il s'exprime — qui doit être réprimée sur les ordres de Trajan par Placidas, révoqué par lui, avait éclaté dans l'Extrême-Orient, et pendant cette campagne le capitaine victorieux retrouve sa femme et ses enfants dans un village situé au bord de l'Hydaspe. La contrée voisine de ce fleuve, le Pendjab, est une partie si lointaine de l'empire romain que c'est une bien grande étourderie de l'auteur de la vie grecque de saint Eustache que d'y localiser la révolte contre Trajan et la campagne de Placidas. Mais cette distraction est d'une grande valeur pour nous; car elle prouve, dit M. Garbe, d'une manière péremptoire que c'est le jātaka de Viśvantara qui est la source de la partie centrale de la légende de saint Eustache, puisque le théâtre du conte bouddhique a passé automatiquement dans la légende chrétienne, où ce détail apparaît comme une absurdité.

Le père de Viśvantara est roi du peuple de Śibi, et ce peuple habitait entre l'Indus et l'Hydaspe. Exactement au même endroit où, conformément à la géographie du conte bouddhique, Viśvantara recouvre sa femme et ses enfants, Eustache retrouve sa femme et ses fils, bien que, d'après la disposition du récit chrétien, il n'eût jamais pu les retrouver là. En ceci, dit M. Garbe, on ne saurait voir l'œuvre du

hasard. De même que M. Speyer, M. Garbe est d'avis que ce récit, en dehors des modifications exigées par l'adaptation de la légende au christianisme, en a subi d'autres dues à l'entrée dans le conte de nouveaux motifs bouddhiques: ainsi pour l'épisode de la légende relatant la perte des enfants de saint Eustache, on doit en chercher la source, dit M. Garbe, dans l'épisode correspondant du jātaka de Patākārā, où l'héroïne perd ses fils au passage d'un fleuve. Finalement M. Garbe allègue deux autres arguments: le fait qu'on a pu démontrer qu'il y a un rapport étroit entre la première partie de la légende de saint Eustache et un jātaka bouddhique ne peut que corroborer la même supposition quant à la seconde partie, et la vraisemblance qu'il est question ici précisément de l'histoire de Viśvantara s'accroît singulièrement du fait que, parmi les contes bouddhistes, nulle autre histoire, si ce n'est la vie même de Bouddha, ne peut égaler en popularité le récit des aventures de Viśvantara.

Écoutons maintenant ce que dit M. Monteverdi (o. c., p. 176—98) de cette question. Ayant analysé minutieusement la partie centrale de la légende de saint Eustache, il trouve que le récit constitue comme un roman d'aventure à dénouement heureux: nous y voyons deux époux qui, à la suite de la perte de leurs biens, entreprennent avec leurs fils un voyage par mer; nous assistons à leur séparation, à l'enlèvement de la femme, à la perte des jeunes fils, à une longue séparation qui force chacun à accepter un travail servile, à la vie de chasteté que mène la femme, à la réunion miraculeuse, dans un même pays, de tous les membres de la famille. Mais tous ces détails, dit M. Monteverdi, sont précisément des éléments qui caractérisent le roman grec en général. Et il allègue plusieurs exemples à l'appui de cette assertion. Sur deux points, il est vrai, continue-t-il, la légende s'écarte du schéma habituel: on conçoit bien que le caractère érotique n'était plus de mise dans une légende pieuse, et on y a substitué un coloris religieux et moral; et d'autre part le dénouement heureux a nécessairement abouti, dans l'épilogue, à un mar-

tyre. La thèse que soutient l'auteur est donc celle-ci: la partie centrale et principale de la légende est un roman composé sur le sol grec d'éléments grecs, et ce roman profane a été remanié par un auteur chrétien qui y a opéré des modifications et y a inséré des additions pour en faire un roman spirituel. M. Monteverdi traite particulièrement de l'épisode de l'enlèvement des deux garçons par un loup et par un lion au passage d'un fleuve. Cet épisode important ne se retrouve pas, dit-il, dans les romans grecs dont nous venons de parler. Il le met en rapport avec les vieux contes d'animaux (sauvages ou non) où l'on voit des bêtes nourrir et élever des enfants exposés ou abandonnés, souvent sur les bords d'un fleuve, comme Romulus et Remus; il cite aussi d'autres histoires analogues où l'on retrouve plusieurs éléments qu'on peut reconnaître dans notre légende, entre autres le trait du berger qui recueille les enfants abandonnés, celui de la reconnaissance postérieure et de la réunion de la famille dispersée, celui des animaux qui ravissent des hommes, comme le taureau qui enlève Europe, l'aigle qui emmène Ganymède.

Il s'agit de nouveau de prendre parti au sujet des opinions citées ci-dessus. Nous savons bien que ce n'est pas la mode de faire remonter les contes de l'Europe à l'Orient, à l'Inde. C'est pourtant ce qu'il nous paraît indispensable de faire pour la partie centrale de la légende de saint Eustache. L'argumentation de M. Speyer, appuyée par celle de M. Garbe, est tout à fait convaincante à cet égard. Et pourtant on ne saurait approuver sans réserve l'opinion de M. Speyer selon laquelle la fable serait entièrement étrangère à la Grèce: l'exposé de M. Monteverdi prouve le contraire. Mais M. Monteverdi semble avoir oublié une chose fort importante, à savoir l'influence orientale, indienne, sur le roman grec. Selon M. E. v. Dobschütz,[1] la Syrie est la patrie du roman grec,

[1] *Der Roman in der altchristlichen Literatur*, dans *Deutsche Rundschau*, CXl, April—Mai—Juni 1902, p. 91.

qui est un mélange d'éléments grecs et orientaux. Si donc cette partie de la légende de saint Eustache offre de grandes ressemblances avec le type du roman grec, cela peut s'expliquer précisément par les rapports étroits qui unissent celui-ci avec l'Orient, par le fait que le roman grec lui-même vient de l'Orient.

Pour ce qui est de choisir entre les divers textes mentionnés par nos devanciers comme des sources de la partie de la vie de saint Eustache dont nous traitons, voici notre opinion. Le jātaka de Patācārā, proposé par M. Gaster, n'a vraisemblablement pas joué d'autre rôle que celui que M. Garbe lui attribue, à savoir celui d'avoir eu une influence sur le récit de la perte des enfants. Mais cette influence n'a pas nécessairement été aussi directe que le veut M. Garbe; nous nous bornons à admettre qu'un motif apparenté au motif qu'on trouve dans le jātaka de Patācārā ait été exploité. C'est précisément ce qu'on peut dire aussi du récit sanscrit qu'a proposé en premier lieu M. Gerould, c'est-à-dire l'histoire du marchand Ratnodbhava, où l'enfant est successivement ravi par trois animaux différents: ce sont des motifs de ce genre qui ont dû fournir une inspiration à la légende chrétienne pour l'épisode qui nous intéresse ici. L'existence de pareils motifs dans des contes indiens confirme très nettement l'hypothèse d'une origine indienne. Car M. Monteverdi, qui admet qu'un épisode comme celui du ravissement des fils par des bêtes sauvages au passage d'un fleuve ne se retrouve dans aucun roman grec et partant n'appartient pas au type même du conte grec, est amené par là même à expliquer l'origine de cet épisode d'une manière forcée, embrouillée et peu convaincante.[1] Au contraire, si l'on admet que l'épisode en question provienne de là où de telles scènes se retrouvent effectivement et où elles sont en parfait accord avec le milieu, à savoir dans la littérature hindoue, alors l'épisode se com-

[1] M. l'abbé Poncelet exprime, dans un compte-rendu, *Analecta Bollandiana*, t. XXIX, 1910, p. 347—48, le même avis que nous.

prend sans autre explication. — Quant à l'histoire de Viš-vantara, nous nous rangeons à l'avis de M. Speyer, qui estime que la partie centrale de notre légende est étroitement apparentée à ce jātaka. Mais il ne nous semble pas indispensable d'aller aussi loin que M. Garbe, qui voit dans l'histoire de Višvantara la source certaine de cette partie de la légende de saint Eustache.

Pour résumer, nous avons trouvé dans les deux premières parties de la légende de saint Eustache des ressemblances caractéristiques avec certains récits orientaux, et, pour des raisons diverses, nous avons cru en retrouver l'origine même dans l'Extrême-Orient. Insistons encore une fois sur l'argument le plus convaincant. La légende, considérée comme ayant une origine européenne, est le récit d'un miracle où les événements se succèdent sans trouver en aucune manière leur explication. Mais si on la regarde comme composée d'éléments orientaux, on constate que les événements s'expliquent par des lieux communs de la littérature orientale. La légende chrétienne fait l'effet de n'être qu'une adaptation partielle d'un ensemble d'idées étrangères au christianisme. Et parce que ce n'est qu'en ayant recours à la conception bouddhique que le tout peut être pleinement compris, c'est là la preuve la plus convaincante que l'origine de la légende doit être cherchée dans l'Orient.

III

Quant à la troisième et dernière partie de la légende de saint Eustache, il n'y a pas lieu de s'y arrêter longuement. Le martyre est la fin naturelle d'une légende pieuse, surtout si elle se déroule, comme la nôtre, aux temps les plus reculés du christianisme. Le martyre consistant ici en des supplices traditionnels, à savoir l'exposition à une bête féroce et le supplice du feu, on n'a pas besoin d'aller loin pour trouver où l'auteur a pris la première idée de cet épilogue. Aussi M.

Speyer[1] estime-t-il qu'il n'y a pas lieu de chercher des éléments bouddhiques ou des influences de ce genre dans le récit du martyre, et M. Garbe (*o. c.*, p. 132) est également d'avis qu'il s'agit ici d'une addition faite par le rédacteur chrétien. M. Monteverdi, qui soumet l'épilogue à une étude aussi approfondie que les autres parties de la légende (*o. c.*, p. 210—17), avance que l'auteur s'est servi du livre de Daniel pour le récit des deux supplices, c'est-à-dire qu'il a imité l'épisode de Daniel dans la fosse aux lions et celui des trois adolescents de Babylone (chap. VI, 22, et III du livre de Daniel). Mais, dit M. Monteverdi, l'auteur de la légende pieuse, non content d'emprunter ces miracles au livre de Daniel, a calqué tout l'épilogue sur le troisième chapitre de ce livre, et il montre en effet qu'il existe d'étroits rapports entre les deux textes. Ce n'est que dans un petit nombre de passages que le récit de la légende chrétienne s'écarte du récit biblique. La première fois, c'est pour intercaler l'épisode du doux lion, pris dans un autre livre (le sixième) de Daniel. La seconde fois, c'est pour modifier le supplice du feu et pour transformer, à l'aide de la légende de Phalaris, le four en un taureau de bronze. La troisième et dernière fois, c'est en faisant retirer du feu les corps des saints intacts, il est vrai, mais pourtant morts, tandis que les trois adolescents sortent vivants du four de Babylone. De nouveau M. Monteverdi nous paraît pousser trop loin son argumentation et dépasser le but. Il a certainement raison d'affirmer que l'auteur de la légende a connu le livre de Daniel, au moins l'épisode des trois adolescents dans le four ardent. Dans sa grande oraison finale, saint Eustache le mentionne expressément: *Sicut tres pueri qui per ignem probati sunt et non te denegaverunt, sic et nos quoque finire jube per ignem istum.* Mais M. Monteverdi va trop loin quand il prétend que l'épilogue de la légende de saint Eustache est calqué directement sur tel chapitre du livre de Daniel. Il est évident que la fin de

[1] *O. c.* ci-dessus (p. 69), p. 453.

la légende — nous le répétons — est traditionnelle en tous points: il n'y a rien de plus commun dans la littérature que les deux supplices de la bête sauvage et du feu, rien de plus banal que le rôle que joue l'empereur en exigeant les honneurs pour ses dieux, ou la cause même du conflit, le refus de sacrifier aux dieux païens. L'intrigue est à tel point conforme à la tradition qu'il suffit pour l'expliquer tout entière d'admettre que l'auteur se soit souvenu vaguement soit du livre de Daniel, soit du récit d'un martyre quelconque — dans ce dernier cas il aurait été, par association d'idées, amené à penser à l'histoire des trois adolescents de Babylone.

Si le supplice du feu est banal, en revanche l'instrument de torture mentionné par l'auteur est fort peu ordinaire. Dans l'intention de faire finir une vie si peu commune et si riche en vicissitudes d'une manière aussi impressionnante que possible, l'auteur aura sans doute — comme l'a dit M. Monteverdi — pensé au fameux instrument de torture de Phalaris, le tyran célèbre d'Agrigente.

Pour conclure, la légende de saint Eustache est un conte édifiant basé sur des fables indiennes, bouddhiques, dépourvu de tout fondement historique et rédigé par un religieux en territoire de langue grecque, peut-être en Syrie; ce récit fabuleux de la vie d'un personnage imaginaire a provoqué le culte, attesté dès le VIII:e siècle, d'un nouveau saint, qui s'est ajouté ainsi aux autres saints apocryphes de l'Église catholique.[1]

Holger Petersen.

[1] Voir, sur diverses questions concernant la légende, notre travail *Deux versions de la légende de saint Eustache en vers français du moyen âge, édition critique,* dans les *Mémoires de la Société néo-philologique de Helsingfors,* t. VII, 1925.

Remarques sur le texte de la seconde partie du *Poème moral.*

Tout romaniste connaît le vieux poème dont je viens de transcrire le titre, titre d'ailleurs bien vague, qui lui fut donné il y a longtemps par Paul Meyer et qui lui est resté, faute de mieux. On sait que la première et plus grande partie du poème — 580 quatrains d'alexandrins monorimes — fut publiée en 1886, d'après tous les manuscrits alors connus, par W. Cloetta dans le tome III des *Romanische Forschungen* de K. Vollmöller.

De l'avis de Cloetta l'ouvrage n'aurait jamais été achevé, l'auteur anonyme ayant interrompu son travail avant de l'avoir mené à la fin qu'il s'était proposée. Le mal fondé de cette opinion fut démontré par la découverte, dans la bibliothèque de Cracovie, de quelques fragments de la partie jusque-là inconnue, ou supposée telle, du texte. Ces fragments, comprenant 727 vers, en partie fortement mutilés, furent imprimés par M. E. Herzog dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXXII (1908), 50—72. Dix ans plus tard M. Paul Menge publia, dans la même revue, t. XXXIX, fasc. 4,[1] p. 409—445, le reste du poème, d'après un manuscrit qui faisait alors partie de la bibliothèque du comte de Fürstenberg-Herdringen, au château de Herdringen, en Westphalie, et qui aujourd'hui appartient à la bibliothèque de l'université de Louvain, où il porte la cote G. 53.

M. Menge croyait avoir, le premier, découvert cette précieuse copie.[2] Il se trompait. Dès 1895, dans des circonstan-

[1] Paru en août 1918.

[2] Elle contient le Poème moral tout entier, sauf les 424 premiers vers. Pour la description du ms., voy. Menge, *o. c.*, et les rectifications données par M. O. Müller dans la même revue, t. XLII (1922), p. 111—112. Dans la strophe reproduite par ce dernier, il s'est glissé quelques fautes: *por voir*, ms. [fol. 200 v°, col. b, str. 4 du bas] *par voir*; *orage*, ms. *coraige*; *ie*, ms. *ia* (< j a m). *stat* n'est pas un mot latin, mais la forme wallonne de *esta*.

ces qui ici importent peu, E. Seelmann, conservateur à la bibliothèque de l'université de Bonn et bien connu par sa remarquable étude sur *Die Aussprache des Latein*,[1] sa *Bibliographie des altfranz. Rolandsliedes*[2] et d'autres ouvrages importants, eut l'occasion de voir le manuscrit Fürstenberg, identifia le texte dont il s'agit et en prit une copie diplomatique très fidèle. Il fit part de sa trouvaille à diverses personnes, entre autres W. Cloetta, M. F. Wulff et le signataire de cet article, sans toutefois révéler à qui que ce fût, je crois, l'endroit où se trouvait le manuscrit. Empêché par ses fonctions et d'autres travaux, ainsi que par sa santé chancelante, Seelmann ne fit jamais paraître le texte, malgré les vives instances de ses amis. Il ne consentit même pas à annoncer sa découverte, par une note préliminaire, dans quelque revue de philologie.

E. Seelmann mourut, après une longue maladie, en novembre 1915. Conformément à ses dispositions testamentaires, la copie du Poème moral fut, vers la fin de 1922, transmise à son ami M. F. Wulff, qui la mit à ma disposition peu de temps après. Sachant que le manuscrit avait été, dans l'intervalle, découvert une seconde fois et mis au jour, du moins en partie, par M. Menge, je ne m'occupai pas d'abord de la copie en question. Dans l'automne de 1924, une collation attentive du texte de M. Menge avec la copie de Seelmann me permit de constater, non seulement que l'éditeur avait modifié l'orthographe du scribe beaucoup plus souvent qu'il ne l'a indiqué dans l'appareil critique, mais que son texte offrait, en dehors de cela, un certain nombre de divergences, le plus souvent peu importantes, il est vrai, d'avec la copie que j'avais sous les yeux. D'un autre côté il me sembla que M. Menge avait, à plus d'un endroit, mal compris le texte, et que celui-ci, qui ne se lit, pour une grande partie, que dans un seul manuscrit, évidemment assez médiocre, est quelquefois susceptible d'améliorations, plus ou moins assu-

[1] Heilbronn, 1885.
[2] Heilbronn, 1888.

rées. En revanche quelques-unes des corrections introduites par l'éditeur sont certainement peu heureuses. Pour des raisons qu'il n'indique nulle part, M. Menge n'a pas jugé opportun de reproduire, d'après le manuscrit qu'il utilise, les passages restés intacts dans les fragments de Cracovie publiés par M. Herzog, ni même de donner, sauf dans quelques cas particuliers, les variantes de sens de son manuscrit, dont quelques-unes sont pourtant assez importantes. De plus, il avait échappé à M. Menge que certaines des strophes qu'il publiait se lisent aussi dans le ms. Bibl. nat. fr. 2039.[1] C'est là un des mss. dont s'était servi Cloetta, qui le décrit longuement dans son introduction (p. 16—19). Il y parle aussi des strophes en question, qu'il croit cependant appartenir à un autre poème, les jugeant tout à fait indignes de l'auteur du Poème moral.[2] Les notes qui accompagnent le texte de M. Menge sont excessivement maigres, et l'éditeur a, en somme, très peu fait pour faciliter au lecteur l'intelligence du texte.

Tout ceci me fit penser qu'il ne serait pas inutile de publier encore une fois la seconde partie du Poème moral, œuvre qui, tout en ne méritant sans doute pas tous les éloges que d'aucuns lui ont prodigués, a certainement droit à une place honorable parmi les productions de la littérature didactique médiévale, comme parmi les spécimens de l'ancien dialecte wallon. Or, étant allé à Louvain pour collationner la copie de Seelmann[3] sur le manuscrit, j'y ai appris que

---

[1] Sans compter les bouts de vers qui se trouvent sur quelques fragments de feuillets.

[2] Voy. l'article de M. O. Müller, *Zur handschriftlichen Überlieferung des Poème moral*, dans *Zeitschr f. roman. Philol*, XLII (1922), 109—114. (Cf. aussi *Theologisches zum altfranz. Poème moral*, du même auteur, dans la revue *Theologie und Glaube*, XIV [1922], fasc. 1, p. 17—25.) Selon M Müller, le ms. de Paris (H) contiendrait, au fol. 36 v°, les vv. 1214—1319. En réalité on n'y trouve que les vv. 1294—1322.

[3] Malgré le soin extraordinaire que celui-ci avait mis à la confection de sa copie, j'avais cru y reconnaître quelques fautes de transcription ou de lecture. La collation que je fis en décembre 1924, montra que je ne m'étais pas trompé.

M. A. Bayot, professeur à l'université de ladite ville, compte donner une édition du poème tout entier. Dans ces conditions, il va sans dire que je renonce à mon premier projet. Je me bornerai donc à présenter ici quelques observations qui, en attendant la nouvelle édition, pourront peut-être offrir quelque utilité pour ceux qui s'intéressent à notre poème.

* * *

Il est regrettable que M. Menge ait entrepris d'uniformiser, en quelque mesure, l'orthographe de son texte. Ce procédé est particulièrement hors de place lorsque, comme dans le cas présent, il s'agit d'une édition princeps, basée sur un manuscrit unique. Nulle part, d'ailleurs, l'éditeur n'expose les principes qu'il a suivis à cet égard. Ce qui est encore plus grave, c'est qu'il néglige souvent de mettre le lecteur à même de contrôler ses corrections. Il serait fastidieux de relever ici tous les cas où, sans en avertir, il change par exemple *onque* en *onques*,[1] *volentier* en *volentiers*, *lor* en *lors*, *for* en *fors*, *ll* en *l*, *pp* en *p*, *s* en *ss*, *e* (< *a* lat. libre) en *ei*, *ou* en *o* et vice versa, *que* en *qui*, *cis* en *cil*; ou ceux où il ajoute (respectivement supprime) une *s* finale de flexion omise (mise à tort) par le scribe, etc. Disons seulement que les négligences de ce genre, en somme anodines, se comptent par centaines. A part quelques cas spéciaux, je me contenterai de signaler par le menu une série de passages où M. Menge a mal déchiffré ou mal interprété le manuscrit, ainsi que quelques endroits où celui-ci présente des leçons manifestement fautives et qui se laissent corriger avec une certitude plus ou moins grande.

V. 38. *.III. c. souls.* Contrairement à ce qui est dit dans l'appareil critique, le ms. a l'abréviation ordinaire. Sauf

[1] Cette «correction» est d'autant plus inutile qu'au v. 340 la forme sans *s* est assurée par la mesure: *Et li mort, cil nè puelent onke estre recovreit.*

erreur, ceci est la seule fois que le représentant de s o l i d o s se rencontre dans le Poème moral. J'ignore ce qui a induit l'éditeur à adopter la graphie inutilement compliquée qu'on vient de voir. — V. 54, note: «*hom*, die sonstige Akk.-Form ist *home*, vgl. 5, 110, 158 etc. Hier des Verses wegen die verkürzte Form». En réalité *hom* est sujet; cf. la correction absolument assurée de M. Hoepffner, donnée dans la note du vers précédent.

V. 65. *sa moilhier*, suj., en rime avec *legiers*, *chiers*, rég. plur. L'éditeur se contente de dire en note: «*moilhier*, während sonst der Reim *-iers* ist». Rétablir la déclinaison dans le corps du vers, aussi souvent que le permet le mètre (ou presque, car il y a des exceptions), et laisser persister des fautes de même nature à la rime, qui en est détruite, voilà une singulière inconséquence, me semble-t-il. (Inutile de dire que dans d'autres cas l'éditeur corrige les fautes de flexion à la rime, même sans en indiquer l'existence dans le ms.)

V. 69—71. *Li sires vit l'ermite et par le main le prist Et deleis lui en halt molt bonement l'assist, Parlat li quanque bien aprendre li vosist*; var. 71 *Parrat*. Le v. 71, tel que le donne M. Menge, n'offre pas de sens. Le ms. a l'excellente leçon que voici: *Priat li qu'acun bien aprendre li vosist*. (Pour la forme du *P*, cf. vv. 82, 183, 187, 242, etc.) — V. 80, second hémistiche. Selon l'éditeur, le ms. porterait *et qui deu en vuelt loweir*, ce qui donne une syllabe de trop; en réalité q^{i} est exponctué.

A la fin du v. 83 il faut mettre une virgule; au v. 84 point et virgule, ou un point, après *congier*. Dans la note du v. 83 l'éditeur prétend que l'emploi de l'auxiliaire *avoir* dans la flexion des verbes réfléchis serait «dialectal» (c'e.-à-d. wallon?). Au fait cette construction se rencontre en ancien français un peu partout; cf. Meyer-Lübke, *Gramm.*, III, § 295, et les ouvrages qui y sont cités. Au v. 84 se rapporte la note suivante: «*congier*. Man sollte *congiet* erwarten. Erscheint Foerster unrichtig.» Qu'est-ce qui paraissait erroné à Foerster? Ce ne peut pas être la forme *congier*, puisqu'il en a parlé

dans son édition de l'*Ysopet de Lyon*,[1] p. XXXV s., et qu'il en a signalé l'existence aussi bien dans le Nord-Ouest que dans l'Est. Je suppose donc que sa critique visait ou la phrase qui précède immédiatement, dans la note, ou la ponctuation du vers. Mais il faut dire que l'éditeur aurait pu s'exprimer plus clairement.

V. 85—7. *Nului n'est escondis mes pains de ma maison; Tot est comunauls choze de quant que nos avons, Povres, floibes, estraignes volentiers recivons*; note 85: «*maison*, Reim *-on* und *-ons*». (Cf. ci-dessus, remarque sur le v. 65.) Il est évident qu'au v. 85 (où *de* a été ajouté en interligne) il faut corriger: *mes pains ne ma maisons*, ce qui est conforme aux règles de la déclinaison, satisfait au sens et rétablit la rime.

V. 88. *povoir*; en note: «Ist *pouoir* besser?» Je ne le crois pas. Pour éviter l'hiatus, le wallon introduit ou bien, dans le voisinage de voyelles labio-vélaires, un *w*, écrit quelquefois *v*,[2] ou bien un *i* semi-voyelle. Dans le cas présent il me paraît presque impossible de décider avec certitude si le copiste a voulu écrire *povoir* ou *poioir*. (Cf. *poioie* 1202, *poioit* 1471.) — V. 92. *Mes amis ne puet estre qui mal vuelt porchacier*, avec cette note: «*mal*, in der Hs. verwischt, kann auch *nul* heissen». C'est impossible. — V. 98—100. *Dont me paine et travailhe de faire acordement, Bien endure a aleir et chevalchier* [var. *chevalchie*] *sovent Et par acorde faire doneir de mon argent*; corriger, au dernier vers, *doneir* en *done*? — V. 103. *larai*; ms. *laroi*. — V. 118. *cest'honour*, var. *cestre h.*; il valait mieux écrire *ceste honour*. — V. 119. *bien*; ms. *bie* (comme *maintiege* au vers précédent; la nasalisation paraît avoir été faible en ancien wallon, cf. G. Cohen, *Mystères et Moralités du ms. 617 de Chantilly*, p. XXI, XLIII, LIII s.).

V. 123. M. Menge, ignorant que *orphene* ne compte que pour deux syllabes, a changé l'hémistiche correct *As veves et as orphenes* en *As veves, as orphenes*. — Au v. 125, qui

[1] *Altfranz. Bibliothek*, V, Heilbronn, 1882.

[2] Cf. G. Doutrepont, *Étude linguistique sur J. de Hemricourt* (dans *Mém. de l'Acad. de Belgique*, coll. in-8°, XLVI [1892]), p. 57.

dans le ms. se lit comme suit: *Mes bues et mes chevaus tos sont apparelhiet*, l'éditeur, tout en laissant tels quels les deux *mes*, change *tos* — qu'il a lu *tes* — en *tot* et, tacitement, *bues* en *buef*, *chevaus* en *cheval*. Le tout ne constitue guère une amélioration. — V. 127—8. «*Cel jor ne me voit onkes nus hons joant ne liet, Que je n'ai aucun d'eaus, de que que soit, aidiet.*» C'est l'éditeur qui a introduit *d'eaus*, le premier hémistiche du v. 128 étant trop court d'une syllabe. Comme *d'eaus* paraît pour le moins inutile au sens, il vaut mieux écrire *Que je nen ai aucun*, etc. La forme *nen*, devant voyelle, revient par exemple aux vv. 573 *(Nen at)* et 1425 *(nen ont)*, et se rencontre plus d'une fois dans la première partie du poème (str. 223 d, 276 b, 356 b, etc.).

V. 132. *Ne demorerat waires que deus te hucherat*; var. *demourat — wares — que de hucherat*; dans une note l'éditeur nous fait savoir que son maître W. Foerster desapprouvait le changement de *demourat* [en réalité le ms. porte *domourat*] en *demorerat*. Cela n'a pas empêché M. Menge d'introduire ce même futur, contre le ms., au v. 170: *Ne demorerat guaires que tu Ihesu verras* (var. *demorrat*). On remarquera que l'hémistiche modifié par l'éditeur est presque identique dans les deux cas. En fait, l'identité est absolue, sauf pour l'orthographe du verbe: le ms. ne porte ni *wa(i)res* ni *guaires*, mais dans l'un et l'autre cas, *nuares*. La même forme, écrite *nuaire*, se retrouve au v. 146: *Mais pensat que ses ouevres nuaire ne voloient*, ce que M. M. corrige en *waires ne li valoient*. Le changement de *voloient* en *valoient* paraît plausible. D'un autre côté il semble à peu près assuré, par les trois vers cités, que *nua(i)re(s)* est trissyllabique, et je suppose qu'il faut y voir une réduction de *ne waires*, *ne guaires*, quoique je ne m'explique pas bien l'emploi fait ici de cette expression. (Aux vv. 16, 68, 171, 177 on trouve *gaire(s)*, dissyllabe.)

V. 138—140. *Et nekedent li siecles sovent le destourboit, Et le service deu a la fois li toloit, Mais ore izre il en pais et nus nel destourboit.* La rime identique me paraît suspecte. Elle se laisserait écarter par une correction assez légère: lire,

au v. 140, *Mais ore iere il en pais, nus nel en destournoit?* — V. 149. *Dont primes encomence sa vie a ensacier*; en note: «*ensacier*, Bedeutung unklar». Il est hors de doute que *ensacier* est une forme wallonne de *eshalcier, essaucier,*[1] et le contexte indique qu'il a ici le sens de 'élever', 'rendre plus digne, plus agréable à Dieu', ou quelque chose dans ce genre. — V. 171. *N'as gaires le mestier del avoir que tu as*; var. *de mestier*. Mieux valait garder la leçon du ms. — V. 175, var. *ne retornat*; note *ne retornerat*, faute d'impression. — V. 182. Le ms. porte *Il [= nostre signour] n'oblierat ja ce c'on li fait por s'amor*. L'éditeur supprime *ce*. Naturellement cela peut se faire, mais il me semble qu'il serait préférable, au point de vue du sens, de supprimer *li*.

V. 200. *(Teils siet sor son cheval qui mellour coraige at,) Et mies il pense a deu que teils qui a pie vat.* Construction impossible; l'adverbe *mies*, placé avant le verbe, entraîne l'inversion. Le ms. a *Et miels pense a deu*, avec un hiatus quelque peu choquant. Si on tient à l'écarter, on n'a qu'à écrire *pense miels*. — V. 203. *Mais justise demande* [Deus] *et verteit et droiture*; var. *veteit*. Le ms. porte *neteit* (*nitiditatem), leçon impeccable. Les cas de contraction de deux voyelles consécutives dans le corps d'un mot sont fréquents dans le Poème moral; cf. Cloetta, p. 85 s.

V. 206. *La gent, qui sont al siecle, gardeis ne dedeingies*; var. *ne deingies* (—1). Je lis dans le ms. *ne deiugies* ('juger défavorablement', 'condamner'), ce qui satisfait aussi bien à la métrique qu'au sens. Le verbe *dejugier* se rencontre aussi dans la 1re partie du poème, str. 350 d. — V. 208. *Teils est melhour* [éd. *melhours*; «correction»?] *de vos, ce vos poeis cuidier (:-ies)*; var. *de vos que vos poes*; rien dans les notes. L'ordre des mots, dans la phrase forgée par l'éditeur, est inadmissible. Il faut évidemment corriger: *que vos peor cuidies*, leçon qui rétablit le sens et la rime.

[1] Dans la 1re partie du poème, str. 454 b, où le ms. reproduit par Cloetta écrit *ensalcie* (*exaltiata), le ms. L(ouvain) porte *enhacie* (fol. 194 r°. co1. a, l. 41).

V. 210. *Lors cant il out ce dit, alque vos avenant Li angle deu*, etc.; rien dans les variantes ni dans les notes. Il est pourtant clair que *alque* ne donne pas de sens ici. En réalité le ms. a *eique vos*, forme dialectale de *este vos* (cf. Godefroy, à l'art. *es*). — V. 220. *Qui sainte Taïsis* [var. *Taisit*] *traist de la perdicion*. Écrit ainsi, le vers a une syllabe de trop. Il faut ou bien supprimer *la*, qui est en effet superflu, ou bien lire *Taisis*, en deux syllabes, comme le fait Cloetta, str. 120 b. (Str. 394 c le nom est trissyllabique; cf. la note de Cloetta.)

V. 229. *Mais se ceste parole se nus vuelt refuseir*; note: «Nach Foerster unrichtig.» C'est indubitable. Selon l'éditeur (cf. var.), le ms. porterait *le ceste p.*; pour ma part j'y lis *se*, bien que l'*ſ* soit écrite négligemment. On serait tenté de lire, avec une légère correction, *Mais s'a ceste parole se vuelt nus refuseir*; mais je ne connais pas d'exemple de *soi refuser a auc. ch.* en ancien français. — V. 264. *en siecle*. Le ms. a *al siecle*.

V. 273—6. *Car nostre sires deus, quant del molin parlat, Cele gent qui al siecle sont en signefiat: «Li uns en iert porteis, li autre remanrat», Ce dist il, car des bons et des mals i avrat*; var. 274 *sūt signefiat* (—1). La correction de M. Menge ne me paraît pas heureuse; il faut un futur, comme dans les deux vers suivants, donc: *Cele gent qui al siecle seront signefiat*. (L'éditeur a négligé de dire qu'en réalité le ms. porte *al sieche*.) — V. 281. *lowereans* [ms. *lowereaus*?] aurait mérité un mot de commentaire. C'est le part. prés. *loverjant, lovergeant* (< lubricantem), 'glissant', 'lubrique', 'débauché', dont Godefroy cite trois exemples, tous tirés de textes provenant de l'Est de la France. Voy. en outre A. Thomas, *Nouveaux essais de philologie française*, p. 292—4. Il y a lieu de faire remarquer, d'ailleurs, que le part. prés. n'est pas la seule forme du verbe *lovergier* qui se rencontre dans les Moralités sur Job; cf. *Maintes foiz cil qui sont es posteiz lovergent es choses cui il ne loist mie* 326,30; . . . *parmi la massele de cest Leviathan lovergent* 360,38; de même *reloverget* (3 sing. prés. de l'ind.)

336,38. (Cf. L. Wiese, *Die Sprache der Dialoge des Papstes Gregor* [Halle, 1900], p. 168.) — V. 291. *(Qui bien seit del cheval et puignier et guenchir, Cembeleir de la lance, de l'espeie ferir,) Ou qu'il viegne, qu'il face les anemis fuïr, Celui doit on,* etc. On s'attendrait plutôt à *qui fait les a. f.*

V. 301 ss. *Mais qui si par est prous, qui ne fuit ne ne chiet, Qui ne soi repouse onkes desci que desc'il chiet Sont tot li anemi vencut et detrenchiet, Celui* etc.; var. 302 *desci que descochiet.* Je veux bien que *descochiet* — qui, d'ailleurs, remplace dans le ms. les mots *el culchier*, biffés à l'encre rouge — soit fautif; mais cela n'autorise pas à introduire à la place, sans un seul mot d'explication, une leçon encore plus absurde. Il est hors de doute qu'il aurait suffi de corriger une seule lettre, autrement dit qu'il fallait lire comme suit: *Qui ne soi repouse onkes, desci que descachiet* [= franc. *deschacié*] *Sont tot li anemi, vencut et detrenchiet.* Cf. un peu plus loin, v. 325: *Quant li anemi sont dechaciet et vencut.* La même expression figure aussi dans la première partie du poème, str. 94 b: — — *K'il ont lor anemi vencut et dechaciet.*

V. 307. *Cui haubers est derous, parchoies ses escus*; var. «*se* oder *le escus*». Il n'y a certainement pas *le* dans le ms.; lire *se* ou *so*. Au lieu de *parchoies*, écrire *perchoies*. — V. 327—8. *Cil qui l'ont si bien fait, bien se sont combatut, Cil sont li mies loeit et li mies receüt.* Comme il est dit dans l'appareil critique, le ms. porte, au v. 327, *Cil qui dont bien fait bien sūt c.* Il me semble que l'adverbe *si*, qu'introduit M. Menge, cadre mal avec le contexte. Je lirais plutôt: *Cil qui dont bien [ont] fait, [qui] bien sont combatut* (ou *C. q. dont [ont] b. f.*). Ainsi, on comprend mieux que le scribe ait sauté les deux syllabes qui manquent dans le ms. — V. 333—4. *Et ceaus qui s'en fuïrent par angoisse de mort Ne doit on nul rechoivre; je cui on feroit tort.* Le ms. porte *Nen doit.* Les vers cités sont en contradiction avec ceux qui suivent, notamment avec 341—2: *Por ce ne doit on mie, si con je cui, blameir Celui qui pot de mort tot fuiant eschapeir.* Aussi faut-il sans aucun doute corriger, au v. 334, *nul rechoivre*

en *mal rechoivre*. (Cf. *li mies receüt* au v. 328.) Cette conjecture améliore en même temps la construction syntaxique. — V. 358. *De ce qu'on li comande, li covient acomplir*; corr. *Et ce*. — V. 381. *Cil maintenant le regne et le siege roial (Cil sont confanelier et li plus principal)*. L'adverbe *maintenant* n'est évidemment pas à sa place ici. C'est une faute de copiste pour *maintienent* (ou *maintinent*).

V. 389 ss. Au premier abord on est surpris de trouver Avarice accompagnée d'une troupe de «serjans» ainsi composée: — — *Musdre, robeir, tollir, fasseteit, lairenie, Juneir, voilhier, puour, laidesteit, vilonie*. On ne s'attendait guère à rencontrer Jeûner et Veiller dans une société aussi peu recommandable. Il est vrai que l'éditeur du texte paraît trouver la chose toute naturelle; en tout cas il n'en dit pas un traître mot. Si je ne me trompe, la plupart de ses lecteurs lui auraient été reconnaissants, s'il leur avait expliqué la présence des deux «personnages» mentionnés, dans la suite de l'un des sept péchés capitaux. La chose se laisse expliquer, en effet; il ne s'agit pas d'une erreur de scribe, comme on pourrait le croire. Dans la première partie du poème on trouve, str. 465—6, les vers suivants, qui donnent le mot de l'énigme: *Avarisce fait l'omme et nuit et juer voilier, Estre lo fait larron, robeor, usurier . . . Ele fait son serjant plus qu'il puist consireir, Grant fain li fait soffrir et grant froit endurer*. Il y a lieu de citer aussi la str. 475, bien qu'elle ait trait, en fait, à un autre péché capital, à l'orgueil: *Ki altrui vult ocire, musdrir u derobeir, Grant poür et grant paine li covient endurer; Par nuit lo stuet voilier, par bons sen voie aleir*, etc. L'avant-dernier vers nous aide à corriger, dans le passage qui a été le point de départ de cette note, *puour* en *paour*. — V. 394. *reir*, var. *rer*; ms. *rei* (< raro).

V. 402. *C'est uns visce haïs* [la luxure], *lais et de mal aort (: mort : fort : confort)*; var. *aors*. L'éditeur n'a pas cru devoir nous dire comment il interprète le dernier mot de ce vers. *aort* n'est ni dans Godefroy ni dans Tobler-Lommatzsch. Ce doit être une variante, si je peux m'exprimer ainsi, d'*enort*,

subst. verbal tiré de *enorter* (*inhortare) et signifiant 'conseil', 'instigation', 'excitation'. (Cf. *acliner=encliner, aorbir=enorbir, asaier=ensaier*, etc.) Si W. Foerster avait connu notre passage, il n'aurait sans doute pas hésité à lire, dans Sermo de Sapientia, 295,12, au lieu de *par laor lo deable* (traduisant «diabolo inclamante»), *par l'aor[t] lo deable*. Cf. sa note 3 dans L. Wiese, *Die Sprache der Dial. des Papstes Greg.*, p. 156. — V. 407—8. *Celui suet la luxure desor ses pies jeteir, Ne lait moines ne clers ne cuivers eschapeir.* Il faut corriger *desor* en *desos* — dans la prononciation du copiste ces deux mots sont identiques —, et *cuivers* (ms. *cuvert*) en *convers*.

V. 415. *Joie vuelt, noteletes, oizerge, envoiseüre*; var. *envoisure*; note: «*oizerge*, nach Foerster seltene, interessante Form». En réalité cette forme ne se trouve pas dans le ms. Si je ne m'abuse, le copiste avait d'abord écrit, par erreur, *oizerze*, puis il a corrigé le second *z* en *i*, écrit, pour rendre la correction plus claire, avec un yod. C'est donc la forme ordinaire *oizerie* qu'il faut admettre.[1] Conserver *envoisure*, dont la contraction n'a rien d'extraordinaire dans ce texte; cf. plus haut, remarque sur le v. 203.

V. 426—8. *Il* [= *cis mals*, c'e.-à-d. Luxure] *fait dras a orfrois et de paille porteir, Pelicons et manteauls de chier sable engoleir, Esporons fait et frains et selles onoreir.* Évidemment *onoreir* n'a rien à voir ici. Au fait, il n'est pas dans le ms. Celui-ci porte *dyorer*, verbe dont on ne connaissait jusqu'à présent que le participe passé, *dioré*. G. Paris, dans *Romania*, XIV, 274—5, y voit le représentant de decorare (decoratum), étymologie qui, à la rigueur, rend compte de la forme du mot. Cependant le sens de 'parer', 'orner' ne convient guère ici. Il est évident qu'on a rattaché le mot à *or*, et qu'il faut traduire 'dorer'. Au v. 442: *Nus ne siet or en selle, se bien n'est sororeie*, qui a été inséré dans le Sermo de Sapientia,[2] ce dernier texte a la leçon *dioreie*, au lieu de *sororeie*.

[1] Elle se rencontre, écrite *uiserie*, dans la 1re partie du poème, str. 61 d (où elle est assurée par la mesure) et 550 a (à la rime).

[2] Cf. Menge, p. 409.

V. 431—2. *Ne cui que cil forface cui teil choze attalente, Qui pent a un soul col de dis homes la rente.* Il s'agit toujours des maux causés au monde par la luxure. Le v. 431 me paraît suspect. Au lieu de *Ne cui que il* [c'est ainsi qu'écrit le copiste, non pas *cil*] *forface*, la leçon originaire a dû être *Ne cuide* [3e pers.] *qu'il forface* etc. — V. 449. Le ms. porte *Telle est qui fait chainture d'or ou d'argent ovreir.* L'éditeur remplace le premier mot par *Cele*, parce que, dit-il dans la note du vers, *telle* serait une forme trop récente pour tre admissible dans ce texte. Or, *cele* est peu satisfaisantee au point de vue du sens, et on lit dans la première partie êde notre poème, par exemple: *Ki a teile gent donent n'ont n sens ne savoir*, str. 523 a (confirmé par le ms. L, fol. 195 r^0, col. b, v. 18 du bas). Cf. aussi le fém. *queiles gens*, au v. 265. — V. 464. *Treze mes vi un home doneir une vespreie*; var. *vespere*. Le ms. porte: *T. m. vi j'un h. d. une vespree (vesp'e)*. — V. 467. *bone laituare a*. Le ms. présente *bon l.*, et Godefroy ne connaît pas d'exemple de ce mot comme féminin. Lire *bons laituares a.*

V. 521—2.[1] *Por ce di je, qui vuelt avaricë occire, Si voie que largece deus aime, nostre sire.* Il ne fallait pas changer la leçon du ms., *quel largece*. Sans parler de l'ordre des mots, il est à remarquer que toute largesse n'est pas agréable à Dieu. C'est ce que montrent déjà les vv. 517—518: *Mais li hons qui vuelt estre larges en vaniteit, Celui tient avarice plus fer en sa poesteit* (éd. *en poësteit*).[2] Cf. aussi, dans la première partie du poème, les str. 506 suivv. et 515 suivv. («Ke granz pechiez est de donneir as juglors et as lecheors», etc.; rubrique). — V. 524. *Et nos volons un pou l'umiliteit descrire*; var. *d'umiliteit*. La leçon du ms. n'est peut-être pas tout à fait inadmissible. Si l'on veut corriger, il faut lire *humiliteit descrire*, sans article; cf. vv. 525, 527, 532, etc. — V. 525—8.

[1] M. Menge omet les vv. 473—516 (= Herzog, vv. 5—48); cf ci-dessus, p. 89.

[2] Correction inopportune. Cloetta (p. 85) cite plusieurs exemples, empruntés à la première partie de notre poème, de *po(e)steit* dissyllabique.

Par humiliteit sont maint proudome essauciet, Ja si n'avrat orgues hosteil [ms. *son hosteit*] *apareilhiet, Con par humiliteit nel ait tost defaichiet, Ou qu'ele soit, dyables n'i puet metre son piet*; pas de note. Mettre un point à la fin du v. 525 et du v. 527; écrire, au v. 527, *C on par humiliteit nel ait tost defouchiet.* En effet, c'est ce dernier mot que je lis dans le ms.[1] Le plus souvent *desfouchier* a pour régime direct un pluriel ou un collectif, et signifie 'disperser' (cf. Godefroy). De là au sens de 'chasser', 'éloigner' la distance n'est pas longue. Je dois à l'obligeance de M. E. Lommatzsch la connaissance des vers suivants, où *desfouchier* a un sens qui du moins paraît se rapprocher beaucoup de celui qu'il a dans notre passage: *Dont doit iestre moult dignes chius qui tel signour touke Et moult forment repris quant de lui se deffouke. — On est tantost de dieu par pekiet defoukiet,* Gilles li Muisis, I, p. 367.

V. 545 et note. *li fes*; de même, plus loin, fol. 199 v^0, col. b, l. 7 du bas (= Herzog, v. 327) *Belzebuth li fes.* Dans mon édition de la *Vie de saint Thomas le Martyr*, par Guernes de Pont-Sainte-Maxence[2] (note des vv. 3141—5), j'ai cité ces vers comme offrant des exemples de *fé* (< f a t u m) = *maufé*, 'diable', 'démon'. Je doute maintenant de l'exactitude de cette interprétation; *fes* peut être une forme wallonne de *fels*, parallèle à *mies* m e l i u s, *mas* m a l o s, *atre* a l t e r u m, *tot* t o l l i t, *beas, ceas*, etc. Le texte de Cracovie porte à l'endroit cité *Belgibus li fel*, et ce qualificatif désigne en effet très souvent en ancien français l'esprit malin, ainsi dans la première partie de notre poème, str. 53 c, 93 c, 130 b, etc. Aux vers qui correspondent à Herzog 380, 472 *li fel d'anemis*, L a *li fes d'anemis* (fol. 200 r^0, col. a, l. 47 et fol. 200 v^0, col. a, l. 25).

V. 549—553. *Sainte choze est d'amour, qui de part Ihesu vient, Haïne et sa vertut et sa force molt crient, Et molt tost*

[1] Seelmann avait lu *descuchiet*, en notant toutefois à la marge que l'*f* paraissait plutôt être une *f*.

[2] *Skrifter utg. av K. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Lund*, V. 1922.

est vancus de quant qu'a lui atient, Quant li hons vraiement en l'amour deu se tient; aucun commentaire. La forme *vancus*, au v. 551, est inadmissible ici; ce n'est évidemment pas *li hons*, mais *Haïne* qui est *vancu[e], [et] quant qu'a l(u)i atient*. Cf. d'ailleurs les vv. 557—8, qui ne sont qu'une répétition, en termes légèrement différents, de ceux qu'on vient de lire: *Haïne ne puet estre la ou l'amours deu est, Mais quant ele la voit, lors fuit et vancue est.*

V. 569—572. *Molt est gentis vertus et molt vaillans soffrance, Car ele at pris de li sa compaigne esperance, Et quant bien est armeie de foit et de creance, Ne li puet en greveir ne d'espeie ne de lance.* Au v. 570 se rapporte la note suivante, due à M. Hoepffner: «Unklar. Vielleicht *s'acompagne* 'und sie begleitet'.» Je ne vois pas que cette lecture rende la phrase plus claire; mais peu importe. En fait, l'obscurité provient uniquement d'une faute de lecture commise par l'éditeur. La leçon du ms. est excellente. La voici: *Car ele at pres de li sa compaigne esperance.* En ce qui concerne le v. 572, qui, tel qu'il se lit ci-dessus, est absurde, M. Menge ne semble pas avoir remarqué qu'il est trop long. Cela aurait dû mettre l'éditeur sur ses gardes.[1] En consultant le ms., on s'aperçoit que le vers y est parfaitement correct, que le mot *en* est du fait de l'éditeur — qui n'a pas jugé nécessaire d'en avertir le lecteur en aucune façon —, et que M. M. a en outre mal lu le mot qui vient après *greveir*. Voici comment le vers doit s'écrire: *Ne li puet greveir ire d'espee ne de lance.* Ajoutons qu'il a été question d'Ire dans la strophe précédente et que, deux strophes plus loin, on lit de nouveau: *Bone choze est soffrance . . . Qui de ses armes puet bien son corage armeir Ne ire ne haïne ne li* [éd. *l'i*][2] *puet encombreir.* — V. 573.

---

[1] Il est vrai que dans un texte wallon moins ancien que celui-ci, le vers pourrait, sous ce rapport-là, passer tel quel, l'*e* atone final s'amuïssant de bonne heure dans ce dialecte. Cf. Cohen, *o. c.*, p. LVI.

[2] En wallon *li* est souvent = *le, la*, et vice versa. De même *les* se met souvent pour *lor*. Cf. dans notre poème vv. 8, 32, 56, 130, 260, 1333, 1334 (*nes* = *ne lor*), 1426 (de même), etc

Nen at nule vertus, ne puet avoir dureie. Comme *vertus* est régime direct, il fallait, avec les principes de l'éditeur, supprimer l'*s* finale.

V. 609—610. *Qui vuelt haïr luxure, qui s'en vuelt delivreir, As mals qu'ele fait faire doit son cors destorneir.* Pas de commentaire. Il n'aurait pourtant pas été inutile de faire remarquer que le v. 610 est manifestement corrompu et que la bonne leçon est fournie par l'un des fragments publiés par M. Herzog (v. 142): *As maus qu'ele fait faire doit tot son ceor torner. (Se les* [L *ses*] *laides costumes viut bien cler esgarder, Legierement se puet de ses loïens oster.)*

V. 709—710.[1] *Il [= li anemis] absorbist le flueve, si c'on trueve lisant, Ne se ne s'en merveille, si at il force grant.* Le premier hémistiche du v. 710 paraît fautif. Dans les fragments de Cracovie on trouve, v. 242, *Ne si ne s'esmer . . .* (mutilé). Il serait plus naturel de lire ou *Ne il ne s'en merveille*, ou bien *Et si ne s'en m.*[2] — V. 729—732. *Mais si pou est de ceaus qui bien en Ihesum croient, De la boiche s'i tienent, et des fais se devoient, Es vaniteis del siecle si estroit s'i apoient Qu'en trestote lor vie ne font s'il ne devoient.* L'éditeur oublie de faire remarquer, dans l'appareil critique, que *bien* (v. 729) a été introduit par lui-même. En note il est dit que W. Foerster interprétait le premier *devoient* comme *desvoient* et considérait le v. 732 comme corrompu. Il me paraît impossible de ne pas partager cet avis. Le v. 730 est évidemment inspiré d'Isaïe, XXXIX, 13: «Appropinquat populus iste ore suo et labiis suis glorificat me, cor autem ejus longe est a me.»[3] (Pour la graphie *devoient* on peut d'ailleurs comparer str. 358 b: *N'est mie grant mervelhe qu'il a la foiz devoient*, où quatre mss. écrivent *desvoient*.) Au v. 732

[1] Les vv. 611—700 (= Herzog, vv. 143—232) sont omis par M. Menge. Cf. plus haut, p. 89.

[2] La strophe dont il s'agit est une traduction de Job, chap. XL, v. 18: «Absorbebit fluvium, et non mirabitur: et habet fiduciam quod influat Jordanis in os ejus.»

[3] Cf. Math., XV, 8; Marc, VII, 6.

je proposerais de corriger le second hémistiche en *ne font ce qu'il devroient.*

Au v. 768: *C'on les eglizes vent et le provende chier,* où, comme l'indique bien l'éditeur, le ms. porte *les provende,* il vaut mieux écrire *les provendes.* — V. 771, var. Pour montrer une fois de plus la négligence du copiste, signalons que les mots *qu'il iert* sont écrits deux fois dans le ms., sans que ce lapsus ait été corrigé. — V. 773. *Por ce se paine ades* [li dyables] *que mal les fait ovreir (Que par grant pechiet puissent es grans tormens entreir);* corr. *les face o.?* — V. 777—8. *Cestes sont comandeies par deu a honoreir, Dont doit on deu servir, dont doit on deu loweir.* Le fait que le pronom *cestes* ne se rapporte à rien du tout, ne semble pas avoir frappé l'éditeur. Le contexte, notamment les vv. 782 *Les festes doit aleir volentiers al eglize* et 789 *Dont vient li jors de feste nostre signour en greit,* prouvent qu'il faut corriger *Cestes* en *Festes.*[1] — Au v. 779 l'éditeur introduit tacitement un *jo* indispensable pour le mètre, mais qui n'est pas dans le ms. Deux vers plus loin, il a soin de dire qu'il a changé la graphie *paor* en *paour,* mais il oublie d'ajouter que le *ne* qu'on trouve dans la proposition subordonnée avait été omis par le scribe.

V. 1202.[2] *ce qu'en mon cuer gist;* le ms. porte *ce qu'a mon c. g.* — V. 1213—1216. *Kar aussi c'on voit l'onde l'une sor l'autre aleir, Tot aussi fait li uns l'autre afaire apresteir. Ains qu'on puist une choze bien la moitiet fineir, Trois ou quatre plus grant suelent l'ome encombreir.* Pas de commentaire. Au v. 1214 le ms. a la bonne leçon *apresseir* (*st* a été corrigé en *ss*); dans le vers suivant il faut lire, conformément au ms., *d'une choze.* Pourquoi, au v. 1216, l'éditeur n'a-t-il pas corrigé le fém. plur. *grant* en *granz*? je l'ignore. — V. 1221. *fors de ce siecle issir;* var. *fors elle s.* Le ms. porte *fors*

[1] La faute remonte au copiste lui-même, qui a écrit un petit *c* à la marge, à côté de la majuscule.

[2] Les vv. 790—944 (= Herzog, vv. 322—476) et 949—1200 (= Herzog, vv. 477—724) ne figurent pas dans l'édition de M. Menge. Cf. plus haut, p. 89.

delle s. La correction *ce siecle*, au sens de 'la vie du monde', 'l'état séculier', me paraît peu plausible. Pour changer le moins possible, je lirais *fors del sieclë issir.* Cet hiatus n'est du moins pas plus choquant que *avaricë occire* 521. — V. 1229. *soit.* Ms. *seit* (sapit). Par contre le ms. a, comme de juste, *soit* (non pas *seit*, ainsi que le prétend M. Menge) au v. 1231: *ou· qu'il soit.* — V. 1240. *Desiroit le repos, d'eaus partir se voloit*; pas de var. La leçon du texte est bonne — elle est confirmée par le v. 1246: *D'eaus soi vuelt departir* —, mais il fallait dire que le ms. porte *ne voloit.*

V. 1248. (*Mais del cuer ne se puet* [li sains hons] *onkes d'eaus* [des malvais] *desevreir . . .*) *Des mals c'on fait s'eslonge, l'ome suet il ameir*; en note: «*l'ome suet il ameir* = 'früher pflegte er den Menschen zu lieben'; oder in: *l'ome ne puet ameir* zu ändern?» Ni l'une ni l'autre alternative ne me paraît juste. La leçon du ms. est excellente; *suet* (solet) est un présent, non seulement de forme mais aussi de sens: le saint homme hait les mauvaises actions, mais dans son cœur il aime tous les hommes, même le pécheur (littéralement: 'il a l'habitude d'aimer l'homme').

V. 1249. *Bien s'eslonge, bien fait, bien demoure el desert.* Le ms. porte *bien fuit*, ce qui est la bonne leçon; cf. le v. 1246, cité partiellement ci-dessus, et 1259: *Ensi doit on le siecle eslongier et fuïr.* — M. Menge imprime ainsi la rubrique placée avant les vv. 1261 suivv.: *Del torment d'enfer.* Or, le ms. a *del tormens*, et il est évident qu'il faut le pluriel. — Au v. 1267: *Et la chaitive d'arme tant plus parfont perist*, se rattache la note suivante, qui en dit long sur les connaissances philologiques de l'éditeur: «*d'arme.* Ist das *d* nur zur Vermeidung des Hiatus eingeschoben?» Est-il besoin de renvoyer à Tobler, *Vermischte Beiträge*, I, n° 20? — V. 1268. *En com plus grant delit son delit aemplist.* La répétition du mot *delit* me semble plus que suspecte. Peut-être faut-il corriger: *son desir aemplist*; cf. *son desir acomplir* 599.

V. 1273. *Mais qui s'i abandone al mal et a luxure.* Les douze premières lettres de ce vers sont conservées sur le recto

du fragment 35 *y* du ms. H (cf. ci-dessus, p. 89). On y trouve la leçon évidemment préférable, *M. ki si s'aba[ndone]*. — V. 1282—3. L'auteur décrit les «tormens d'enfer» que souffriront les damnés: *Gesir les covenrat en la flairour saintine, Tos jors burront, ardront en l'infernal cuisine*; notes: «1282. *flairour*, Hs. *flarour* würde 'Geruch' heissen.» «1283. *burront* 'sie werden brennen' ⟨ **perurere* ⟩ **prure* ⟩ **brure* ⟩ Fut. **bruront* ⟩ *burront*.» La première de ces notes m'est incompréhensible: comment *fla(i)rour* pourrait-il signifier autre chose que 'odeur', ici plus particulièrement 'mauvaise odeur', 'puanteur'?[1] La ponctuation et la seconde note montrent que l'éditeur a mal compris toute la phrase. Comment, au fond, M. Menge entend-il les mots *la flairour saintine*? On dirait qu'il prend *saintine* pour un adjectif appliqué à *flairour*, et je m'aperçois que dans Godefroy figure, muni d'un signe d'interrogation, un adjectif *saintine* pour lequel l'auteur ne risque aucune traduction. Or, la chose est ici toute simple. Il est clair qu'il faut placer la virgule, non après *saintine*, qui n'est autre chose qu'une graphie wallonne pour *sentine*[2] 'bourbier', 'eau croupissante', mais après *flairour*, et il n'est pas moins certain, me semble-t-il, que *burront* n'a rien à faire avec l'imaginaire **brure* — ni même avec le très réel *bruïr* —, mais que c'est le futur de *boivre*, wallon *beure* (Geste de Liege 18414; wall. mod. *beûre*; le fut. *buvrai* se rencontre dans notre poème, I, str. 298 c, var.). L'enjambement *saintine Tos jors burront* n'est nullement isolé dans notre texte; cf. les vv. 210—211 et 302—3 cités plus haut, ainsi que 154—5, 259—260, etc.

V. 1300. *Ne justise ameront ne deu ne sa bonteit.* Tout en n'ayant pas l'intention de donner toutes les variantes du ms. H — ce sera l'affaire du futur éditeur —, je ferai remar-

---

[1] Cf. *el tai d'enfer qui flaire* 1443, ou, dans la 1re partie, str. 297 c: «*Digne sui de gesir en flairor et en thai.*»

[2] Prononcé avec è. Des graphies analogues sont relevées par G. Doutrepont, *Ét. ling. sur J. de Hemricourt*, p. 39 s.; Cohen, *Myst. et mor.*, p. XXXV. — Pour les *sentines d'enfer pullentes* (G. de Coinci), cf. Godefroy, Compl., art. Sentine.

quer que H porte ici *Justiche n'ameront*, etc. — V. 1303. *Celui qu'il ot ameit, celui ressemblerat*; corr., conformément au ms. H, *at ameit*.[1] — V. 1312. *Jamais ne lor vaurat nus rassuaigemens.* La leçon de H, *venra*, paraît meilleure. — V. 1325 ss. *Las! con dolerous plait, con dolerous' dolour, Con dolerousement recaingent lor dolour!. Apres la chalour grant les destrent la froidour*, etc.; var. 1325 *dolerouse.* Le subst. *dolour*, à la fin du v. 1325, provient sans doute d'un pur lapsus du copiste. Je suppose que l'original avait *dolerouse ardour.* — V. 1329. *entre cest caingement*; ms. *etre c. c.* — V. 1337. *Quar al siecle avient il et on le tient plus chier Joie c'on puet meneir en plusoure maniere.* Pourquoi, du moment qu'il ne s'agit pas ici d'une édition diplomatique, ne pas corriger *chier* en *chiere*? Mettre une virgule après *il*, une autre après *chier[e]*. Pour le sing. *plusoure maniere*, cf. 1re part., str. 127 b *dras de pluisor tiere (:-iere)* et la note de Cloetta. — V. 1342—3. Mettre deux points à la fin du v. 1342 et lire, v. 1343, *Che c'om* (cf. la note). De même lire *c'on* au v. 1333. — V. 1357. Au lieu de *Car s'il n'i avoit nul* [en enfer] *qui autre mal awist (. . . Mais que veoir la gloire damnedeu ne poïst, N'at nul torment al siecle qu'il anchois ne soffrist)*, l'original a dû porter *Car s'il i avoit nul qui autre mal n'awist.* — V. 1359. *damnedeu*; var. *dam'nedeu.* Le copiste écrit *dam'deu*, c'est-à-dire *damredeu* ou *damerdeu.* — V. 1364. *Que font dont qui nel voient et cui covient ardoir?*; note: «Statt *dont* steht vielleicht *tout* in der Hs.» Le ms. porte, à ne pas s'y méprendre, *dont* (naturellement = *donc*).

V. 1365—6. *Qui de la coulpe Adan pas ne sont desloiet, Envers deu n'ont pechiet par nul autre pechiet . . .*; var. 1366 *E. d. n'on* [ms. *n'ont*] *fait* (—1) *par.* La conjecture de l'éditeur paraît très peu probable; en lisant *n'ont forfait* (ou *n'o. mesfait*), on reste plus près de la leçon du ms. — Au v. 1398 il était superflu de corriger le nom. *Tos li pueples*;

[1] Voici comment se lisent, dans H, les vv. 1301—2:
Car ki nostre signeur ne ses dis n'amera,
Mais le diable sieut et adies le sieura . . .

cf. Tobler, *Vermischte Beiträge*, I, n° 35 («Casus des Beziehungswortes bestimmt durch den des Relativpronomens»). — V. 1403. *«Veneis cha, li benois, mon peire il vos atent.»* Il faut naturellement placer la deuxième virgule après *mon peire*.[1] — V. 1409. *eüstes (: vosistes : revestistes : venistes).* On s'étonne que l'éditeur, qui si souvent fait bon marché de l'orthographe du ms., n'ait pas introduit ici, en faveur de la rime, la forme wallonne *awistes, ewistes.*

V. 1417—1420. *Car se deus fait celui el feu d'enfer plongier, Qui de son propre avoir ne vuelt le povre aidier, Cil qui le povre tout ce qu'il devroit maingier, Durs est qui ci ne vuelt son coraige changier*; note sur le v. 1419: «Das erste Wort dieser Zeile ist undeutlich. *Vira*? *Dira*? Es muss aber ein einsilbiges Wort sein, weshalb ich *cil* einsetze.» L'éditeur a été très mal inspiré en entreprenant cette «correction», dont le résultat est loin d'être satisfaisant au point de vue du sens. Point n'est besoin d'être grand clerc pour comprendre que le prétendu *Vira* — qu'il n'y a pas moyen de lire *Dira* —, doit s'écrire *U ira*, ce qui donne un sens excellent, à condition qu'on mette un point d'interrogation à la fin du vers. A cause du mètre il faut, dans le second hémistiche, supprimer *ce* ou changer *devroit* en *doit*. J'ajouterai que les figures de rhétorique, de cette forme très recherchée[2] sont caractéristiques du style de notre poète. On en trouve des exemples dans les vers qui suivent immédiatement (1421—2): *Ki le povre ne vuelt vestir, se cil ardrat, Qui sa roube li tout, chaitis, que devenrat?*, et, encore mieux, dans la première partie, str. 152 c—d: *Se cil vont en enfer qui bien ne vulent faire, U iront qui del mal ne se vulent retraire?*[3]

V. 1427. *Si que dens miesme dis en infer descendront*; il faut naturellement lire *deus m. dis[t]* et mettre une virgule après ce dernier mot. — V. 1435. *Tot dormant*; pas de var.

[1] «Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi», Math., XXV, 34.

[2] Interrogation combinée avec hypothèse et gradation.

[3] Cf. aussi vv. 1361—4, 1369—1372, 1425—8, str. 153 b—d, 157 a—b, etc.

En réalité le ms. porte *T. dorment*, leçon fautive (ou du moins graphie équivoque) — V. 1439. *(Cis qui ore s'acesment de sablë et d'orfrois . . .) Seront nut li chaitif, ni aront nul defois, Cant*, etc.; var. *Tos seront nus li c.* (+1). Tout ce qu'il fallait faire, c'était de remplacer *li* par une virgule et d'écrire *n'i aront*. — V. 1445. *qui se salt par yvrece*; note: «Sinn von *se salt*?». Le ms. a *si salt*; ce dernier mot est naturellement prés. indic., 3e pers. sing., de *sailhir* 'sauter', 'danser'. — V. 1449. *por*; ms. *par*. Comme dans plusieurs autres textes, originaires surtout de l'Est — y compris le Nord-Est — de la France, ces deux mots sont employés indistinctement dans tous les mss. du Poème moral. Cf. Cloetta, p. 53 s.; W. Foerster, *Erec*, grande éd., note du v. 2001; *Lyoner Yzopet*, note du v. 274.

V. 1450—2. *Qui ses comans oblie por faire son delit, Quant il iert en enfer, n'iert pas mis en oblit, La l'en remencourrat sulfres et li pois fris*; note: «1452. *remencourrat* Bedeutung? Hs. undeutlich. Hängt mit *covrir* zusammen, oder *rememberrat* als Gegensatz zu *mis en oblit* (Hoepffner).» La deuxième alternative de M. Hoepffner était très près de la vérité. Il ne faut cependant rien changer à la leçon du ms.: l'éditeur a mal lu, le ms. porte *rementoivrat*, fut. de *ramentoivre, ramentevoir*. D'un autre côté, que veut dire, ici, *li pois* (var. *poix*) *fris* (ou plutôt *frit*, comme le prouve la rime)? *poix* = *poil(s)*? — Au v. 1457 M. Menge rejette au bas de la page la bonne forme *cointe* (cognitus), à laquelle il substitue, dans le texte, un *coint* de sa façon.

V. 1458. *(Tuit iront en abysme . . .) Porcuidiet sens mesure, homecide, tencour*; avec cette note: «*Porcuidiet* 'übermütig, frech'.» Godefroy connaît le verbe *porcuidier*, neutre et réfléchi, au sens de 'prendre ses précautions', 'se préparer', et le part. passé au sens de 'qui trame', 'qui complote', ce qui est bien différent de la traduction donnée par M. Menge. Je m'attendais à trouver *Sorcuidiet* dans le ms., mais en réalité c'est *Forcuidier* que le copiste a écrit. L'*r* finale n'est pas faite pour nous étonner; dans la langue du scribe à peu près toutes les consonnes finales sont muettes. C'est ce qui expli-

que aussi *tencour*, en rime avec *envidious*, etc. Il ne s'agit pas là de *tenceor* < =atorem, comme M. M. paraît le croire («Reim =*ous* und =*our*»), mais de *tençous* < =osum. Godefroy n'enregistre pas *forcuidié*. Le sens en est évidemment 'outrecuidant'. — V. 1459. *sens fege*; note: «*fege*, nördl. Form statt sonstigem *foi* (Foerster)». Lire *foie*, et cf. l'article de G. Paris sur *Ficatum en roman*, réimprimé dans *Mélanges linguistiques*, p. 532—552. — V. 1460. *maqeraus*; ms. *mageraus* (ou plutôt *magerans*).

V. 1462. *Ce sont li felon guiu et li cuivert paien*; en note: «*guiu* zweifelhaft. Ich lese aus der Hs. *gpir* heraus». Le ms. a *gyu*; il n'y a pas l'ombre d'un doute là-dessus. Ce mot est monosyllabique, comme ici, dans la première partie du poème, str. 219 b: *Et peior vie mainnent que juiu ne sarracin*. La graphie *gyu* se rencontre par exemple dans les *Sermons de carême en dialecte wallon* publiés par E. Pasquet (*Mém. de l'Acad. de Belgique*, coll. in-8°, t. XLI, 1888), fol. 153 v°.

V. 1473. *Et devant deu ra giet tant de delitement*; note: «*giet* Bedeutung?» Ici comme dans bien d'autres cas, l'éditeur aurait plutôt dû se demander si le mot énigmatique était bien dans le ms. En y regardant à deux fois, il aurait sans doute découvert la bonne lecture: c'est *gier*, mot qui se trouve aussi, sous la forme *giers*, dans la 1re partie, str. 468 b: *Ce rest giers une chose que mut heit nostre sire*, et qui est enregistré par Godefroy, à l'art. *gieres*.

Lund. *E. Walberg.*

Les couplets de la coquille.

Les couplets sur Madeleine Béjart reproduits dans le dernier fascicule des N. M. (p. 22 s.) par M. L. Karl ne sont pas inédits. G. Brunet les donne dans *Le nouveau siècle de Louis XIV ou Choix de chansons historiques et satiriques*. Paris 1857, p. 104 s. Ils sont peut-être aussi dans le Chan-

sonnier de Maurepas, dont l'édition n'est pas à ma disposition. M. Karl a cru trouver dans la chanson qu'il publiait une série d'indiscrétions sur les amours de l'illustre comédienne. J'ai peur qu'il n'ait été victime d'une illusion. Seuls les deux premiers couplets ont trait à Madeleine et ont dû être écrits en 1661, peu après les fêtes de Vaux. Les dates données par les manuscrits (1667 dans le ms. de Bordeaux, 1672 dans Brunet) n'ont pas grande autorité. Les strophes qui suivent, quoique composées sur le même air, ne concernent en rien l'actrice camarade de Molière. Ce sont des improvisations, peut-être ajoutées après coup et qui s'enfilent comme les grains d'un chapelet sans autre lien qui les unisse que le cordon sur lequel ils sont montés. Nombre de chansons satiriques du temps montrent la même incohérence typique, qui tient au genre. On trouvera sans peine des exemples en feuilletant n'importe quel recueil. Outre les deux couplets voués à Madeleine Béjart, le texte de Brunet n'offre que deux strophes additionnelles, celle sur l'abbé d'Aumont, Charles, fils du maréchal et abbé de Luzarches, Longuilliers, etc., mort en 1695, et celle sur le chevalier de Gramont, évidemment Philibert, frère consanguin du duc et maréchal de France et beau-frère d'Hamilton, auteur des Mémoires. Il était d'une «poltronnerie connue», au dire de Saint-Simon. De là la fin du couplet: *En amour vous montrez vieux visage, Et au combat les talons.* Toutes ces strophes ont ceci de commun que le vers 3 se répète à la cinquième ligne. Il n'en est pas de même dans les trois strophes qu'ajoute le ms. de Bordeaux. L'une d'elles semble adresser le même reproche d'infidélité conjugale à deux personnages différents, Villars et Gobin, que j'hésiterais à identifier. Pour la comtesse aspirant au tabouret, dont parlent les deux dernières, il faudrait savoir si d'autres manuscrits la nomment: car le nombre des recueils écrits à la main est assez considérable, et souvent ils donnent en marge ou en note les noms passés sous silence dans le texte. Nous n'en sommes donc pas plus avancés pour le secret de la vie privée de Madeleine Béjart. Tout ce que nous savons sur

son compte, c'est qu'à vingt ans elle eut une fille du chevalier de Modène. Le reste nous échappe, et ce qu'on lit ailleurs sur ses relations ultérieures avec M. de Modène qu'elle soutient de ses deniers et sauve de la misère, c'est du pur roman.

Ph. Aug. Becker.

Besprechungen.

Albert Wesselski, *Märchen des Mittelalters.* Berlin, Herbert Stubenrauch, 1925.

Die von A. Wesselski herausgegebene Sammlung von Märchen des Mittelalters enthält 66 Nummern, unter denen ihr die bisher unveröffentlichten einen höheren wissenschaftlichen Wert verleihen. Besonders ist der Märchenforscher dem Verfasser dankbar für die reichlichen Angaben von Parallelen aus der Literatur. Auch zu den aus dem Volksmunde aufgezeichneten findet man Hinweise. Diese scheinen jedoch den Verfasser weniger interessiert zu haben.

In einer ausführlichen Vorrede beehrt er «die finnische Schule» mit einer Erwähnung. Er meint aber, dass diese in der gegenseitigen Wertschätzung der literarischen und volkstümlichen Varianten fehlgegriffen habe. Es ist ihm unbegreiflich, dass die ersteren auf ihre Übereinstimmung mit den letzteren geprüft werden müssten und dass eine seit Jahrhunderten der Literatur angehörende Fassung der Überlieferungsform gleichgestellt werden solle, die in einem Kirchspiel des hohen Nordens erzählt wird.

Als Beispiel nimmt er die Polyphem-Episode der Odyssee, die nicht einfach nur als eine der unzähligen Varianten der Sage aufgefasst werden könne. Dieses ist zwar weniger glücklich gewählt, da, wie O. Hackman nachgewiesen, die volkstümliche Grundform, auf welche die homerische Polyphem-Sage zurückgeht, nicht die Outis-Episode, dagegen wahrscheinlich eine dem homerischen Epos fehlende Ringepisode enthalten hat.

Die literarischen Varianten verdienen wegen ihres Alters besondere Beachtung und werden auch deswegen in der Märchenforschung besonders behandelt. Dass sie oft künstlerisch bearbeitet sind, vermindert nicht ihre Beweiskraft in den Teilen, die sichtlich unverändert der Volksüberlieferung entnommen sind. Auch gibt es unter ihnen schlichte Wiedererzählungen, die nicht freier

als die volkstümlichen Varianten umgestaltet sind. Aber ebenso wenig wie diese sind sie frei von örtlichen und persönlichen Abweichungen.

Die Schwäche der literarischen Zeugnisse liegt darin, dass sie meistens spärlich und zerstreut auftreten, gewöhnlich bloss eine Variante einer örtlicher Fassung bieten. Obwohl auf diese wegen ihres Alters bedeutend mehr Gewicht gelegt werden muss als auf eine vereinzelte im Gedächtnis des Volkes erhaltene Variante, kann ihr nur ausnahmsweise mehr Beweiskraft zugestanden werden als einer aus zahlreichen von ihr unabhängigen volkstümlichen Varianten desselben Landstriches erschlossenen örtlichen Normalform, geschweige denn einem hundertstimmigen Zeugnis von Aufzeichnungen aus der ganzen Welt.

Es steht natürlich frei anzunehmen, dass eine der literarischen Varianten das Original aller Aufzeichnungen aus dem Volksmunde sei. Dieser Fall kann an einigen aus gedruckten Volksbüchern weit verbreiteten Erzählungen festgestellt werden. Die Buchvarianten im Volksmunde sind jedoch leicht von den echt volkstümlichen zu unterscheiden, sie lassen sich nämlich nicht wie die letzteren in geographisch geordnete Gruppen einreihen.

Die geographische Verteilung der Variationen gründet sich auf die hauptsächliche Art der Verbreitung der Volksüberlieferungen von Nachbar zu Nachbar. Demnächst kommen die Übersiedelungen von ganzen Kolonien. Zufälliger Einfluss einzelner Reisenden kommt auch vor, ist aber gewöhnlich unschwer zu erkennen bei einer grösseren Anzahl von Varianten aus einer und derselben Landschaft.

Vor der Erfindung der Buchdruckerkunst kann die Bedeutung der schriftlichen Aufzeichnungen für die Verbreitung im Volksmunde nicht gross gewesen sein. Ob der Verfasser einer Erzählung diese selbst niedergeschrieben, bzw. ihre erste Aufzeichnung veranlasst hat, ist in dieser Hinsicht gleichgültig. Bei der Unkenntnis der stenographischen Wiedergabe entspricht ein literarisch fixierter Prosatext nie der lebenden Rede, auch wenn keine bewusste Stilisierung vorliegt. Ein gelesener und vorgelesener Text muss erst wiedererzählt werden, um im Volksmunde geläufig zu werden. Einmal frei erzählt wandert er weiter, unbekümmert um seinen schriftlichen Ursprung, nur ganz gelegentlich kommt das Märchen wieder mit seiner literarischen Vorlage oder einer aus dieser stammenden Bearbeitung in Berührung.

Im Mittelalter geht eine mächtige literarische Strömung von Indien nach Westeuropa, vermittelt durch Übertragungen aus einer Sprache in die andere. Aber in derselben Richtung geht eine

Strömung mündlicher Erzählungen von Land zu Land und Sprache zu Sprache in einer Kette von Variationen, die eine ganz andere Entwicklung als die der literarischen Texte aufweisen. Dann und wann taucht eine volkstümliche Variante in der Literatur eines Landes auf, gelegentlich kann auch, wie erwähnt, eine spätere literarische Bearbeitung der mündlichen Wiedererzählung anheimfallen. Aber im grossen ganzen sind beide Strömungen voneinander unabhängig.

Da uns in den seltensten Fällen eine mit der Abfassung der Erzählung gleichzeitige Aufzeichnung erhalten ist, die in allen ihren Zügen die Urform derselben vertreten könnte, und die späteren literarischen Varianten allzu spärliche Zeugnisse zur Bestimmung derselben bieten, liefern die mündlichen Varianten in ihrer grossen Anzahl und geographischen Verbreitung ein unschätzbares Material für die Märchenforschung.

Der Herausgeber der literarischen Märchen des Mittelalters hat seine abweichende Auffassung in der Bedeutung dieses Materiales in einer speziellen Kritik der Abhandlung Reidar Th. Christiansens über das Märchen von den zwei Wanderern dargelegt, deren Ergebnisse er in drei Hinsichten für durchaus falsch erklärt.

Als Grundzüge des Märchens sind von Christiansen festgestellt worden: Gegensatz des Guten und Schlechten; Notlage auf der Reise; Beraubung der Augen des Guten; Belauschung von übernatürlichen Wesen (ursprünglich in Vogelgestalt auf einem Baume); Wiederherstellung des Augenlichtes; Heilung einer Prinzessin und Anschaffung von Wasser, die zur Heirat und Reichtum führen; missglückte Nachahmung des Bösen, der von den Belauschten getötet wird. Wesselski meint, dass zwei von diesen Motiven: Belauschung und Nachahmung, erst auf ihrer Wanderung «aus der Literatur in die Literatur» aufgenommen seien, dagegen ein ursprünglicher Einzelzug, dass die Träger der Handlung Brüder gewesen, verloren gegangen sei. Er glaubt das vermittelst einiger literarischen Fassungen aus dem Morgenlande beweisen zu können. Hier mögen diese kurz angeführt werden, damit der Leser die Streitfrage selbst beurteilen kann.

A. (Im tibetischen Kandschur; auch in einer chinesischen Übersetzung aus dem Sanskrit vom J. 710, auf deren Wiedergabe W. wegen der grossen Übereinstimmung verzichtet.) Mildtätiger Prinz von seinem boshaften Bruder beim Schiffbruch geblendet. Vom Hirten gepflegt und in die Stadt gebracht, wo ihn die Prinzessin zum Gatten wählt. Erhält die Sehkraft des einen Auges wieder, als die Prinzessin dies zum Zeugnis ihrer Liebe wünscht, und die des anderen, als er dies als Beweis seiner Versöhnlichkeit gegen den Bruder verlangt.

B. (Im Heft paiker des Persers Nisami † 1202.) Zwei Reisegefährten; der Treulose beraubt den Anderen erst seines Vorrats an Wasser, dann seiner Augen. Diesen findet ein kurdisches Mädchen, pflegt und heilt ihn. Er heilt die Tochter des Wezirs und des Sultans, lässt sichs wohlgehen. Begegnet dem treulosen Gefährten, dem er verzeiht, der aber von einem Kurden getötet wird.

C. (Im südlichen Pantschatantra.) König und Minister streiten, ob Unrecht oder Recht in der Welt herrsche. Die befragten alten Tiere und das Ausstechen der Augen des Ministers. Ein Vogel, den dieser früher gerettet hat, bringt ihn zu Brahmas Reittier, das ihm neue Augen, eine Stadt und langes Leben gibt. Der König, der weiter ungerecht regiert, wird vertrieben, flüchtet sich zum ehemaligen Minister, der ihn in sein Reich wieder einsetzt.

D. (In zwei Märchensammlungen der Dschaina-Literatur.) Guter Prinz und schlechter Freund niedrigen Standes streiten, ob Tugend oder Sünde besser sei. Befragte Leute aus dem Volke und Blendung des Prinzen. Belauschung des Gespräches etlicher Vögel auf dem Baume. Heilung der eigenen Augen, später der einer blinden Prinzessin; Heirat. Vergilt die Bosheit des Treulosen durch Güte. Dieser verleumdet ihn beim König, fällt aber in seine eigene Falle (wie im Gang zum Eisenhammer).

Ziehen wir erst den Einzelzug, dass die Wanderer als Brüder auftreten, in Betracht, so finden wir denselben bloss in einer der vorgeführten Fassungen (A). Diese ist zwar die älteste, sie hat aber auch andere sichtlich später entwickelte Züge, wie die Zweiteilung der Wiederherstellung des Sehvermögens. Mehr Bedeutung hat das Vorkommen des Bruderzuges in einem Drittel der volkstümlichen Varianten. Er ist in fast allen europäischen Gebieten, obwohl nirgends überwiegend, vertreten; in Indien wird er nur einmal angetroffen. Eine einfache Entwicklung vom Kameraden zum Bruder kann leicht verschiedene Male unabhängig vor sich gegangen sein. Christiansen weist auf die Geneigtheit des Erzählers hin, die Ungerechtigkeit in ein noch grelleres Licht zu stellen, sowie auf den Einfluss anderer Märchen, in denen die Träger der Handlung Brüder sind. Es kann nicht zufällig sein, dass, wo drei Wanderer auftreten, sie öfter als Brüder vorgestellt werden, als wo die ursprüngliche Zweizahl beibehalten ist. Christiansen hat sich mit Recht begnügt, sie als «closely connected with each other» mit der Klausel («often brothers») zu bezeichnen. Für die Erzählung selbst hat die Bruderschaft nicht die geringste Bedeutung.

Das Motiv der Belauschung nimmt dagegen eine zentrale Stellung im Märchen ein, wie aus der Masse der mündlichen Varianten ersichtlich ist. Von den angeführten literarischen Fassungen bietet eine indische (D) die Belauschung mit ihren ursprünglichen Zügen: Vögel auf dem Baume. In einem anderen (C) finden wir noch ein Rudiment desselben Motivs: Vogel bringt

den Geblendeten zu einem göttlichen Wesen. In der persischen (B) setzt die Heilung der hochgestellten Tochter eine Episode von der Erhaltung dieses Vermögens voraus. In der ersterwähnten (A) ist die Wiederherstellung des Augenlichtes nicht nur aus seiner Stelle verrückt und zweigeteilt, sondern auch in bewusster moralischer Absicht umgeformt worden. Diese Fassung zeigt am deutlichsten, wie rückgratlos die Erzählung wird, wenn man aus derselben das Motiv der Belauschung übernatürlicher Wesen nebst dem Erfahren von Geheimkünsten entfernt. Zwar ist das Motiv der Belauschung nicht spezifisch indisch, da es anderwo in dieser und anderen Verbindungen vorkommen kann. Aber es ist auch in Indien in anderen Verbindungen aus älterer Zeit belegt. Bei der Bildung unseres Märchens ist es vorhanden gewesen. Da es zu der Handlung desselben notwendig ist und kein anderes Motiv ihm den Platz streitig machen kann, muss es von Anfang an aufgenommen sein. Die Zeugnisse aller Aufzeichnungen aus dem Volksmunde in Indien — mit Ausnahme einer, in der einfach eine Göttin das Augenlicht wiederherstellt — dürfen nicht übersehen werden, wenn unser Märchen, wie auch Wesselski meint, eine ursprünglich indische Bildung ist.

Ähnlich zeugen die mündlichen Varianten Indiens für die Ursprünglichkeit des Schlussmotivs. Die epischen Gesetze des Volksmärchens fordern, dass auch vom Schicksal des bösen Gegners berichtet wird. Entweder wird er bestraft oder begnadigt. Dass die letztere Alternative in der ersten (A) und dritten (C) der erwähnten literarischen Fassungen gewählt wird, lässt sich aus der didaktischen Absicht erklären. In der zweiten (B) folgt der Verzeihung noch die Bestrafung des Bösen und zwar durch einen Kurden, analog der Rettung des Guten durch eine Kurdin. Diese Analogie kann ein Nachklang der missglückten Nachahmung sein, an dessen Statt sich in der vierten Fassung (D) das Motiv des «Ganges zum Eisenhammer» aus einem anderen Märchen gelegentlich eingeschlichen hat.

Wenn weder die Begnadigung noch eine andere Art von Bestrafung als zu unserem Märchen gehörig erwiesen werden kann, muss das von den mündlichen Varianten allgemein bezeugte Motiv der missglückten Nachahmung zur Grundform des Märchens gehört haben. Das Motiv der Belauschung und dieses Schlussmotiv sind derart miteinander verbunden, dass von einem das andere vorausgesetzt wird. Sie müssen beide von Anfang an im Märchen vorhanden gewesen oder zusammen in dasselbe eingepasst worden sein.

Aber welchen Motiven von der Erlangung der Heilkunst

und von der Bestratung des Bösen wären sie untergeschoben worden? Bloss in der ältesten literarischen Fassung (A) fehlen von ihnen alle Spuren; was hat aber diese zu bieten? Ein sentimentales, motivschwaches Gebilde, dessen Entwicklung zu unserem Märchen in der von den mündlichen Varianten vertretenen Form ausserhalb der Möglichkeit liegt. Faktisch gibt sogar eine lokale Normalform der Varianten aus dem hohen Norden eine vollständigere und richtigere Auffassung von der Grundform des Märchens.

Der von Christiansen angenommene Grundriss: I Blendung, II Belauschung, III Wiederherstellung des Augenlichtes, IV Heilung der Prinzessin, V Anschaffung von Wasser, VI missglückte Nachahmung, kann schwerlich mehr vereinfacht werden. Ohne II blieben III—V unmotiviert; III allein ohne IV enthielte keinen Zusatz von Glück; V ist von der epischen Dreizahl bedingt; VI ist erforderlich wegen der Gerechtigkeit und des Gleichgewichtes. Dieser Motivkomplex muss mit einem Schlage in der Phantasie des ersten Erzählers entstanden sein, wenn überhaupt eine logische und ästhetische Einheit der Grundform existiert hat. Bei ihrem zeitlichen Fortleben und ihrer räumlicher Wanderung ist sie vielfachen Veränderungen auch in der Zusammensetzung der Motive ausgesetzt worden. Durch das Vergessen eines Motivs konnte eine Lücke entstehen, die wiederum mit einem Motive aus anderen Märchen gefüllt wurde; die neuen Motive konnten auch als Zusätze den Inhalt erweitern; eine Umstellung der Motive und eine Verschmelzung miteinander oder mit anderswoher ins Gedächtnis eindringenden Motiven wurde gelegentlich vorgenommen. Aus dem ursprünglichen Rahmen heraus haben diese mechanischen Veränderungen das Märchen nicht gebracht. Auf die Stabilität der Grundrisse unserer Märchen in den verschiedenen Ländern gründet sich die Möglichkeit, die erste einheitliche Zusammensetzung von Motiven eines jeden zu erkennen.

Sind aber die ursprünglichen Motive eines jeden Märchens bestimmbar, so folgt daraus, dass auch der ursprüngliche Platz eines jeden Motivs in den Märchen festgestellt werden kann. Die Möglichkeit einer unabhängigen Anwendung desselben Motivs in zwei Komplexen ist dabei nicht ausgeschlossen. Wesselskis verdienstvolle Einteilung der Motive in Mythenmotive (vorzuziehen wäre: abergläubische Motive), Gemeinschaftsmotive und Kulturmotive widerlegt keineswegs die Annahme bestimmter Plätze der Motive in unseren Märchen, da denselben bei ihrer Zusammenstellung in historischer Zeit alle erwähnten Arten von Motiven zu Gebote gestanden haben.

Eine wirkliche Entwicklung eines einheitlichen Motivkomplexes zu einem anderen einheitlichen Motivkomplex setzt eine Neuschöpfung voraus, die nur selten in unserem Märchenmaterial angetroffen wird. Eine derartige Umbildung ist jedenfalls, wie die ursprüngliche Zusammenstellung, mit einem Schlage entstanden. Aus einem einheitlichen Motivgebilde, es möge noch so lange im Volksmunde leben und noch so weit von seinem Heimatslande wandern, kann kein wesentlich neues Gebilde durch allmähliche Entwicklung entstehen. In der Regel hat jedes Märchengebilde bloss einen einheitlichen Grundriss, der in allen seinen Wandlungen mehr oder weniger deutlich hervortritt.

Die Feststellung dieser Grundrisse ist die allernotwendigste Arbeit der Märchenforschung. Daher ist sie auch für eine Kritik derartiger Feststellungen dankbar. Jeder Zweifel, auch wenn er sich nicht bewährt, kann von Nutzen sein. Nur hätte man des Kritikers selbst wegen gewünscht, dass er von der grossen Arbeit eines anderen Forschers, die trotz einzelner Lücken und Irrtümer, die in der Märchenforschung schwer zu vermeiden sind, von grundlegender Bedeutung für die Erforschung des Märchens von den zwei Wanderern ist, sich mit grösserer Zurückhaltung geäussert hätte. *Kaarle Krohn.*

Jörgen Forchhammer, *Die Grundlage der Phonetik.* Ein Versuch, die phonetische Wissenschaft auf fester sprachphysiologischer Grundlage aufzubauen. Heidelberg, C. Winter, 1924 (= Indog. Bibl. hrsg. von H. Hirt u. W. Streitberg, III: 6). VIII + 212 S. 8:o. Preis br. GM. 6.—, geb. GM. 7.50.

Der Verf., Lehrer der Stimm- und Sprachphysiologie und Phonetik an der Universität München, hat sein Buch in der bestimmten Absicht geschrieben, eine Revolution in dem bisherigen phonetischen Unterricht herbeizuführen. Seine Ansichten über die systematische Darstellung der Bildung der Spracnlaute hat er in den Hauptzügen schon früher in einem Aufsatze «Systematik der Sprachlaute als Grundlage eines Weltalphabets» (Arch. f. exp. u. klin. Phon. I, Heft 4; Germ.-Rom. Monatsschr. 1919, Heft 8—9) dargelegt und auch in seinem Buche «Theorie und Technik des Singens und Sprechens» (Leipzig, 1921) zum Ausdruck kommen lassen. Das vorliegende Werk gibt uns in endgültiger Form eine in allen Einzelheiten durchgeführte Systematik der Sprachlaute nebst Beschreibungen der Lautsysteme einiger dem Verf. bekannten oder von ihm speziell untersuchten Sprachen (Deutsch, Englisch, Dänisch; Arabisch, Grönländisch, Siamesisch).

Der Verf scheidet prinzipiell zwischen der Phonetik, der Lehre von den Sprachlauten und ihrer Verwendung in den verschiedenen Sprachen der Welt, welche eine philologisch-linguistische Disziplin ist, und der Stimm- und Sprachphysiologie, der Lehre von den menschlichen Stimm- und Sprachwerkzeugen und ihrer Tätigkeit beim Singen und Sprechen, welche zu den Naturwissenschaften gehört. Die beiden Wissenschaften haben natürlich viele Berührungspunkte (so muss die Phonetik sich insoweit mit den Stimm- und Sprachwerkzeugen beschäftigen, als die Sprachlaute durch diese gebildet werden), aber die Ausgangspunkte sind ganz verschieden. Die Phonetik soll weder den anatomischen Bau der Sprechorgane noch ihre sprachbildenden Funktionen oder die akustischen Eigenschaften der Sprachlaute behandeln; sie soll nur eine systematische Darstellung aller Sprachlaute der Menschen (Weltphonetik) sowie der Sprachlaute einzelner Sprachen (Spezialphonetik) geben. Die sog. experimentelle Phonetik gehöre gar nicht zur Phonetik, sondern zur Stimm- und Sprachphysiologie; wenn in der Phonetik Instrumente zur Anwendung kommen, enstehe nur eine instrumentelle Phonetik. Der phonetische Unterricht an den Universitäten soll indessen den angehenden Phonetikern Gelegenheit geben, sich eingehende Kenntnisse sowohl auf dem Gebiete der allgemeinen Phonetik wie auf dem der Stimm- und Sprachphysiologie zu verschaffen, ehe sie mit ihren spezialphonetischen Studien beginnen.

In betreff der Festlegung des Begriffes «Sprachlaut» scheidet der Verf. scharf zwischen den eigentlichen Sprachlauten, die prinzipiell konstant, selbständig und von ihrer Umgebung unabhängig sind, und den Übergangslauten, die variable, unselbständige und durch die Sprachlaute, die sie verbinden, bedingte Elemente sind. Konsequent werden dann auch die Implosionen und Explosionen der Verschlusslaute als Übergangslaute aufgefasst. Dass somit die tonlosen Verschlusslaute gar keine Laute sind, sieht der Verf. natürlich ein, betrachtet aber diese Tatsache nur als eine terminologische Frage von geringer Bedeutung.

Da die Sprachlaute, wenn man alle ihre Schattierungen mitrechnet, unendlich viele sind, definiert der Verf. als eigentliche Sprachlaute oder, genauer bestimmt, Buchstabenlautgruppen (und dies ist ein Hauptpunkt seines Systems) Gruppen von einander so nahe stehenden Lauten, dass sie die Bedeutung eines Wortes nicht ändern können, während diejenigen Laute, die nur eine etwas verschiedene Aussprache desselben Wortes herbeiführen, als Lautschattierungen bezeichnet werden. Auf

diese Weise kommt der Verf. zu insgesamt 44 Sprachlauten (13 Freilauten = Vokalen, 9 Verschlusslauten, 18 Engelauten und 4 Kehlkopflauten), die also als Zusammenfassungen mehrerer Einzellaute aufzufassen sind. Das *a* in *Tat* ist somit immer derselbe Sprachlaut, wie viel auch die Aussprache des Vokals variieren mag, wenn nur die Bedeutung des Wortes dieselbe bleibt; wird aber die Zunge so viel zurückgezogen und gehoben, dass man *tot* hört und die Bedeutung des Wortes sich somit ändert, so haben wir mit einem anderen Sprachlaut zu tun. Diese Scheidung zwischen Sprachlauten und Lautschattierungen ist methodisch sehr annehmbar und macht es möglich, mit nur 44 verschiedenen Buchstaben zu operieren. Die Lautschattierungen, die in den einzelnen Sprachen vorkommen, werden dann mit geschickt kombinierten diakritischen Zeichen angegeben. Ob in jedem einzelnen Falle der Verf. konsequent zu Wege gegangen ist, ist eine andere Frage. M. E. sind z. B. die Nasalvokale nicht zu ihrem Recht gekommen, da sie dem Verf. nicht als «Sprachlaute» gelten, obwohl sie im Französischen von den oralen Vokalen grundverschieden sind (vgl. *pan* und *pas*).

Als Einteilungsprinzip der Sprachlaute hat Verf. (und m. E. mit vollem Recht) die Organstellungen gewählt, so dass z. B. der Unterschied zwischen Vokal und Konsonant auf der relativen Weite des Mundweges beruht. «Bei den Vokalen empfinden wir den Weg als relativ frei, während wir bei den Konsonanten eine Hemmung wahrnehmen» (S. 43). Als graphische Darstellung des Vokalsystems gibt Verf. den von seinem Bruder Georg Forchhammer, Direktor der Taubstummenanstalt in Fredericia, aufgestellten Vokalklotz mit seinen 12 Vokalen (*i, y, u, ʉ; e, ø, o, ɑ; æ, œ, ɔ, a*), wozu als dreizehnter, in der Mitte des Klotzes, der neutrale oder inartikulierte Vokal *ə* hinzukommt. In einem besonderen Kapitel bespricht Verf. die bisherigen Versuche einer systematischen Einteilung der Sprachlaute.

Was das vom Verf. angenommene Weltalphabet betrifft, so hält er sich so weit wie möglich innerhalb des Rahmens des lateinischen Alphabets, um die Lesung der phonetischen Schrift zu erleichtern. Nur innerhalb der einzelnen «Buchstabenlautgruppen» kommen die Hilfzeichen, auf deren Aussehen und Anwendung ich hier nicht eingehen kann, zur Erscheinung. Es sei nur gesagt, dass Verf. überhaupt sehr praktisch und anschaulich zu Wege gegangen zu sein scheint.

An Einzelheiten möchte ich folgende beanstanden. S. 25 wird der Unterschied zwischen holl. *v* und *w* so definiert, «dass

das *w* mit starkem Stimmton und ohne Geräusch, das *v* dagegen mit schwachem Stimmton und kräftigem Reibegeräusch gebildet wird», welchen Unterschied Verf. darauf zurückzuführen geneigt ist, dass die Stimmritze beim *v* «etwas weiter offen» steht als beim *w*. Ob das wirklich so ist? Ist nicht einfach der Luftstrom beim *v* energischer als beim *w*, was den Eindruck des Stimmtones verdunkelt? Ich muss indessen gestehen, dass mehrere Phonetiker (s. J. Storm, Engl. Philol.², S. 45 f.) das holl. *v* als «ein halb stimmhaftes *f*» betrachtet haben. — S. 73 f. wird von dem bekannten Vokaldreieck gesagt, sein Hauptfehler bestehe darin, dass es keinen prinzipiellen Unterschied zwischen «breiten» und «runden» Vokalen mache, weswegen Verf. zwei parallele Vokaldreiecke vorschlägt. Die Bemerkung ist richtig, aber man hat ja dieser Inkonsequenz dadurch abzuhelfen versucht, dass man wenigstens die vorderen gerundeten Vokale n e b e n die ungerundeten in Klammern gesetzt hat (s. z. B. P. Passy in den Phon. Stud. I, S. 24, dessen der Zungenstellung sich anschliessendes Vokalschema ja vom Vokaldreieck ausgegangen ist). — S. 133. Man ist gewöhnt, mouillierte Laute durch einen Apostroph zu bezeichnen (*t'*, *s'*, usw.), weswegen die Bezeichnung mit einem unter den Buchstaben gesetzten wagerechten Strich eigentümlich anmutet. Wahrscheinlich hat Verf. eine Verwechslung mit dem bei Vokalen den «gestossenen» Laut bezeichnenden Akzentzeichen vermeiden wollen. — S. 179. Unter den Beispielen mit *w* kommen auch die Wörter *hævde*, *afstaa* vor, deren s t i m m l o s e s *d* hier unbezeichnet geblieben ist. — S. 189, Z. 2: Unter dem *z* des Wortes *záhr* fehlt das Zeichen, das die «Pharyngalisierung» des Lautes angibt. — S. 189, Z. 17: Lies *hámza*. — S. 193, Z. 2. Da wir erst später unten (S. 193) erfahren, dass Verf., um die Lautschrift des Grönländischen etwas zu vereinfachen, alle gedehnten Laute durch Verdoppelung des betr. Buchstaben angibt, hätte Verf. nicht das Wort, das «Brandwunde» bedeutet (ich habe nicht die nötigen Lautzeichen zur Verfügung), anführen sollen, denn man liest es natürlich, wenn man die eingeführte Vereinfachung noch nicht kennt, mit zweisilbigem *u (u-u)*.

Überhaupt ein sehr klar gedachtes und anregendes Werk!

A. Wallensköld.

A. Meillet et **J. Vendryes**, *Traité de Grammaire Comparée des Langues Classiques*. Paris, E. Champion, 1924. XIV + 684 S. 8:o.

Die Namen der Herren Meillet und Vendryes auf dem Titelblatte sind schon eine Empfehlung des Buches. Es ist zu-

nächst für die Studenten der französischen Facultés des lettres bestimmt, aber auch der Fachmann wird mitunter seine Rechnung dabei finden, das Buch zu studieren und zu erfahren, wie ein so weitblickender und geistreicher Forscher wie Meillet und ein so gründlicher Kenner der klassischen Sprachen wie Vendryes sich zu gewissen Fragen stellen, und wie sie eine so umfassende Aufgabe wie die vorliegende erledigen.

Das Werk bietet einen Ersatz für Victor Henry's Précis, der während mehrerer Jahrzehnte den jungen Studenten die nötige Anleitung auf diesem Gebiete bot. Es war ein vortreffliches Buch, aber die letzte Ausgabe erschien schon 1908. Es war also an der Zeit, ein neues Hilfsmittel zu schaffen. Zwar für das Lateinische liegt eine ausgezeichnete Einführung in das linguistische Studium der Sprache vor in Niedermann's und Ernout's bekannten, in mehrere Sprachen übersetzten kleinen Büchern. Da diese Verfasser grundsätzlich alle Vergleichungen mit fremden Sprachen fernhalten, haben sie grade hierdurch eine so klare Darstellung erzielt, dass auch fernerhin der Anfänger gut daran tut, sich zuerst mit diesen Büchern vertraut zu machen.

Aber freilich, wenn der französische Student weiter dringen will und auch das Studium der zweiten klassischen Sprache, wie es sich gehört, mit dem des Lateinischen verbinden will, hat er jetzt in dem neuen Werke einen guten Wegweiser bekommen.

Wenn die Verfasser sich hauptsächlich auf eine Vergleichung des Griechischen und des Lateinischen beschränken, geschieht dies aus praktischen Rücksichten. Wo es nötig scheint, werden indessen auch andre indogermanische Sprachen, zunächst das Sanskrit, zu Hilfe genommen. Freilich wird die Darstellung hierdurch in einigen Fällen schwerverständlich, obgleich man im ganzen die durchsichtige Klarheit gern loben wird.

Je nach den Fällen werden die Erscheinungen der beiden Sprachen entweder in verschiedenen Kapiteln oder Seite an Seite behandelt. Die Verfasser haben sich in der Regel auf eine Vorführung sicherer Erklärungen beschränkt, aber im Lateinischen werden auch einige gewagte Annahmen vorgeführt.

Die Hinweisungen darauf, wie viele im Lateinischen im Keime vorliegenden sprachlichen Veränderungen sich in den Töchtersprachen weiter entwickelt haben, werden den Romanisten besonders interessieren. Es ist ein grosser Unterschied, wenn man den ganzen Hintergrund einer Erscheinung vorgeführt findet oder nur die Bemerkung liest, dass eine gewisse romanische Form auf eine gewisse lateinische Form zurückgeht.

Es wäre zu wünschen gewesen, dass auch auf dem griechi-

schen Gebiete einige Andeutungen von spätgriechischer Aussprache als Grundlage romanischer Formen gegeben worden wären. Warum heisst es z. B. *(trag)édie* aber *ode*, obgleich die Wörter auf dasselbe griechische Wort zurückgehen? Ein Wort wie *cimetière* lässt sich nicht ohne Kenntnis spätgriechischer Aussprache begreifen. Eine Erklärung der Ursache des Unterschiedes von *machine* und *mécanique* hätte sich bequem mitteilen lassen bei der Besprechung des griechischen Vokalismus, usw.

Aber dies sind ja Kleinigkeiten. Methodisch wird der Romanist viel aus dem griechischen Teile zu lernen haben, da das Griechische durch treue Bewahrung vieler ursprünglichen phonologischen und morphologischen Elemente geeignet ist, manche grundlegenden Fragen gut zu beleuchten.

Das Werk ist mit einem ausführlichen «Index des mots étudiés» versehen, aber ohne ein systematisches Studium wird man natürlich nicht mit dem Geiste des Buches und dessen, trotz der Kürze, vielen glänzenden Auseinandersetzungen bekannt.

I. A. Heikel.

Paul Studer and **E. G. R. Waters,** *Historical French Reader. Medieval Period.* Oxford, Clarendon Press, 1924. XII + 469 pag. 8:o.

Aux nombreuses chrestomathies de l'ancien français, publiées par Bartsch, Constans, G. Paris, Sudre, Voretzsch, Lerch et d'autres, MM. Studer et Waters viennent d'ajouter une nouvelle, à l'usage spécial des étudiants en philologie romane de l'Université d'Oxford. Les éditeurs ont accordé une place importante aux textes latins teintés de vulgarisme (23 pages), en commençant par des extraits de la précieuse *Appendix Probi* et en terminant par des passages de la *Vita Caroli Magni* et des *Annales* d'Éginhard. Parmi les plus anciens textes français, ils ont choisi les *Serments de Strasbourg,* la *Cantilène de sainte Eulalie,* la *Vie de saint Léger* (extraits) et la *Vie de saint Alexis* (vers 1—225). Viennent ensuite des textes en «standard French» d'avant l'année 1400 (197 pages), des textes dialectaux (95 pages) et des textes du 15^{e} siècle (24 pages). Chaque texte est précédé d'une introduction où sont brièvement signalés les manuscrits, les éditions et les autres ouvrages qui se rapportent au texte, ainsi que le contenu de celui-ci. Le tout parfaitement *up to date.* Les éditeurs ont, avec raison, donné leurs textes d'après l'un des mss., ou bien, s'ils suivaient une édition, ils ont placé au bas des pages les variantes du ms. choisi comme base. Ainsi, pas de graphie normalisée, propre à tromper les débutants! Ce qui manque

totalement dans cette chrestomathie, c'est une grammaire de l'ancien français, les éditeurs n'ayant pas voulu se tenir à des généralités et n'ayant pas disposé d'assez d'espace pour une grammaire complète. Mais dans le *Glossaire,* qui est un modèle de précision (sans étymologies), toutes les formes fléchies que présentent les textes sont soigneusement consignées.[1]

Cette chrestomathie, imprimée spacieusement et sur bon papier, a produit sur moi une impression des plus favorables, et je félicite les jeunes romanistes anglais d'avoir à leur disposition un recueil de textes aussi bien composé.

A. Wallensköld.

Leo Spitzer, *Italienische Umgangssprache.* Bonn und Leipzig, Kurt Schroeder, 1922. XV + 313 S. 8:o.

Das vorliegende Buch enthält eine Menge sehr interessanter Beobachtungen über die italienische Umgangssprache im Anschluss an zahlreiche der modernen Literatur entnommene Beispiele. Eine kleine Auslese wird vielleicht am besten Zweck und Methode des Verfassers beleuchten.

Im ersten Kapitel, *Eröffnung des Gesprächs* betitelt, werden die italienischen Interjektionen (besonders eingehend das vieldeutige *eh*), vokativische Anrufungen (z. B. das idiomatische *mamma mia!*), das anrufende Pronomen *(o quell'uomo!),* Befehle *(andiamo!* und *dalli!),* Höflichkeitsformen *(con permesso)* usw. sehr einleuchtend analysiert und erklärt. Unter den vielen Beispielen mit *ecco* wäre wohl noch einzureihen *eccoti,* in dialektfreier Umgangs-

[1] Je n'ai pas trouvé, dans ce *Glossaire* si complet, le mot *glas* 'bruit retentissant' (21, 1). — *Aconsiure (Pèl. de Charl.: A pels et a martels sereit aconseüe,* sc. *la carue)* ne me semble pas avoir l'acception de «mettre en morceaux», mais seulement celle de «attaquer», bien que Koschwitz traduise par «treffen, zerschlagen». — Je me demande si *estre* 'enclosure round a house, garden' *(Hist. d'Asenath)* est vraiment identique à *aitre* 'cimetière'; je voudrais le rattacher plutôt à *estre* < extera. — Comme *flajuler (Chanç. de Rainoart: Sovent les batent od fustz e od tinels, A lur escurges e a lur flajulers)* est un dérivé de flagellum, il vaut mieux écrire *flaiuler.* — Les éditeurs auraient pu indiquer que *glus* (Villon: *Mes clers pres prenans comme glus*) est l'ancien nom. de *glu,* s'il n'en est le pluriel. — L'infinitif *laier* est très douteux; il faut probablement admettre **laïir* < lagian (v. A. Thomas, *Essais de philol. franç.,* p. 322). Le subj. *lait* (Chanson de Croisade de 1189: *Dont Dex le lait retorner!*) est au lieu de *laist* (laxet). — *Morir* n'a le sens de «tuer» que dans les temps composés *(Ch. de Rol.: Ki tei ad mort).* — *Serrement (Chanç. de Rainoart: Serrement va le portier apeler)* au lieu de *serreement* me paraît suspect. Comme la leçon du ms. est corrompue *(Serrement le porter en va apeler),* on pourrait tout aussi bien lire: *Erranment va* etc.

sprache angewandt analog mit dem S. 118 eingehend besprochenen *dici* eines sizilianischen Textes.

In dem zweiten und längsten Kapitel, *Sprecher und Hörer,* möge der Abschnitt *Höflichkeit (Rücksicht auf den Partner)* besonders hervorgehoben werden. Die verschiedenen Formen der Bejahung und Verneinung geben dem Verfasser zu vielen feinen Beobachtungen Anlass Das Verhältniss zwischen *sì* und *già* wird auseinandergesetzt und die grosse Nuancierungsfähigkeit des *già* gebührend betont. Das «an das mittelalterliche Ritterwesen erinnernde» *sfido io* und das *altro che* werden einleuchtend analysiert. Neben der Negation *ma che!* sucht man aber vergebens das in Florenz bis zum Überdruss gehörte stark verneinende *che! che!* Interessant ist die Bezeichnung der Höflichkeitsformen wie *per servirla, comandi* und *padrone* als Bejahungsformen und die Auffassung von Redensarten wie *se comanda, signore, è qui* und *dica un po'* als eine Art von Höflichkeit als Trick. Die Selbständigkeit der italienischen Bedeutungsentwicklung gegenüber der französischen wird durch Beispiele mit *per esempio* scharf beleuchtet.

Im dritten Kapitel, *Sprecher und Situation,* wird die Partikel *ci,* welche «die Aussage des Sprechers gleichsam in der Situation verankert», recht weitläufig besprochen. Unter den diesbezüglichen Belegen fehlt indessen das sehr gebräuchliche *non ce l'ho* (nicht vorrätig). Sehr interessant sind die Beispiele von idiomatischem Gebrauch des bestimmten Artikels (*gli avevano comperato un anellino* **colla pietra** u. dgl.).

Das vierte Kapitel behandelt *Abschlussformen der Rede,* wie z. B. *basta* und *insomma* und allerlei Abschiedsformeln.

Aus dem Vorstehenden dürfte hervorgehen, dass Professor Spitzer seine reiche Sammlung von Belegen in sehr interessanter und belehrender Weise zusammengestellt und analysiert hat. Gegen die Wahl der zu solchem Zwecke benutzten Literatur wäre jedoch etliches einzuwenden. Nach seiner eigenen Erklärung in der Vorrede: «Für mich ist Umgangssprache einfach mündliche Rede des «korrekt» (normal, durchschnittlich) sprechenden Italieners» wirkt die grosse Anzahl der in irgendeinem Dialekt abgefassten Quellen recht überraschend und in noch höherem Masse die stiefmütterliche Behandlung derjenigen Stadt, wo die italienische Schriftsprache entstanden ist und die Umgangssprache der Gebildeten noch heute am reinsten klingt. Kein einziger von den fünfzehn im Literaturverzeichnis aufgezählten Schriftstellern stammt aus Florenz. Die toskanischen Belege werden lediglich aus den Sonetten im Pisa-Dialekt des Fucini oder

dem »second hand»-Florentinisch des Piemontesen De Amicis geschöpft. Welche Fülle prägnanter echt italienischer Ausdrücke und Redensarten hätten doch z. B. das unsterbliche Kinderbuch «Le avventure di Pinocchio» von Collodi oder irgendein Proverb des auch als Essayist so hervorragenden Ferdinando Martini liefern können! — Im Verzeichnis der als Quellen angewandten Wörterbücher fällt die Nichterwähnung des Rigutini-Fanfani'schen auf.

Zuletzt eine typographische Bemerkung. Etlichemale stösst man in diesem Buche auf eine im Italienischen ganz unmögliche Silbenteilung, wie *ch-'egli* und *m'-impediscono.* Mit einem Apostroph darf die Zeile doch weder beginnen noch schliessen.

Aline Pipping.

Beiträge zur germanischen Sprachwissenschaft. Festgabe für **Otto Behaghel.** (Germanische Bibliothek hrsg. v. W. Streitberg. II. Abtlg. Nr. 15.) Heidelberg, 1924.

In einem Aufsatz «Grundsätzliches über Ursprung und Wirkungen der Akzentuation» behandelt Eduard Hoffmann-Krayer (Ss. 35—57) in anregender Weise eine Reihe von Fragen, die sich um den Akzent, dieses fundamental wichtige, aber schwer definierbare Agens der Sprachentwicklung gruppieren.

Wilhelm Horn liefert weitere «Beobachtungen über Sprachkörper und Sprachfunktion» (Ss. 58—82) und versucht einige Haupttypen besonders hervorzuheben, die zeigen sollen, wie die Funktionsschwächung zustande kommt und wie sie den Sprachkörper beeinflusst. Die hier gewählte Anordnung des Stoffes weicht von derjenigen in Horns Untersuchung «Sprachkörper und Sprachfunktion»[1] ab und ist geeignet, die hinter den Erscheinungen stehenden Ursachen deutlicher hervortreten zu lassen.

Ferdinand Wrede erörtert in einem Aufsatz «Sprachliche Adoptivformen» (Ss. 83—91) sogenannte «Bastard»- oder «Hybridbildungen» vom Typus *gung* neben *jung, sak* neben *sah,* die er «Adoptivformen» benennt unter besonderer Betonung ihres soziallinguistischen Charakters als Ergebnis der Dialektmischung.

Wilhelm Schulze beleuchtet durch eingehende Vergleichung von Ulfilas mit dem griech. Originaltext die Frage von «Personalpronomen und Subjektsausdruck im Gotischen» (Ss. 92—109).

Karl Helm zeigt in seinem Aufsatz «Die Sprechpausen in der älteren deutschen Sprache» (Ss. 110—140), wie man durch umsichtiges Vorgehen dem spröden Stoff Aufschlüsse über die Sprechpausen abgewinnen kann.

[1] Über diese Arbeit vgl. N. M. 1924, Ss. 27 ff.

Friedrich Maurer bricht in einem Aufsatz «Zur Anfangsstellung des Verbs im Deutschen» (Ss. 141—184) eine Lanze für die Auffassung, dass die im Ahd. und im Spätmhd.-Frühnhd. vorkommende Anfangsstellung des Verbs im Hauptsatz vom Typus «*sah ein Knab ein Röslein stehn*», «*kommt ein Mann*» u. s. w. in keinem geschichtlichen Zusammenhang miteinander stehe, und richtet sich dabei ausdrücklich gegen diejenigen Forscher, die in solchen Fällen die Fortsetzung der alten germanischen Anfangsstellung erblicken. Auf Grund des bereits vorhandenen sowie von ihm selbst gesammelten Materials kommt Maurer zu dem Ergebnis, dass die Anfangsstellung, die im älteren Ahd. auch im Aussagesatz ein durchaus gebräuchlicher Typus war, gegen Ende der ahd. Periode deutlich zurücktritt, um im Frühmhd. und in klassisch-mhd. Zeit anscheinend völlig auszusterben. Erst etwa von der Mitte des 15. Jh. ab tritt die Anfangsstellung wieder auf, und zwar nur bei Denkmälern, die auf lat. — nicht aber auf frz. oder it. — Originale zurückgehen; dabei scheint die lat. Wortstellung in vielen Fällen die direkte Veranlassung zur deutschen gewesen zu sein. Diese frühen Belege für Anfangsstellung sind auf die Verba des Sagens und verwandte Ausdrücke beschränkt. Gegen Ende des 15. Jh. und im 16. Jh. greift diese Erscheinung auch auf Denkmäler über, bei denen keine Vorlage als Ursache in Frage kommt, und bleibt nicht nur auf die Verba des Sagens beschränkt. Hieraus zieht Maurer die Folgerung, dass das Aufkommen der Anfangsstellung im Spätmhd. in erster Linie auf lat. Einfluss zurückzuführen sei und dass der häufige Gebrauch der Verba des Sagens im Einschubsatz in Anfangsstellung dabei mitgewirkt habe.

Das Material, auf das sich Maurer stützt, ist durch die Art der überlieferten Denkmäler recht ungleichmässig Was wir an Prosa bes. aus frühmhd. Zeit besitzen, ist recht dürftig und von einem erheblich anderen Charakter als die später reichhaltig einsetzende Prosaliteratur. Es fragt sich deswegen, ob es ratsam ist, Argumenten ex silentio so viel Gewicht beizumessen, wie Maurer dies tut. Und auch ist es wohl manchmal überflüssig, allzu viel fremde Einflüsse oder — wie die von Maurer bekämpfte Richtung — die direkte Erhaltung alter germanischer Zustände hervorzuheben, wo allgemeine psychologische Neigungen, die in verschiedenen Sprachen und zu verschiedenen Zeiten vorhanden gewesen sind, eine naheliegende Erklärung darbieten. Jedenfalls fördert Maurers Untersuchung in manchen Punkten entschieden die Erklärung der Anfangsstellung des Verbs im Deutschen.

Theodor Frings liefert in einem Aufsatz «Aus der Wort-

geographie der Rhein- und Niederlande» (Ss. 194—232) eingehende und methodologisch interessante Studien über 'Hose und Weste', 'Grummet', 'Euter', 'Kartoffel', 'Hausgang und Tenne', 'Maulwurf' in dem benannten Dialektgebiete.

Adolf Bach behandelt «Deutsche Siedlungsnamen in genetisch-wortgeographischer Betrachtung» (Ss. 233—279) und Alfred Götze «Weingarten und Weinberg in deutschen Ortsnamen» (Ss. 280—285).

Friedrich Kluge erinnert in seinem Aufsatz «Zum Artikel 'Ruprecht' des Deutschen Wörterbuchs» (Ss. 286—288) an ein unbeachtet gebliebenes Zeugnis für das Lied vom Bruder Melcher, der ein Reiter werden wollte.

Carl Karstien bringt «Nhd. *Steinmetz, Metzger,* got. *mats*» (Ss. 289—323) in Zusammenhang miteinander. Dabei geht er von germ. **mat-* 'Anteil am Opferfleisch' aus und sieht in germ. *matja* 'der Verteiler der Fleischanteile' eine Ableitung davon, die dann sowohl dem nhd. *Metzger* 'Zerteiler, Zerhauer des Fleisches' als *Steinmetz* 'Zerhauer von Steinen' zugrunde liegen soll.

Gustav Ehrismann vertieft in seinem Aufsatz «Psychologische Begriffsbezeichnung in Otfrids Evangelienbuch» (Ss. 324—338) die Kenntnis der von Otfrid gebrauchten psychologischen Begriffe. *Emil Öhmann.*

Wessely-Schmidt, *Deutscher Wortschatz.* Handwörterbuch der deutschen Sprache auf grammatisch-stilistisch-ortographischer Grundlage nebst Fremdwörterbuch. Sechste verbesserte und stark vermehrte Auflage. Herausgegeben von Professor Walther Schmidt und Prof. Dr. Emil Kraetsch. Carl Henschel Verlag, Berlin 1925. 1544 Spalten. Preis: Rmk 13:50 bis 21:—.

Wie aus dem Titel hervorgeht, wollen die Herausgeber eine ganze Menge auf einmal: Grammatik, Stilistik, Rechtschreibung und Verdeutschung von Fremdwörtern. Auf 770 — wenn auch sehr eng und klein gedruckten — Seiten kann man für ein so umfassendes Programm keine Vollständigkeit erwarten. Im Grossen und Ganzen scheint aber die schwierige Aufgabe gut gelungen, wenn auch die einzelnen Teile der Aufgabe eine nicht ganz gleichmässige Behandlung erfahren haben und Einzelnes im Wortschatz fehlen mag (merkwürdigerweise z. B. «Vornehmlich»). Gegen die grammatische und ortographische Behandlung der Wörter dürfte nichts einzuwenden sein; hier behandeln die Verfasser sogar Unrichtigkeiten wie z. B. «Derem» mit einer Weit-

läufigkeit, die einen Nichtdeutschen in Erstaunen setzt. Was die Herausgeber mit dem Ausdruck «stilistische Grundlage» meinen, ist nicht recht ersichtlich. Nach ihrer eigenen Definition bedeutet Stil: «Art sich schriftlich auszudrücken.» Aber in dieser allgemeinen Bedeutung angewandt, würde der Umfang des Werkes bei Weitem nicht hinreichen, um auch nur die wichtigsten stilistischen Eigentümlichkeiten der deutschen Sprache zu verzeichnen. Das Buch beschäftigt sich auch tatsächlich viel weniger mit Stilistik als mit Semasiologie, und das gereicht ihm natürlich praktisch zu grossem Vorteil. Denn die Wortbedeutung und der Wandel derselben je nach der Stellung des Wortes im Satz oder je nach seiner Verbindung mit anderen Wörtern ist ja für den Nachschlagenden das Allerwesentlichste. Freilich spielt hier auch Stilistisches mit, aber das Entscheidende sind doch die Definitionen der Wortinhalte, was teils in ganzen Sätzen oder auch durch Synonyma geschieht. So gibt das Werk im Grunde noch mehr als es verspricht. Und doch kann ich nicht unterlassen, in einer anderen Beziehung mehr zu wünschen, als es gibt, und zwar in Bezug auf den mundartlichen Teil des deutschen Sprachgutes. Freilich fällt hier die Entscheidung schwer, wie weit die Grenzen zu ziehen wären. Aber hierfür würde die schöne Literatur ein genügendes Kriterium abgeben, so weit sie Mundartliches in die neuhochdeutsche Schriftsprache aufgenommen. Wenn man z. B. Lulu von Strauss und Torneys «Der jüngste Tag» liest, stösst man, wenn man nicht mit dem im Bückeburgischen üblichen Dialekt vertraut ist, fortwährend auf Unverständliches. Ich habe auf 360 Seiten 54 mir unbekannte Wörter gefunden, von denen nur 15 bei Wessely-Schmidt erläutert waren. Dass die Verfasser nicht grundsätzlich das Mundartliche ausgeschlossen haben, zeigen Beispiele wie «Pracher», «Kaff», «Leilach» und manche andre, die sie ausdrücklich als mundartlich erläutern. Sie hätten m. E. die Grenzen sogar noch weiter ziehen, z. B. das spezifisch «Berlinische» und auch den Slang und Jargon mehr als es geschehen, berücksichtigen können. Wenn das Buch hierdurch um einige Druckbogen umfangreicher würde, so liesse sich das sicher ertragen. Ich wage sogar die Frage aufzuwerfen, ob es nicht für die Bedeutung des Werkes von Vorteil wäre, den grammatisch-stilistisch-semasiologischen Teil durch Aufnahme mundartlicher Ausdrücke und z. B. durch eine weitläufigere Behandlung der Satzkonstruktion, der Wortrektion und des ungeheuer mannigfaltigen Gebrauchs der Präpositionen wesentlich zu erweitern und zwar — auf Kosten des Fremdwörterteils. Das würde freilich eine völlige Umgestaltung des Werkes

bedeuten und doch wäre es ein wesentlicher Gewinn. Ich gebe zu, dass ein Teil «Fremdwörter» heute auch in einem deutschen Wörterbuch nicht gut zu entbehren sind. Aber anderseits ist bei dem heutigen Stand des Fremdwörterschatzes eine befriedigende Verbindung desselben mit dem deutschen Sprachschatz innerhalb des von den Verfassern geplanten Rahmens ein Ding der Unmöglichkeit. Das zeigt auch auf Schritt und Tritt das vorliegende Buch; denn für einen durchschittlich gebildeten Leser, der über Fremdwörter, die ihm noch unbekannt, Belehrung sucht, versagt es in sehr vielen Fällen. Ich denke dabei garnicht an ganz spezielle Fachausdrücke (etwa der Medizin und der Technik) oder an all die fortwährend auftauchenden Neubildungen, die zu berücksichtigen es vollkommen unmöglich ist, wenn man nicht jährlich mit einer neuen Auflage herauskommt. Auch die populärwissenschaftliche und essayistische Literatur arbeitet mit einem so ungeheuer reichhaltigen Apparat an Fremdwörtern (man mag das bedauern, aber es ist so), dass schon dieser Wortvorrat allein einen umfangreichen Band für sich beansprucht. Und vor allem: es gibt bereits ein ganz vorzügliches Fremdwörterbuch. Ich besitze seit 35 Jahren ein solches, das im Jahre 1889 in vierzehnter Stereotyp-Auflage (!) bei Siegfried Cronbach in Berlin erschienen ist: «Dr. Joh. Christ. Aug. Heyses Allgemeines verdeutschendes und erklärendes Fremdwörterbuch etc.» Ich habe mir im Verlaufe der Jahre daneben mehrere andere Fremdwörterbücher angeschafft, aber keines von ihnen hat mit dem alten Heyse den Vergleich ausgehalten. Und dasselbe muss auch von Wessely-Schmidts Buch gesagt werden. Ich habe an einem Vormittag bei einer populär-wissenschaftlichen Lektüre eine Stichprobe gemacht und dabei elf Fremdwörter vergebens bei Wessely-Schmidt gesucht, für die Heyse eine genaue Erläuterung gibt, darunter solche wie dissoziieren, Irritament, Inadvertenz (!), autokephal, alle Zusammensetzungen mit andro-, u. s. w. Dies sei keineswegs als Tadel gegen Wessely-Schmidt gemeint. Es zeigt nur, dass es heute unmöglich ist, ein *Deutsches* Wörterbuch mit einem *Fremd*wörterbuch, von dem man wirklich Nutzen hat, in einem Band zu verbinden. Der eine oder andre Teil muss bei diesem Versuch leiden. Ich gebrauche deshalb nach wie vor für Fremdwörter meinen guten, alten Heyse. Für den deutschen Wortschatz scheint mir aber, wie gesagt, Wessely-Schmidt ein zuverlässiger und auch reichhaltiger Führer zu sein, und ich möchte das Werk deshalb insbesondre unsern Sprachpädagogen warm empfehlen.

Johannes Öhquist.

Fritzes Parlörlexika. I. *Svenskt-franskt.* Bearbetning efter Meyers Sprachführer av D:r **Axel Wallström.** Sjätte upplagan, bearbetad av **Virgile Pinot,** lektor i franska vid Lunds Universitet, och **A. Chr. Thorn,** fil. d:r, lektor i franska vid Statens provskola, Nya Elementarskolan i Stockholm. Stockholm, C. E. Fritzes Bokförlags Aktiebolag, 1924. 536 p. petit in-8°. Prix rel. 4 cour.

Les mignons dictionnaires de poche connus sous le nom de *Fritzes Parlörlexika* et faits sur le modèle des *Sprachführer* de Meyer sont fort appréciés à cause de leur composition pratique et de leur format commode. Nous en avons déjà pour le français (six éditions), l'allemand (neuf éditions), l'anglais (neuf éditions), l'italien, le russe et l'espagnol. La présente édition du dictionnaire *suédois-français,* due à la collaboration d'un Français, attaché à une université suédoise, et d'un Suédois, professeur de langue française, offre *a priori* toutes les garanties possibles de confiance. Un examen minutieux de l'ouvrage n'a pu que confirmer la justesse de cette conclusion. Notre revue n'ayant pas auparavant signalé ces *parlörlexika* à l'attention du public, je saisis l'occasion de dire ici quelques mots sur la composition de ce dictionnaire suédois-français.

Le dictionnaire est destiné en premier lieu à servir de guide de conversation aux Suédois qui voyagent en France. Il contient donc, par ordre alphabétique des mots suédois, un choix des mots français usuels, tout en n'évitant nullement les idiotismes et les locutions appartenant au langage familier (voir p. ex. sous **vänta:** «det får ni nog vänta på» (avslående), *attendez-moi sous l'orme!*). Mais, et ceci constitue l'originalité des *parlörlexika* de Fritze, ce dictionnaire est en même temps un manuel de conversation en ce qu'il donne des phrases de conversation et des renseignements qui ont trait, d'une manière ou d'une autre, au mot spécial qu'on cherche. Souvent, dans ces cas, le mot consulté ne se trouve même pas du tout dans la phrase suédoise; ainsi, nous trouvons, sous **upplysning,** toute une ligne de phrases où l'on demande des renseignements, sans que le mot *upplysning* s'y rencontre. Pour faciliter à ceux qui se servent du dictionnaire la recherche de ces passages phraséologiques, on a indiqué, à l'intérieur de la reliure, les soixante-deux mots (commençant par *Bad* et se terminant par *Äta*) qui fournissent le plus de phrases de conversation. Les prononciations «irrégulières» (p. ex. *ch* = *k* dans *écho*) sont soigneusement indiquées chaque fois, et il y a, en outre, à la fin du livre un petit traité de

prononciation tout à fait élémentaire, ainsi qu'une liste de noms propres à prononciation «irrégulière». Si j'ajoute que l'*Appendice* donne un aperçu complet de la conjugaison des verbes français, je crois avoir fait connaître suffisamment la composition de ce dictionnaire suédois-français.

J'ai dit déjà plus haut que je considère cet ouvrage comme très digne de confiance. Au cours d'une lecture rapide, je n'ai guère remarqué de traductions françaises incorrectes.[1] Quant au choix des mots et des phrases suédois, les opinions peuvent varier, et je suis sûr qu'on pourrait signaler nombre de mots utiles et usuels omis par les auteurs,[2] tandis que certains mots admis paraissent complètement superflus. Mais c'est inévitable dans un dictionnaire qui n'a pas la prétention de donner tous les mots de la langue.

Malgré les soins évidents que les auteurs ont donnés à la correction des épreuves, il subsiste cependant un certain nombre de fautes d'impression ou de négligence. Comme le dictionnaire n'est pas précisément destiné à des novices, la plupart de ces fautes n'ont pas une grande importance et peuvent facilement être corrigées par le lecteur lui-même. Voici pourtant quelques fautes plus graves: P. 122, sous **Förse**, l. 1, lire: pourvoir (au lieu de: pouvoir). — P. 138, sous **Grupp**, lire: le (au lieu de: la) groupe. — P. 152, lire **Hanterlig** au lieu de **Hantering** (fr. *maniable*). — P. 293, sous **Ofarbar**, lire: impraticable. — P. 355, sous **Sankt**, lire: saint (ex. s. Paul). — P. 365, sous

---

[1] Je me demande cependant si l'on peut traduire **dammtrasa** par *plumeau*, qui signifie **fjäderviska** (voir ce mot!). *Torchon* me semble plutôt être la traduction correcte, bien que les Français aient l'habitude de se servir de *plumeaux* pour ôter la poussière de dessus les meubles. — **Finne** (folk) est traduit uniquement par *Finnois*. On emploie cependant *Finlandais*, en parlant d'un habitant de la Finlande sans égard à la race et à la langue (en Finlande, on dit maintenant dans ce cas *finländare*, adj *finländsk*). — Sous **Karamell** (le caramel) on cherche en vain le mot *bonbon* (= konfekt). — **Pärm** est traduit par *le plat*; je préférerais (pour le plur.) *la couverture, la reliure*. — **Rekommendera** (ett brev) est traduit par *charger*; on fait cependant maintenant la distinction entre *charger* (= *assurera*, v ce mot) et *recommander*. — Sous **Snobb** on trouve *fat* avec la mention que *t* ne se prononce pas (cf. aussi p. 523). La prononciation avec *t* final est cependant encore assez usuelle, bien qu'il semble que la prononciation indiquée dans le dictionnaire tende de plus en plus à se faire valoir. — **Tjäder** est traduit par *coq de bruyère*, de même que plus haut **Orre**. Une distinction est bien nécessaire. On a accoutumé d'employer *coq des bois* pour rendre le suéd. *orre*.

[2] Pourquoi, p. ex., ne pas admettre le terme **Nämnare** (fr. *dénominateur*), puisqu'il y a **Täljare** *(numérateur)*?

Skaffa: La phrase suédoise *hur snart kan ni skaffa mig det? (quand pourrai-je l'avoir?)* est traduite par *jusqu'à quand pouvez-vous me le laisser?*, ce qui correspond à peu près à: *när behöver ni det?* — P. 458, sous **Törst**, l. 5, lire: altérer (au lieu de: altère). — P. 486, sous **Villig**, l. 2, lire: *vara v. att*, être disposé à, vouloir bien. — P. 521. Les combinaisons de voyelles *au* et *eau* se prononcent en règle comme un *o fermé* (pas *ouvert*). — P. 522. Il aurait fallu dire que *cc* se prononce comme *k* + *s* seulement devant *e*, *i* et *y*.[1]

[1] Je signale ici, pour une septième édition éventuelle, quelques fautes d'impression et de plume de moindre importance: P. 10, col. 1, l. 10—11, diviser: ecclésias-tique. — P. 20, 2, 28—29, diviser: bai-gnoire. — P. 21, 2, 20—1, diviser: bai-gneur. — P. 30, 2, 19, mettre un trait d'union à la fin de la ligne. — P. 43, 2, 2—3, lire: par les trois bandes. — P. 52, 2, 5, lire: va-t'en. — P. 57, 1, 31, mettre une virgule après «coupable». — P. 84, 1, 34—35, lire: conformément. — P. 85, 1, dern. ligne, lire: appartient-il. — P. 86, 2, dern. ligne, lire: Élisabeth. — P. 101, 1, 1, lire: (in-8°). — P. 104, 2, 27, lire: le timbre-poste. — P. 119, 2, avant-dern. ligne, effacer la virgule après «j'ai». — P. 123, 2, 32, mettre un trait d'union à la fin de la ligne. — P. 127, 1, 8, lire: *låt ej f. er därav*. — P. 133, 1, 2, lire: faire maldonne. — P. 143, 1, 2, lire: est-il. — P. 147, 2, 30, lire: faire du c. — P. 179, 1, 31, lire: Saint-Martin. — P 181, 2, 1, lire: la porte cochère. — P. 196, 2, 28, lire: verre de kirsch. — P. 200, 2, 17—18, diviser: bai-gnoire. — P. 205, 2, avant-dern. ligne, lire: boule. — P. 215, 2, 22, lire: quartier-maître. — P 223, 1, 1, lire: la mesure. — P. 224, 2, 21, lire: qu'est-ce. — P. 234, 2, 9 10, lire: être à charge à qn. — P. 236, 2, dern. ligne, lire: reçu. — P. 280, 2, 10—11, lire: ténèbres. — P. 288, 1, avant-dern. ligne, lire: une é. à cheveux. — P. 304, 2, 3—2 d'en bas, diviser: pros-titution. — P. 307, 2, dern. ligne, lire: *silkes-*. — P. 313, 2, 29 30, lire: prendre — sous forme de p. — P. 315, 2, 15, mettre un trait d'union à la fin de la ligne. — P. 325, 2, 12, lire: sans objection. — P. 333, 1, 32, effacer: *m*. — P. 334, 1, 32—33, lire: peut-on avoir un guide pour —? — P. 343, 2, 20, lire: **Rysk.** — P. 345, note 2, lire: *P* stumt; om *t*, se noten till cinq. — P. 360, 1, 10—11, lire: Madame est servie. — P. 361, 2, 23—24, lire: un pavillon à signaux. — P. 375, 2, 12: mettre un trait d'union à la fin de la ligne. — P. 411, 2, 25—26, lire: si bien que. — P. 412, 1, dern. ligne, effacer la virgule après «oiseau». — P. 430, 2, 15, lire: le passe-thé. — P. 439, 2, 11, mettre un trait d'union à la fin de la ligne. — P. 441, 2, 28, ajouter une virgule à la fin de la ligne. — P. 442, 2, 20, lire: toucher (qn) du pied. — P. 445, 1, avant-dern. ligne, mettre une virgule après «ennuyeux». — P. 447, 1, 30, mettre «accis» en italiques. — P. 484, 2, 11, lire: cætera. — P. 485, 2, 6 7, lire: ci-gît. — P. 487, 1, 24, mettre une virgule après «flamme». — P. 488, 2, avant-dern. ligne, lire: occupez-vous-en. — P. 502, 1, 7, lire: **Ympa.** — P. 502, 2, 4, lire: l'extrémité. — P. 508, 2, 24, mettre une virgule après «restituer». — P. 510, 2, 10, mettre une virgule à la fin de la ligne. — P. 515, 1, 8—7 d'en bas, mettre «stolgång» en italiques. — P. 516, 1, 11, effacer le trait d'union à la fin de la ligne. — P. 519, 1, 16, mettre un trait d'union à la fin de la ligne. — P. 529, 2, 10—11, diviser: crai-gnent. — P. 532, 2, 31, lire: **prescrire.** — P. 236, 1, 10, lire: *r* höres.

Somme toute, je peux vivement recommander à l'attention du public ce petit dictionnaire-manuel commode et élégamment imprimé.

A. Wallensköld.

Walter Ripman och **Emil Rodhe,** *Italiensk Nybörjarbok.* Stockholm, P. A. Norstedt & Söner, 1924. IV + 178 p. in-8⁰. Prix: 5 cour. 25 öre. — **Emil Rodhe,** Ordförteckning till Ripman och Rodhes Italienska Nybörjarbok. Stockholm, P. A. Norstedt & Söner, 1924. IV + 65 p. in-8⁰. Prix: 2 cour.

Le savant maître de conférences à l'Université de Gothembourg, M. Emil Rodhe, nous donne, dans cet ouvrage, une excellente adaptation suédoise du livre connu de Walter Ripman, *Rapid Italian Course,* fondé essentiellement sur la *Guida allo studio della lingua italiana* de S. et A. Alge.

L'ouvrage de Ripman—Rodhe suit le système de la *méthode directe:* pas un mot de la langue maternelle. Il s'agit, pour le maître, de se tirer d'affaire par des circonlocutions, des descriptions et par l'emploi de synonymes. Les cinquante-deux leçons du livre contiennent, chacune, 1⁰ un texte italien, muni de notes explicatives et complémentaires, 2⁰ une partie grammaticale, et 3⁰ des «exercices», dont la matière est fournie pas les «textes» précédents. Chaque nouveau mot du Texte (ainsi que des Notes et de la Grammaire) est imprimé en caractères gras; par des artifices spéciaux on signale la distinction entre l'*e* fermé [e] et l'*e* ouvert [ɛ], l'*o* fermé [o] et l'*o* ouvert [ɔ], l'*s* sourde [s] et l'*s* sonore [*s*], l'affriquée *zz* sourde [zz] et l'affriquée *zz* sonore [*zz*], ainsi que la place de l'accent dans les proparoxytons, mais tout cela seulement la première fois que le mot en question se rencontre. Les Notes, qui contiennent bon nombre de proverbes et de locutions idiotiques, sont destinées surtout à donner matière à des exercices oraux, dirigés par le maître. Les «Esercizi» poursuivent le même but, d'après un système fort bien conçu.

Comme l'ouvrage ne paraît pas avoir été écrit pour être employé sans l'aide d'un maître, il ne contient aucune description de la prononciation des phonèmes italiens (ce que je regrette, pour ma part). Dans le petit supplément, il y a une liste complète des mots du texte, suivant pas à pas les leçons, et en outre un vocabulaire alphabétique avec renvoi aux endroits où chaque mot se rencontre, addition fort utile, car, même en parcourant très attentivement chaque leçon et ses «exercices», le lecteur ne peut guère se rappeler tous les mots qu'il vient d'apprendre, d'où

la nécessité pour lui de chercher le mot oublié soit dans les leçons précédentes soit dans un lexique, et de perdre ainsi un temps précieux. L'ouvrage ainsi conçu me paraît en tout point digne d'éloges: les textes sont très bien choisis (j'ai beaucoup apprécié la touchante histoire *Il più bel giorno della vita,* qui occupe vingt et un des cinquante-deux chapitres), les notes sont fort instructives et les exercices présentent des combinaisons ingénieuses.

Il va de soi que dans un manuel où la prononciation est indiquée par l'emploi de caractères spéciaux quelques fautes se sont introduites. J'en signalerai, au profit de la seconde édition, celles que j'ai observées. Mais d'abord une remarque générale! Il paraît, d'après la préface du Vocabulaire (p. III), que c'est avec intention que M. Rodhe a quelquefois donné un mot, la première fois qu'il se rencontre, avec son orthographe normale, «pour que l'élève n'ait pas l'impression que *ɛ*, *ɔ* etc. soient des caractères normaux». Ce système ne saurait cependant être approuvé: il en résulte certainement quelque confusion, même si M. Rodhe, dans son Vocabulaire, donne ensuite la prononciation correcte. M. Rodhe semble, d'ailleurs, l'avoir compris lui-même, puisque, dans la préface du Vocabulaire, il indique la prononciation des nouveaux mots à orthographe normale. Il reste pourtant bon nombre de mots non corrigés: 4—3, note: *sette* (cf. *diciassɛtte* 8 Eserc. E); 7—3 *bei* (pour *bɛi*); 8—1, note: *Imperfetto* (cf. *perfɛtta* 39—6); 10—1 note: *Gerundio* (pour *Gerúndio*); 16—5, note, l. 2: *forte* (cf. l. 1: *fɔrte*); 16, Gramm. I: *sillaba* (pour *síllaba*); 21—2, note: *virgola* (pour *vírgola*); 22—1, note: *muovere* (cf. *commuɔvere* 40—2, note, et *prom(u)ɔvere* 26—6, note, forme corrigée dans le Voc.); 25—7 *radere* (pour *rádere*); 26—1 *Ebbene* (pour *Ebbɛne*); 36—2 *continua* (pour *contínua*); 42—3, note: *compenso* (pour *compɛnso*); 44—1 *praticello* (pour *praticɛllo*); 44—4, note: *musicale* (cf. *música* 25—2); 44—5 *indosso* (pour *indɔsso*), et note: *Russia* (cf. *Rússia* 49—2); 45—3 *nóia* (cf. *annɔiano* 47—2); 48—2, note: *dissimile* (pour *dissímile*); etc. etc. Voici ensuite une faute évidente dans le Texte: 4—2 *sbɔcca* (pour *sbocca*, cf. *bocca* 14—4). Des fautes d'impression remarquées (et non corrigées dans l'Errata): 8—1, l. 5: Il n'y a pas de note se rapportant à *lo*[2]; 18, Eserc. G, l. 2: lire: bere l'acqua; 24—4: lire *fisionomia*; 30—3, note, l. 10: lire *guárdia*; 43—1, note, dern. ligne: lire *drogheria.* Enfin, il me paraît y avoir d'assez nombreux cas où la prononciation d'un mot se présentant pour la

première fois n'est pas indiquée, mais le contrôle est naturellement assez difficile. Je cite comme exemple seulement le premier cas observé: in 1—1, l. 4. *A. Wallensköld.*

August Graf v. Pestalozza, *Einführug in die spanische Sprache nach der induktiven Methode.* Frankfurt a. M., M. Diesterweg, 1924. 139 S. 8:o. Preis geb. M. 2.80.

Der Verf. hat zur Unterlage der 30 Lektionen seiner «Einführung in die spanische Sprache» einige Kapitel aus dem berühmten Schelmenroman von Le Sage, Gil Blas de Santillane, in der vom Padre Isla gemachten Übersetzung genommen. Jeder Lektion ist eine systematisch fortschreitende «Gramática», die sich an den Text anschliesst, beigelegt. Dieser grammatische Teil, der sich nicht vor Wiederholungen des schon Gesagten scheut, muss als sehr gelungen betrachtet werden und gibt mir nur zu ein paar Einzelbemerkungen Anlass: Lekt. 6. VII (S. 35): Der Ausdruck *el día siguiente* ist kein «präpositioneller». Lekt. 10. III. 1 (S. 47); *Usted* hat sicher nichts mit einem arab. *Ustâd* zu tun. Die Aussprachelehre im Anfang des Buches ist nicht wissenschaftlich angelegt, so dass der Schüler ohne Beihilfe des Lehrers nicht zurechtkommen kann. Die «historische Lautlehre», die nach den 30 Lektionen folgt (3 Seiten), ist ein bescheidener Versuch, den Schülern einige Kenntnisse von dem Zusammenhang zwischen Latein und Spanisch zu geben. Einiges ist dabei verkehrt. Um nicht von der Etymologie *caja* < c a p s a, die ja noch bei Meyer-Lübke vorkommt, zu reden, so hätte doch die spanische Entsprechung des lat. *ns* in *peso* und *mes* (S. 123) nicht zweimal angeführt werden sollen. Weiter ist *hito* < f i c t u m (S. 123) ein schlechtes Beispiel für die Entwicklung des lat. *ct*, da ja *hecho* und *lecho*, welche auch im Texte vorkommen, die «normale» Entwicklung zeigen.[1] Schliesslich kann *lazo* (S. 123) nur aus einem vlat. *l a c i u m (nicht l a q u e u m) erklärt werden, ebensowie das afrz. *laz*. Im Anschluss an die «historische Lautlehre», gibt Verf. auf drei Seiten ein «Etymologisches Wörterverzeichnis», worin er nicht so sehr die genaue Entsprechung des betr. spanischen Wortes mit seinem mutmasslichen lat. Etymon als vielmehr einen Vergleich mit etymologisch verwandten lateinischen und französischen Wörtern darbietet. Der Gedanke ist gut. Einige Angaben sind jedoch veraltet: *alabanza* hat nichts mit l a u d a r e, wie Diez s. v. *alabar* vermutete, zu tun, und

[1] Nach Zauner, Altspan. Elementarbuch,[2] § 65, Anm., repräsentieren *hito*, *vito*, *frito* eine ältere Stufe des Palatalisierungsprozesses.

estropear stammt wohl (vgl. Meyer-Lübke, REW. 8333 a) von lat. s t u p r a r e. Das bestens zu empfehlende Buch schliesst mit einem alphabetischen Wörterverzeichnis zu den Lektionen 15—30 (bei den Lektionen 1—14 soll wohl der Lehrer alles Unbekannte erklären) und einigen nützlichen Literaturanweisungen.[1]

A. Wallensköld.

Otto Jespersen, *Engelske Lydskriftstykker.* Tredje Udgave. København—Kristiania—London—Berlin, Gyldendalske Boghandel — Nordisk Forlag, 1923. 56 S. 8:o.

The present book is compiled mainly for future teachers of English. The phonetic transcription, made with a dexterous hand, is the one used in Denmark at the present moment; the pronunciation is that of South England. The compiler follows the spoken language most closely also in so far, as his rendering of texts in every-day language and of texts in literary language differs considerably. Further, he not only marks strong [ˈ] and half-strong [ˌ] stress in a word, but also every stressed word in a sentence as follows: ən ai ˈwåntid tə ˈsi· ðə ˈþri· åv ju ˌraund ðis ˈteibl. — in ə ˈdentists ˈåpəreiˈtiŋ ˈrum ån əˈfain ˈå·gəst ˈmå·niŋ in ˈeiˌti·n ˌnainti ˈsiks — əˈmänz ˌkåmpliˈmentid əpən iz ˈtʃois. —

The book contains texts by Shaw, Anthony Hope, Ruskin, Christina Rossetti, Macaulay, Poe, Longfellow, etc.

The compiler does not express his opinion on the subject, but of course he thinks that, in spite of phonetic transcription, a teacher may suffer from the misfortune of a bad pronunciation, which makes the book useless in his hands. There is nothing so hard as correcting an exaggerated correct pronunciation. We need not state that the very best way of learning the difficult art of pronouncing is by hearing and imitating a word, and remembering and using it before reading it.

Anna Bohnhof.

---

[1] Bemerkte, nicht verbesserte Druckfehler: S. 65, Z. 20, l. ásperas; S 80, Z. 12, l. les echaha de beber; S. 80, Z. 14, l. conferiría; S. 80, Z. 3 v. u., l. descubra; S. 116, Z. 7, l. conduce(s); S. 122, Z. 2, l. (sperare).

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll der Jahressitzung des Neuphilologischen Vereins am 7. Februar 1925. Den Vorsitz führte Professor Dr. *A. Wallensköld.*

§ 1. Der Vorsitzende Professor Dr. *A. Wallensköld* richtete an die anwesenden Vereinsmitglieder einen Gruss anlässlich des neuen Jahres.

§ 2. Das Protokoll vom 29. November wurde verlesen und geschlossen.

§ 3. Der Schriftführer verlas den Jahresbericht des Vereins für das Kalenderjahr 1924:

«Jahresbericht des Neuphilologischen Vereins für das Kalenderjahr 1924.

Im Laufe des Jahres 1924 wurden sieben Sitzungen abgehalten (am 26. Januar, 23. Februar, 29. März, 26. April, 27. September, 25. Oktober und 29. November), wobei die Verhandlungen, ausser laufenden Angelegenheiten, folgende Vorträge, Referate und Berichte umfassten: 1) Vorträge: «Das Spanische» (am 26. Januar, von Dozent Dr. *O. J. Tallgren*), «Un écrivain suisse romand, C. F. Ramuz» (am 23. Februar, von M. *Jean Louis Perret,* licencié ès lettres à l'Université de Genève), «Les humoristes de la France contemporaine» (am 29. März, von Universitätslektor Dr. *E. Revert*), «The Character of Shylock, with special reference to I. Hedquist's interpretation» (am 25. Oktober, von Lektor *S. S. Silverman*), «Die Etymologie des französischen Wortes «chef» (am 29. November, von Professor Dr. *A. Wallensköld*). 2) Referate: D. Behrens, Über deutsches Sprachgut im Frz. (am 26. April, von Prof. Dr. *A. Wallensköld*). 3) Berichte: Die Studienreisen der Lehrer und Lehrerinnen der neueren Sprachen in's Ausland während der Jahre 1921—1923 (am 27. September, von Schulrat Dr. *S. Nyström*).

Das Jahresfest wurde am 15. März gefeiert.

Der Verein hat beschlossen, einen Betrag von Fmk. 200: — in den von den Schülern des verstorbenen letzten Ehrenmitgliedes des Vereins Professor F. Gustafsson zur Beförderung der Studien der klassischen Philologie gegründeten Fonds zu überweisen.

Die «Neuphilologischen Mitteilungen» erschienen im Jahre 1924 in drei Lieferungen von zusammen acht Nummern (1/2, 3 und 4/8) mit 256 Seiten; die Lieferung 4/8 wurde dem zweiten Vorsitzenden des Vereins, Professor Dr. *Hugo Suolahti* zu seinem

50. Geburtstag am 7. Oktober dargebracht. Die Schriftleitung der Zeitschrift setzte sich zusammen aus dem ersten und zweiten Vorsitzenden. Das Blatt wurde ausser an 157 Mitglieder und 96 Abonnenten (gegen 153 Mitglieder und 100 Abonnenten im Jahre 1923) unentgeltlich an 132 Institutionen, Zeitschriften und Personen im In- und Auslande gesandt (gegen 123 im Jahre 1923). Zur Bestreitung der Druckkosten der Neuphilologischen Mitteilungen, die sich für das Jahr 1924 auf insgesamt Fmk. 21,448: 35 beliefen, wurden von der Regierung Fmk. 15,000: — und vom Consistorium Academicum der Universität Helsingfors Fmk. 5,000: — angewiesen.

Der Mitgliedsbeitrag und das Abonnement der Neuphilologischen Mitteilungen für das Jahr 1925 wurde auf Fmk. 20: — festgesetzt.

Anlässlich dessen, dass der erste Vorsitzende des Vereins, Professor Dr. *Axel Wallensköld* am 10. Mai sein 60. Lebensjahr vollendete, beschloss der Verein, zu seinen Ehren einen neuen Band der «Mémoires» herauszugeben.

Der Vorstand des Vereins bestand aus Professor Dr. *Axel Wallensköld,* erstem Vorsitzenden, Professor Dr. *Hugo Suolahti,* zweitem Vorsitzenden, und Dr. phil. *Ragnar Öller,* Schriftführer und Kassenverwalter. *Ragnar Öller.*»

§ 4. Es fand die Wahl des Vorstandes statt. Als erster Vorsitzender wurde Professor Dr. *Axel Wallensköld,* als zweiter Vorsitzender Professor Dr. *Hugo Suolahti* wiedergewählt. Auf Antrag des ersten Vorsitzenden wurde beschlosssen, dass der Schriftführer und Kassenverwalter des Vereins zugleich als Redaktionssekretär der Zeitschrift fungieren und ein Honorar von Fmk. 2,400: — pro Jahr erhalten solle. Da der bisherige Schriftführer, Dr. phil. *Ragnar Öller* einer Wiederwahl nicht entsprechen konnte, wurde an seiner Statt mag. phil. *Åke Furuhjelm* gewählt. Der Vorsitzende sprach dem zurücktretenden Schriftführer den Dank des Vereins aus.

§ 5. Der Verein beschloss den Mitgliedsbeitrag und das Abonnement der Neuphilologischen Mitteilungen für das Jahr 1926 auf denselben Betrag wie für das laufende Jahr (Fmk. 20: —) festzusetzen.

§ 6. Zu Revisoren wurden gewählt: Fräulein mag. phil. *Maisie Stoltzenberg* und mag. phil. *Å. Furuhjelm* mit Fräulein mag. phil. *Margaretha Chydenius* als Suppleantin, und zu Mitgliedern des Jahresfestkommitees Dr. phil. *R. Öller* (Vors.), Fräulein mag. phil. *Gerda Wichmann,* mag. phil. *N. Johansson* und mag. phil. *A. Nyman.*

§ 7. Als neue Mitglieder wurden gewählt: *J. M. Carrière,* Associate Professor of French, Marquette University, Milwaukee, Wisconsin, U. S. A., und mag. phil. *Astrid Hagman,* Helsingfors.

§ 8. Der Verein beschloss, in Schriftenaustausch mit *Yale University Library, New Haven, Connecticut, U. S. A.,* zu treten.

§ 9. Professor Dr. *U. Lindelöf* referierte in schwedischer Sprache Otto Jespersens «The Philosophy of Grammar». Zu dem Referat äusserte sich Professor Dr. *A. Wallensköld.*

In fidem:
Åke Furuhjelm.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 28. Februar 1925; den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Prof. Dr. *A. Wallensköld.*

§ 1. Das Protokoll vom 7. Februar wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Bericht der Revisoren wurde verlesen:

«Bericht der Revisoren

über die Kassenverwaltung des Neuphilologischen Vereins für das Kalenderjahr 1924.

Einnahmen:

Kassenbestand am 1. Januar 1924	FM.	7,824: 54
Zinsen	»	290: 14
Jahresbeiträge und Abonnements, sowie verkaufte Exemplare früherer Jahrgänge der Neuphil. Mitteil. und der Mémoires	»	6,779: 43
Vom Staate angewiesen	»	15,000: —
Vom Consistorium Academicum angewiesen .	»	5,000: —
Summe	FM.	34,894: 11

Ausgaben:

Druckkosten der Neuphil. Mitteil. (Jahrg. 1923, H. 7—8; 1924, H. 1—8)	FM.	27,781: 75
Portoauslagen	»	1,052: 90
Anzeigen	»	590: —
Bedienung und Einkassierung	»	173: —
Beitrag zu dem von den Schülern des Professors F. Gustafsson gegründeten Fonds . .	»	200: —
Verschiedenes	»	817: 80
Kassenbestand am 31. Dez. 1924	»	4,278: 66
Summe	FM.	34,894: 11

Bei der heute bewerkstelligten Revision der Kassenverwaltung haben wir sämtliche Posten mit den uns vorgelegten Verifikaten übereinstimmend gefunden und schlagen deshalb vor, dem Kassenverwalter Entlastung zu erteilen.

Helsingfors, den 15. Februar 1925.

Maisie Stoltzenberg. *Åke Furuhjelm.*»

Dem Kassenverwalter wurde Entlastung erteilt.

§ 3. Der Vorsitzende verlas ein von der Arbeitsstelle für deutsch-spanische Wissenschaftsbeziehungen in Madrid eingegangenes Rundschreiben, wo ein vom 15. April bis 30. Juni stattfindender Sonderkursus zur Förderung der spanischen Sprachkenntnis in den Ländern deutscher Zunge zur Bekanntgabe angemeldet wird.

§ 4. Der Verein beschloss in Schriftenaustausch mit *R. Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino* zu treten.

§ 5. Lektor Dr. *H. Schlücking* hielt einen Vortrag über ästhetische und sprachgeschichtliche Behandlung von Literaturwerken, von dem der Vortragende folgendes Referat gegeben hat:

«Zur Beleuchtung der obigen Gesichtspunkte wurde aus der deutschen klassischen Literatur Goethes «Werther» gewählt. Der Roman, der eine sehr interessante Textgeschichte hat, liegt in zwei Fassungen vor: dem «Urwerther» vom Jahre 1774 und der endgültigen Gestaltung von 1787. Zur Umarbeitung wurde der Dichter durch rein künstlerische Gesichtspunkte genötigt (Stilwandel). Sprachliche Veränderungen waren ihm im Grunde gleichgültig, darin liess er seinen Gehilfen freie Hand. Für den Sprachforscher ist aber der «Werther» gerade darum interessant, weil wir in den beiden Fassungen eine wichtige Entwicklung in Goethes Sprache, überhaupt den letzten Schritt in der Einheitsbewegung der deutschen Schriftsprache sehen können.

Der Vortragende versuchte im Anschluss daran die Schwierigkeiten aufzuzeigen, die sich für die Stilforschung ergeben. Wir haben es mit einem Grenzgebiet zweier Wissenschaften zu tun, auf dem man sich oft in Missverständnissen und gegenseitigen Reibungen bewegt hat. Auf der einen Seite ist die Sprache Trägerin intellektueller Werte, der Sprachforscher beschäftigt sich in erster Linie mit der Sprachnorm einer gewissen Zeit und versucht den Sprachwandel nach objektiven Normen zu beschreiben, auf der anderen Seite ist sie Trägerin künstlerischer Werte (Wortkunst), der Aesthetiker wendet auf sie dieselbe Betrachtungsweise an wie auf die bildende Kunst und Musik. Wenn früher schon

häufiger Philologen ein feines Verständnis für die künstlerischen Werte der Sprache und Literatur gehabt hatten, so hatten sie in der Beschreibung solcher Vorgänge doch im wesentlichen auf dem Boden philologischer Methode gestanden. Am bewusstesten stellt heute in Deutschland die Literatur und die Literaturwissenschaft in engste Nachbarschaft zur bildenden Kunst *Oskar Walzel,* der zu dem von ihm herausgegebenen im Erscheinen begriffenen «Handbuch der Literaturwissenschaft» eine wichtige methodologische Einleitung «Gehalt und Gestalt im dichterischen Kunstwerk» geschrieben hat, deren wichtigste Gesichtspunkte der Vortragende besprach. Was im besonderen die Methode der Stilforschung betrifft, so erschien dem Vortragenden die Polemik Walzels (S. 31) gegen die Sammlungen des dichterischen Wortschatzes in der «Zeitschrift für deutsche Wortforschung» zu einseitig nur die ästhetische Seite in den Vordergrund zu stellen.»

Der Vortrag veranlasste eine kurze Diskussion zwischen dem Vortragenden und Prof. Dr. *A. Wallensköld.*

In fidem:
Åke Furuhjelm.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 15. März 1925 (Jahresfest).

§ 1. Das Jahresfest wurde vom Vorsitzenden des Festkommitees, Dr. phil. *R. Öller,* eröffnet.

§ 2. Als Hauptnummer des Festprogramms wurde von vier Mitgliedern des Vereins, Fräulein *Gerda Wichmann* und Herren *Å. Furuhjelm, N. Johansson* und *R. Öller,* eine französische Komödie, «Le Client millionnaire», von Elvire le Maire, aufgeführt, die mit Beifall aufgenommen wurde.

§ 3. Beim Souper hielt der Schriftführer, mag. phil. *Å. Furuhjelm,* in französischer Sprache eine Rede an den ersten Vorsitzenden des Vereins, Prof. Dr. *A. Wallensköld,* der die Rede in derselben Sprache beantwortete.

§ 4. Die traditionelle Festpublikation, «Unphilologische Mitteilungen», wurde von Dr. phil. *R. Öller* vorgelesen.

§ 5. Der Vorsitzende verlas ein vom Ehrenpräsidenten des Vereins, Minister *W. Söderhjelm,* eingegangenes Grusstelegramm. Es wurde beschlossen dem Ehrenpräsidenten einen Gegengruss abzusenden.

In fidem:
Åke Furuhjelm.

Eingesandte Literatur.

James Fitzmaurice-Kelly, Geschichte der spanischen Literatur, übersetzt von *Elisabeth Vischer*, hrsg. von *Adalbert Hämel*. Heidelberg, C. Winter, 1925 (= Samml. roman. Elementar- u. Handbücher, hrsg. von W. Meyer-Lübke, II: 3). XVI+654 S. 8:o. Preis: geh. 17.50 Mk., geb. 20.— Mk.

Freytags Sammlung fremdsprachiger Schriftwerke. Spanisch, hrsg. von *A. Hämel*: 11. Cervantes, Comedia de los Tratos de Argel, mit Einleitung und Anmerkungen hrsg. von *L. Pfandl*. Leipzig, G. Freytag, 1925. 127 S. 8:o.

Aline Furtmüller, Notre livre de français. Lehrbuch für deutsche und allgemeine Mittelschulen sowie verwandte Schulgattungen. Bilder von *Josef Danilowatz*. I. Teil. Wien—Leipzig—New York, Deutscher Verlag für Jugend und Volk, 1924. 165 S. 8:o.

Jahresbericht des Literarischen Zentralblattes über die wichtigsten wissenschaftlichen Neuerscheinungen des gesamten deutschen Sprachgebietes, hrsg. von Dr. *Wilhelm Frels*, Bibliothekar an der Deutschen Bücherei. Erster Jahrgang 1924, Band 12: Englische und amerikanische Sprache und Literatur, bearb. von Dr. Egon Mühlbach; Romanische Sprachen und Literaturen, bearb. von Dr. Heinrich Wengler; Slawische Sprachen und Literaturen, bearb von Dr. Arthur Luther. Leipzig, Börsenverein der Deutschen Buchhändler, 1925. 127 S. 8:o. Preis RM. 4.—.

Leo Jordan, Altfranzösisches Elementarbuch. Einführung in das historische Studium der französischen Sprache und ihrer Mundarten. Bielefeld u. Leipzig, Velhagen & Klasing, 1923. X+356 S. 8:o.

Richard Jordan, Handbuch der mittelenglischen Grammatik, I: Lautlehre (= Germ. Bibl., I. Abt.: Sammlung germanischer Elementar- und Handbücher, hrsg. von W. Streitberg, I: 13). Heidelberg, C. Winter, 1925. XVI+273 S. 8:o. Preis Mk. 6.30, geb. Mk. 8.—.

Elisabeth Kredel, Zur Geschichte des Wortspiels im Französischen (aus Zs. f. fr. Spr. u. Lit., XLVII). 3 S.

J. Melander, Le sort des prépositions *cum* et *apud* dans les langues romanes (extrait de Mélanges de philologie offerts à M. Johan Vising le 20 avril 1925, p. 359—374, in-4°).

Prosper Mérimée, Colomba. Avec une Introduction et des Notes par *Adalbert Hämel* et *Angela Hämel*. 1ère éd. (= Samml. engl. u. franz. Schriftsteller der neueren Zeit, hrsg. von W. Hübner, Bd. 84, Ausg. B). Berlin, C. Flemming u. C. T. Wiskott, 1924. VII+115+16 S. 8:o.

W. Meyer-Lübke, Das Katalanische, seine Stellung zum Spanischen und Provenzalischen sprachwissenschaftlich und historisch dargestellt (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher, hrsg. von

W. Meyer-Lübke, V: 7). Heidelberg, C. Winter, 1925. XII+191 S. 8:o. Preis Mk. 6.50, geb. Mk. 8.—.

Eberhard Moosmann, Englischer Kulturunterricht auf der Oberstufe auf Grund der direkten Methode. II. Teil zu Englisch nach dem Frankfurter Reformplan von Max Walter (= Die Neueren Sprachen, 3. Beiheft). Marburg a. d. Lahn, N. G. Elwert'sche Verlagsbuchh., 1925. VIII+120 S. 8:o. Preis M. 4.—.

Fr. Aurelius Pompen, The English Versions of the Ship of Fools. A Contribution to the History of the early French Renaissance in England. London, Longmans, Green & C:o, 1925. XIV+345 pp. 8:o.

Walter O. Streng, Sanain merkityksen muuttuminen (= Sivistys ja tiede, XLV). Porvoo, Werner Söderström, 1925. 159 S. 8:o. Preis Fmk. 25.—.

H. Schuchardt, Das Baskische und die Sprachwissenschaft (= Sitzungsber. der Akad. der Wiss. in Wien, Philos.-hist. Kl., 202. Band, 4. Abh.). 34 S. 8:o.

Fredr. Wulff, Några uttalanden om fransk värsbildning (extrait de Mélanges de philologie offerts à M. Johan Vising le 20 avril 1925, p. 37—50, in-4°).

Schriftenaustausch.

Eesti Vabariigi Tartu Ülikooli Toimetused — Acta et Commentationes Universitatis Dorpatensis, B (Humaniora), V—VI (1924—1925).

Giessener Beiträge zur Erforschung der Sprache und Kultur Englands und Nordamerikas, II (1925) 2.

Giessener Beiträge zur Romanischen Philologie, II. Zusatzheft: Geschütz- und Geschosslaute im Weltkrieg. Eine Materialsammlung aus deutschen und französischen Kriegsberichten von Dietrich Behrens und Magdalene Karstien (1925).

Hamburgische Universität: 1) Reden gehalten bei der Feier des Rektorwechsels am 10. November 1924; 2) 12 Auszüge aus Doktordissertationen der Philos. Fak. (1924—1925).

Iberica, II (1924—1925) 2—3.

Leuvensche Bijdragen, XVI (1924) 4: Bijblad.

Litteris, II (1925) 1.

Lunds Universitets Årsskrift. N. F. Avd. 1. Bd 19. Nr 10: The Fall of the Monasteries and the Social Changes in England leading up to the Great Revolution, by S. B. Liljegren.

Modern Language Notes, XL (1925) 3—4.

Modern Languages, VI (1925) 3—5.

Moderna Språk, XIX (1925) 1—4.

Museum, XXXII (1924—1925) 6—7.

Die Neueren Sprachen, XXXIII (1925) 1—2.

Nysvenska Studier, V (1925) 1—2.

Publications of the Modern Language Association of America, XL (1925) 1.

Revista de Filología Española, VII (1920) 1—4; VIII (1921) 1; XI (1924) 4. — Anejo II: *Vicente García de Diego*, Contribución al Diccionario hispánico etimológico. 1923. 209 p.; Anejo III: *Max Krepinsky*, Inflexión de las vocales en español, traducción y notas *Vicente García de Diego*. 1923. 151 p.; Anejo IV: *Fritz Krüger*, El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía Leonesa. 1923. 132 p.

Revue Belge de Philologie et d'Histoire, III (1924) 4.

Rivista della Società Filologica Friulana G. I. Ascoli, V (1924) 3.

Studier i modern Språkvetenskap, IX (1924).

Turun Suomalaisen Yliopiston julkaisuja — Annales Universitatis Fennicæ Aboensis, B (Humaniora), II 1—2 (1924—25).

University of Illinois Studies in Language and Literature, IX (1924) 3—4.

Virittäjä, XXIX (1925) 1—3.

Mitteilungen.

Einheimische Publikationen: *Eino Railio*, Haamulinna. Aineistohistoriallinen tutkimus Englannin kauhuromantiikasta [Das Gespenterschloss. Quellenhistorische Untersuchung der Schreckenromantik Englands]. Helsinki, Kirja, 1925. XXIII+468 S. 8:o. (Doktordissertation.) — *O. J. Tallgren*, Sur l'Astronomie espagnole d'Alphonse X et son modèle arabe (extrait des Commentationes orientalicae in honorem Knut Tallqvist, 1925, p. 342—6).

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *Arthur Långfors*, Les chansons de Guilhem de Cabestanh, in den Class. franç. du moyen âge, Nr. 42 (1924, XVIII+97 S. kl. 8:o); Bespr. von J. Morawski, La «Danse macabre», Rom. L (1924), S. 629—30, und von J. Morawski, Les diz et proverbes des sages, Rom. L (1924), S 632—3. — *J. J. Mikkola*, Die Verschärfung der intervokalischen *j* und *w* im Gotischen und Nordischen, in der Streitberg-Festgabe, 1924. — *A. Wallensköld*, Bespr. von O. Schultz-Gora, Altprov. Elementarbuch, 4. Aufl., in Litteris II (1925), S. 21—2; A propos de l'étymologie du fr. *chef* in Mélanges de philologie romane offerts à M. Johan Vising le 20 avril 1925, S. 24—32.

Ferienkurse im Auslande: In *Bagnères-de-Bigorre* (Hautes-Pyrénées) vom 20. Juli bis 20. Sept — In *Barcelona* vom 20. Juli bis 15. Aug. — In *Berlin* vom 3. bis 29. Aug. — In *Cambridge* vom 31. Juli bis 20. Aug. — In *Dijon* vom 1. Juli bis 31. Okt. — In *Genf* Juli—Sept. — In *Lausanne* vom 23. Juli bis 2 Sept. — In *London* vom 24. Juli bis 14 Aug. — In *Lübeck* vom 3. bis 22. Aug. — In *Marburg* vom 2. bis 19. Aug. — In *Nancy* vom 6. Juli bis 25. Sept. — In *Paris* (Alliance Française) vom 1. Juli bis 31. Aug. — In *Strassburg* vom 1. Juli bis 23. Sept. — Nähere Auskunft bei Prof. Wallensköld.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Wallensköld
Professor der romanischen Philologie

H. Suolahti
Professor der germanischen Philologie

Nr. 5–7

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis Fmk 20 bei der Redaktion, Fmk 25 durch die Buchhandlungen. Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. A. Wallensköld (Parkgatan 1 B), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früherer Jahrgänge an den Schriftführer der Redaktion, Mag. phil. Åke Furuhjelm (Rödbärgsgatan 1 B) einzusenden.

XXVI. Jahrg.

1925

Nibelungensage und Nibelungenlied in der Forschung der letzten Jahre.[1]

Nächst Goethes Faust hat wohl keine andere deutsche Dichtung eine solche Literatur gezeitigt wie das Nibelungenlied. Zwar die Zeiten sind längst vorüber, da die Anschauung über das Nibelungenlied als Prüfstein philologischen Glaubensbekenntnisses galt. Aber mit vollem Recht haben Nibelungensage und Nibelungenlied ihre zentrale Stellung im Interesse der germanischen Philologie behalten oder wiedergewonnen, namentlich seit um die Jahrhundertwende der Forschung neue kraftvolle Antriebe kamen. Je vielseitiger die Fragestellung in den letzten 25 Jahren geworden ist, um so schwieriger wird es, die Literatur zu überblicken, und da lohnt es sich wohl, von Zeit zu Zeit einen Blick rückwärts zu werfen. Wenn hier der Versuch gemacht werden soll, die Literatur der Nachkriegsjahre zu überschauen, so soll damit

[1] Vortrag gehalten in der Gesellschaft für deutsche Philologie zu Berlin am 5. XI. 24; da das Druckmanuskript unmittelbar danach abgesandt wurde, konnte die seitdem erschienene Literatur nicht mehr berücksichtigt werden.

nicht gesagt sein, dass das Jahr 1918 einen organischen Einschnitt in der Nibelungenforschung darstelle, jedenfalls nicht für sie in ihrer Gesamtheit. Für *einen* Fragenkomplex allerdings scheint mir mit einer Arbeit, die an der Grenze des gewählten Zeitraumes steht, eine neue Einstellung angebahnt zu sein, nämlich für das Problem: Heldensage und Märchen, und so mag denn hierin der äusserlich gewählte Einschnitt eine innere Berechtigung gewinnen.

Beherrschend im Mittelpunkt der Nibelungenliteratur der letzten Jahre steht *Heuslers* Buch: Nibelungensage und Nibelungenlied.[1] Nicht als ob hiermit etwas durchaus Neues gewonnen sei; aber was Heuslers Einzeluntersuchungen, an den verschiedensten Orten zerstreut, an Ergebnissen gefördert haben, das ist hier mit künstlerischer Hand zu einem einheitlichen Bau zusammengefügt worden. Es ist das reife Werk eines Meisters, dem man trotz leichtester, gefälligster Formung überall ansieht, auf wie festem, sicherem Fundament es gebaut ist. Und doch liegt in dem, was einen Hauptvorzug des Buches ausmacht, in der künstlerischen Abrundung, zugleich seine Grenze. Indem es sich an weitere Kreise wendet, auf alle Polemik nicht nur, sondern auch auf strenge Beweisführung verzichtet, kann es manches Problem nur streifen, muss es manche hypothetische Annahme als Tatsache hinstellen: die vorangegangene Einzelforschung ersetzt es nicht. Und so werden wir ihm den richtigsten Platz zuweisen, wenn wir es zielweisend an den Anfang unserer Untersuchung stellen.

Heuslers Buch ist, wie wohl auch die bereits binnen Jahresfrist notwendig gewordene 2. Auflage[2] beweist, so rasch zum geistigen Allgemeingut geworden, dass ich hier nur mit ganz knappen Strichen das Bild zu umreissen brauche. Aus

[1] Dortmund 1921. An Rezensionen vgl. Zs. f. Deutschkde 36, 1922, S. 101 f., Lit. Zentralbl. 72, 1921, 1011 f., Litbl. f. Germ.-Rom. Phil. 43, 1922, S. 232 f., AfdA. 41, 1922, S. 141, Dtsche Litztg N. F. 1, 1924, H. 4, Sp. 278 ff.

[2] Die Änderungen beschränken sich auf stilistische Rundung und klärende Zusätze, vereinzelt auch Umgruppierungen der Anordnung.

2 Gliedern ist unser mhd. Nibelungenlied zusammengewachsen, der Brünhildsage und der Sage vom Burgundenuntergang, die, im Ursprunge gänzlich verschieden, beide schon seit der frühesten Spur in geistiger Beziehung zu einander standen. Ein stabreimendes Lied, entstand die Brünhildsage im 5. oder 6. Jh. auf fränkischem Boden, mit Sigfrid als Vordergrundsfigur, aber Brünhild als dem ausgesprochenen Träger des seelischen Gehaltes. Sigfrids Drachenkampf und die Erwerbung des Nibelungenhortes nur kurz streifend, schilderte es die Werbung um die Jungfrau, die sich freiwillig in der Waberlohe eingeschlossen hat, um nur dem kühnsten Helden zu eigen zu werden, Sigfrids Stellvertretung in der nordischen Form mit Gestaltentausch, Durchreiten der Waberlohe und keuschem Beilager, den Frauenzank beim Bade, den Waldtod (ausmündend in die grausige Bettszene) und schloss mit dem freiwilligen Tod Brünhilds. Da ja auch Heusler für Drachenkampf und Horterwerbung ebenso wie für die Erweckungssage selbständige Lieder postuliert, wird man fragen dürfen, ob diese Szenen überhaupt hier eine Stätte hatten, wie vielleicht Heuslers Neigung zur Gesamtfabel doch zu weit geht. Im 9./10. Jh. wurde das stabreimende Lied zum endreimenden, aber fassbar ist es uns erst wieder in der Gestalt, in der es am Ende des 12. Jhs. vorgetragen wurde und um 1250 in die Thidreksaga gelangte. An Stelle des Ritts durch die Waberlohe sind Kampfspiele getreten, damit erleidet auch die Brautnachtszene eine entscheidende Wandlung, Brünhilds Bild verschiebt sich zum Kraftweibe, tritt aber an seelischer Bedeutung zurück, Kriemhilt erhält die Schlusszene. Diese Form bildete den Stoff für den einheitlichen Dichter unseres Nibelungenliedes.

Eine längere Entwicklungslinie hat die Sage vom Burgundenuntergang durchlaufen, ehe sie in unser Epos einmündete. Die erste Stufe, im 5. Jh. gleichfalls im Frankenland entstanden, bot im wesentlichen das Bild der Atlakviþa: Etzel als der schatzgierige Mordstifter, Hagens mehr äusseres, das mehr seelische Heldentum Gunnars, der nach der Hortver-

weigerung im Schlangenhofe stirbt. Das Ganze beschliesst Kriemhilts rächender Saalbrand. Auf der 2. Stufe, einem bairischen Lied des 8. Jhs. übernimmt unter dem Einflusse des obd. Etzelbildes Kriemhilt die Rolle Etzels, Dietrich tritt in die Sage ein und erhält die Schlusszene, die Sühne an Kriemhilt. In den 1160-er Jahren wird dies Lied zum Buchepos umgedichtet. Von Heldenrollen werden neu geschaffen Volker, Hildebrand, Iring und vor allem Rüdeger. Die Erfindung Rüdegers ist die eigentliche Grosstat dieses Dichters. Um die Wende des 13. Jhs. wird von dem letzten Dichter auch das Brünhildenlied episch ausgeweitet und mit dem Burgundenuntergang zum einheitlichen Epos vereinigt, unter Bereicherung und Ausdichtung beider Teile, vor allem aber des ersten. Die Gestalten werden geadelt, das Ganze erhält ritterliches Kostüm. — Von der feinsinnigen Würdigung der Tätigkeit des letzten Dichters und von der eindrucksvollen Plastik, mit der die verschiedenen Schichten des mhd. Epos aufgewiesen werden, kann hier so wenig ein Bild gegeben werden wie von den weitreichenden Perspektiven, die überall eröffnet werden. Aber es kann auch nicht davon die Rede sein, sich mit Einzelheiten des Heuslerschen Buches auseinanderzusetzen, denn das müsste eine Auseindersetzung mit Heuslers Einzeluntersuchungen sein, die die Grundlage für die Gesamtdarstellung gebildet haben. Hier kann nur soviel erörtert werden, als die Einzelforschung des besprochenen Zeitabschnittes an dem Grundrisse Heuslers bestätigt oder ergänzt.

Einer der Punkte, die mir in Heuslers Darstellung trotz gelegentlicher Seitenbemerkungen ein wenig zu kurz gekommen zu sein scheinen, ist die Frage nach dem Verhältnis von *Heldensage* und *Märchen*. Seit Panzer in äusserst anregenden Studien die Heldensage aus dem Märchen abzuleiten versuchte, hatte es zwar an Zustimmung oder Ablehnung nicht gefehlt, aber nirgends hatte sich, wenigstens für die Sigfridsage, das eine oder das andere zu eingehender nachprüfender Einzeluntersuchung verdichtet. Dies ist zuerst in *C. W. v. Sydows*

Arbeit: Sigurds strid med Fåvne, Lund 1918,[1] geschehen. Hier werden in der Methode der vergleichenden Märchenforschung die verschiedenen Elemente der *Drachenkampfsage* sorgfältig und umsichtig auf ihre Beziehung zum Märchen und zur sonstigen Sage gemustert. In Einzelheiten wird man manchmal anderer Ansicht sein: so scheinen mir die auf der Gleichsetzung Sigfrids mit Sigibert II. von Austrasien aufgebauten Schlüsse ebenso zweifelhaft wie die Beeinflussung der älteren Sagenstufen durch die Wolfdietrichdichtung, und Heusler bestreitet vielleicht mit Recht den irischen Einfluss auf die Szene vom Braten des Drachenherzens und von der Fingerprobe.[2] Im ganzen aber dünken mich Sydows Ergebnisse als durchaus gesichert; Sigurds Drachenkampf hat in seiner ältesten Form durchaus heroischen Charakter, die Übereinstimmungen mit dem Märchen vom starken Hans gehören erst jüngeren Stufen an. Sah Panzer oft gerade in den jüngsten Denkmälern, besonders im Seyfridslied, die älteste Sagenstufe, weil sie die zahlreichsten und schlagendsten Beziehungen zum Märchen zeigte, so weist v. Sydow nach, dass hier eben junger Einfluss des Märchens vorliegt.

Was hier für die Drachenkampfsage festgestellt ist, das vertritt für die *Brautwerbungssage* ganz ähnlich *Neckel* in seiner Untersuchung über »die Nibelungenballaden» in der Festschrift für Braune.[3] Allerdings ist das eigentliche Ziel der Untersuchung ein anderes, und so ist es nur natürlich, dass hier nicht ein geschlossenes Bild der Beziehung von Sage und Märchen gegeben wird. Soviel ist jedoch mit aller Klarheit ausgesprochen, dass das russische Brautwerbermärchen, das Panzer für die Quelle der deutschen Brünhildsage erklärte, erst im 12. oder allenfalls im 11. Jh. auf die deutsche Brün-

---

[1] Lunds Universitets Årsskrift, N. F., Avd. 1, Bd. 14, Nr. 16; vgl. auch Rutgers (s. u.) S. 21.

[2] Sitz.-Ber. d. Preuss. Akad. d. Wiss. 1919 S. 165 f.; doch s. u. S. 157.

[3] Aufsätze zur Sprach- und Literaturgeschichte, Dortmund 1920, S. 85—138.

hildsage eingewirkt und ihre hyperbolische Ausgestaltung hervorgerufen habe. Über den Ursprung des russischen Brautwerbermärchens selbst ist damit nichts gesagt. Es bleibt bei der von Neckel eingenommenen Haltung durchaus möglich, dass das russische Brautwerbermärchen seinerseits ein Abkömmling der deutschen Heldensage ist oder sich doch an sie angeglichen habe. Entschiedener nahm in dieser Beziehung *Heusler* Stellung. Er erklärte (ebenfalls in der Festschrift für Braune, S. 64) die Brautwerbermärchen für «abgeleitete Formen, plebejische Travestien deutscher Heldendichtung», die von dem Brünhildlied, das Thidreksaga und Nibelungenlied zugrundeliegt, ihren Ausgang genommen haben. Einen Beweis für seine Auffassung erbringt Heusler nicht, ebensowenig lässt er sich darüber aus, ob er an eine Rückwirkung des Märchens auf spätere Denkmäler der Heldensage, d. h. auf Thidreksaga oder Nibelungenlied, glaubt.

Durch einen seltsamen circulus vitiosus will *F. R. Schröder* in seinen »Nibelungenstudien»[1] die schwierige Frage lösen. Er geht von dem russischen Brautwerbermärchen aus, weist zunächst sehr schlagend nach, dass eine Anzahl der Varianten des russischen Brautwerbermärchens von dem Märchen vom dankbaren Toten beeinflusst ist, und bezeichnet das russische Brautwerbermärchen ebenso wie Heusler als einen Ausfluss der deutschen Heldensage, der über den Umweg der Bylinendichtung sich ins russische Märchen ergossen habe. Dann aber erklärt er das Märchen vom dankbaren Toten für die Quelle der Brünhildsage. In der Schilderung der Brautnacht, wie sie Ths., Nibelungenlied und Hvenische Chronik bieten, sieht er selbst *jüngeren* Einfluss des erwähnten Märchens und muss nun, um den Ursprung der Brünhildsage aus dem dankbaren Toten darzutun, jene sozusagen bis aufs letzte umgestalten: die Brünhildsage ist ursprünglich keine Sigfrid-, sondern

[1] Rheinische Beiträge u. Hilfsbücher z. german. Phil. u. Volkskunde Bd. 6, Bonn u. Leipzig 1921. An Rez. vgl. Litbl. f. Germ.-Rom. Phil. 43, 1922, S. 302, AfdA. 42, 1923, S. 70, Deutsche Litztg. 42, 1921, S. 728 f.

eine Gunthersage, der Helfer war nicht Sigfrid, sondern Hagen. Hagen selbst aber ist der dankbare Tote. Dies spricht sich deutlich in der elbischen Abstammung aus, die die Ths. ihm zuschreibt und die auch im Nibelungenlied durchschimmert (denn Aldrian = Alberich). Dafür spricht ebenso der Name Hagen; denn Hagen bedeutet nach Koegel nichts anderes als «der Gespensterhafte, das Gespenst». Daher hat er in der Ths. ein Antlitz «sua bleikt sem bast ok sua folt sem aska», d. i. die Farbe der Toten. Sigfrid ist ursprünglich nur in der Erlösungssage zu Hause. Sein Tod in der Brünhildsage aber ist nichts «als ein Kunstgriff oder besser Notbehelf des Dichters, der zuerst die widerstrebenden Sagengebilde unter ein Joch spannte und kühnen Streichs den Knoten durchschlug», mit anderen Worten: da Kriemhilt von der Erlösungssage her Sigfrids, vom Burgundenuntergang her Etzels Gattin war, musste Sigfrid ermordet werden! Aber so wenig es ursprünglich eine Sage von Kriemhilts Erlösung gab (Schröder konstruiert sie auf Grund der C-Formel des Seyfridsliedes), so fest ist Sigfrids Tod von Anfang an in der Werbungssage als ihr Ziel verankert. Daran rütteln, heisst sich ohne Grund über den Sinn aller Zeugnisse hinwegsetzen. Aber selbst wollte man davon absehen, so bleibt doch auch in der umgestalteten Fabel der Werbungssage kein Raum für die entscheidenden Elemente des dankbaren Toten: die Bestattung bezw. Auslösung des Toten, die vereinbarte Teilung des Gewinns und das Verschwinden des Toten ins Totenreich, nachdem sein Helferwerk getan ist.

Wesentlich mehr scheinen mir *Rutgers'* gut fundierte, allerdings nicht immer zu voller Klarheit durchgedrungene «Bemerkungen über das Verhältnis von Märchen und Sage, mit besonderer Rücksicht auf die Sigfridsagen»[1] das Problem gefördert zu haben. Nach gutem Überblick über die ältere Forschung zum allgemeinen Problem werden zunächst die einzelnen Varianten des russischen Brautwerbermärchens einer

[1] Dissertation Groningen 1923.

Untersuchung unterzogen, ihre Uneinheitlichkeit und starke Beeinflussung durch andere Märchen dargetan, ohne dass freilich dadurch etwas Entscheidendes für die zur Diskussion stehende Frage gewonnen werden könnte. Bei seinem Vergleich zwischen Sage und Märchen stellt Rutgers in bewusstem Gegensatz zu Panzer, der vom Nibelungenliede ausging, die zweifellos wichtigere Frage voran, ob die ältere Sagenform, d. h. die skandinavische Überlieferung Züge des Märchens aufweist. In exakter Durchmusterung der eddischen Denkmäler wird nicht nur die Freierprobe als unbeeinflusst von der Rossprobe des Märchens nachgewiesen, wie das schon Neckel getan hatte,[1] sondern es wird auch gezeigt, dass die Senna mit der Badeszene des Märchens nichts zu tun hat, dass schliesslich die ganze eddische Überlieferung der Brautwerbungssage ohne jede Spur einer Beeinflussung seitens des Märchens ist. Eine Betrachtung der deutschen Form, wie sie in Ths., Nibelungenlied und der Hvenischen Chronik vorliegt, führt zu dem gleichen Ergebnis. Die Brautnacht der Hvenischen Chronik zeigt zwar Märchenelemente, aber nicht aus dem Brautwerbermärchen, sondern aus dem vom dankbaren Toten. Ths. und NL. aber weisen eine Form der Brautnacht auf, wie sie nur die Vorlage, nicht eine Nachbildung des Märchens sein kann. So gelangt Rutgers denn zu demselben Ergebnis wie Heusler: das russische Brautwerbermärchen ist ein Nachklang des deutschen Brünhildliedes, das Ths. und NL. zugrunde liegt. Etwas dunkel bleibt dabei das schwierige Kapitel 168 der Ths. Die Zuweisung der mit dem Märchen übereinstimmenden Züge an die ältere Sagendichtung kann ebenso wenig befriedigen wie die daneben in Erwägung gezogene völlige Unabhängigkeit beider Überlieferungen von einander.

Zu ganz ähnlichem Resultat wie Rutgers' Arbeit führt die Untersuchung des Brautwerbermärchens durch einen genauen Kenner des russischen Märchens, *A. v. Löwis of Menar*. Seine

[1] Festschrift f. Braune S. 119, A. 2.

«Brünhildsage in Russland»[1] ist etwa gleichzeitig mit der Groninger Dissertation erschienen, beide Arbeiten daher ohne Kenntnis von einander. Löwis of Menar gelang es, zu den von Panzer nachgewiesenen 12 Varianten noch 22 hinzuzufügen, ohne dass allerdings dadurch das Bild des Märchens sich wesentlich geändert hätte. Er erschliesst Heimat und Grundform der vorliegenden Fassungen, betont aber mit vollem Recht, dass bei der durchweg jungen Aufzeichnung die Grundform keinesfalls mit der Urform identifiziert werden darf. Im Gegensatz zu Rutgers führt er nicht einen Vergleich der einzelnen Varianten mit den Sagendenkmälern durch, sondern prüft die Bylinendichtung wie die ältere russische Geschichtsüberlieferung auf Kenntnis der Elemente des Märchens. Da das Ergebnis negativ ausfällt, entscheidet er sich für die von Heusler ausgesprochene Ansicht. Die Beweisführung ist methodisch keineswegs einwandfrei, denn die Entlehnung setzt doch Übergang des Stoffes nach Russland für das 12. Jh. voraus, dieser aber wird durch die herangezogenen Zeugnisse ebensowenig bestätigt wie eine frühere Kenntnis; somit dürfte also auch das Schweigen der Quellen nicht als Beweis gegen die Bodenständigkeit angeführt werden. Zu Rutgers' Ausführungen bedeutet diese Darlegung natürlich eine sehr wertvolle Ergänzung. Neckels und Sydows Auffassung, dass in der Brautnachtszene der Ths. oder des NL. Einfluss des Brautwerbermärchens vorliege, weist Löwis ähnlich wie Rutgers entschieden zurück. Kann hier überhaupt von einem Märcheneinfluss die Rede sein, so könnte er nur vom dankbaren Toten ausgegangen sein. Im übrigen genügt für die hyperbolische Haltung dieser späten Denkmäler der allgemeine Stilcharakter der Zeit. Die Rosswahl der Ths. und der Volss. ist ebenfalls altes Sagengut, das ursprünglich vor dem Ritt durch die Waberlohe seine Stelle hatte.[2] Aber das russische

[1] Palästra 142, Leipzig 1923.

[2] Dass an diesem Punkte noch nicht völlige Klarheit geschaffen ist, fällt bei der hier keineswegs einwandfreien Argumentation Löwis' ins Auge. Vgl. auch F. R. Schröder, Festschrift f. Eugen Mogk, 1924, S. 594.

Märchen hat hier einen rückwirkenden Einfluss auf Niederdeutschland ausgeübt: Zeugen dafür sind Brünhilds Rolle als Rossbesitzerin und Einzelheiten des Rossfangs in der Ths. Wenn demgegenüber Panzer in der Rezension des Menarschen Buches[1] die Annahme einer Entlehnung des Märchens aus der deutschen Sage um 1200 und einer Rückwirkung auf die Vorlage der Ths. vor 1250 «eine verzweifelte Zumutung an 5 Jahrzehnte» nennt, so wird man dies bei dem regen kaufmännischen Verkehr jener Zeit keinesfalls zugeben können, zumal wenn man erwägt, wie rasch in volksmässiger Überlieferung bei verwandten Fabeln das Spiel hinüber und herüber geht.[2] Dass auch die Beziehungen zwischen dem russischen Brautwerbermärchen und der Gǫngu-Hrólfs saga, auf die bereits Rutgers hindeutete (S. 35), «die Existenz des Brautwerbermärchens für Westeuropa auf keinen Fall erweisen» «und somit für die Annahme, dass das Märchen die Quelle der nibelungischen Werbungssage sei, keine Stütze» bieten können, hat *F. R. Schröder* festgestellt.[3]

Etwas anders liegt das Verhältnis zwischen Sage und Märchen bei der *Erweckungssage*. Auch hier hat *Rutgers* Gutes für die Klarlegung des Problems geleistet.[4] Entgegen Panzers ausdrücklicher Ablehnung wird ähnlich wie von Petsch (P. B. B. 42, 80 ff.) m. E. mit vollem Recht wieder die Verbindungslinie zum Dornröschenmärchen gezogen. Die Untersuchung der Varianten des Märchens ergibt die kürzere (deutsche) Fassung als die ursprüngliche. Märchen und Heldensage decken sich hier also im grossen und ganzen in der primären Anlage, ohne dass sich das Märchen auf die Heldensage zurückführen liesse. Hier scheint also Panzers Theorie entspre-

[1] DLZ. N. F. 1 (1924), H. 27, Sp. 1917.

[2] Für diese Tatsache ist die auf rund 500 Varianten fussende Andersonsche Untersuchung über den Schwank vom Kaiser und Abt (Helsingfors 1923) ausserordentlich instruktiv.

[3] Gunthers Brautwerbung und die Gǫngu-Hrólfs saga. Festschrift f. Eugen Mogk, Halle 1924, S. 582–595.

[4] A. a. O. S. 64 ff.

chend ein Skop eine geschlossene Wanderfabel aufgegriffen und ins Heroische umstilisiert zu haben. Wie dies «Urmärchen» im einzelnen ausgesehen haben mag, wie weit es mythische Elemente enthielt, dafür fehlt uns jeder Anhaltspunkt.

Der Vorgang, den die Untersuchung für die Brautwerbungssage darlegte, dass nämlich *Heldensage ins Märchen überging*, steht nicht vereinzelt da, und so bleibt uns noch die Aufgabe, hierauf wenigstens einen kurzen Blick zu werfen. *Panzer* selbst ist es, der den Namen «Sigfridmärchen» auf solche zweifellos aus der Heldendichtung entlehnten Märchen eingeschränkt wissen will und mehrere unzweideutige Belege beibrachte.[1] Interessant ist, dass die Spuren des sichtlichen Einflusses sich gerade in Vertretern des Bärensohnmärchens finden, aus dem Panzer die Fabel der Sigfriddichtung herleiten möchte. Als Argumente für die Entstehungsgeschichte kommen sie jedoch nicht in Betracht. Wichtiger als die in der Festschrift für Braune nachgewiesenen zweifellos späten Entlehnungen ist ein *rumänisches* Sigfridmärchen, das Panzer in P. B. Beiträgen 45, 1921, S. 429—42 untersuchte. Denn dies verbindet Elemente der Ths. und des NL., ja vielleicht sogar der Volss. miteinander. Panzer zog daraus den Schluss, dass ein spätes ausgeweitetes Sigfridlied (in der Mischung der Elemente dem Seyfriedslied ähnlich) die Quelle gebildet habe und das Märchen von den Siebenbürger Sachsen (= Moselfranken) bei ihrer Einwanderung mit nach Rumänien gebracht sei. Dann würde das Märchen unsere Quellenkenntnis um ein wichtiges Stück bereichern. Aber dieser Schluss ist doch keineswegs sicher. In der Festschrift für E. Mogk[2] hat *A. Schullerus* das Märchen erneut einer Betrachtung unterzogen. Er zeigt, dass das Märchen aus einer Druckschrift «Aventurile lui Liderik» stammt, die ihrerseits deutlich die Kennzeichen einer Übersetzung aus dem Frz. trägt. Die frz. Vorlage ist vermutlich von einem Kenner der wissen-

[1] Aufsätze zur Sprach- und Literaturgeschichte, Wilhelm Braune dargebracht, Dortmund 1920, S. 138—148.

[2] Halle 1924, S. 596—611.

schaftlichen Darstellung der Sigfridsage (wie etwa Rassmanns oder Grimms Deutsche Heldensage) abgefasst worden. Ist das Original der «Aventurile» aber doch älter als die Neuentdeckung der deutschen Heldensage, so müsste es sich um ein französisches Volksbuch handeln, das dann tatsächlich den von Panzer vermuteten Quellenwert hätte. Mir dünkt die erste Annahme weit mehr Wahrscheinlichkeit für sich zu haben.

Allerdings ist früher Einfluss der deutschen Heldensage auf Frankreich sicher bezeugt. Wies schon von der Leyen auf Spuren der Wielanddichtung hin,[1] so hat *Tegethoff* zuerst in seiner Märchensammlung,[2] dann in zusammenhängender Darstellung[3] auch für die Sigfridsage Einwirkung auf Frankreich festgestellt. Wie Tegethoff mit Recht betont, wirft dies auch ein neues Licht auf die Episode des südfranz. Epos von «Daurel et Beton», die nach Singer[4] und Heusler[5] die Szene von Sigfrids Tod aufs stärkste beeinflusst haben soll. Trotz Heuslers gewiss nicht ungewichtigen Erwägungen in der Braune-Festschrift[6] wird eher als an Einfluss des französischen Epos auf das Brünhildslied, das Ths. und NL. zugrunde liegt, an den umgekehrten Weg zu denken sein. Dasselbe möchte ich, um auch dies gleich hier zu erörtern, für die jüngst von *Singer*[7] aufgewiesene Episode des Mabinogion annehmen, die bei der Umgestaltung der nordischen Form des Burgundenunterganges zur deutschen Pate gestanden haben soll. Gegen Singers Auffassung erhebt sich vor allem ein Bedenken: Kriemhilt-Gudrun opfert schon im Nordischen ihre Söhne, und daraus geht bei der Umwandlung organisch die Ermor-

[1] Sagenbuch 2[1], S. 191.

[2] Franz. Märchen, Märchen der Weltlit., Jena Diederichs 1923, Bd. 2 zu Nr. 53.

[3] Spuren germanischer Heldensage in südfranz. Märchen. Zeitschr. f. Deutschkunde 38, 1924, H. 4, S. 243–254.

[4] Neujahrsblatt d. Lit. Ges. Bern 1917, S. 97 ff.

[5] Nibelungensage und Nibelungenlied[2] S. 40.

[6] S. 80 ff.

[7] Harry Maync zum 6. September 1924, Privatdruck.

dung des Etzelsohnes durch Hagen hervor;[1] im Mabinogion aber bleibt die Tat durchaus unmotiviert.[2] Ob tatsächlich, wie Tegethoff annimmt, die Iren die Vermittlerrolle gespielt haben, bleibt zweifelhaft.[3] Im Gegensatz zu Zimmer, auf den sich Tegethoff beruft, hatte schon *Kuno Meyer* in den Sitz. Ber. der Preuss. Akademie 1918, S. 1047 kategorisch erklärt: «so lösen sich der Nibelung Fer Diad und die Idee, dass die Iren mit der Sigfridsage bekannt geworden wären, in Rauch auf».[4] Zu demselben Ergebnis führte die eingehende Untersuchung »The Nibelungen saga and the great Irish epic», die *J. C. Hodges* ohne Kenntnis der Meyerschen Arbeit unternahm.[5]

Will man über den Ursprung einer Heldenfabel Klarheit schaffen, so muss die Frage nach der Beziehung zum Märchen ergänzt werden durch die, wie weit mythische und wie weit historische Elemente zu ihrem Bau beigetragen haben. Da die Forschung der letzten Jahre zur Beantwortung der ersteren nichts beigetragen hat, so kann hier nur die Frage: *Heldensage und Geschichte* erörtert werden. Die Förderung, die dies Problem im betrachteten Zeitraum erfahren hat, ist freilich recht gering. Kaum eine der diesbezüglichen Arbeiten ist methodisch einwandfrei. Zu ausgesprochen chauvinistischen Phantastereien versteigt sich *G. Poisson* in seinem Aufsatz «L'origine de la légende de Siegfried» (Revue d'Auvergne 57, 1920, S. 133 ff. u. 38, 1921, S. 26 ff.), einem würdigen Seiten-

---

[1] Die Anreizung ihres Kindes durch Kriemhilt lässt Singer bei der Gegenüberstellung unbedenklich fort.

[2] Eine endgültige Entscheidung kann natürlich erst eine genaue Untersuchung der Elemente des Mabinogion erbringen.

[3] Die sicher irischen Elemente der Mabinogionepisode, besonders der Kessel der Wiederbelebung, könnten, falls es sich, wie Singer annimmt, um Übertragung französischer Dichtung handelt, spätere Zutat sein.

[4] Vergl. auch F. Jónsson, Norsk-islandske Kultur- og Sprogforhold i 9. og 10. årh. Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Hist.-filol. Meddelelser. Bd. 3, 1920/21. S. 64.

[5] Modern Philology 19, 1920/21, S. 333—394.

stück zu Wilmottes Walthariusaufsatz (der auch anerkennend zitiert wird). Wie die Volsungasaga beweist (!), gehört Sigfrid den «Volci» an, ist also ein Vertreter der keltischen Rasse. Er ist identisch mit Sigovesus, dem Neffen des Königs Ambicatus, der eine gallische Auswanderung durch Süddeutschland an die Donau geleitet hat, wovon Sigfrids Heldentaten der Reflex sind. (Da nach der färöischen Überlieferung Brünhilds Vater Budle in dem «Grossen Walde» (= Silva Hercynia) herrscht, so bedeutet ihre Erwerbung durch Sigfrid nichts anderes als die Eroberung deutschen Landes durch Sigovesus!!) Sigfrid zeigt deutlich die Charaktereigenschaften der Kelten, die Burgunden des I. Teiles (der Name ist erst später eingedrungen) die der Germanen; die Sage versinnbildlicht also den Kampf der beiden Rassen, sie ist keltischen Ursprungs. »Malheureusement, les œuvres françaises ont disparu et il n'en est resté que des adaptations allemandes ou norroises qui ont donné à la légende une apparence purement germanique.»

Kann man über eine populär allegorisierende Ausdeutung der Sigfridsage auf Arminius, wie sie Waldeyer-Hartz im «Deutschen Volkswart»[1] bietet, stillschweigend hinweggehen, so muss ich bei der Arbeit *Helen I. Hanna*'s über das gleiche Thema[2] wenigstens einen Augenblick verweilen. Das beste daran ist der historische Überblick über die frühere Sigfrid-Arminius-Literatur. Ihre eigene Untersuchung ist eine recht unmethodische Frauenarbeit. Um die Übereinstimmung der beiden Überlieferungen festzustellen, konstruiert sie folgende Grundlage: Sigfrid, der Sohn Sigmunds (= Arminius), der eine grosse Heldentat vollbringt (= Varusschlacht), erwirbt hierbei einen Schatz (= Schatz des Varus), gewinnt auf gewaltsame Weise, womöglich in Verbindung mit seiner Heldentat, ein Mädchen Namens Kriemhild (= Entführung der Thusnelda) und stirbt wenige Zeit später von der Hand seiner Verwandten, die eifersüchtig auf ihn sind und seinen Schatz wünschen. Um die Identität des Charakters von Ar-

[1] 1921, S. 171–75.

[2] Journ. of English and German Phil. 19, 1920, S. 439–485.

minius und Sigfrid zu erweisen, werden ganz junge Stellen der Volss. und der Vilkinasaga mit solchen aus Tacitus und Velleius Paterculus zusammengestellt. Man sieht: von wirklicher Sagenkritik ist auch nicht die geringste Spur vorhanden. Dazu finden sich dann so abenteuerliche Behauptungen wie die, es sei eine allgemein angenommene Meinung, dass die Namen Thusnelda und Grimhild identisch seien (S. 477), der Hildesheimer Silberfund von 1868 sei gleichbedeutend mit Varus- und Nibelungenschatz u. ä. Positiv ist zu der hier erneut angeschnittenen Frage nur das zu bemerken, dass die lockende Verbindung der Sig-Namen (wozu übrigens noch Behaghels Bemerkung,[1] dass der Name Sigfrid zur Römerzeit noch nicht möglich war, hinzuzuziehen ist) nicht hinwegtäuschen darf über die Tatsache: solange wir nicht wirkliche Zeugnisse haben, kann von einem Überdauern einer Arminiustradition über die Völkerwanderungszeit und einem Eingehen in die Heldendichtung, diese Schöpfung der Völkerwanderungszeit, gewiss nicht die Rede sein.

Wenig besser als mit Hanna's Arbeit ist es mit der von *Guttmund Schütte* bestellt: »The Nibelungen legend and its historical base».[2] Auch hier fehlt es durchaus an kritischem Scheidungsvermögen. Alte und junge, deutsche und nordische Sagenzeugnisse werden ohne weiteres zusammengeworfen und dann eine chronologische Tafel einzelner historischer Ereignisse bes. aus der Merovingerüberlieferung von 370—1002 aufgestellt, die mit beliebig herausgegriffenen einzelnen Sagenzügen identifiziert werden. So steht sich etwa gegenüber:

436 Gunther erliegt A(g)etius.

507—09 die Goten werden gezwungen, als Wergeld einen fränkischen Krieger mit Gold bis zur Lanzenspitze zu bedecken.

Hjalmgunnar von Gotenland wird von Agnar getötet vor dem Zauberschlaf der Brünhild (Edda).

Otterbusse der Götter (Edda).

[1] P. B. B. 43, 1918, S. 156—58.

[2] Journal of Engl. and Germ. phil. 20, 1921, S. 291—328.

509 Farro und Ragnahar werden zur Strafe für ihre tierische Habsucht erschlagen.

Fafnir zeigt Habsucht, und er und sein ebenso habsüchtiger Bruder Regin werden zur Strafe erschlagen (Edda).

613 Verleumder beschuldigen Brünhild des Mordes an Sigbert und zahlreichen anderen Menschen, sie wird an ein Pferd gebunden und zu Tode geschleift.

Eine Zauberin beschuldigt Brünhild der Ermordung Sigurds und zahlreicher anderer Menschen. Brünhild reitet in die Unterwelt auf einem schwarzen Ross (Edda).

630 Dagbert, König von Frankreich und Burgund, wird im östlichen Deutschland von Samo, dem grossen König der heidnischen Slaven, erschlagen. Dagberts Nachfolger ist Sigbert.

Dankwart, ein grosser Held, erliegt im Hunnenland dem grossen König des Heidenvolks im Osten (Nibelungenlied). Gunthers Nachfolger ist Sigfrid (Klage).

Ich denke, diese Zusammenstellung genügt. Zur Charakterisierung der Methode der an diese Nebeneinanderstellung sich anschliessenden Untersuchung nur eine Probe: S. 302 heisst es: «Nach der Erweckung erzählt Sigrdrifa dem Sigurd ihre Geschichte, dass sie nämlich Gunnar gegen Odins Willen getötet habe. Dieser Sigurd ist Sigbert . . ., der 575 getötet wurde; wenn wir annehmen, dass ein Zauberschlaf ein Jahrhundert dauern muss, so würde die Handlung (der Sigrdrifa) datiert auf die Mitte des 5. Jahrhunderts, die tatsächliche Zeit von Gunthers Tod.»

Die historische Quelle der Senna der Königinnen glaubt *Richard Huss*[1] gefunden zu haben, indem er auf Procop, De bello Gothico 3, 1 hinweist. Tatsächlich hat der hier erzählte Vorgang (die Gattin des Urajas schmäht die des Ildibados beim Bade, auf Drängen seiner Gattin ermordet Ildibados den Urajas hinterlistig) eine gewisse Ähnlichkeit mit der ältesten Form der Senna. Allerdings ist an eine Zugehörigkeit der Burgunden zu den Goten, wovon Huss spricht, wenn

[1] Die Senna der Königinnen in der Volsungasaga und in der Nibelungensage, Beitr. 47, 1923, S. 506 f.

überhaupt gegen das ausdrückliche Zeugnis des Jordanes, so doch wenigstens seit dem Ausgang des 3. Jhs. nicht mehr zu denken (der Vorgang spielt im 6. Jahrh.), auch haben die Burgunden mit der Sigfrid-Brünhild-Dichtung schwerlich etwas zu schaffen. Immerhin wäre es nicht ausgeschlossen, dass der fränkische Dichter des alten Brünhildliedes von dem Vorgang Kunde erhielt und ihn bei der Konzeption seiner Fabel vor Augen hatte. Auf einige weitere Beiträge zum Geschichtlichen muss ich an anderer Stelle eingehen, da sie sich ausschliesslich auf das Nibelungen*lied* beziehen.

Wir wenden uns nun der Forschung über die *sagengeschichtlichen Vorstufen* unseres Nibelungenliedes zu. Von den Liedern der ältesten Stufe hat nur das *Drachenkampflied* eingehende Betrachtung erfahren.[1] Gegenüber Sydows Vermischung von Bestandteilen der Edda und der Volsungasaga zu einer Fabel betont *Heusler*[2] die Uneinheitlichkeit der Überlieferung, legt aus dem Komplex der Fafnis- und Reginsmal zwei selbständige Lieder, das Hortlied und das Vaterrachelied, bloss. Das Hortlied ist entstanden durch nordische Vermischung zweier alter deutscher Lieder, des Drachenkampfliedes und des Liedes vom Albenhort, erweitert durch eine Reihe nordischer Zutaten.

Zu einem in vielen Punkten abweichenden Ergebnis gelangt *Neckel* in seiner Untersuchung über «Sigmunds Drachenkampf».[3] In äusserst scharfsinniger Kombination vereinzelter Eddaandeutungen mit der bekannten Beowulfstelle wird zunächst Sigmunds Drachenkampf rekonstruiert, wobei im Gegensatz zu Heuslers Auffassung das Eingreifen Odins eine eindrucksvolle Stelle im alten Liede erhält. Dann wird, was

[1] Die Ausblicke, die de Boors wertvolle Untersuchung über die Dvörgamoylieder, Arkiv. f. nord. Filologi 36, 1920, S. 207–299 bietet, bringen für die Rekonstruktion des alten Liedes nichts Neues und müssen füglich hier beiseite bleiben.

[2] Altnordische Dichtung und Prosa von Jung-Sigurd, Sitz. Ber der Preuss. Akad. 1919, S. 162–195.

[3] Edda 13, 1920, S. 122–140 und 204–229.

bisher schon öfter vermutet ist,[1] schlagend erwiesen, dass Sigfrids Drachenkampf unter stärkstem Einfluss der Sigmunddichtung entstanden ist und diese schliesslich verdrängt hat. Aber nicht im Seyfridsliede blickt die älteste Gestalt der Drachenkampfsage Sigfrids durch, sondern in den Fafnismal. Nicht eine nordische Kombination zweier deutscher Sigfridlieder liegt hier vor, sondern das Lied von Sigfrids Albenhorterwerbung wandelte sich in Deutschland im Hinblick auf die Sigmunddichtung zum Drachenkampfliede um. «Der Zwergenhort vor dem Berge, den Sigfrid erbeutet, erinnerte an den Drachenhort, den Sigmund aus der Berghöhle schafft; das Schwert, mit dem Sigfrid als Kämpfer gewonnen wird, an das Schwert, das Sigmund für den Drachenkampf erhält; und Zwerge und Drachen sind feindliche Nachbarn. Daher hat ein Dichter die Sigmundfabel in die Sigfriddichtung hineingezogen . . . . . das Übergewicht (hatten) die Züge aus der Zwergenhortsage.»[2] Dieser geistreichen These steht allerdings die einfachere Drachenkampfform im NL. und Seyfridslied entgegen, die Neckel nun für spätere erneute Angleichung an die Sigmundfabel erklären muss[3].

Die jüngere Stufe des *Brünhildliedes*, die Quelle für Ths. und NL., hat *Heusler* mit einleuchtender Klarheit in der Festschrift für Braune[4] dargelegt. Die Grundlage bildet die Feststellung, dass dem Verfasser der Ths. ebenso wie dem Nibelungenlieddichter Brünhildsage und Burgundenuntergang noch in getrennten Denkmälern vorgelegen haben. Zeugen dafür sind die frappanten Differenzen beider Teile, die besonders Hagen und Giselher betreffen, und die im Nibelungenlied meist ge-

[1] Z. B. Holz, Sagenkreis der Nibelungen[2] S. 78 f. und Sydow, Strid med Fafne S. 6 f.

[2] Neckel S. 221.

[3] Auf das jüngere Drachenkampflied, das, wie Neckel, Festschrift für Braune S. 111 ff. zeigt, in dem färöischen Regin smidur durchblickt, brauche ich hier nicht weiter einzugehen.

[4] Die Quelle der Brünhildsage in Thidreks saga und Nibelungenlied. Aufsätze zur Sprach- und Literaturgeschichte, Dortmund 1920. S. 47–84.

rade nach entgegengesetzter Richtung hin ausgeglichen sind als in der Ths. Dass die Quelle der Brünhildsage für die Ths. ein Lied, kein Epos, war, geht hervor aus der geringen Zahl der Auftritte und der Personen. Zur Rekonstruktion können die färöische Brünhildballade und das russische Brautwerbermärchen, beides Abkömmlinge des Brünhildliedes, mit herangezogen werden. Wertvolle Ergänzungen bietet *Neckels* Untersuchung über die färöischen Nibelungenballaden.[1] Die von Heusler nur angedeutete Ausschöpfung des Brünhildtáttur ist hier durchgeführt im Anschluss an den prinzipiellen Nachweis, dass die färöischen Nibelungenlieder nicht, oder jedenfalls nicht ausschliesslich, auf die Sagas zurückgehen, sondern letzten Endes auf deutsche Balladen, und dass sie daher wichtigen sagenkritischen Wert haben. Was sich aus dem russischen Brautwerbermärchen für das Brünhildlied ergibt, hat von Löwis of Menar zusammengestellt (a. a. O. S. 87), aber ich muss mir leider versagen, hier näher darauf einzugehen.

Für den *Burgundenuntergang* glaubt *Polak* im Verfolg seiner ZfdA. 54 begonnenen Studien eine wesentlich kompliziertere Entwicklung als die von Heusler angenommene nachweisen zu können. Der konstruktive Charakter, den bereits Polaks Berliner Diss. trug, erscheint hier noch stark gesteigert: Etwa 1 ½ Jh. nach dem ältesten Lied vom Burgundenuntergang soll als Sprossform ein zweites entstanden sein, das von der Chrotildsage beeinflusst war und neben den schuldigen Etzel die rachedurstige Kriemhilt stellte, die den Gemahl für ihre Pläne gewinnt. Auf Grund beider Lieder entstand ein bairisches, das Etzel ganz von der Schuld befreite. Dies wurde später zum Epos vom Burgundenuntergang. Das zweite fränkische Lied aber lebte in Niederdeutschland fort und bildete die Grundlage der Ths., wurde hier aber mit Bestandteilen des Notepos verquickt. Was Polak als Beweise anführt, kann durchaus nicht überzeugen; dass die Hagen-

[1] Ebenfalls in der Festschrift für Braune, S. 85—137.

sohnrache auch nur «dem wesentlichen Inhalt nach» alt ist, vermag ich nicht zu glauben.

Dass an einen bestimmenden Einfluss der Chrotildsage nicht zu denken ist, betont *C. Wesle* Beitr. 46, 244 ff. An Hand einer Betrachtung des «Donauüberganges im älteren Nibelungenepos» (S. 231 ff.) will er wahrscheinlich machen, dass die Ths. zur Rekonstruktion des älteren Epos keineswegs von vornherein den Vorzug vor dem NL. verdiene. Dass der Kaplan bereits dem Notepos angehörte und von der Ths. nur beseitigt ist, indem sie die Tötung des Fergen an die Stelle verlegte, wo Hagen ursprünglich den Kaplan ins Wasser warf, scheint mir gut gesehen. In manchem andern geht W. wohl zu weit. Vor allem will es mir, obwohl W. für seine Vermutung die Ballade von Kremolds haevn als Stütze hätte anführen können, nicht einleuchten, dass die Weigerung des Fergen ursprünglich auf Kriemhilts Verbot erfolgte, die damit ihre Brüder vor dem Verderben retten wollte. Aber dem alten Liede, dem ja allein die brüderfreundliche Kr. zukommt, wird man neben dem typischen Warner den Fergen nicht zuschreiben dürfen.

Zu bedeutsamen Feststellungen über das ältere *Notepos* gelangt *Heusler* von der Untersuchung der färöischen Ballade «Kremolds haevn» aus.[1] Denn die färöische Dichtung hat hier den Weg rückwärts gemacht, der sonst für die Heldendichtung gilt: das ältere Epos von der Burgunden Not ist zur Ballade zusammengedrängt worden. Trotz mancher Entstellungen ist die Ballade ein wichtiges Zeugnis für das deutsche Epos, selbst der alte Wortlaut schimmert an einzelnen Stellen durch. Eine Reihe von Zügen, die im NL. oder in der Ths. fehlen, werden durch die Ballade für das Epos gesichert, so etwa der Begrüssungskuss Kriemhilts, von dem nur Hagen ausgenommen wird, Hagens Trutzrede: »ich bins, der Sigfrid erschlug» (NL. B 1790) und Giselhers wehmütige

[1] Die deutsche Quelle der Ballade von Kremolds Rache, Sitz. Ber. d. Preuss. Akademie d. Wiss. 1921, S. 445–69.

Rede NL. 2001. Aber ich kann auf Einzelheiten hier leider nicht eingehen, nur eins sei erörtert. Wie in der Ths. Hagen den Beinamen «von Troja» hat, entsprechend dem Tronege des NL., so begegnet auch in der Ballade Troja im Zusammenhang mit Hagen. Trotzdem will Heusler diesen Zug nicht dem Epos zuschreiben, sondern glaubt, ihn auf eine Seitenquelle zurückführen zu müssen, da er in Ths. und NL. von der Brünhildsage ausgegangen sei. Was Heusler als Grund beibringt, verfängt nicht recht, und es sieht fast so aus, als käme hier eine instinktive Abneigung zum Ausdruck, da der Zug als Beleg für die lateinische Nibelungias verwertet worden ist, Heusler aber die Nibelungiasthese als Holzweg ablehnt.[1] Nun liegt es mir natürlich fern, die durch den färöischen Beleg m. E. für die Not erwiesene Formel Hagen von Troja als Beleg für die lateinische Nibelungias buchen zu wollen, aber wir müssen dem ganzen Fragenkomplex doch näher treten.

Trotz Vogts eingehenden und zweifellos sehr förderlichen Untersuchungen ist die *Nibelungias*hypothese doch keineswegs so widerlegt, dass sie endgültig ad acta gelegt werden müsste bezw. wäre. Das Für und Wider ist seitdem nicht verstummt. Zwei Geichtspunkte sind hier auseinanderzuhalten, einmal der literarische, dem zufolge im NL. Nachwirkung des Waltharius zu spüren ist, und dann der historische, der sich auf die zweifellosen Nachwirkungen des 10. Jhs. bezieht. Der literarische ist kürzlich von *Neckel* in seiner Untersuchung über den «Waltharius manu fortis»[2] gestreift worden. Neckel zeigt hier ganz ähnlich wie bereits Vogt[3], dass die direkten Anspielungen des NL. auf die Walthersage nicht auf die Form des Waltharius, sondern auf die leider im wesentlichen nur erschliessbare mhd. zurückgehen. Aber das könnte jüngerer erneuter Einfluss sein, wie sich zweifellos die beiden Dichtun-

---

[1] Nibelungensage und Nibelungenlied[2] S. 318 f.
[2] Germ.-rom. Mon.-Schrift, 9, 1921, S. 213—216.
[3] Nibelungias und Waltharius S. 492 ff.

gen, die den gleichen Personenbestand hatten, auch späterhin anziehen mussten. Neckels Nachweis schlösse eine ursprüngliche Beeinflussung durch den Waltharius nicht aus, denn sie beträfe eben nicht diese äusserlichen Erwähnungen, sondern die Szenerie des Schlusskampfes und die Rolle Rüdigers. Dass für Rüdigers Gestalt der Hagen der Walthersage das Vorbild war, leugnet auch Heusler nicht und setzt somit die Beeinflussung auch auf eine Stufe vor unserem NL. und vor dem mhd. Walther*epos*. Gegen die Gleichsetzung der Schlusszenerie scheint vor allem Gunthers Rolle in der Ths. zu sprechen; aber so verlockend es ist, hier in der Ths. ein Überlebsel des alten Liedes, d.h. einen Beleg für die beharrliche Festhaltung der ursprünglichen Anlage selbst gegen die poetische Wahrscheinlichkeit, zu sehen, so liegt doch der Verdacht äusserst nahe, dass es sich hier, wie bei dem Schlangenhof, um jüngeren nord. oder ndd. Einfluss handelt. Das betont auch Herman Schneider mit vollem Recht, DLZ. 1924, Sp. 282. Er glaubt, auch demnächst zeigen zu können, dass eine deutsche Waltherdichtung anders ausgesehen hätte, als Heuslers Annahme sie erforderte. Die endgültige Entscheidung wird man daher vertagen müssen, bis dieser Nachweis erbracht, bezw. versucht ist.

Ausschliesslich der historische Gesichtspunkt kommt zur Geltung in der Hallenser Maschinenschriftdiss. von *Walther van de Kamp*: «Die Nibelungias und die Passauer Urkunden.» 1921. Obwohl de Kamp sich, wie er einleitend erwähnt, auf Material seines Lehrers Bremer stützen kann, ist die Diss. im ganzen höchst dürftig. Es werden die bekannten historischen und geographischen Anhaltspunkte für das 10./11. Jh. zusammengestellt, nur sehr weniges kommt neu hinzu. Die Betonung der unbedingten Beweiskraft der Argumente ist stets etwas übereilt und vorlaut. Nur ein Beispiel: der Bayernhass des NL. steht zur Diskussion. De Kamp erklärt: «Niemand hatte grössere Berechtigung zu diesem Hass als Pilgrim (da Heinrich der Zänker, der Bayernherzog, sein Land verwüstet hatte). Durch die blosse Möglichkeit, dass auch im 12. Jh. die bayern-

feindliche Stimmung Erklärung fände, wird natürlich unser Ergebnis (!) keineswegs erschüttert (!)». Dass die Betonung kirchlicher Formen, die gegenüber den anderen Epen der Blütezeit hervortritt, sowie die Unkenntnis weltlich-höfischer Formen (z. B. die Sendung der zwei Spielleute), für Entstehung im 10. Jh. zu brauchen wäre, wird niemand dem Verfasser glauben. Das einzige, was wirklich neu ist an der Arbeit, das ist der Hinweis auf zwei im Auftrag Pilgrims gefälschte Urkunden, die noch nicht in diesem Zusammenhang herangezogen sind. In der einen schenkt Ludwig der Fromme unter dem 8. Juni 823 ausser anderen Orten auch Zeizenmure an Passau. Dadurch soll nach de Kamp die strittige Frage Treisemure-Zeizenmure geklärt sein: Zeizenmure ist das ursprüngliche, es wurde Pilgrim zu Liebe von dem Dichter in die Reiseroute aufgenommen, obwohl dadurch, wie de Kamp vorher selbst ausgesprochen hat, ein widersinniger Umweg entsteht. Später ist deshalb das geographisch richtigere Treisenmure eingesetzt. Als ob der Dichter nicht ein besseres Mittel hätte finden können, Pilgrims Ansprüche auf Zeizenmure zu verdeutlichen, als dadurch, dass er es an einer unmöglichen Stelle in die Reiseroute der Kriemhilt einfügte! Im übrigen war es auch ohne diese Urkunde bekannt, dass Zeizenmure in Pilgrims Machtbestrebungen eine Rolle spielte. Die andere Urkunde bezeichnet das Land an und über der Enns als «praefectura terminalis», eine Bezeichnung, die wir nach de Kamp sonst nicht finden. Hierin spräche sich aus, dass Pilgrim infolge seines Streites mit Heinrich dem Zänker von Bayern die Fiktion einer unabhängig von Bayern bestehenden Mark erwecken wollte. Aus derselben Tendenz heraus sei Rüdigers Stellung als christlicher Markgraf unter ungarischer Herrschaft geschaffen. Mag immerhin Rüdigers Stellung aus der Tatsache zu erklären sein, dass der Markgraf der Ostmark während der Empörung Heinrichs des Zänkers mit Bayern verfeindet war und Rückhalt bei Ungarn fand, was dies mit der Bezeichnung praefectura terminalis zu tun hat, verstehe ich schlechterdings nicht. Der

Ertrag der de Kampschen Arbeit ist also keineswegs dazu angetan, eine wirkliche feste Stütze für die Nibelungias abzugeben. Auch übersieht de Kamp eins vollkommen: wenn er die Nibelungias beweisen wollte, so musste er neben der lateinischen Sprache doch vor allem belegen, dass es sich um eine Dichtung handelte, aber alle literarischen Anknüpfungspunkte weist er weit von sich. Dabei war kurz vorher von *Körner* in seinem Buche über «Die Klage und das Nibelungenlied» (1920, S. 37) an die Stelle der Nibelungias eine lateinische Chronik gesetzt worden. Allerdings wird hier die Prosa ebensowenig bewiesen, wie von de Kamp die poetische Form. Denn dass von einem Gegensatz zwischen brieven und tihten in der bekannten Klagestelle nicht die Rede sein könnte, hatte Roethe deutlich genug gezeigt.[1] Dass Körner noch mit der durch Neuffert, «Der Weg der Nibelungen» widerlegten Behauptung operiert, dass die Ostgrenze des Bistums Passau nur zwischen 975 und 985 mit den im NL. angegebenen Grenzen übereinstimmte, macht seine Position nicht fester. Wie Körner sich die lateinische Chronik denkt, was der Grund der Entlehnung gewesen sei, darauf geht er nicht näher ein.

Um so energischer sucht die jüngst erschienene Arbeit von *Bálint Hóman:* «Geschichtliches im Nibelungenlied» (Berlin 1924) eine solche gelehrte Quelle für unser Nibelungenlied zu erweisen. Eine Unzahl historischer Anspielungen an Ereignisse und Personen des 10/11. Jahrhunderts, teils aus der Passauer Gegend, teils aus der ungarischen Geschichte, soll im NL. zu finden sein. Vor allem soll Kriemhilts Reise ins Hunnenland ein Nachklang der Brautfahrt Giselas von Ungarn sein.[2] Traditionen des Passauer Bistumes, des Aribonenhauses, und des ungarischen Hauses Árpád sind die Quellen dieser historischen Beziehungen. Leider fehlt es der Arbeit durchaus an kritischem Augenmass. Schon auf historischem Gebiet scheint sie nicht frei von Irrtümern zu sein

[1] Nibelungias S. 662.

[2] Auf sie wies übrigens schon, ebenso wie auf einige andere Argumente Hómans Neuffer «Der Weg der Nibelungen» (S. 27) hin.

(so ist Pilgrims Zugehörigkeit zur Aribonenfamilie äusserst zweifelhaft, weil nicht nur die Verwandtschaft im männlichen Glied mit dem Erzbischof Friedrich von Salzburg, worauf sich diese Annahme stützt, unsicher ist,[1] sondern weil auch Friedrichs Aribonentum höchst fragwürdig ist[2], die angezogene Urkunde Heinrichs II. beweist wohl für den Erzbischof Pilgrim von Köln, aber nicht für Pilgrim von Passau Verwandtschaft mit König Heinrich II. und der ungarischen Gisela, worauf Hóman so grossen Wert legt; gegen Hómans Auffassung der ungarischen Völkerverhältnisse im NL. nimmt Konrad Schünemann[3] aus historischen Gründen Stellung; höchst fragwürdig ist die Einschätzung der Historiker des 16. Jhs.). Ganz unhaltbar aber sind Hómans philologische Folgerungen: das Vorkommen des Namens Dietrich im Aribonenhause soll die Einbeziehung Dietrichs in die Nibelungendichtung verursacht haben, der Name V(u)olfker einer Pilgrimurkunde wird mit dem Volker des Nibelungenliedes gleichgesetzt, völlig willkürlich wird statt des Klosters Lorsch bei Worms das zur Passauer Diözese gehörige Lorch eingesetzt, Utes Witwensitz dort (wie käme Ute in jene Gegend?) mit dem der Königin Gisela im Passau-Niedernburger Kloster in Beziehung gebracht, und obwohl alles mit Lorsch Zusammenhängende doch eine späte Zutat der Klage ist, werden weitgehende chronologische Schlüsse daraus gezogen. Überhaupt wird zwischen den verschiedenen Redaktionen des Liedes und der Klage nicht im geringsten ein Unterschied gemacht, aber ebensowenig die Gleichsetzung irgendwie begründet. Aus der angeblichen wörtlichen Uebereinstimmung der Klageverse:

> «Darumbe sende ich im zehant
> mîne boten in Hiunenlant,
> da vinde ich wol diu maere»

[1] Vergl Dümmler, Pilgrim von Passau, S. 31.

[2] Vergl. Josef Egger: «Das Aribonenhaus», Arch. für Oesterreich. Geschichtsforschung 83, S. 399 f.

[3] Ungar. Hilfsvölker in der deutschan Literatur des Mittelalters; Ungarische Jahrbücher Bd. IV 1924 H. 1, S. 99—115.

mit dem Passus einer an den Papst gerichteten Urkunde Pilgrims: «missos meos illuc dirigere (nämlich ad gentem Ungarorum)... Legatos autem meos . . . ad vestram destinavi Serenitatem, quos audire dignetur» wird geschlossen, dass der Dichter die Urkunden Pilgrims oder wenigstens eine sie verwertende Chronik gekannt habe. Die weitläufige Verwandtschaft der Pilgrimverse der Klage mit Ezzos Berufung auf Günther von Babenberg soll, da bei Günther angeblich die Beziehungen zu den Aribonen, den Arpaden und der Mark zwischen Enns und Treisam zusammentreffen, schliesslich beweisen, dass der Geistliche des Bischofs Günther: Konrad, der spätere Abt von Göttweich, der Verfasser der «ersten Nibelungenkomposition» war, das älteste Nibelungenepos somit ein Werk des 11. Jhs. in deutscher Sprache war.

Das Ergebnis dieser luftigen Konstruktion: ein deutsches Epos, das die gesamte Sigfrid-Burgundensage im 11. Jh. umspannte (Hóman spricht sich über den Stoffumfang nirgends aus, zieht aber die Sachsenkämpfe in seine Betrachtung hinein), erinnert an *Droeges* eigensinnige Hypothese eines um 1000 entstandenen Wormser Nibelungenepos in deutscher Sprache, dem um 1120 ein zweites, rheinfränkisches folgte.[1] Dies zweite, rheinfränkische Epos sucht Droege Ztschr. f. dtsch. Altert. 58, 1921, S. 1—40 neu zu begründen. Da die rheinischen Elemente im NL., auf die Droege seine Ansicht stützt, vor allem in der C-Redaktion vorliegen, bemüht er sich krampfhaft, für sie neben dem Nibelungenlied das ältere rheinische Epos als Quelle zu erweisen. Dafür werden angebliche Übereinstimmungen mit der Ths., die bekannte Rumoldstelle,[1] die in *C allein ihre ursprüngliche Form zeigen und die Wolfram auf Grund des älteren rheinischen Epos benutzt haben soll, dann aber auch historische Anhaltspunkte aus der Zeit um 1120 für die nur *C eigenen Teile, besonders für Lorsch, Xanten und Alzey, geltend gemacht. Dass der Ths. tatsächlich ein rheinisches Nibelungenepos aus den ersten

[1] ZfdA. 48, 51 und 52.

Jahrzehnten des 12. Jhs. zugrunde liege, soll gestützt werden durch den Nachweis, dass die Ths. auch sonst in wesentlichem Umfange rheinisch-westfälische Beziehungen und historische Elemente der frühen Stauferzeit zeige. — Der Versuch, der C-Redaktion eine sagengeschichtliche Vorzugsstelllung anzuweisen, muss als völlig missglückt gelten. Ebenso unwahrscheinlich ist Droeges Behauptung, dass die Vorstufe des Nibelungenliedes bereits die ganze Sigfrid-Burgendendichtung umfasst habe. Dagegen spricht doch zu deutlich nicht nur die Ths., sondern auch die stilistisch-kompositionellen Differenzen des Nibelungenliedes. Schliesslich aber wird man nicht nur das deutsche Epos um 1000, sondern auch das um 1120, «zwischen Annolied und Rother», aus literargeschichtlichen Gründen für unmöglich erklären müssen.

Offenbar stark von Droege beeinflusst ist eine Arbeit, die sich anheischig macht, die ganze Nibelungenforschung auf eine neue Basis zu stellen und auch die schwierigste Frage, die nach dem Dichter des NL., zu lösen: *Julius Dieterich*, «Der Dichter des Nibelungenliedes».[1] So ziemlich an allen bisherigen Ergebnissen der Forschung wird hier gerüttelt, und einen Augenblick möchte man tatsächlich glauben, den Boden unter den Füssen zu verlieren: Der Burgundenkampf des NL. kann nicht in mündlicher Tradition auf den Kampf von 436 zurückgehen, da die Ähnlichkeiten zwischen dem Lied und dem angeblichen historischen Kern nur Äusserlichkeiten betreffen, auch *E. Schroeders* wichtige Beobachtung der Form Burgonden statt Burgunden[2] auf eine historische Auffrischung deutet. Aber nicht um eine Neu*belebung* des Historischen kann es sich handeln, sondern nur um eine willkürliche Umtaufe: auf Grund von Tiro Prospers Chronik, der Gallischen Chronik bis 452 und der Römischen Geschichte des Paulus Diaconus sind die

[1] Darmstadt und Frankfurt am Main 1923; vgl. die wohl zu milden Rezensionen Mitteilungen d. Schles. Gesellsch. f. Volkskd. 25, 1924, S. 155 f. und von Heusler, Türmer 26, H. 9, S. 594—600.

[2] ZfdA 56 S. 240 ff.

verzerrten[1] historischen Elemente in die einheitliche, wahrscheinlich nordische Nibelungensage hineingetragen, und zwar lag diesem gelehrten Neudichter die Chronik Prospers in der Form vor, die statt des richtigen Gunther cum pupulo suo *ab* stirpe trucidatus («von Grund auf») die Lesart cum pupulo suo *ac* stirpe (»samt seiner Sippe») enthielt. Diese Lesart bietet aber nur die Speyerer Handschrift. Aus dem Bericht der Gallischen Chronik, dass die Niedermetzelung der Burgunden per Aetium oder nach der Münchener Hs. per Etio erfolgt sei, fügte der Dichter Etzel in die Dichtung ein. Aus der Benutzung der Speyerer Hs. der Prosperschen Chronik und der Münchener Hs. der Gallischen Chronik, die wahrscheinlich ebenfalls in Speyer geschrieben ist, ergibt sich, dass die Umtaufe der Nibelungen in die Burgunden in Speyer vorgenommen ist. An den Rhein weist aber auch die Lokalkenntnis des ersten Teiles, die in der Jagdszene genannten Namen Wasgenwald und Spessart haben nichts mit den heute so genannten Gebirgen zu tun, sondern das eine ist = wasig walt = Wald mit Wasen, das andere ist ein Flurname des Odenwaldes. Lorsch ist nicht das bekannte grosse Kloster, sondern Hagen ze Lôrse, ein «Trutzlorsch», für das Dieterich eine Gründung durch Ute von Schauenburg um 1130 konstruiert. Als deren Gründung habe es aber daneben wahrscheinlich «Uotineheim»(!) geheissen, und daraus sei der Name Odenhain entstellt. Etzels Werbung um Kriemhilt und ihr Zug nach Ungarn sind ein Reflex der Werbung Kaiser Manuels um die Schwägerin König Konrads III., Bertha von Sulzburg, und ihres Brautzuges. Ein von Dieterich konstruierter Rangstreit vor der Abfahrt zwischen ihr und der Königin war das Vorbild für die Szene im Nibelungenlied. Ebenso deuten zahlreiche andere Gestalten und Vorgänge des Liedes auf historische um die Mitte des 12. Jhs., ja genauer der Jahre 1145—47. Das Nibelungenlied ist also um 1150 am Rhein entstanden, Pilgrim, Rüdiger und einiges andere

[1] Die Burgunden haben nach D. nie um Worms, sondern am Niederrhein gesessen und sind von dem Dichter nur in Worms lokalisiert, weil dort in einem Geschlecht der Name Nibelung erblich war.

stammt aus Beziehungen zum Aribonenhause. Der Dichter ist der Abt Sigehart von Lorsch, von dem wir allerdings nach Dieterichs eigener Aussage wenig mehr als den Namen wissen, für den aber alle notwendigen Voraussetzungen zutreffen sollen, der vor allem an der Verlobungsfeier und Brautfahrt Berthas von Sulzbach vermutlich teilnahm. Der Schreiber Konrad, wahrscheinlich der um 1201 genannte Passauer Oblaier und Schreiber gleichen Namens hat aus dem rheinischen Gedicht die drei österreichischen Rezensionen des NL. in «littera antiqua» (latînischen buochstaben) hergestellt. Was ist hierzu nun zu sagen? Ganz so phantastisch wie dieser knappe Auszug nimmt sich die Untersuchung als Ganzes nicht aus, vielmehr ist manches sogar recht scharfsinnig gedacht. Es ist tatsächlich frappant, wie viel sich aus dem Nibelungenlied, wenn man will, mit rheinischen Verhältnissen des 12. Jahrhunderts in Beziehung setzen lässt, und manches davon mag immerhin Realität haben. Die Schwäche des Ganzen aber liegt in dem völligen Mangel an philologischer Grundlage. Liegt die Idee der im Kloster erfolgten historischen Auffrischung eines geschichtsfreien Liedes gar nicht so fern ab von den Gedanken, die Bédier in seinen »Légendes épiques» für die franz. Heldensage dargelegt hat, so ist sie in der von Dieterich angegebenen Form für unser NL. völlig indiskutabel. Dieterich tut ja gerade, als ob es gar keine eddischen Quellen gäbe. Ebenso nimmt er von der Ths. kaum Notiz. Darüber, dass hier von seinen Stützen für das rheinische Epos nichts vorhanden ist, kommt er leicht hinweg, um die Frage, wie denn überhaupt das Verhältnis zur Ths. zu denken sei, kümmert er sich nicht. War die Gleichberechtgung der *C-Elemente bei Droege wenigstens in einer allenfalls möglichen Weise begründet, so ist die Abfassung der drei Rezensionen durch einen Verfasser eine ganz unhaltbare Hypothese, die eben nur postuliert wird, um die Orte Alzey, Lorsch und Odenhein bereits für das rheinische Epos voraussetzen und auf ihnen weitgehende Schlüsse aufbauen zu können. Für das Mass einer Umarbeitung, die alle rheinischen Elemente der Sprache bis aufs letzte

beseitigt hätte, hat Dieterich so wenig Verständnis, dass er die dialektlichen Eingriffe der frühen Drucker zum Vergleich heranzieht (S. 12), ja, dass er gar Zwierzinas Nachweis der sprachlichen und reimtechnischen Einheitlichkeit des NL. noch auf das «Urnibelungenlied» beziehen zu können glaubt.

Gibt sich Dieterichs Buch bewusst revolutionär, so wirkt *Ortners* Arbeit über «den Dichter des Nibelungenliedes»[1] wie aus der Mitte des vorigen Jhs. Charakteristisch ist schon, dass sie einsetzt mit einer Polemik gegen die Rezensenten der ersten Schrift des Verfassers, die vor beinahe 40 Jahren erschienen ist. An Lit. wird fast nur solche des 19. Jhs. erwähnt, aus den letzten 15 Jahren ist nicht nur ausser Fischers Abhandlung über die Entstehung des NL. keine einzige Schrift zitiert, sondern es finden sich auch Anhaltspunkte genug, dass überhaupt nichts gekannt ist. Aber nun zum «Ergebnis» der Arbeit! Der Dichter des NL. ist der Kürnberger, dies aber ist einer der Herren von Traun, von denen sich einer nachweislich «von Kirnberg» nannte. Nahe bei Traun aber liegt Oftering, und so ist der Herr von Traun-Kürnberg kein anderer als Heinrich von Ofterdingen, der selbstverständlich eine historische Persönlichkeit war.[2] Das NL. ist nach 1200 von ihm wahrscheinlich auf der Wartburg gedichtet worden. Wie sich das aber mit der Chronologie der Kürnbergerlieder verträgt, darüber schweigt des Verfassers Höflichkeit.[3]

Wenden wir uns nun der *Textkritik* des NL. zu, so kann ich über *Abelings* Beiträge zur Handschriftenfrage[4] rasch hin-

[1] Zu den Nibelungen. Beitr. u. Materialien von M. Ortner und Th. Abeling, Leipzig 1920, Teutonia, herausgegeben von Uhl, H. XVII, Teil I. An Rez. vgl. AfdA. 40, 148 u. Lit. Zentralbl. 72, 33 f.

[2] Dasselbe gilt natürlich von Klingsor, einem Ungarn namens Kingsör.

[3] Dass der Annahme, der Kürnberger sei der Dichter der älteren Burgundennot, nichts im Wege stehe, erklärt K. Reuschel, Ztschr. f. Deutschkunde 36, 1922, S. 100.

[4] Zu den Nibelungen, Beitr. u. Materialien von M. Ortner und Th. Abeling, Teil II. Den Beschluss der Arbeit bildet eine Ergänzung der Bibliographie für das NL. bis zum J. 1919.

weggehen, da sie, abgesehen von dem Abdruck des Dülmener Fragments und der Hs. h der Klage, nichts Neues bieten. Altes und junges Gut im Text des NL. zu scheiden, haben sich zwei Arbeiten grundverschiedener Natur zur Aufgabe gemacht. Einmal die von *Uhl*, «Das Lied von Kriemhilden Not», München 1924, dann die von *F. Draeger*: «Die Bindungs- und Gliederungsverhältnisse der Strophen des Nibelungenliedes und ihre Bedeutung für Quellenkritik und Altersfragen», Berlin 1923.[1] Uhl sucht mit stark vergröberten Lachmannschen Mitteln das Urnibelungenlied zu konstruieren. Unbekümmert um alle sonstige Nibelungenforschung[2] stellt er die Hypothese auf, dass unserem NL. ein Lied von Kriemhilds Not zugrunde lag, das in 600 Strophen den ganzen Inhalt des jetzigen Liedes enthalten habe. Dies Lied sei selbständig von zwei Bearbeitern, einem Geistlichen und einem aus höfischen Kreisen stammenden, teils erweitert, teils umgearbeitet worden. Auf diese beiden Bearbeitungen hätten sich die Verfasser der Redaktionen A und C gestützt, und zwar habe sich *A an die Bearbeitung des Geistlichen gehalten, *C aber habe ausser der höfischen Bearbeitung auch *A benutzt und die Bearbeitung des Geistlichen als Einschlag verwertet. Auf Grund der im Texte vorhandenen Widersprüche lasse sich das Lied von Kriemhilds Not rekonstruieren. Den Beweis für die an den Anfang gestellte These bleibt Uhl schuldig, mit Hilfe des Kriteriums der Widersprüche gelangt er zu einem ästhetisch nicht unbefriedigenden Text, der aber auf wissenschaftliche Bedeutung keinen Anspruch erheben darf. Anders Draegers Arbeit. Er untersucht nach der von Neckel zuerst auf die Eddalieder angewandten Methode die Bindungs- und Gliederungsverhältnisse der Strophen und stellt m. E. schlagend fest, dass in den inhaltlich mit der Ths. übereinstimmenden Strophen die Bindungsverhältnisse meist wesentlich altertümlicher sind als in den übrigen. Es ist also

[1] Vgl. die Rezension DLZ. 1924, H. 18 Sp. 1390–93.

[2] Man hat den Eindruck, als ob der Verfasser ausser den mit Dank genannten Arbeiten Lachmanns und Bartschs nichts anderes kännte.

kein Zweifel, dass in der syntaktischen Haltung dieser Strophen die ältere Nibelungennot durchblickt, und dass diese in einer der Nibelungenstrophe sehr ähnlichen Strophe abgefasst war. Bedenklich ist dabei allerdings die Tatsache, dass wir auch für die anscheinend fast wörtlich übernommenen Strophen grossenteils «umfassende Reimbesserungen» annehmen müssen. Aus diesem Grunde vor allem möchte ich auch Draegers Schlüsse, über das alte Epos hinaus an einigen Stellen noch dessen Vorstufe durchschimmern zu sehen (S. 66), nicht mitmachen. Auch wo die Ths. inhaltlich versagt, lässt sich altes Gut aus den Bindungsverhältnissen feststellen. Ähnliches wie für die Nothälfte lässt sich in geringerem Umfange auch für den 1. Teil zeigen. Dass jedoch das Brünhildlied in endreimenden Langzeilenpaaren (nicht in Strophen) gedichtet war, scheint mir aus den angeführten alten Strophen doch nicht sicher genug hervorzugehen, da ja auch die alten Strophen der Nothälfte zum grossen Teil den scharfen Einschnitt nach der zweiten Langzeile zeigen.

Dass die Stufenfolge der Entwicklung nicht nur im äusseren Gewand des NL. ihre Spuren hinterlassen, sondern, da sie Jahrhunderte überbrückte, auch der geistigen Gestaltung ihr Gepräge aufgedrückt hat, ist eine Tatsache, die sich auch dem flüchtigeren Blick ergibt. *Fritz Neumann*[1] hat jetzt geschickt und geistreich zusammengefasst, wie sich die verschiedenen Lebensanschauungen, «Schichten der Ethik» über- und nebeneinander gelagert haben, wie etwa manches, was einer früheren Zeit heroisch galt, von den Hörern unseres Epos nur noch mit leisem behaglichen Lächeln aufgenommen wurde, wie andererseits die alte Fabel der Modernisierung hemmend im Wege stand, wie daher am tiefsten durchlebt wurde die Tragödie einer Gestalt wie Rüdiger, deren Art nicht durch Taten aus alter Heldenfabel festgelegt war und sich daher streng mittelalterlichem Sinn am leichtesten anpassen konnte.

---

[1] Schichten der Ethik im NL., Festschr. f. Eugen Mogk, Halle 1924, S. 119–45.

Der jüngsten Schicht, dem Minnedienst im NL., hat *Elsbeth Kaiser* eine Betrachtung gewidmet in der Schrift «Frauendienst im mhd. Volksepos» (Breslau 1921, Germ. Abh. 54). Sie geht recht äusserlich zu Werke und bietet kaum mehr als eine Materialsammlung.

Dass das NL. starke Beziehungen zu höfischer Weltanschauung und höfischer Dichtung hat, ist ja keine Frage. Auf Einfluss von Hartmanns Iwein, den auch Heusler betont hat,[1] möchte *E. Ochs*[2] den Rat Rumolds zurückführen. Keiis abmahnender Rat Iw. V. 815—836 soll bei der Umwandlung des alten Warners aus dem Notepos in den Küchenmeister Pate gestanden haben. Sehr schlagend scheint mir diese Verbindung nicht zu sein, ist doch in der Iwein-Partie vom Weinmute die Rede, wovon die Nibelungenstelle weit abliegt. Die chronologischen Schlüsse aus Rumolds Rat sucht *de Boor* auf eine neue Basis zu stellen.[3] Seine einleitend dargelegte Erklärung für die Doppelheit von Rumolds Rat erscheint mir sehr einleuchtend, aber gerade im chronologischen, dass nämlich Wolfram, angeregt durch die Klage,[4] den Rat Rumolds aus der Redaktion C entnommen habe, kann ich mich ihm nicht anschliessen, vor allem deshalb, weil die Namen Azagouc und Zazamanc in C zweifellos Wolframsches Eigentum sind, und so dünkt mich Martins Auffassung, dass Wolfram auch für die Ausgestaltung des Rumoldrates in C die Quelle gebildet hat, immer noch die annehmbarste.

Das Verhältnis der Klage zu den Redaktionen des NL. erörtert *Körner*.[5] Er stellt fest, dass die Klage nur Andeutungen der Notrezension (Fassung A und B) ausführt und

---

[1] Nibelungensage und Nibelungenlied, S. 163.

[2] Germ.-rom. Mon.-Schr. 1921, S. 288—292.

[3] ZfdA 61, 1924, H. 1, S. 1—12.

[4] Dass im übrigen die Priorität der Klage gegenüber Wolfram unmöglich zu halten ist, geht aus den von Leitzmann, ZfdA. 61, 1924, H. 1, S. 49—56 angeführten Parallelen deutlich hervor.

[5] Das Nibelungenlied und die Klage 1920. An Rezensionen vgl. Zs. f. Deutschkunde 36, 1922, S. 104 f., AfdA. 42, S. 126—35.

weiterspinnt, aber, von einem Dietrichepos abgesehen, keine selbständigen Sagenquellen benutzt habe. Gewiss lässt sich Lachmanns Hypothese, dass die Klage unser NL. nicht gekannt habe, keineswegs mehr halten, aber Körner geht doch über einige Reste, die nicht zum NL. stimmen, etwas zu rasch hinweg. So ist es vor allem gewiss auffällig genug, dass die Reihenfolge Gunther-Hagen im Endkampf nicht zum NL., wohl aber zur Ths. (und zum Waltharius) stimmt. Die Kenntnis des älteren Notepos als Nebenquelle zu beweisen, langt dieser Anhaltspunkt ja nicht aus, unmöglich aber wäre sie bei einem Dichter, dem man Kenntnis des Herzogs Ernst und des Rolandliedes[1] zutraut, gewiss nicht. Geistreich, aber doch nicht durchaus überzeugend, ist Körners Ausführung, dass die Klage sich ursprünglich nur an die Fassung B anschloss, dann aber ein anderer Redaktor oder der Klagedichter selbst die Anspielungen der Klage in das NL. hineinarbeitete und so die Fassung *C schuf, die zunächst ohne Klage umlief und auf die Notredaktion einwirkte, schliesslich aber ebenfalls durch Anhängung der Klage erweitert wurde.

Schliessen möchte ich den Kreis der Betrachtung mit dem Hinweis auf die zusammenfassende Darstellung von *J. Körner*,[2] die einen guten Überblick über die Fragen des Stoffes, der Überlieferung, der Entwicklung der Theorien bietet, deren Hauptstärke aber in der feinsinnigen ästhetischen Analyse des NL. liegt.

Berlin. *H.-Fr. Rosenfeld.*

---

[1] Vgl. Löwenthal, Anz. f. dt. Altert. 42, S. 130.

[2] Das Nibelungenlied. Aus Nat. und Geisteswelt, Nr. 591, Leipzig 1921. An Rez. vgl. Lit. Zbl. 1921, Sp. 581, Zs. f. Deutschkunde 1922, S. 105, Litbl. f. G.-R. Phil. 43, 1922, S. 232.

Schwedisch *tordyvel* «Mistkäfer».

Einer der mythisch interessantesten Tiernamen ist die schwedische Bezeichnung für den Mistkäfer: tordyvel «Torteufel».[1] Dass in dem ersten Teil des Wortes der Name des Gottes «Tor» erhalten ist, daran ist nicht zu zweifeln. (Vgl. die zahlreichen Analoga bei *Landtman*, Finlands Svenska Folkdiktning VII, S. 1 ff.) Übrigens heisst es op. cit., S. 6 ausdrücklich: Tordyvel kallas än i dag en fordom åt Tor hälgad och Torbagge [«Torkäfer»] benämd insekt.

Dass der Teufel nach der Christianisierung der Germanen häufig an die Stelle von Tor (Donar) trat, ist bekannt. Das Wort tordyvel gibt uns also gewissermassen in nuce die Entwickelung der heidnischen Götterlehre[2] zur christlichen Dämonologie.

Eine deutliche Beziehung zu einer Gewittergottheit erhellt aus dem wallonischen Volksglauben, man locke durch das Zertreten eines Mistkäfers (bousier) das Gewitter an (*Sébillot*, Folklore de France, III, S. 307). In Nyland (Schwed. Finnland) hebt der Bauer einen hilflos auf dem Rücken liegenden Mistkäfer sorgsam auf und wendet ihn um (*Landtman*, op. cit., a. a. O.). Nach kärntnischem Aberglauben muss man dabei einen Spruch sagen. Hilft man dem Tiere nicht, wird man mit Bauchgrimmen bestraft.[3] (Übertragung der Gewittererscheinung ins Mikrokosmische!) Als eine Erscheinungsform des Teufels zeigt sich der Mistkäfer auch in der Rolle eines

---

[1] Bereits altnordisch torðyfill (*Grimm*, Mythologie III, S. 200).

[2] Man beachte die wichtige Rolle, die der «heilige» Mistkäfer, eine Abart des gemeinen Mistkäfers, im alten Ägypten als Sinnbild des Weltschöpfers spielte. Der Käfer, der aus dem Mist eine Kugel formte, woraus mit der Zeit lebendige Tierchen hervorkamen, musste den Alten als ein mit übernatürlichen Kräften ausgestattetes Wesen erscheinen. Er war dem Gotte Chepera geweiht und wurde nach dem Tode einbalsamiert. (Vgl. Näheres bei *O. Keller*, Antike Tierwelt II, S. 409 ff.)

[3] Nach freundlicher Mitteilung des Herrn cand. phil. *Eberhard Kranzmayer*.

spiritus familiaris (*Norlind*, Spiritusglaube in Schweden in Zs. des Vereins f. Volkskunde, XXV, S. 225). Auch im kärntnischen Lavanttale erscheint der Mistkäfer, der dort Schratelkäfer heisst, als spiritus familiaris. Er wird unter der Achsel in drei Wochen ausgebrütet, worauf ein daumenlanges Männchen hervorschlüpft, das jegliche Arbeit verrichtet,[1] aber nie in die Kirche geht. Ein solcher spiritus wurde einst vom Pfarrer durch die Ausräucherung des Hauses vertrieben. Darauf fand man des Pfarrers schönste Kuh erdrückt. (Das Drücken deutet auf einen Alpdämon.) Im Jauntal (Kärnten) wirkt der Schratelkäfer als solcher Wunder. Legt man ihn zu einer gewissen Zeit in die Geldtruhe, so nimmt das Geld kein Ende, im Getreide befördert er das Wachstum.[2]

In einigen deutschen und französischen Gegenden scheint der Hirschkäfer die Rolle des Mistkäfers übernommen zu haben. In Norddeutschland darf er in kein Haus gebracht werden, denn er zieht den Blitz an; auch trägt er glühende Kohlen auf die Häuser und zündet sie damit an (*Wuttke-Meyer*, Deutscher Volksaberglaube, 3. Aufl., S. 115). Homöopathisch schützt nach einem Volksglauben in den Vogesen der Kopf eines Hirschkäfers gegen den Blitzstrahl (*Sébillot*, op. cit., III, S. 309). Auf dieser mythischen Beziehung zu Blitz und Feuer beruhen die deutschen Namen Feuerschröter, Feuerkäfer, Hausbrenner, Donnerpuppe, Donnerguge (*Wuttke-Meyer*, op. cit., a. a. O.), Feuerbock (*Grimm*, op. cit., III, S. 200). Man wäre daher beinahe versucht, den veronesischen Namen des Hirschkäfers «diavolo» mythisch zu deuten. Doch gibt *Garbini*, Antroponimie nel campo della zoologia popolare S. 50 eine rationelle Erklärung, indem er geltend macht, dass der Hirschkäfer

---

[1] Über den Mistkäfer als elbischen Gehilfen beim Hexen vgl. *Tettau-Temme*, die Volkssagen Ostpreussens, Litthauens u. Westpreussens, S. 264.

[2] Sämtliche Daten über den Kärntner Spiritus-Aberglauben ve r danke ich der Güte des Herrn cand. phil. *E. Kranzmayer*.

als «gehörntes» Insekt[1] die Vorstellung des Teufels erwecke. Auch ist es fraglich, ob der Hirschkäfer in Italien als Brandstifter gilt. Mir ist kein Beleg bekannt. Immerhin deutet auf mythische Wertung des Insekts *Plinius'* Bericht, dass die Alten die «Hörner» des Hirschkäfers als Amulette gegen den bösen Blick gebrauchten (*O. Keller*, op. cit., II, S. 407).[2] Der von diesem Verfasser a. a. O. angeführte schwäbische Name Hornschretel scheint in der Weise entstanden zu sein, dass (Horn)schröter sich mit Schrätel (dim. von Schrat) vermischt hat. Auf den elbischen Charakter des Hirschkäfers deuten auch der südfranz. Name escanya-pollets «Hühnerwürger» (Pyrén.-Orient., *Rolland*, Faune pop. de la France III, S. 327) sowie der in der Haute-Bretagne verbreitete Glaube, dass, sieht jemand Hirschkäfer und lässt sie am Leben, sie zu ihm ins Bett kämen (*Sébillot*, op. cit., III, S. 308).

Klagenfurt. *Richard Riegler.*

Un Écho.

(Poésie du XVI[e] siècle dans un manuscrit de la Bibliothèque Impériale de *Vienne*.)

«L'ancienne pauvreté de nostre langue Françoise, ou l'ignorance de noz majeurs, a fait que ce que le Latin en la fleur de sa langue appelloit carme ou vers, et que le Grec devant lui avoit nommé metre, proprement et doctement tous deux, a esté en l'exercice et en la lecture de la Poésie Françoise vulgairement appellé jusques a present Ryme.» Cette critique dans l'Art poétique françoise (1548) de *Thomas Sebillet*[3] est

---

[1] Vgl. die rumänischen Namen des Hirschkäfers boul Domnuluĭ «Ochse des Herrn» und boul luĭ Dumnezeŭ «Ochse Gottes» (*Hiecke*, Rum. Tiernamen, S. 163 u. 119).

[2] Vgl. Ähnliches im rumänischen Aberglauben (*Marian*, Insectele în limba, credinţele şi obiceiurile Romînilor, S. 40 u. 42).

[3] Éd. par *F. Gaiffe* pour la Société des textes français modernes. Paris, 1910.

dirigée contre ceux qui attachaient une valeur exagérée à la rime, ornement purement acoustique de la versification moderne.

Les rhétoriqueurs ne distinguaient pas la rime et le rythme, la rime et la forme strophique; ils lui sacrifiaient même le sens ou la pensée que le langage devait exprimer. «Dans les poésies de *Cretin*, dit *Pasquier*,[1] j'ai trouvé prou de rime et équivoques, les lisant, mais peu de raison; car pendant qu'il s'amusoit de captiver son esprit en ces entrelacs de paroles, il perdoit toute la grâce, et la liberté d'une belle composition . . . Il fit l'histoire de France en vers françois; mais ce fut un avorton, tout ainsi que le demeurant de ses œuvres.»

La plupart des traités de versification parus avant le milieu du seizième siècle attestent la grande confusion qui régnait autour de la rime. L'excellent livre de M. *P.-H. Thieme* en offre des preuves nombreuses, dont nous ne rappelons que le chapitre «des rithmes et comment se doivent faire» dans l'Archiloge Sophie de Jacobus *Magnus* (1405): «Sa définition de la différence qui existe entre rime en prose et rime en vers montre que pour lui la rime revenait au mètre: en prose il n'est pas question de quantité de syllabes ou de terminaisons semblables, en vers les rimes doivent avoir un nombre défini de syllabes.»[2] Le grant et vray art de pleine rhétorique (Rouen, 1521) de Pierre *Fabri* renferme une meilleure distinction des rimes et de leurs règles. Cependant ses successeurs s'efforçaient toujours à definir et à illustrer par des exemples les rimes concatenées, annexées, fratrisées, enchaînées, senées, couronnées, emperières, couronnées annexées, batellées, rétrogradées, etc.

Sebillet consacre un chapitre (XV) à l'enrichissement de la rime. Il a suivi Gracien du Pont qui, dans son «Art et science de rhétorique metrifiée» (Tholoze, 1539), offre des définitions et exemples de toutes les variétés de rithme ou

[1] Recherches VII, 12, cité par Darmesteter et Hatzfeld dans *Le Seizième Siècle* (Paris) I, p. 83.

[2] P. H. Thieme, Essai sur l'histoire du Vers français. Paris, E. Champion, 1916, pp. 129 et ss., 204.

rime. Parmi celles-ci se trouve l'Écho, que Sebillet tient pour une variété de la rime couronnée, donnée pour vingtième et dernier type de vers par l'auteur du *Jardin de Plaisance et Fleur de Rhétorique* imprimé par Antoine Vérard vers 1501 (repr. pour la Société des Anciens Textes Français 1910):

D'une ou deux sillabes pour cause
Fault équivoquer notamment,
Car l'on peult conduire la clause
Par briefz termes plus proprement
Qu'en plus longs termes autrement;
Et si revient l'on tost au point
Aussi plus convenablement,
Plus facilement et a point.

Quant à l'Écho, voici la définition de Sebillet lui-même: «Echo est aussy une espèce de couronnée: mais en ceste cy la couronne est hors de la mesure et composition du vers: autrement répétant ou une ou plusieurs syllabes mesmes de son en ou sans équivoque.» L'épigramme qui suit a le terme f e m m e pour écho. L'auteur ajoute la remarque: «La vertu de ceste et de toutes autres couronnées est que la couronne ne soit point tirée par les cheveus: mais tant fluidement cohérente, que l'aureille n'y soit en rien offensée.» [1]

Un manuscrit collectif de la Bibliothèque Impériale (aujourd'hui Nationale) de Vienne (Cod. 3391, fol. 401), composé au XV^e^ siècle, offre une variante de l'Écho. Le manuscrit renferme les œuvres d'*Olivier de La Marche* (v. 1425—1502), l'écuyer de Philippe le Bon, [2] les Ditz moraulx des Philosophes, l'Orloge de Sapience du Frère Jean, le Breviaire de Nobles, des Ballades, la Lettre d'un papegay de Jean Lemaire. La pièce que nous allons publier se trouve bien à sa place dans cette chrestomathie bigarrée. Elle se distingue de l'Écho, suivant la définition de Sebillet, par le trait que la couronne,

[1] Gaiffe, l. c., p. 201.

[2] H. Stein dans les Mémoires de l'Académie Royale de Belgique. T. XLIX, 1888, p. 219.

le terme point, fait partie de la phrase et l'écho ne répond pas au vers, mais chaque vers est l'écho de celui qui précède.

Le nom de l'auteur n'est pas donné par le manuscrit. Peut-on attribuer la pièce à Olivier de La Marche ou à un de ses contemporains? Ils étaient tous capables d'un pareil tour de force de versification, où les difficultés de la rime sont réduites à la nullité sans avoir rien gagné en raison et en beauté poétique.

Épigramme.

Se toutes mes besoignes me vinssent bien a
Et j'eusse une femme qui ne me tenssast
Et s'elle me tenssoit aultrement que a
Le diable l'emportast et ne la rapportast
Et j'eusse une robe bien faite a mon
Que jamais n'y faillyt ny cousture ny
Et j'eusse du bon vin qui ne m'enyvrast
Et que allasse bien loing sans me lasser
Et nulle de mes dens ne me tunbassent
Jamais de maladie ne me sentisse
Et que la mort jamais ne me print
Et que de nul venein ne essayasse
Et que allasse en l'eauwe et ne me noyasse
De prendre grand poisson je ne faillisse
Et j'eusse bons levriers pour bien chasser a
De prendre venoyson je ne faillisse
Et eusse bons varlets pour me servir a
Et sceusse chanter chant a point et contre
Et forgeasse monnoye qu'on ne refusast
Je feroys telle chose que je ne feray

point

Budapest. *Louis Karl.*

Besprechungen.

Georges Millardet, *Linguistique et dialectologie romanes. Problèmes et méthodes.* 41 figures dans le texte. (*Publications spéciales de la Société des langues romanes,* t. XXVIII.) Montpellier, Société; Paris, Champion, MCMXXIII. — 520 + [3] pages in-8°.

Le même, *Linguistique et dialectologie romanes. Réponse à quelques critiques.* Extrait de la *Revue des langues romanes,* t. LXII. Montpellier, Société des langues romanes, 1924. — 46 pp. in-8°. (Sauf mention spéciale, je citerai les pages de la première de ces deux publications.)

En finno-ougrien, où faute de documents anciens suffisamment abondants on manque de perspective chronologique — de perspective diachronique pour parler avec M. Millardet —, on raisonne comme suit: Puisque les langues finno-ougriennes très différentes qui se parlent de nos jours doivent refléter chacune de leur façon une langue finno-ougrienne primitive, ce proto-finno-ougrien essentiellement homogène pourra être reconstruit d'une façon approximative par une comparaison des parlers actuels entre eux, cette comparaison amenant une connaissance théorique approximative de ce qu'ils ont de commun par héritage.

Mais à côté de cette reconstruction des étapes primitives, on se propose, en finno-ougrisme comme ailleurs, d'étudier l'évolution elle-même à chacune des étapes parcourues. Celle que nous connaissons mieux qu'aucune autre, l'étape contemporaine, est naturellement la plus instructive au point de vue de cette étude d'ordre biologique.

Qu'est-ce qui se passe en roman?

Aux yeux de certains, le but principal que doivent se proposer de tout temps les romanistes est d'approfondir l'étude des relations entre le latin et les langues romanes et d'élucider dans cette perspective diachronique les lois qui régissent la vie du langage. Seuls entre les linguistes, les romanistes possèdent un ensemble de monuments qui ait un profil paléontologique en même temps qu'une richesse stylistique suffisants pour permettre des sondages vraiment nombreux atteignant un passé lointain et traversant plus d'une quinzaine de siècles utiles. Cette chronologie et cette richesse latino-romane nous mettent sur un plan supérieur par rapport aux autres linguistes, position pour ainsi dire privilégiée, qui nous oblige avant toute autre chose, déter-

minant pour toujours l'orientation principale de nos recherches. Une fois romaniste, on ne perdra jamais de vue le latin. «Et même on peut dire sans exagération que la science du langage est redevable aux romanistes d'une bonne partie des progrès qu'elle a réalisés depuis un demi-siècle» (p. 4).

Certains autres romanistes disent: Il nous intéresse surtout d'étudier les parlers actuels, les seuls qui soient accessibles à l'observation directe et détaillée, entièrement objective, privée des inconvénients inhérant à toute critique conjecturale. Et, avant tous les autres, les parlers de France attirent l'attention étant donné le fait accompli de l'*Atlas linguistique de la France.* Récemment terminé, ce puissant instrument de travail oblige toute une génération: la nôtre. Dans le domaine de la linguistique romane — on dira peut-être: dans le domaine de la linguistique en général, il n'y a guère de travaux qui soient dignes d'être entrepris avant la solution ou l'étude pénétrante des milliers de questions que nous voyons se poser dès l'application des nouvelles méthodes de l'analyse cartographique. C'est depuis 1904 que s'imposent ces méthodes, mise en œuvre logique d'une formule de M. Gilliéron: «Les conditions géographiques dans lesquelles les faits linguistiques se présentent sont par elles seules démonstratives d'autres faits.»

Tels sont à peu près les deux programmes extrêmes qui partagent le monde des romanistes. Le livre de M. Millardet pivote autour de cette question de principe. On dira d'une façon très sommaire qu'il prend la défense de la thèse 1 contre certaines exagérations de la thèse 2. La question est débattue en France depuis 1904 et l'y était assez vivement encore en 1924; M. Millardet nomme un certain nombre de représentants des deux camps opposés et montre à grand renfort de citations quels sont les points précis qu'attaquent les uns et que défendent les autres.[1] Dans les nombreux travaux synthétiques qu'a publiés M. Gilliéron à lui seul ou avec ses élèves-collaborateurs, sur les matériaux que renferme son *Atlas,* il s'applique, dit M. Millardet (p. 26), à «fonder sur de nouvelles bases l'étude des parlers gallo-romans», révolution «destinée à produire ses conséquences dans l'ensemble de la linguistique néo-latine» (p. 27). Rendant compte des *Mirages phonétiques* (*Rev. de phil. franç. et de littér.,* 1907, XXI, 118—149)

[1] On lira avec le plus grand intérêt les pages, postérieures, de M. Leo Jordan, *Wo ist der Denkfehler in dem Schlagwort vom Bankrott der Lautlehre?,* dans *Arch. Roman.*, 1924, VIII, 124—134, ainsi que, versant sur un ordre de choses différent, le compte-rendu, publié par K Jaberg, de l'*Atlas Llingüistic de Catalunya,* dans *Rom* , 1924, L, 278—295.

de MM. Gilliéron et Roques, M. Millardet fait observer que cet article n'avait jamais été «discuté en détail ni réfuté à fond, chose étrange, car les conclusions auxquelles il aboutit ne tendent à rien moins qu'à renverser de fond en comble les notions habituellement admises touchant un des points essentiels de la linguistique» (p. 161). Il paraît qu'à part les erreurs manifestes, qui dans ces conditions provoquent une vive critique chez l'adversaire, il s'agit au fond d'une question de préférence personnelle: soit pour les grandes profondeurs des siècles périmés, soit pour les tableaux riches d'une certaine largeur synchronique. Malheureusement, étant donné la limitation des facultés humaines, profondeur exclut largeur, et vice versa; une combinaison heureuse des deux nous est du moins, la plupart du temps, d'une difficulté extrême. De là, le différend qui nous occupe et qui, évidemment, était destiné à surgir entre les romanistes et à les diviser d'une façon sensiblement plus marquée que les autres linguistes.

On est ainsi en présence de deux philosophies rivales. La méthode cadette — que nous la nommions avec M. Millardet géographique, synchronique ou biologique, inductive, ascendante, peu importe (car ces termes paraissent se couvrir en dernière analyse) — relève l'importance extraordinaire des parlers modernes rendus si accessibles — et si faciles à exploiter dans leur variété infinie. Elle permet d'acquérir un certain nombre de résultats qui n'eussent pas été pratiquement possibles sans cette méthode. L'autre, la méthode «comparative», diachronique, paléontologique, déductive, descendante, qui nous invite à nous reporter jusqu'au latin archaïque et même jusqu'à l'indo-européen commun, est reconnue et prouvée depuis près d'un siècle, mais est démontrée inférieure en face de certains problèmes récents d'ordre biologique. On trouvera légitime de dire qu'il ne faut perdre de vue ni la vie linguistique de Rome ni, d'autre part, pour les textes bas-latins nouvellement étudiés ou réédités, l'*Atlas* de M. Gilliéron, que l'on considérera comme une collection d'instantanés rendant la parole vive de la plus importante des provinces de la Romania et capable de nous enseigner des vérités inédites, à peine entrevues autrefois, sur la nature des innovations linguistiques, sur leur mode de propagation dans le temps et dans l'espace (p. 29). Assurément, le titre de romaniste comporte une responsabilité bien grave, de nos jours plus que jamais![1]

[1] Lire à ce propos un superbe article de M. Leo Spitzer, *Aus der Werkstatt des Etymologen* (*Jahrb. für Philologie,* 1925, I, p. 129—159.

Seuls nos successeurs, les romanistes de 1950, seront capables d'envisager ces controverses de leurs confrères de nos jours avec la sérénité et le désintéressement nécessaires. Ne vont-ils pas classer à ce moment la lutte qui nous occupe parmi les phénomènes typiques de transition, et la caractériser par quelque rubrique synthétique et expressive telle que «Philologie militante», ou «Excès commis et réaction»?

Ai-je raison? A part le progrès réalisé, les faits discutés se réduisent à une série de phénomènes d'excès et de réaction.

Certes, il faudrait un esprit bien borné pour nier l'importance singulière des découvertes méthodiques de M. Gilliéron et de son école. Personne, aujourd'hui, ne saurait continuer impunément dans la voie traditionelle frayée par les grands étymologues d'autrefois, dont l'œuvre nous fit tressailler d'enthousiasme à l'aurore de notre premier apprentissage d'étudiants en philologie romane. Aujourd'hui, et grâce surtout à M. Gilliéron, *ecce omnia facta sunt nova,* et non pas seulement *post hunc,* mais bien *propter hunc.* Tout, ou à peu près, a changé de face ou doit être revu.[1] Une foule d'acquisitions définitives sont dues à l'appli-

---

[1] Je me borne à deux ou à trois exemples, non tous, du reste, de mon propre fonds. Pour expliquer le mot fr. *antenois,* on a construit un «**annotinensem*» supposé latin vulgaire; étymon ingénieux qui a pu satisfaire pendant longtemps les esprits curieux de régularités phonologiques et sémantiques parfaitement irréprochables. Or la belle construction latine de cette étymologie de G. Paris est tout de même renversée du moment qu'on nous a rendu évidente la possibilité — et l'utilité scientifique — de rapprocher *antenois* du mot roman *antan,* sans nécessité de construire une base latine hypothétique, qui avait l'inconvénient de rester isolée en roman, pour notre cas précis. — Malgré toutes les apparences, et qui ont pu séduire encore un Meyer-Lübke (*REW*), le mot français *fleurs* signifiant les 'menstrues' ne remonte probablement pas non plus au latin, mais au français, en ce sens qu'il ne reproduit point ce mot latin *fluores* qui y répondrait parfaitement au point de vue phonologique (comp. *Mém. Soc. Néo-philol. de Helsingfors*, 1924, VII, p. 255), mais représente bien, tout simplement, le *florem* > *fleur* ordinaire, pris dans un sens pittoresque. Cette découverte du prof. Leo Spitzer nous autorise et nous contraint même à accepter pour ce cas précis une de ces étymologies «populaires» par simple rapprochement idéologique, sans sortir du domaine de la langue étudiée, qui sont à rejeter dans tant d'autres cas, et dont un grand nombre furent conculquées déjà, avec éclat ou non, mais toujours avec succès, par Diez et autres, de l'école antérieure à Gilliéron. Je pense là aux mots tels que esp. *gira,* 'excursión campestre'. Par un esprit de simplification monoglottiste rappelant de près la trouvaille spitzérienne des *fleurs* métaphoriques de tout à l'heure, l'Académie Espagnole d'antan s'était contentée de rattacher à *gira* un verbe esp. *girar.* Certes, elle remplissait ainsi toutes les formalités, du moins à n'y regarder

cation de la méthode géographique de M. Gilliéron, acquisitions de caractère méthodologique et en amenant par conséquent un grand nombre d'autres.

Mais, et c'est ce que vient nous rappeler ici M. Millardet, tout ce qu'a fait M. Gilliéron n'est pas positif. Il y a des erreurs, des excès, contre lesquels il faut réagir, puisque c'est lui qui parle. Et, à lire maintenant M. Millardet, on finit par se dire que les monographies synthétiques de son illustre adversaire ont sans doute contribué puissamment à la position des problèmes ainsi qu'à leur élucidation, mais que c'est parfois d'une contribution indirecte qu'il s'agit Et ce ne sont pas seulement les exagérations commises par les élèves de Gilliéron que M. Millardet met au point; de sorte que, somme toute, G + M peut nous paraître supérieur à G tout court malgré le fait que M constitue la négation d'une partie de G.

Le romaniste qui écrit les présentes lignes regrette de n'avoir, à part l'*Atlas linguistique* lui-même, pas suffisamment approfondi la lecture des récents travaux de M. Gilliéron. Ainsi, je manque de titres pour synthétiser un jugement détaillé de la partie aggressive de l'ouvrage de M. Millardet, c'est à dire pour essayer de prendre la balance de la justice entre la nouvelle école et les «romanistes vieux jeu». Il est évident que ceux que vise cette dernière expression suivent docilement les argumentations de M. Millardet; et j'ose avouer que c'est mon cas la plupart du temps, malgré le ton polémique un peu cru et parfois choquant que prend M. Millardet. Car, cela à part, et sans bien connaître la cause de l'autre partie, on le trouve en général plein de bon sens, de discrétion; on le subit; et, au lieu de le voir nous arracher notre assentiment, nous le lui lançons parfois

---

pas de très près: *girar* 'aller çà et là, faire des échappades', donc *gira* 'échappade', comme *caza* de *cazar,* comme *huelga* de *holgar, busca* de *buscar, compra, cuenta, habla, mezcla.* Et néanmoins, ce fut une construction fausse, qu'un étranger eut peu de peine à renverser par une simple juxtaposition des équivalents portug. *xira,* catal. *xera,* qui reproduisent le fr. *chère* (*Neuphil. Mitteil.*, 1911, XIII, 166, s. v. CARA). Donc, ici, vieille école accouplant indûment un *gira* avec *girar,* là, école toute nouvelle reconnaissant dûment les *fleurs* dans les *fleurs* des physiologues. — De telles vérités apparemment opposées et en tout cas très variées, qui resteront acquises, nous font comprendre avec une évidence admirable l'importance d'une combinaison abondante et souple de toutes les méthodes possibles; et c'est là la grande vérité suprême, la plus grande peut-être de toutes celles qui pourront jamais nous être présentées au fur et à mesure que passeront les nouvelles écoles successives. Celle de M. Gilliéron ne fait pas exception: elle ne nous a rien appris de plus grand.

d'avance. C'est ce qui se passe aux pages 67 et suivantes, puis 75 et suivantes, 262, et ailleurs, où l'on va jusqu'à se demander: fallait-il tant insister, fallait-il tant de tours de force (sans compter la bonne verve et l'esprit[1]) pour faire triompher l'évidence? A quoi l'auteur nous répondra aux termes de sa page 13: «La suite montrera que cela n'est pourtant pas superflu». Pas superflu? Je répète qu'un examen personnel de ce passage précis et de chacun des nombreux passages similaires excéderait les limites de ma compétence ou du moins m'entraînerait trop loin. Mais il m'est peut-être permis — et les lecteurs de cet essai de compte rendu en seront peut-être, si non instruits, divertis — de transcrire ici une note marginale un peu crue, mais franche, écrite dès le printemps de 1924, à la p. 220 de mon exemplaire: «C'est dire que la géographie ne nous a guère apporté ici que des matériaux. Ce nouvel apport de matériaux, les romanistes vieux jeu en profiteront après l'avoir passé au crible de leurs propres méthodes, qui ne sont guère modifiées sensiblement par cet accroît de matériaux». Et voici quelque chose d'un peu plus objectif: on peut douter assurément que les critiques aient eu toujours raison de faire si bon marché de tout ce que les Allemands appellent *papierne Wissenschaft.* Les dégâts causés par cette «science type papier» sont-ils donc incomparablement plus graves et surtout incomparablement plus difficiles à réparer que les erreurs d'ignorance commises par tel de ces féconds dialectologues en plein terrain qui sont fiers de faire de la science, mais qui donnent des preuves lamentables de la difficulté qu'ils ont à bien comprendre un chapitre de grammaire historique? Le chaudron fait fi de la poêle; ils sont noirs tous les deux. Il ne convient évidemment pas de dire ici: ignorer *a* est pire qu'ignorer *b*, ni vice versa: ignorer *b* est pire. Ce qu'il faut condamner, non moins qu'un savoir stérile ou une inaction savante, c'est la dyspepsie savante! Aujourd'hui, pour faire œuvre durable en romanisme, il faut savoir lire et une grammaire historique et une feuille de l'*Atlas linguistique*, ou bien encore le grand livre ouvert des patois en plein terrain. On se revoit en présence de l'éternelle vérité que les méthodes opposées se complètent. Je cite M. Leo Spitzer, *l. c.*, p. 142: «Am liebsten alle Richtungen zu Worte zu kommen und einander gegenseitig kontrollieren zu lassen, also etwa Gilliérons Sprachgeographie mit

[1] Bonne verve et esprit! Cela mériterait quatre pages à part. M. Millardet est un maître du style fleuri. Ses pages 381—384, pour citer un seul passage, brillent et sentent frais, nous donnant la nostalgie du midi de la France et de ses violettes.

Vosslers Kulturgeschichte, Salvionis phonetischer Durchbildung, Tòblers historischer Belesenheit usw. zu verbinden!»

Relevons aussi avec le même écrivain que la linguistique romane a aujourd'hui, grâce surtout à M. Gilliéron, le droit de dire aux comparatistes indo-européens de la vieille école qu'ils s'étaient formé une idée excessive de la portée de leur méthode télépaléontologique en matière de restitutions hypothétiques.

L'ouvrage de M. Millardet est «consacré essentiellement à la position des problèmes et à l'esquisse des procédés propres à les résoudre» (p. 232). C'est ce qui semble déterminer la composition de son livre qui, au premier abord du moins, produit une impression quelque peu confuse, étant donné les critères plus ou moins subjectifs que paraît avoir suivis l'auteur pour la mise en ordre de ses matériaux. Ces matériaux sont très multiples, car M. Millardet aborde à peu près tous les problèmes d'actualité qui peuplent nos manuels et nos revues, ainsi qu'un certain nombre de problèmes non romans, à partir de la question de l'appréciation esthétique d'une langue littéraire jusqu'à la question de l'historicité des limites dialectales [p. 478 ss.; pourrait-on parler ici d'une «dialectologie horiologique» ou d'une «horiologie» tout court?]. Heureusement, ceux même parmi ses lecteurs qui se demanderaient pourquoi telle question est traitée dans la première des trois *parties* du livre plutôt que dans la seconde ou la troisième ou *vicibus versis,* pourraient saluer avec satisfaction les deux répertoires alphabétiques abondants joints aux deux *Tables* ordinaires. Ces quatre répertoires facilitent et l'orientation et les recherches.[1]

Etant donné le retard avec lequel je parviens à publier cet essai de critique, il convient de supprimer aujourd'hui un certain nombre de pages de mon manuscrit que j'avais rédigées dès 1924 pour bien connaître notamment la composition de l'ouvrage et pour en rendre compte aux lecteurs. Cette analyse passant en revue, chapitre par chapitre ou même page par page, les matières apparemment hétérogènes dont se compose le tra-

[1] A l'*Index des mots principaux,* qui est bien présenté, j'eusse ajouté: *e* «muet», 263; *-ellum,* 69; *f* esp. devenant *h,* 247, 303; et à la *Table Analytique,* sous *Accent, ... déplacements,* le renvoi que voici: *en français,* 283 J'eusse supprimé sous *S*: «*Salluste précurseur des dialectologues du XXe siècle*», et j'y eusse ajouté *Séries dominantes,* 184, 187—190, 192 ... ou *Séries homophones,* avec l'indication de toutes les pages intéressantes.

vail, n'ajouterait plus grand'chose à ce que contiennent différents autres comptes rendus parus entre temps.

Relevons toutefois encore l'opportunité spéciale de cette contre-attaque partant de M. Millardet, opportunité résidant dans ce fait qu'il est l'auteur lui-même de travaux de géographie linguistique qui sont universellement connus et reconnus admirables.[1] Même notre petite revue a eu l'honneur une fois de le nommer comme autorité en matière d'explications phono-physiologiques.

M. Millardet s'est appliqué avec un grand zèle à approfondir l'étude personnelle des questions débattues qu'il aborde; il met à contribution ses lectures étendues, avec certains dépouillements personnels qui en sont le fruit, depuis une comédie instructive pour la connaissance d'un patois français jusqu'à une édition récente d'un manuscrit du poète ancien espagnol Berceo. Chose facile à comprendre par le temps qui court, les lectures de l'auteur ne sont pas toujours aussi abondantes en matière de romanistes allemands; à part la *Grammaire des langues romanes,* M. Meyer-Lübke lui-même n'est cité qu'assez rarement et pas toujours dans les éditions les plus récentes. Pour ce qui concerne la *Einführung*, ce savant eût pu l'être opportunément dans la première et unique traduction en langue romane qui en existe: *Introducción al estudio de la lingüística romance. Traducción, revisada por el autor, de la 2ª ed. alem., por A. Castro,* Madrid, Centro de estudios hist., 1914[2]. Pour les raisonnements importants concernant l'anaptyx (voir *Table analytique*), notamment, il eût été utile de citer A. W. de Groot, *Die Anaptyxe im Lateinischen* (dans *Forsch. zur griech. u. latein. Grammatik, hrsg. von P. Kretschmer u. W. Kroll, 6*), Göttingen, Vanderhoeck u. Ruprecht, 1921. Certains passages du livre, notamment pp. 367—378, où il s'agit

[1] J'en connais personnellement les suivants: *Le domaine gascon. Compte rendu rétrospectif jusqu'en 1907*, dans *Rev. de dialectol. rom.*, 1909, I; *Recueil de textes des anciens dialectes landais,* Paris 1910; *Petit Atlas linguistique d'une région des Landes*, dans *Bibl. Mérid.*, I,XIII, Toulouse 1910 Plusieurs points de ce dernier travail sont complétés et illustrés ici; un l'est d'une façon spécialement brillante par l'étude concernant *iugum* qui occupe nos pages 208—214.

[2] Cette traduction n'est d'ailleurs pas exempte de fautes en ce qui concerne notamment l'orthographe des noms propres et les titres des livres non espagnols, et le magnifique style concentré de l'auteur est délayé. Cela est bien inférieur au style, également magnifique, mais espagnol, de Menéndez Pidal. Au § 82, il y a plusieurs écarts entre l'original et la traduction. — D'ailleurs M. Millardet, qui en 1922 tint une série de conférences à Madrid (*Rev. de filol. esp.*, IX, 340), doit évidemment connaître la trad. de M. Castro, quoiqu'il ne parvienne pas à la citer.

du *Problème étymologique,* ainsi que pp. 427—465, où il est question de la *Méthode en syntaxe* (polémique contre M. Brunot), se ressentent d'une crise de termes grammaticaux et gagneraient, je crois, à être revus en présence, par exemple, des travaux de M. A. Noreen[1], dont on déplore si vivement la mort, survenue il y a quelques semaines. Il est un peu inattendu, somme toute, de voir passer ainsi sous silence toute l'école des linguistes suédois, quoique M. Millardet connaisse bien le suédois, en ayant même approfondi l'étude personnelle: en effet, une de ses publications porte le titre: *Insertion de consonnes en suédois moderne* (citée à la p. 304).

Pour en venir à la question des erreurs de détail, un travail aussi étendu que celui de M. Millardet doit naturellement en contenir çà et là. Ainsi je ne trouve pas possible d'affirmer que chacun des exemples cités vers la p. 20, pour démontrer que le romanisme vieux jeu a accompli des exploits de valeur, soit bien choisi à cet effet.

P. 7: M. Meyer-Lübke, dans le *Grundriss* de Gröber, I[2], p. 484, § 60, attribue à Pétrone, non pas la forme *med-ipsum,* mais bien *ipsimus,* en quoi il a raison[2]. Or ce passage du maître

[1] A. Noreen, *Einführung in die wissenschaftliche Betrachtung der Sprache. Beiträge zur Methode und Terminologie der Grammatik.* Vom Verfasser genehmigte ... Übersetzung ausgewählter Teile seines schwed. Werkes *Vårt språk.* Halle, Niemeyer, 1923. — M'est-il permis de créer une expression et de dire que la syntaxe est l'étude de l'économie en matière de morphématisation ou plutôt l'étude des morphématisations relativement pauvres? Si M. Brunot entend nous parler de s y n t a x e en présence de certains faits de langue de morphématisation très pauvre (ou à peu près nulle), tels que *comme ça!,* on ne sera peut-être pas opposé après tout à embrasser son parti. Il nous faut une morphématisation relativement riche pour, le cas échéant, rejeter avec M. Millardet l'ordre d'idées suivi par M. Brunot.

[2] Je me permets de transcrire ici les passages intéressants d'une publication allemande devenue rare: W. Heraeus, *Die Sprache des Petronius und die Glossen* [Progr. d. Gymnasiums u. d. Realschule zu Offenbach a. M., n° 678], Leipzig, Teubner, 1899, p. 15, sous *ipsimus*: ... Friedländer: «die nach der Art der Superlative (*αὐτότατος;* [Heraeus:] cf. *ipsissimus)* gebildete vulgäre Form ist enstanden aus der Gewohnheit der Sklaven, den Herrn u. die Herrin *ipse, ipsa* zu nennen ... vgl. Catull. III 7 ...». M. Heraeus dit que ce *ipsimus* n'a pu être attesté ailleurs, pas même dans les Glossaires ... «Dagegen verdient, was die alte Superlativbildung *ipsimus* anbelangt, die öfters, aber unverdorben nur *Corpus Gloss. lat.* V 179, 17 *clarimum : clarissimum* überlieferte Glosse hervorgehoben zu werden (man vergleicht ... *bruma* aus *brevima* ...)». — Les différentes formes de notre pronom se trouvent chez Pétrone, aux chap. 63_3 *(ipsimi),* 69_3 *(ipsumam),* 75_{11} *(ipsimi, ipsimae),* 76_1 *(ipsimi),* partout sur la foi d'un ms. unique du XV^e s.

est formulé avec un concision qui est dangereuse, car on n'en saurait extraire la vérité entière qu'à condition de la connaître par ailleurs: «... *ipse* mit anderen Formen, deren wichtigste **medipse,* oder *med-ipsimus* (Petron.) ist». On conçoit que M. Millardet, qui, très légitimement d'ailleurs, désire voir attester le *-d-*, tombe à ce piège et parvienne à écrire ce qui suit, comme si M. Meyer-Lübke l'autorisait à relever chez Pétrone un beau *med-*: «la forme *medipsum,* si elle est bien attestée chez Pétrone, comme le veut M. Meyer-Lübke (*Lat. Sprache,* Gröber, Grundr., 484), est un témoignage ancien de ce traitement» du *t* devenu *d.*

D'ailleurs M. Millardet a certainement raison de rectifier (p. 9) l'hypothèse de M. Espinosa (1911), qui, pour expliquer *mismo,* prétendait opérer avec **īpsu,* pure construction chimérique comme on n'aurait plus dû en présenter aujourd'hui. A la liste de *metipsimum* anc. esp. (p. 8) on pourrait ajouter encore quelques formes montrant l'*e* final par gallicisme (comp. Hanssen, *Gr. Cast.,* § 183): *esso misme te digo* Berceo, Mil. 659, *a vos mismes* S. Mill. 269, *de Dios misme* Sacrif., ms. unique, éd. Solalinde, strophe 3. On complétera aussi *REW* pour l'anc. sicilien. Ce gallicisme à part, l'hypothèse de M. Millardet (cf. *Linguistique-Réponse,* p. 39, en bas) concernant la variation de *mism-* ~ *mesm-,* provençal *meïsme* ~ *meesme,* etc., donne lieu à une remarque ultérieure. L'hyphothèse en question, exposée d'ailleurs dès 1912 (*Rev. des langues romanes,* LV, 422—3) et admise par M. Skok, *Rom.,* 1924, L, 197, note 5, est de voir dans l'*i* de *meïsme, mismo,* etc., un *i* métaphonique, comme l'est l'*i* de fr. *il, cist om,* etc. A mes yeux, cette hypothèse est acceptable, à la condition toutefois qu'on parvienne à rendre compte du désaccord syntactique et géographique que l'on constate entre ce *meïsme, mismo,* d'une part, et les nominatifs *il, cist,* de l'autre. Ce *cist* était la forme française (et, *mutatis mutandis,* la milanaise) qui ne s'employa qu'au status subjectivus, à l'opposé de l'esp. *el* et semblables, qui correspond au status subj. aussi bien qu'au status objectivus («cas régime»). Entre *metipsi* et *metepse,* formes avec lesquelles opère l'hypothèse de M. Millardet, cette limite géographique et syntactique fait défaut à en juger par les exemples cités. N'est-ce pas dans ce désaccord que réside dès 1912 le problème de *meïsme mismo*?

P. 19, l. 6, il est inexact de dire que dans *dolce* ⟨ **dō̆decim,*

---

conservé à Paris, et partout avec le sens, indiqué ci-dessus, de maître(sse) de la maison.

trelce ⟨ *trēdecim, c* a eu primitivement, en léonais comme en castillan, la valeur de *ts*. On écrivait *-ze* et prononçait la sonore.

Voici un point spécial où je n'ai pas le plaisir de me trouver d'accord avec M. Millardet. C'est lorsqu'il étudie (pp. 108 et suiv.; sous-rubriques telles que «Intérêt supérieur des langues littéraires», «L'affinement des langues littéraires») l'intérêt des patois aux yeux des linguistes. M. Millardet, qui ne dénie nullement cet intérêt, ne connaît très vraisemblablement que les patois de France, donc des patois en voie de disparition et qu'une langue littéraire écrase de son prestige depuis tant de siècles. Il trouve que les langues littéraires, «même si on les étudie d'un point de vue purement linguistique», ont «beaucoup plus d'importance par leur valeur esthétique ... que les patois». Ces derniers ... ne sont que des «moyens informes d'expression», ... ils «ne peuvent servir qu'à la communication de rudiments de pensée entre de minuscules groupes sociaux d'un intellect le plus souvent borné» (p. 110). Ce sont de simples «comparses», «honteux d'eux-mêmes», «système restreint, imparfait et avarié» (p. 112). En ma qualité de Finnois connaissant chez moi une vie dialectale autrement riche et vigoureuse, une abondante littérature populaire, une langue populaire vraiment «affinée» par des générations de maîtres de style qui n'avaient aucune littérature écrite, je ne saurais accepter une série de qualifications que M. Millardet me semble vouloir ainsi appliquer aux patois en général. J'aurai prochainement l'occasion de présenter (en langue finnoise) certaines observations concernant la valeur qu'ont à nos yeux de linguistes les créations de la syntaxe hispanique, créations que je me permets d'appeler populaires au milieu d'une syntaxe qui, certes, est latinisée et académique, mais qui l'est notoirement moins que la syntaxe française ou italienne. Et, pour mentionner notamment à cette occasion un «premier rôle» (non comparse) que M. Millardet ne semble pas avoir connu, puisqu'il ne le cite jamais, je me permets de recommander à sa bonne attention les fameuses historiettes en patois majorcain de l'Abbé Alcover: ces *Rondalles mallorquines* sont, au point de vue linguistique précis, un témoignage remarquable contre les réserves de l'auteur en matière de valeur esthétique des patois. La plus affinée des langues, le français littéraire, est incapable de rendre une série de finesses syntactiques peuplant tant de pages en différents patois d'Europe. Cette insuffisance des grandes langues littéraires pour la traduction des chefs-d'œuvre des littératures populaires est un phénomène frappant et notoire, mais qui ne paraît pas encore avoir été l'objet de toute l'attention qu'il mérite. D'ail-

leurs, en fait d'esthétique syntactique, c'est aux langues jeunes, écrites depuis hier seulement, qu'on demande avec raison d'accomplir le plus grand des miracles: de satisfaire aux besoins de la pensée européenne affinée (traductions du français, par exemple) et de rester fidèles en même temps à leur caractère enviable de langues populaires artistiques — but double qui, certes, est difficile à atteindre, mais qui tente les écrivains philologues des petites nations.

P. 190. En effet, s'il n'avait pas dûment admis l'existence de ces «séries dominantes», mon ami et ancien élève M. A. Rosenqvist ne serait pas parvenu à tracer — et sur les données exclusives de l'*Atlas linguistique*! — les cartes horiologiques qu'il résume dans *Neuphil. Mitteil.*, 1919, XX Il pourrait être utile de rappeler que l'idée de M. Rosenqvist fut de cartographier le côté conservateur et stable des patois représentés par l'*Atlas,* et qu'un certain nombre des lignes qu'il a ainsi tracées, sur la foi de tous les matériaux qu'offre l'*Atlas*, sont bien fixes. Le citer aussi à la p. 480, à propos de Morf, *Zur sprachl. Gliederung Frankreichs,* dont il critique l'hypothèse dans un point essentiel.

P. 230. Il ne suffit peut-être pas, pour justifier le *b* de *palabra* **paraula* παραβολή, de déclarer ce mot espagnol d'introduction postérieure par rapport à *caule* devenu *col.* Considérons que *falce* est devenu *hoz,* avec un *o* très tardif (ital. *falce,* etc.). L'*au* de ce *fauce* s'acheminant lentement vers *fouce foz hoz* ne saurait être envisagé comme antérieur à l'*au* de **paraula.* Selon moi, *Paulu,* **paraula* pourraient avoir existé dès les premiers siècles de l'Empire, en Espagne comme ailleurs, mais pourraient s'être prononcés avec *-ab-* (aƀ) à la même époque où *caule* devenait *col.* Cette différence de traitement serait due à une différence de style: *Paulu* et **paraula* étaient beaucoup plus souvent prononcés par des gens affectant le beau parler que ne l'était *caule.*

P. 266—267. On peut songer à répondre à M. Terracher, en outre, que le mot anc. fr. *champ (čãmp)* a vraisemblablement gardé cette prononciation plus longtemps à l'initiale absolue que, par exemple, dans la combinaison *le champ* tendant à devenir [*ləšã*]. Tel est à peu près le balancement du [č] et du [š] qui s'est maintenu jusqu'aujourd'hui en toscan.

P. 307. A ces deux traitements gascons que représentent *Raxo* pour *Fraxo* et *héréču* pour *hréču (fraxìnu),* comp. fr. *rang* et *harangue,* tous les deux pour *hrings.*

P. 313. L'anaptyx apparente dans le *Poema de José* est

d'ordre purement graphique, s'expliquant par les habitudes de l'écriture arabe, que l'auteur a dûment en vue à la p. 317.

P. 325 s. Je ne puis accepter ce que M. Millardet dit à propos de *parietem* et sembl.; v. *Mém. de la Soc. Néo-philol. de Helsingfors,* 1924, VII, p. 241--258, sous le titre de *Le problème latin vulgaire de abietem, arietem, parietem.*

Une des questions de premier ordre dont on demande à juste titre la solution aux romanistes, c'est la question des substrats ethniques et du rôle qu'ils ont pu jouer dans l'histoire du langage. L'influence des substrats se traduit-elle par des traces qu'aurait laissées la langue des aborigènes (langue A) dans la langue des envahisseurs (langue B)? Si oui, quelles sont les traces de ce genre que peut constater la science de nos jours? A propos de cette question, M. Millardet dit (p. 479): «Il est évident qu'on ne saurait remonter assez haut dans le temps lorsqu'il s'agit d'étudier l'influence que les substrats peuvent avoir eue à plus ou moins longue échéance sur les langues envahissantes.» Je souligne ces six mots et me permets d'ajouter une considération qui me paraît s'y rattacher. Faut-il croire que l'influence d'un substrat ethnique peut s'exercer avec beaucoup de retard, des centaines d'années après l'oubli de la langue A? Dans la plupart des parlers hispaniques modernes, le traitement de *b* et de *v*, à l'initiale et ailleurs, est autre qu'en latin (latin vulgaire étudié à ce sujet par feu M. Parodi): on a aujourd'hui *b* en position forte (notamment après pause), que l'origine latine en soit *b* ou *v*, et *v* (b̥) en position faible, que l'origine latine en soit *v* ou *b*. Cet état de choses moderne a paru pouvoir s'expliquer par l'influence d'un substrat ethnique, dans ce cas précis, par une influence qu'aurait exercée sur le latin (langue B) la prononciation des sons correspondants dans les langues ibériques (A); et il faut convenir que cette hypothèse opérant avec une «ibérisation» des labiales latines sur le sol ibéro-roman pourrait nous paraître assez acceptable, si nous ne savions pas — et voici le point qui nous intéresse — que la prononciation actuelle, loin de remonter jusqu'à l'époque ancienne où le latin devenait l'hispano-roman primitif, ne dure que depuis cinq ou six siècles. En effet, en espagnol médiéval et encore à la fin du XV^{e} siècle (la *Gaya*), le balancement du *b* et du *v* reproduit en gros traits l'état de choses latin: les *b* et les *v* étymologiques prédominent alors dans l'orthographe, sans qu'il faille songer aux effets d'une préoccupation savante, qui est à peu près nulle dans les textes en question. Or on se demande: cette latinité médiévale des *b* et des *v*, en d'autres termes: cette discon-

tinuité médiévale de la prononciation soi-disant ibérique nous contraindra-t-elle à rejeter l'hypothèse ethnique? Oui, sans doute, à moins d'admettre qu'une telle modification de la prononciation, quoique survenue après 1500 seulement, peut néanmoins être due à la présence des Ibères sur ce sol, vers le commencement de notre ère. Admettre ceci, c'est admettre que la modification par un facteur ethnique peut se produire avec une lenteur extrême et mettre un millier d'années et plus avant d'aboutir. Jusqu'à présent, pareille hypothèse ne paraît avoir tenté aucun romaniste; mais ce n'est peut-être pas une raison péremptoire pour la rejeter. — Etant donnés les siècles qui séparent l'Espagne arabe de l'Espagne du XVIII[e] siècle, Baist et d'autres ont jugé nécessaire de rejeter définitivement l'ancienne théorie rattachant le *jota* vélaire du castillan aux habitudes de prononciation vélaire des Arabes. Ce jugement a-t-il besoin d'être revu? Si oui, on tiendrait compte également, pour cette révision certainement un peu délicate, des données de l'histoire de l'*rr-* hispanique, de l'*arr-* gascon remontant au latin *r-* [1]. On ne perdrait d'ailleurs pas non plus de vue ce que M. Millardet dit, à la p. 451, pour l'admissibilité des longues périodes d'incubation en matière d'innovations de syntaxe; comp. toutefois à ce sujet les précieuses pages que M. Leo Spitzer a consacrées à l'étude de la survivance du genre neutre (*ce*, allem. *es*, et sembl.) et de l'importance stylistique de ces survivances-innovations.[2] — Il est évident, comme je le disais, que pareilles questions d'incubation à longue échéance doivent faire appel aux romanistes avant les autres linguistes. Voici toutefois une observation analogue présentée en philologie sémitique: c'est celle qui concerne le distinctif le plus important du vocalisme cananéen, le passage d'*ā* ancien en *ō-ū*, passage que montrent déjà certaines gloses du XV[e] siècle avant notre ère, et qui «viele Jahrhunderte später auf demselben Boden wieder im Westaramäischen sich vollzieht, wahrscheinlich also mit Prätorius (*Zeitschr. der Deutschen Morgenländ. Gesellschaft,* 1901, LV, 370) auf eine Lautgewohnheit der vorsemitischen Bevölkerung des Landes zurückzuführen ist», Brockelmann, *Grundriss d. vergl. Gramm. d. semit. Sprachen,* I (1908), p. 8. Je jette ces lances éparses au débotté. *O. J. Tallgren.*

[1] Je n'ai malheureusement jamais pu voir l'étude intéressante de M. Bourciez, *Les mots espagnols comparés aux mots gascons,* publiée dans *Bull. Hisp.,* t. III.

[2] L. Spitzer, *Das synthetische und das symbolische Neutralpronomen im Französischen,* dans *Idealistische Neuphilologie, Festschr. für Karl Vossler,* Heidelberg, Winter, 120—158.

Walter O. Streng, *Sanain merkityksen muuttuminen.* Porvoo, Werner Söderström, 1925. 159 p. in-8°. Pris: 25 marcs.

M. Streng, qui depuis bien des années s'est intéressé aux questions d'onomasiologie et de sémantique [1], a voulu, dans le livre susmentionné, donner à ses compatriotes de langue finnoise un manuel en même temps populaire et scientifique sur le «développement du sens des mots». L'on peut dire que l'auteur a pleinement réussi dans son entreprise. Le livre se lit avec intérêt d'un bout à l'autre. L'auteur appuie son raisonnement sur des exemples bien choisis tirés des langues modernes, et il faut le louer surtout d'avoir eu recours à des observations personnelles faites sur sa langue maternelle (le finnois).

Dans un premier chapitre, l'auteur explique le rapport existant entre «le mot et son acception». Le second chapitre est consacré aux «recherches antérieures et actuelles sur le sens des mots». Enfin le troisième chapitre, qui remplit presque les trois quarts de l'ouvrage, traite des «changements dans la signification des mots et de leurs causes». Un *Index* des mots cités (finnois-esthoniens, suédois, danois-norvégiens, allemands, anglais, français-provençaux, italiens-espagnols, latins) termine le livre.

C'est surtout dans le troisième chapitre que M. Streng développe et motive ses idées à lui. Il divise les causes du développement sémasiologique en «causes externes» et «causes internes»: ou bien la signification du mot change avec «l'objet» même (p. ex. fr. *vilain,* qui, après avoir tout simplement désigné l'habitant d'une *villa* romaine, un campagnard, un paysan, est arrivé, par l'effet du développement de la distinction entre les classes sociales, à posséder une signification toute péjorative); ou bien l'acception nouvelle est un emprunt à une autre langue (ainsi all. *Ente,* avec le sens de «mensonge journalistique», est dû au fr. *canard*). Dans le dernier cas, l'auteur fait, avec raison, une distinction entre l'emprunt d'une acception spéciale en faveur d'un mot déjà existant avec sa signification ordinaire (*Ente* < *ca-*

[1] Voici ses contributions principales à ce domaine de recherches: *Haus und Hof im Französischen mit besonderer Berücksichtigung der Mundarten* (thèse de doctorat, Helsingfors, 1907); *Über einige Benennungen des Weinkellers in Frankreich* (*Neuph. Mitt.*, 1908); *Über das Fenster und dessen Namen im Französischen und Provenzalischen* (*Neuph. Mitt.*, 1909); *Himmel und Wetter in Volksglaube und Sprache in Frankreich* (*Ann. Acad. Scient. Fenn.* B XIII–XIV, 1914–1915); *Zur Namengebung des Schweines in einigen französischen Mundarten* (*Mém. de la Soc. Néo-philol de Helsingfors,* VI, 1917); *Einige Bemerkungen zu der neuesten semasiologischen Forschung* (*Neuph. Mitt.*, 1924).

nard) et la création d'une expression nouvelle sur le modèle d'un mot étranger (angl. *horse power* > all. *Pferdekraft*).

Parmi les causes «internes», l'auteur donne une place prépondérante aux affections de l'âme, à l'émotion (all. *Affekt*), suivant en cela surtout les théories de Hans Sperber, mais il admet que, dans certains cas, l'emploi d'un mot dans une combinaison usuelle et l'association d'idées ont pu déterminer le changement sémantique. Cette idée que l'émotion soit la cause première de la plupart des évolutions sémantiques «internes» ne me paraît cependant pas fondée. Comment une émotion, quelque forte qu'elle soit, pourrait-elle amener un changement de sens occasionel, s'il n'existait pas un lien psychologique (association d'idées) entre l'acception primitive et la nouvelle? Pour prendre un des exemples cités par l'auteur (p. 95), comment les soldats allemands auraient-ils eu l'idée d'employer le mot *Kaserne* dans le composé plaisant *Karbolkaserne* (= infirmerie), s'il n'y avait pas eu une idée commune aux deux mots, celle de «grande bâtisse où logent des soldats»? La cause première me semble donc être l'association d'idées, mais cette association est, certes, souvent rendue effective ou pour ainsi dire «concrète» sous le coup d'une émotion, se traduisant dans un emploi métaphorique du mot en question. L'emploi *hyperbolique* de certaines expressions s'explique de même. Si la jeunesse suédoise de notre pays dit aujourd'hui «hemskt söt» (= terriblement joli), il y a là certainement eu, au début de l'emploi de cette expression, une exagération émotionnelle. Mais peut-on se figurer qu'on eût commencé à s'exprimer ainsi, si l'on n'eût pas dit auparavant «hemskt ful» (= terriblement laid), expression hyperbolique elle aussi, mais fort compréhensible, et que l'adverbe «hemskt» n'eût pas perdu par l'usure sa signification primitive pour ne devenir qu'un moyen de renforcer le sens d'un adjectif quelconque? L'association d'idées consiste ici en ce que, dans les deux cas, il s'agit d'exprimer la possession d'une qualité à un très haut degré. Quant aux *euphémismes* (p. ex. *parbleu*), je les considère comme des innovations voulues, arbitraires, donc n'appartenant pas à la catégorie des changements sémantiques normalement inconscients.

Il y aurait encore d'autres observations à faire, ainsi que quelques petites erreurs à corriger, mais je dois m'arrêter ici, en souhaitant beaucoup de lecteurs à l'ouvrage si suggestif de M. Streng.

A. Wallensköld.

Studier i modern språkvetenskap, utgivna av Nyfilologiska sällskapet i Stockholm, IX. Upsala, Almqvist & Wiksell, 1924. 323 p. in-8°. Prix: 7 cour.

Le nouveau tome de l'excellente série de publications qui paraît sous les auspices de la Société néo-philologique de Stockholm contient les mémoires suivants:

P. 1—55: **A. Nordfelt,** *Om franska lånord i svenskan.* Après avoir, dans le tome II des *Studier i modern språkvetenskap,* donné un aperçu général de la question des mots d'emprunt français dans le suédois (v. *Neuph. Mitt.* 1902, $^{15}/_{4}$—$^{15}/_{5}$, p. 27), M. Nordfelt entre ici dans des détails et dresse une liste de ces mots d'emprunt, se bornant cependant aux emprunts faits pendant le moyen âge. L'influence du français ne se fait guère sentir qu'à partir de la première moitié du XIVe siècle et atteint son apogée au XVIIIe siècle, sous le règne de Gustave III. La distinction entre les prêts latins et les plus anciens prêts français est quelquefois difficile à établir. Une ancienne importation de termes de chevalerie s'est faite surtout par l'intermédiaire du bas-allemand, du néerlandais et du danois et porte l'empreinte des dialectes français du nord et du nord-est. Le mémoire de M. Nordfelt est intéressant aussi par l'aperçu succinct qu'il donne des rapports étrangers en général avec la Suède à partir de l'époque la plus reculée (env. 800 après J.-C.) jusqu'au XVIe siècle. Petites remarques: Lire partout «Öhmann» au lieu de «Öhman»; p. 51, l. 15: lire «presbyter» au lieu de «prestbyter».

P. 57—66: **Karin Ringenson,** *Quelques remarques sur le groupe occlusive + nasale.* Partant du fait, constaté par des expériences de phonétique instrumentale faites par l'auteur, que, dans le passage d'une occlusive à une nasale, il y a une explosion pharyngo-vélaire, une espèce de *k,* Mlle R. rend très plausible l'idée que c'est grâce à l'existence de cette explosive nasale que s'expliquent les formes patoises avec *km, kn* au lieu de *pm, tn* (ex. *kmat = pmat* 'pomme de terre'). Cette même explication a, d'ailleurs, déjà été donnée, il y a douze ans, par J. Poirot (*Neuph. Mitt.* 1913, p. 87).

P. 67—78: **Karl Kärre,** *The English Plant-Name* groundsel. Le mot anglais *groundsel* (ou *grunsel*), qui désigne différentes espèces du genre botanique *Senecio,* plante médicinale, employée au moyen âge pour guérir des abcès, etc., apparaît en anglo-saxon sous les deux formes (graphie simplifiée ici): *gundesuelge* et *grundesuelge.* L'auteur croit que c'est la dernière qui est la primitive: '(plante) qui absorbe la croûte (d'une plaie)',

et que l'autre forme pourrait en être une déformation, causée par l'influence du mot anglo-saxon *gund* 'pus'.

P. 79—94: **Kerstin Hård af Segerstad,** *Une note sur le* Livre des manières. L'auteur, qui, en 1906, a publié comme thèse de doctorat *Quelques commentaires sur le Livre des manières,* répond ici à quelques critiques de ce livre et arrive entre autres aux conclusions suivantes: 1° Étienne de Fougères est certainement l'auteur du *Livre des manières;* 2° l'ouvrage ne contient pas d'interpolations; 3° il a été écrit pour être lu après la mort de son auteur; 4° le contexte du seul ms. (Bibl. d'Angers, 295) paraît être conforme au texte primitif.

P. 95—111: **Åke W:son Munthe,** *Några anteckningar om en grupp spanska kraftuttryck.* L'auteur, qui a pour spécialité l'étude des «locutions curieuses», s'attaque dans ce mémoire aux «jurons espagnols». Il s'agit des expressions, euphémistiques ou non, employées au sens de «je me fiche de . . .», «je m'en fiche». Ce qui est particulièrement curieux à noter, c'est le caractère souvent blasphématoire de ces exclamations (*me c . . . en Dios!*).

P. 113—146: **R. E. Zachrisson,** *Some English Place-Name Etymologies.* L'auteur discute les étymologies de certains noms de lieux anglais qu'il n'avait pas encore pu soumettre à un examen sérieux dans son livre intitulé *Anglo-Norman Influence on English Place-Names* (1909).

P. 147—198: **Hilding Kjellman,** Autresi-aussi-ainsi. *Étude de syntaxe historique.* Étude pénétrante et très bien ordonnée sur l'emploi des trois particules susmentionnées servant à marquer, accompagnées ou non d'une conjonction comparative *(comme, que),* des idées de modalité, d'intensité ou d'addition. A la fin de son mémoire, l'auteur essaye d'expliquer comment il se peut que ce ne soit qu'à partir de la seconde moitié du XIIe siècle que *aussi, autel* et *autant,* dans la syllabe initiale desquels on est habitué à voir le pronom *ale (ou *alum = aliud), commencent à faire concurrence avec *autresi, autretel* et *autant.* C'est qu'il ne voit pas dans cet *au-* une survivance latente d'un latin *ale (+ sic, talem, tantum), mais une formation nouvelle, due à l'analogie des expressions *au moins, au plus, au mielz,* etc. L'hypothèse est ingénieuse, mais laisse subsister des doutes, parce que les deux groupes de mots ne semblent pas évoquer les mêmes associations d'idées: dans *aussi,* etc., *au-* ne sert au fond qu'à renforcer le sens «égalitif» du mot simple, tandis que, dans *au moins,* etc., *au* donne un sens entièrement nouveau à la forme comparative qui suit. L'auteur constate bien

(p. 196) que des tournures comme *au plus que puet* et *au miclz que puet* fournissent les équivalents sémantiques de *autant comme puet* et de *aussi bien comme puet,* mais de telles tournures ne sont, en somme, que des cas exceptionnels. Je suis donc, malgré tout, encore porté à croire à la vieille étymologie **alesic*, etc.

P. 199—226: **Paul Falk,** *De* trop par est bons *à* il est par trop bon. *Petit essai historique sur la syntaxe de* par *en sa qualité de particule augmentative.* Dans ce mémoire intéressant, l'auteur nous démontre, entre autres, que *par* dans l'expression *Il est par trop bon* remonte à l'adverbe d'intensité de l'a. fr. *(Trop par est bons)*; qu'il faut faire une distinction, en a. fr, entre cet adverbe, qui est toujours accompagné d'un autre adverbe d'intensité (*trop, mout, tant,* etc.), et le préfixe verbal *par- (Et mi ueil me paroccirront)*; enfin, que, dans les temps composés d'un verbe muni du préfixe *par-* (p. ex. *parvenir*), ce préfixe «a une tendance à se déplacer et à se préfiger au verbe auxiliaire» *(Et quant parfurent venu devant Palerme).*

P. 227—241: **E. Staaff,** Voyons voir! Montre voir! *Essai étymologique.* M. Staaff prouve, d'une manière péremptoire, que dans les expressions *Voyons voir! Montre voir!* et d'autres pareilles le mot *voir* correspond étymologiquement à l'infinitif videre (et non pas à l'adverbe verum).

P. 243—257: **N. Otto Heinertz,** *Wortstudien.* Il s'agit 1° du vha. *-luomi,* suéd. *lummig,* 2° de l'all. *selbst.* L'auteur rejette, pour le premier mot, sa connexion supposée avec all. *lahm* et y voit un dérivé de la racine i.-e. lē(i) 'possession', 'accorder', d'où viendrait aussi le suéd. *lummig* (auj. 'touffu' en parlant d'arbres, etc.). Quant à all. *selbst,* suéd. *själv,* M. Heinertz ne croit pas, avec Schrader, au développement sémantique: «lui-même» > «maître de la maison», cette dernière acception se retrouvant en suédois, en danois, en norvégien et dans des dialectes anglais; il admet le développement opposé («maître de la maison» > «lui-même»), mais renonce à trouver l'étymologie du mot.

P. 259—298: **Karl Michaëlsson,** *Le passage* d > r *en français.* Dans ce mémoire très digne d'intérêt, l'auteur, après avoir passé en revue les opinions émises antérieurement, arrive à la conclusion, selon moi correcte, que dans les mots savants en question (Illidius > *Alire;* arte mathematica > *artimaire, artumaire;* dalmatica > *dalmaire;* invidia > *envirie, envire;* studium > *estuire, esture;* *fidicum > *firie;*

Egidium > *Gire*[1]; grammatica > *gramaire;* medicum > *mirie, mire;* *navidium > *navire;* homicidium > *omecire;* remidium > *remire*) *r* (*r'*) provient d'un [dy] intermédiaire. Aux langues qui présentent le passage phonétiquement admissible de *d* en *r* (p. 295, note 5) je peux ajouter le finnois, où ce phénomène linguistique est connu dialectalement (p. ex. *veressä* = *vedessä* 'dans l'eau').

Le beau volume se termine par un *Aperçu bibliographique des ouvrages de philologie romane et germanique publiés par des Suédois de 1920 à 1923,* fait par **Erik Rooth.**

A. Wallensköld.

Glossaire des patois de la Suisse romande, élaboré avec le concours de nombreux auxiliaires et rédigé par **L. Gauchat, J. Jeanjaquet** et **E. Tappolet** avec la collaboration de **E. Muret.** Fasc. 1, Neuchâtel & Paris 1924.

Diese erste Nummer des grossangelegten Mundartenwörterbuchs der romanischen Schweiz ist erschienen. Eine Arbeit, deren Materialsammlung über ein Vierteljahrhundert in Anspruch genommen hat, beginnt somit ihre Früchte zu zeitigen. Es sei mir, dem es einmal vergönnt war, einen Einblick in die Werkstatt dieser Riesenarbeit zu tun, erlaubt, den Lesern der Neuph. Mitt. einiges über die Entstehungsgeschichte und Anlage des Werkes zu berichten.

Schon etwa hundert Jahre sind es her, als der waadtländische Pastor Bridel sein *Glossaire du patois romand* zusammenstellte, das von der Société d'histoire de la Suisse romande erst 1866 veröffentlicht wurde. Ausser diesem, jetzigen wissenschaftlichen Verhältnissen natürlich in keiner Beziehung mehr genügenden Werke waren später zwar eine Menge mundartlicher Untersuchungen von hohem Wert erschienen; sie behandeln aber nur beschränkte Gebiete der rom. Schweiz. Eine zusammenfassende dialektologische Arbeit, die die ganze rom. Schweiz berücksichtigt hätte, eine Arbeit wie das bekannte *Schweizerische Idiotikon* für die deutschen Mundarten der Schweiz, war bis zum Ausgang des

[1] Dans les *Mémoires de philologie offerts à M. Johan Vising par ses élèves et ses amis scandinaves à l'occasion du soixante-dixième anniversaire de sa naissance le 20 april 1925* (Göteborg, N. J. Gumperts — Paris, É. Champion), M. Michaëlsson vient de consacrer à l'histoire de ce nom un mémoire intéressant, intitulé *Egidius > Gilles, étude d'onomastique* (p. 336—358), où il maintient son opinion concernant la priorité de la forme avec *r (Gire).*

vorigen Jahrhunderts ein Traum geblieben. Das Verdienst, den Plan zur Verwirklichung dieses Traumes entworfen, ja die ersten Schwierigkeiten bei dessen Verwirklichung überwunden zu haben, gebührt dem Züricher Gelehrten Louis Gauchat, der durch seine Erstlingsarbeit, eine Studie über die Mundart von Dompierre (1890), eine gründliche wissenschaftliche Vorbildung erhalten hatte. Erst acht Jahre später gelang es Gauchat nach vielen fruchtlosen Bemühungen, eine feste Unterstützung von seiten der Regierungen der sechs rom. Kantone zu erlangen, wodurch die finanzielle Grundlage der Arbeit sichergestellt worden war. Um die Arbeit in Gang zu bringen, wurden mehrere Kommissionen eingesetzt, von denen einer administrativen, aus den Vorstehern des Unterrichtswesens in den sechs rom. Kantonen bestehend, die Leitung und Finanziierung des Ganzen zufiel, während zwei andere Kommissionen sich mit der Redaktion und der wissenschaftlichen und technischen Ausarbeitung des Ganzen zu befassen hatten. Es gelang Gauchat, als seine Mitarbeiter der Redaktion von Anfang an drei hervorragende, bewährte Romanisten für die grosse Arbeit zu gewinnen, nämlich E. Tappolet in Basel, J. Jeanjaquet in Neuenburg und E. Muret in Genf, die sich mit ganzer Seele der Arbeit hingegeben haben. Die ersten Jahre bis 1911 wurden auf das Sammeln des Materials verwendet. Dabei bediente man sich einer Methode, die vornehmlich auf dem Korrespondentensystem beruht. Man ging dabei von der Voraussetzung aus, dass ein an Ort und Stelle sesshafter Korrespondent, der die Mundart vollkommen beherrscht und sie tagtäglich in seiner Umgebung sprechen hört, besser imstande ist, sie zu beschreiben und aufzuzeichnen als einer, der sich nur eine Zeitlang da aufhält und mit den lokalen Verhältnissen und Gebräuchen nicht vertraut ist. In Gegenden, wo keine Korrespondenten aufzutreiben waren, mussten die Redakteure selbst oder ihre kompetenten Mithelfer die Dialektausdrücke abfragen und somit die Lücken ausfüllen. Auf diese Weise und durch Heranziehung aller mundartlichen Untersuchungen älteren oder neueren Datums, von lokalsprachlichen Texten und Wortverzeichnissen eines Liebhabers bis zu dem monumentalen *Atlas linguistique de la France,* der wie bekannt auch die rom. Schweiz umfasst und dessen Angaben man bei dieser Arbeit natürlich berücksichtigt hat, wurde die beträchtliche Summe von etwa anderthalb Millionen Zettelchen gesammelt, die genaue, phonetisch transkribierte Wortformen nebst Angaben von Bedeutungsnuancen, Verbreitung, Ursprung und Geschichte des Wortmaterials enthalten. Und die Sichtung und Bearbeitung dieses riesenhaften Ma-

terials ist nun, dank dem nie versagenden Interesse der obengenannten Gelehrten, soweit gediehen, dass man sich anschickt, das Manuskript allmählich in Druck zu geben: das Werk wird anfangs in jährlich 2 Lieferungen von je 64 Quartseiten erscheinen. Die vorliegende Lieferung 1 geht bis *abord.* Das ganze Werk, das reichlich illustriert und mit Karten zur Veranschaulichung des Verbreitungsgebietes der betreffenden Ausdrücke versehen wird, soll etwa 50,000 Wörter umfassen.

Um eine Vorstellung von der Anlage dieses Werkes zu bekommen, nehmen wir z. B. das Wort *abbaye.* Der erste Abschnitt des Artikels führt die mundartlichen Wortformen in phonetischer Transkription an, immer mit verkürzter Angabe der Ortschaft, der sie entstammt, eine Angabe, die man mit Hilfe der beigefügten, mit Nummern versehenen Karte und eines «Répertoire des localités numérotées» leicht deuten kann (vgl. z. B. ein V 75 = Valais, Évolène oder F 15 = Fribourg, Crésuz, u. s. w.).

Es folgen dann die verschiedenen Bedeutungen des Wortes, dessen eventuelle Verwendung als Ortsname oder Personenname, mit reichhaltigen Beispielen in mundartlicher Schreibung schriftsprachlich übersetzt und mit genauen Belegstellen ausgestattet Sehr interessant sind zuletzt der historische Abschnitt und die «Enzyklopädie». In dem ersten finden wir den Ursprung des Wortes *abbaye* kurz angegeben und zugleich die Erklärung, wie man sich den Bedeutungswandel von «monastère gouverné par un abbé ou une abbesse» zu «corporation organisée dans un but commun», zu «Handwerkerzünften aller Art», zu «Schützenvereinen mit ihren Festlichkeiten», ja sogar zu Festen schlechthin zu denken hat. Hierbei wird auf die Tatsache hingewiesen, dass sehr früh die ursprünglichen geistlichen Klosterverbindungen von allerlei grotesken «abbayes des *fous,* des *mal-couverts*» nachgeahmt worden sind und dass die Vorsteher dieser «abbayes» sowie die der weltlichen Vereinigungen überhaupt *abbés, prieurs, recteurs* u. ä. genannt werden konnten.

In dem letzten Abschnitt, der «Enzyklopädie», wird die Entwicklung dieser weltlichen Vereinigungen und Zünfte mit ihren eigenartigen Sitten in Wort und Bild vorgeführt, alles mit genauen Belegen, Daten und einer reichhaltigen Bibliographie versehen. Besonders allem, was sich auf Volkssitten, Aberglaube, charakteristische Institutionen des Volkes, seine Beschäftigungen, Arbeitsmethoden und Werkzeuge bezieht, wird in der «Enzyklopädie» ein eingehendes Studium gewidmet. Man vergleiche z. B., was unter *abeille* über die Bedeutung der Bienen für die katholische Kirche, die vom Wachs so reichlichen Gebrauch macht

und die Bienen zum Gegenstande einer ganz besonderen Verehrung gemacht hat (vgl. die Namen: *mouche bénie* und *mouche du bon Dieu* u. s. w.), gesagt ist, man vergleiche weiter die Sitte, die Bienenkörbe von den Priestern segnen zu lassen, den Glauben, dass die Bienen in der heiligen Nacht singen und dass man aus ihrem Summen die Ereignisse des kommenden Jahres vorhersagen könne, und zuletzt den Aberglauben, der sich auf den Einfluss eines Todesfalles in der Familie des Bienenbesitzers auf die Bienen bezieht.

Wie aus diesen flüchtigen Mitteilungen zu ersehen ist, enthält das Glossaire nicht nur sprachwissenschaftlich Interessantes, darin spiegelt sich das ganze Leben, die ganze Geschichte des Volkes wieder. Die französische Schriftsprache ist auch in diesen Gebieten der Schweiz im Begriff, die Volksmundarten zu verdrängen, und mit der Sprache des Volkes sind auch viele alte Sitten in Vergessenheit geraten. Man dürfte nicht irre gehen, wenn man vermutet, dass die Mitarbeiter und vor allem die Redaktion, die Seele des Ganzen, von Anfang an von der Überzeugung durchdrungen gewesen sind, dass sie hier an einer Arbeit beteiligt waren, die von grösster vaterländischer Bedeutung ist und sein wird. Diese Überzeugung dürfte die ersten Anfänge gekennzeichnet haben, sie gibt sich in den einleitenden Worten der Redaktion kund, sie lebt nach drei Dezennien gewissenhafter Arbeit immer zielbewusster weiter fort. Wir in Finnland, die wir vor einer ähnlichen Arbeit stehen, einem volkssprachlichen Wörterbuch, das alle finnischen Mundarten erfassen soll, einer Arbeit, welche ebenso lange Zeit schon in Anspruch genommen hat und erst in unabsehbarer Zukunft so weit sein wird wie das hier erwähnte, wir können unsere Schweizer Kollegen aufs herzlichste beglückwünschen: o, Fortunati, quorum iam mœnia surgunt! *Walter O. Streng.*

Leo Jordan, *Altfranzösisches Elementarbuch.* Einführung in das historische Studium der französischen Sprache und ihrer Mundarten. Bielefeld u. Leipzig, Velhagen & Klasing, 1923. X + 356 S. 8:o.

Als ein für Anfänger bestimmtes *Elementarbuch* ist die vorliegende Arbeit, die «aus Vorlesungen und Übungen an der Münchener Universität hervorgegangen» ist, doch wohl zu schwierig. Für Anfänger passt entschieden besser die «Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache» von Voretzsch oder ein anderes ähnliches Lehrbuch. Aber für junge Romanisten,

welche die *elementaren* Kenntnisse der Entwicklungsgeschichte der französischen Sprache schon besitzen, ist das Werk Prof. Jordans eine *vortreffliche* Anleitung zum tieferen Eindringen in die französische Sprachgeschichte.

Das Werk beginnt mit zwei Texten: Auszügen aus dem Münchener Brut und der Münchener Handschrift des Rosenromans (zusammen 14 Seiten). Die Abdrucke sind diplomatisch genau, aber im Brut wird aus pädagogischen Rücksichten zwischen $u = o$ und $u = \ddot{u}$ diakritisch geschieden. Es mutet eigentümlich an, dass in diesem *Elementarbuch* nicht alle Wörter im «Glossar-Index» (das auf den sprachgeschichtlichen Teil regelmässig hinweist) übersetzt werden. Nach den Texten folgt auf 25 Seiten eine gut orientierende «Einführung in die Vorgeschichte des Französischen». Der Hauptteil des Werkes (298 Seiten) besteht aus einer vom Latein ausgehenden, auch die mundartlichen Verhältnisse berücksichtigenden Untersuchung des französischen Sprachmateriales, wobei in erster Linie die beiden Münchener Texte zitiert werden. Nach dem Glossar-Index folgt als Schlusskapitel eine praktischen Bedürfnissen genügende «Auflösung der Abkürzungen nebst bibliographisch-literarischen Hinweisen».

Das Werk hat auf den Ref. im grossen und ganzen einen *sehr* vorteilhaften Eindruck gemacht. Nicht dass ich in allen Punkten von der Richtigkeit der Erklärungen des Verfassers überzeugt wäre, aber seine Darstellungsweise ist streng wissenschaftlich und seine Sprache trotz des gehäuften Materiales leichtfliessend und klar. Dazu kommt, dass die fortwährende Berücksichtigung der Mundarten, wenn auch nicht immer ganz einleuchtend, zu einer weniger schematischen Auffassung der Sprachentwicklung führt, als es gewöhnlich in Lehrbüchern der Fall ist. Als eine Art Repetitionskursus beim historischen Studium der französischen Sprache kann ich also das Werk Prof. Jordans bestens empfehlen.

Ich sagte schon oben, dass ich nicht in allen Punkten die Auffassung des Verfassers teile. Ich kann aber hier nicht auf alle die Probleme eingehen, die noch *sub lite* sind. Ich muss mich mit kritischen Bemerkungen zu einzelnen Punkten, die mir aufgefallen sind, begnügen [1].

[1] Ich lasse die Bemerkungen bei Seite, die ich mit J. Brüch in seiner Besprechung des Jordan'schen Buches (Zs. f. frz. Spr. u. Litt., Bd. XLVII, S. 114—124; vgl. auch S. 253—265) gemeinsam gehabt hätte (zu S. 25, 56 [m e n t i o], 68, 76, 113, 133, 151, 165, 220 [gr. m e t a]).

Zu den Texten: R 5. Die handschriftliche Schreibung *de bonnaire* hätte wenigstens im Glossar-Index zu *debonnaire* oder *de bonn' aire* gebessert werden sollen, da ja die Handschriften bekanntlich mit Zusammenschreibungen sehr nachlässig verfahren. — R 98—99: *fleche: coche.* Dieser eigentümliche Reim beruht wohl kaum auf einer dialektalen Aussprache des ersten Wortes, wie Verf. S. X (s. auch im Glossar-Index) anzunehmen geneigt ist, da wir V. 118—9 den korrekten Reim *seche: fleche* haben. — R 228. Lies *moquëiz* (statt *moqueiz*). — R. 233. Lies *crüeus* (statt *cruens*); vgl. B 126 *crüels.* — R 234. Lies *Apres* (statt *Aprés*); vgl. V. 224.

Zur Einführung in die Vorgeschichte des Französischen: S. 30, Fussn., Z. 5: «Das *i* in *kief* ist Übergangslaut aus der *k*- in die *i*-Stellung [soll wohl «*e*-Stellung» heissen?]; dasjenige in *chief* aber Gleitlaut.» Ein solcher Unterschied zwischen «Übergangslauten» und »Gleitlauten» ist mir unverständlich; in beiden Fällen stammt das erste Element des Diphthongs *ie* aus der präpalatalen Aussprache des vorhergehenden Konsonanten. — S. 31, Fussn., Z. 1: Lies «vierte» (statt «dritte»). — S. 33. Zu den Strassburger Eiden: *iurat* = iuravit (Perf); wegen der Deutung von *ñ lostanit* s. meinen Aufsatz «Strassburger-ederna, den älsta bevarade texten på franska språket» (*Översikt av Finska Vetenskap-Societetens förhandlingar,* LXIII, B, Nr. 1, S. 10 f., Helsingfors 1921): Nicholsons Deutung *anit* ⟨ abnĕget ist unwahrscheinlich, weil freies *ĕ* und freies *ŏ* in den Eiden noch undiphthongiert erscheinen; statt possum sollte *possio stehen (vgl. S. 95, 5, Z. 5). — S. 37, Z. 15 v. u. Lies «Vor den Champagnern» . . . .

Zur Lautlehre: S, 46, Z. 5 v. u. Der Vokal ы, der nach dem Verf. in den romanischen Sprachen nicht vorkommt, kann wohl durch das rum. *î* als repräsentiert angesehen werden. — S. 55, Fussn. 1, Z. 1. Ich verstehe nicht, inwiefern die Entwicklung matutinus ⟩ *mattinus anormal wäre; der kontrafinale Vokal ist ja regelmässig verschwunden. — Ebd., Z. 3 (vgl. S. 111, Abs. 2, Z. 2). Warum nimmt Verf. bei mercatum ⟩ *marcatum Fernassimilation an, da ja sonst vorton. *-er-* ⟩ *-ar-* vorkommt (vgl. S. 87, 111)? — S. 57, Z. 8. Ob germ. *eu* wirklich *ieu* gegeben hat? Die älteste frz. Form des germ. *speut ist ja *espiet;* afrz. *espieu* kann aus einer Kontamination mit dial. *pieu (pieus)* ⟨ palum entstanden sein. — S. 60, Abs. 4. Es wird irrtümlich behauptet, im Rolandslied seien nicht nur *e*, *ɛ* und *a* «voll nasaliert», sondern auch *ɔ;* lat. *ŏ* vor Nasal wird bekanntlich wie lat. *ō* behandelt (bisweilen

Assonanzen wie *hom: -or,* etc.). — S. 68, Abs. 1, Z. 12 (vgl. S. 91, Fussn.). Ich sehe in den Schreibungen *huis, huile, hui* nicht das Zeichen einer starken «Aspirierung» des anlautenden *u,* sondern nur ein graphisches Mittel, zwischen *u* und *v* zu scheiden. — S. 71, Z. 2. Die Form *galeise* kommt natürlich nicht von gallisca, sondern ist eine Neubildung zum Msk. *galeis;* s. die richtige Angabe S. 199. — S. 71, Fussn. 1, Z. 2. Druckfehler: [nwɛwɛ] statt [nwɛjwɛ]. — S. 91, Z. 6 v. u.: ova-s als Etymon von *oes* kommt mir sonderbar vor; es sollte wohl *ovos oder *oef*+*-s* heissen. — S. 95, Z. 3 v. u.: *lons* ist natürlich *lonc*+*-s;* vgl. *Frans, burs* S. 161. — S. 97, Abs. 3, Z. 2: *bois* hat offenes *o,* weswegen das Beispiel untauglich ist (vgl. auch S. 83). — S. 101, Z. 6 (vgl. auch S. 159, Abs. 2): afrz. *embuschier,* nfrz. *embûcher* kann nichts mit bosc- zu tun haben; es hängt sicher mit *bûche* zusammen, dessen [y] auf ein germ. *ū* zurückgeht (Meyer-Lübke, REW. 1420). — S. 129, Abs. 3, Z. 5. In quattor braucht man nicht Dissimilation anzunehmen, da ja Hiatus-*u* nach Doppelkonsonanz wegfällt (vgl. S. 56). — S. 132, Abs. 3, Z. 4. Lies *baptiser* (statt *batiser*). — S. 140, Abs. 4, Z. 4. Druckfehler: scofa statt scrofa; Fussn. Lies *cabane* (statt *cabanne*). — S. 159, Z. 4: frk. skĭna > frz. *échine* ist nicht ohne weiteres klar (vgl. Meyer-Lübke, REW. 7994). — S. 171 (zu *pulcelle*). Zu der in den Errata (S. X) gegebenen Etymologie (*puericella) verweise ich auf einen kleinen Aufsatz von mir, der nächstens in einer Festpublikation erscheinen wird. — S. 174, Z. 5 v. u.: *flambe* ist wohl keine dialektale Nebenform zu *flame,* sondern kommt von einem dissimilierten **flamble* < flammula (Meyer-Lübke, REW. 3353). — S. 175, Abs. 2, Z. 2. Druckfehler: clamat statt clamet. — S. 176, Z. 6 v. u. Da die Präposition *sanz (senz)* von Anfang an *z* hat, ist wohl Kontamination zwischen sine und (ab)sentia (vgl. it. *senza*) anzunehmen.

Zur Formenlehre: S. 200, 5. Da schon afrz. *gentilz* (Ms. und Fem.) mit *z* geschrieben wurde, muss eine Kreuzung zwischen gentilis und *gentilius in Gallien stattgefunden haben. — S. 201, Z. 1 v. u. Die Maskulinform *riches* kann sicher als normal betrachtet werden, da *ch,* welches Stützvokal fordert, aus germ. *k* vor *i* (rīkhi) kommt. — S. 208. Verf. rechnet nicht mit der Möglichkeit, dass frühzeitiges vortoniges e(g)ó sich im Frz. ebenso hätte entwickeln können wie lat. iam (> *ja;* also *eó > *ió > *jo*). — S. 210, Tabelle und Fussn. Ich sehe im unbet. Dativ *li* die direkte Fortsetzung von lat. illi > *illí. — S. 211, Z. 1. Da das *e* in *el* (lat. aliud)

nicht denselben Lautwert hatte wie das *e* in **el* < illum, kann das Verschwinden der letzteren Form nicht durch phonetischen Zusammenfall der beiden Wörter erklärt werden. — S. 213, Abs. 6, Z. 3. Lies *bachelier ès lettres* statt *bachelier ès-lettres.* — S. 227, Z. 9 v. u. Ich verstehe nicht, was der Verf. meint, wenn er sagt: «Das *Futurum II* weicht cantare habeba(m).» Das neue Fut. Praeteriti hat ja nichts mit dem Fut. exactum (cantavero) zu tun; diesem entspricht frz. «futur antérieur» *(j'aurai chanté).* — S. 229, Fussn. 1, Z. 2. Es sist wohl faciámus statt faciémus zu lesen. — S. 232, Abs. 2. Wie auch das *-i* in afrz. *sui* zu erklären sei, so ist wohl das *-u-* (< *ŭ*) eine Umlautserscheinung (vgl. *dŭi > *dui*). — S. 245, Abs. 4, Z. 7. Lies *in-viet statt *in-via-t oder *envoie* statt *envoit.* — S. 246, Z. 1 v. u. Druckfehler: accŭrit statt accŭrrit. — S. 253, Z. 7. Lies *achète* statt *achette;* Abs. 3, Z. 6: Afrz. *araisone* ist die normale Entwicklungsform (< *ad-ratiōnat); *araisne* ist analogisch nach *araisnier* usw. gebildet. — S. 269 f. In bezug auf die Posteriorität der *-ui*-Perfekta bin ich derselben Ansicht wie Prof. Jordan. Ich kann aber nicht an *-i*-Perfekta glauben, welche dieselbe Form wie die Praesentia hätten (*gĕmit, trĕmit). Die Perfekta *crienst, gienst, raenst, deprienst* sind m. E. *-si*-Perfekta (mit dem Diphthong des Präsensstammes). — S. 272, Z. 17. Mir ist unbegreiflich, wie *credĕdi, *cadĕdi durch «Umlaut» *crëi, chäi* hätten geben können. Verf. denkt wahrscheinlich an dissimilierte Zwischenformen wie *credĕi, *chadĕi, aber eine solche Dissimilation (Schwund des stärker betonten *d!*) kommt mir sehr problematisch vor. Wir haben natürlich Analogiebildungen nach den *-ir*-Verben anzunehmen. Dasselbe gilt von der S. 273, Z. 3 angeführten Perfektform *tolit;* vgl. auch S. 275, Abs. 1. — S. 276, Tabelle. Als regelmässige Perfektformen der 3. Pers. Plur. von *prendre, manoir* und *metre* hätten wohl lieber *prisdrent, mesdrent, misdrent* (vgl. afrz. *cosdre* < cons(u)ere) angegeben werden können (S. 278, Z. 8 steht auch *prisdrent*).

Zur Satzlehre: S. 298, Z. 2. Es wird mit Unrecht behauptet, dass habēret und habŭerat «durch Lautentwicklung» zusammengefallen wären. S. 227 wird von cantarem und canta(ve)ram geredet, wo tatsächlich die Formenähnlichkeit gross war. — S. 323, Z. 3. Die Voranstellung des Objektpronomens beim zweiten, koordinierenden Imperativ kommt ja viel später als bei Voltaire vor; s. Plattner, Gramm. § 178, Anm. 1.

Zum *Glossar-Index: envoisie,* 'gewandt'. Lieber 'fröhlich'.

A. Wallensköld.

Friedrich Gennrich, *Die altfranzösische Rotrouenge.* Literarhistorisch-musikwissenschaftliche Studie II. Halle a. S., Max Niemeyer, 1925. 84 S. 8:o.

Dr. Gennrich, der sich schon lange mit grossem Erfolg dem Studium der musikalischen Vortragsweise der altfranzösischen Poesie gewidmet hat[1], gibt in der vorliegenden Schrift eine erschöpfende Darstellung der musikalischen und textlichen Struktur der afrz. *rotrouenge.* Man weiss, wie bisher die Ansichten über den eigentlichen Begriff der Rotrouenge gewechselt haben. Gennrich referiert sie sorgfältig, und aus seinem Referate sehen wir, dass man im allgemeinen dazu gekommen ist, die afrz. Rotrouenge als ein in Nordfrankreich einheimisches, gewöhnlich mit Refrain versehenes Liebeslied zu betrachten, bei dem die Melodie eine entscheidende Rolle gespielt hat. Verf. weist nun nach, dass eines der Hauptmerkmale der bekannten sieben sich selbst als «rotrouenges» bezeichnenden Lieder (Rayn. 354, 602, 636, 768, 919, 1411, 1914), von denen allerdings nur eines (Rayn. 636) mit Noten versehen ist, darin bestehe, dass die ersten (zwei, drei usw.) Verszeilen gleichlang und gleichreimend sind und dass ihnen wahrscheinlich (nach Rayn. 636 zu urteilen) dieselbe Melodie (meistens mit grösseren oder kleineren Abweichungen) gemeinsam gewesen ist, wobei jedoch zu bemerken ist, dass der musikalisch abweichende Strophenabschluss auch die letzten der gleichreimenden Verszeilen umfassen kann. Im Vergleich mit der unter provenzalischem Einfluss entstandenen höfischen Lyrik (*chançons*) machen die Rotrouengen einen volkstümlicheren, einfacheren Eindruck, besonders bemerkbar darin, dass der Abgesang der Retrouengen sich textlich und auch meistens musikalisch an den Strophenkörper anschliesst. Für die Rotrouenge wäre also charakteristisch (S. 63) die «Wiederholung ein und derselben Tonreihe mit abschliessendem, gewöhnlich anders gearteten Refrain, der seine Melodie auch dem Strophenabschluss aufgedrängt hat». Mit der späteren «balladenartigen Virelai» habe die Retrouenge so grosse Ähnlichkeit, dass Raynaud ein Lied (Nr. 1405) als «Rotrouenge bezeichnet hat, das sich selbst als «balade» angibt. Der Unterschied liege indessen darin, dass die Anzahl der Verse des Stro-

[1] Von seinen früheren Veröffentlichungen seien genannt: Musikwissenschaft und Romanische Philologie (1918); Rondeaux, Virelais und Balladen aus dem Ende des XII., dem XIII. und dem ersten Drittel des XIV. Jahrhunderts mit den überlieferten Melodien, Bd I: Texte (1921); Der musikaliscke Vortrag der afr. Chansons de Geste. Lit.-hist.-musikwiss. Studie I (1923).

phenkörpers in der Rotrouenge beliebig sein kann, während das «Virelai» oder das «balladenartige Virelai» nur gleichgebaute Stollen und Gegenstollen, also Verspaare kennt (S. 65). Als textliche Merkmale einer Rotrouenge gibt Dr. Gennrich also an (S. 69): «beliebige Anzahl von Versen im Strophenkörper und gleiche Silbenzahl sowie gleichen Reim in den sich entsprechenden Versen desselben; meistens einen Refrain, der sich entweder unmittelbar an den Strophenkörper anschliesst oder durch einen gleichgebauten Strophenabschluss mit diesem verbunden wird. In seltneren Fällen kann an Stelle des Refrains ein gewöhnlicher Text treten. Alle folgenden Strophen haben einen anderen Reim, höchstens sind zwei Strophen durch gleichen Reim verbunden» [1]. Dazu kommen aber noch folgende musikalische Merkmale (S. 71): «der Strophenkörper zeigt ein einziges Thema, das ein- oder mehrmal wiederholt wird und das dabei in Halb- und Ganzschluss auslaufen kann; abschliessend tritt eine kürzere oder längere Kadenz hinzu, die entweder unmittelbar an die Wiederholungen des Themas des Strophenkörpers sich reihen kann oder doppelt auftritt, wenn textlich ein Refrain nebst gleichgebautem Strophenabschluss vorhanden ist». Hieraus folgt z. B., dass Rayn. 265, 480, 1006 und 1154, die ihrem textlichen Bau nach Rotrouengen sein könnten, dennoch als «chançons» zu betrachten sind. Die älteste uns bekannte Rotrouenge ist das Kreuzlied Rayn. 1548 a vom Jahre 1146. Was den Namen «rotrouenge» betrifft ist Verf. geneigt, zu der alten Etymologie Wackernagels: *retroientia 'Wiederholung', zurückzukehren.

Einige fehlerhaften oder ungenauen Angaben des Verfassers über den textlichen Bau einzelner Lieder mögen hier gebessert werden:

Rayn. 602 (S. 14) hat den Bau: $a_6 \cup a_6 \cup a_6 \cup a_6 \cup a_7 \cup b_5\ a_7 \cup b_5$ (vgl. S. 43);

Rayn. 768 (S. 14 u. 24): $a_{11} \cup a_{11} \cup a_{11} \cup a_{11} \cup a_{11} \cup a_{11} \cup B_7\ C_4 \cup B_7\ C_2 \cup$;

Rayn. 1411 (S. 14 u. 22): $a_{11}\ a_{11}\ a_{11}\ a_{11}\ B_4 \cup A_7\ B_4 \cup$ (auch wenn man, wie Verf. es tut, $B_4 \cup$ und A_7 zusammenschlägt, erhält man A_{12} und nicht A_{11}; der Reim A_7 der letzten Strophe ist in dem überlieferten Text in C_7 geändert worden);

Rayn. 1352 (S. 20): Str. II und IV: $a_{10} \cup a_{10} \cup a_{10} \cup a_{10} \cup B_5$;

Rayn. 1171 (S. 30): Der Reim des Refrains stimmt nur zu

[1] Dieser Behauptung widerspricht Rayn. 1411 (S. 17), welches Lied sich selbst *retrouenge* nennt und dessen sechs Strophen denselben Reim haben.

$a_7 \cup$ und $b_5 \cup$ der Strophen I—IV und VI; die Strophe V hat einen anderen Reim;

Rayn. 1299 (S. 41): $a_7\, b_6 \cup a_7\, b_6 \cup a_7\, b_6 \cup c_{11}\, c_{11}\, C^1_{11}\, C^2_{11}$;

Rayn. 475 (S. 43): $a_7\ a_7\ a_7\, b_5 \cup c_7\, c_7\, c_7\, b_5 \cup D^1_7\, D^2_7\, D^3_7\, B_5 \cup$; der Reim $B_5 \cup$ stimmt nur zu den zwei ersten Strophen;

Rayn. 1680 (S. 47): $a_5 \cup b_4\, a_5 \cup b_4\, a_5 \cup b_4\, a_5 \cup b_4\, c_5 \cup d_4\, c_5 \cup d_5\, C_6 \cup D^1_3\, C_6 \cup D^2_4$; Str. I 5 und IV 1 passen nicht in das Schema; Str. III und IV haben einen männlichen Reim *a*, Str. III auch den Reim b_5; die Verse I 2 und III 10 sind um eine Silbe zu kurz, Vers IV 10 hingegen um eine Silbe zu lang (es ist immerhin möglich, auch der Melodie wegen, dass der Vers 10 jeder Strophe ursprünglich diese letzte Länge hatte).

Rayn. 577 (S. 48): Str. V 4 hat einen neuen Reim, der vielleicht nicht ursprünglich ist;

Rayn. 527 (S. 55): a_6 und A_6 reimen nur mit *a* der ersten und fünften Strophe, da die übrigen Strophen andere Reime in den zwei ersten Versen haben;

Rayn. 538 (S. 59): $a_{10} \cup a_{10} \cup b_6\, b_6\, b_6\, a_6 \cup C_6\, C_6\, C_7\, A_6 \cup$, wogegen das Kontrafaktum Rayn. 1182 (S. 60) als dritte Refrainzeile C_6 hat;

Rayn. 593 (S. 62): $a_5 \cup b_5 \cup a_5 \cup b_5 \cup c_8\, c_8\, D_8 \cup C_8$; die Verse $a_5 \cup$ reimen nur in Str. I und enden in Str. II—III und V—VII (ausser VI 3) männlich; *c* ist auf Assonanzen gebaut;

Rayn. 11 (S. 66): $a_{11} \cup a_{11} \cup a_{11}\, a_{11} \cup b_4\, A_{11} \cup B_4$; die dritte und die fünfte Strophe haben b_3 anstatt b_4; ausserdem hat die vierte Strophe einen männlichen Reim *a*;

Rayn. 1255 (S. 69): $a_7\, b_6 \cup a_7\, b_6 \cup a_7\, b_6 \cup c_{11}\, c_{11}\, C_{11}\, C_{11}$;

G. Riquier I (S. 78): $a_7\, b_7 \cup a_7\, b_7 \cup a_7\, b_7 \cup a_7\, B_7 \cup C_7\, C_7$ (*Cataluenha* $B_7 \cup$ ist 4-silbig);

G. Riquier II (S. 80): $a_7 \cup b_7\, a_7 \cup b_7\, b_7\, a_7 \cup b_7\, C^1_7 \cup C^2_7 \cup$;

G. Riquier III (S. 82): $a_{10}\, b_{10}\, b_{10}\, a_{10}\, c_{10}\, c_{10}\, D^1_{10}\, D^2_{10}$.

A. Wallensköld.

Aucassin et Nicolette, chantefable du XIII[e] siècle, éditée par **Mario Roques** (= Les Class. franç. du moyen âge, 41). Paris, É. Champion, 1925. XXXVI + 99 p. in-8[0] avec un facsimilé hors texte. Pris 7 fr.

Le distingué directeur des *Classiques français du moyen âge,* M. Mario Roques, s'est chargé lui-même de donner une nouvelle édition française de la délicieuse «chantefable» d'*Aucassin et Nicolette.*

Il y a, au début, l'Introduction habituelle, où est brièvement traité tout ce qui se rapporte à la «chantefable»: caractère, ori-

gine, auteur, date, langue, versification, musique (par Th. Gérold) bibliographie critique, etc. M. Roques est en général très prudent dans ses assertions et conservateur dans ses corrections au texte. Il croit qu'*Aucassin et Nicolette* n'est ni un conte, ni une pièce de théâtre à plusieurs rôles, mais un «mime», c'est-à-dire «une composition dramatique dont l'objet est l'imitation de la réalité par le geste et par la voix, sans recours aux procédés d'une mise en scène complète et régulière et sans l'emploi de plusieurs acteurs» (p. V). Quant à la question d'origine, M. Roques n'est pas porté à admettre un emprunt oriental (il n'a pas encore pu prendre connaissance de l'article si suggestif de M. Leo Jordan dans la *Zeitschr. für roman. Philol.*, t. XLIV, p. 291 et suiv.); il considère l'auteur anonyme d'*Aucassin et Nicolette* «bien moins comme un intermédiaire entre l'imagination orientale et l'art français que comme un connaisseur averti de la littérature et de la tradition françaises de son temps» (p. X). L'auteur serait un écrivain de métier, et la chantefable pourrait remonter à la première moitié du XIII^e^ siècle. Les renseignements peu nombreux que nous fournissent sur la langue de l'auteur les assonances, la mesure et le vocabulaire amènent M. Roques à placer la patrie de l'auteur «dans la direction de Reims ou de Rethel» (p. XVI).

Le texte, comme je viens de le dire, est aussi peu corrigé que possible, mais dans les *Notes critiques* l'éditeur a soin d'indiquer les émendations principales des éditeurs antérieurs. L'*Index des noms propres* et le *Glossaire* contiennent, sauf erreur, toutes les formes du texte et beaucoup d'explications fort utiles (p. ex. concernant le mot *walmonné*).

En somme, cette édition d'*Aucassin et Nicolette* est excellente et inspire plus de confiance que les éditions si fortement émendées de Suchier. *A. Wallensköld.*

Poèmes et récits de la vieille France, publiés sous la direction de A. Jeanroy, membre de l'Institut: II: *Le roi Flore et la belle Jeanne; Amis et Amiles*; contes du XIII^e^ siècle, adaptés par **G. Michaut**, professeur à la Sorbonne; 182 pages; 1923. — III: *Le théâtre religieux en France du XI^e^ au XIII^e^ siècle*; introduction et traductions par **A. Jeanroy**; XXX + 159 pages; 1924. — IV: **Chrétien de Troyes**, *Erec et Enide*; roman d'aventures du XII^e^ siècle, traduit par **Myrrha Lot-Borodine**; XVI + 175 pages; Paris, E. de Boccard, 1924 Chaque volume in-16 raisin, 5 fr.

Les nouveaux volumes de cette collection, dont j'ai exposé précédemment (*N. Mitt.*, XXV, p. 50) le but et l'économie, don-

nent des échantillons remarquables à différents titres de l'ancienne littérature française. S'il fallait les classer selon leur valeur littéraire, je ne sais lequel il faudrait préférer, du petit roman en prose du *Roi Flore et la belle Jeanne,* charmant conte d'amour et d'aventures, d'une délicieuse invraisemblance, ou du poème de Chrétien de Troyes, qui comme celui-là exalte la fidélité conjugale. *Erec et Enide* était particulièrement approprié à être offert au public lettré: appartenant à la première «manière» du poète, il a échappé à ces considérations de psychologie amoureuse auxquelles Chrétien de Troyes se plaît dans les romans ultérieurs et qui ne laissent pas de paraître puériles au lecteur moderne. Je n'ai pas besoin de louer le talent de traducteur de M. G. Michaut: on le connaît depuis longtemps par l'adaptation en français moderne qu'il a faite d'*Aucassin et Nicolette* et que M. Joseph Bédier a munie d'un savoureux avant-propos. D'autre part, M^me^ Lot-Borodine était particulièrement qualifiée pour présenter au public le plus célèbre des poètes courtois du XII^e^ siècle, auquel elle a consacré une étude approfondie.

Une élégante et substantielle introduction, où M. Jeanroy trace l'histoire de l'art scénique en France, depuis sa première et timide apparition jusqu'au milieu du XIII^e^ siècle, précède la traduction, légèrement abrégée, de huit pièces: Trois drames liturgiques en latin, le jeu bilingue des Vierges sages et des Vierges folles, le *Jeu d'Adam* et la *Résurrection du Seigneur,* enfin deux miracles, le *Jeu de saint Nicolas,* par Jean Bodel, et le *Miracle de Théophile,* par Rutebeuf.

Arthur Långfors.

James Fitzmaurice-Kelly, *Geschichte der spanischen Literatur.* Übersetzt von Elisabeth Vischer, hrsg. von Prof. Dr. Adalbert Hämel. (Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher II. 3.) Heidelberg 1925. Carl Winters Universitätsbuchhandlung. XVI + 654 S. 8:o. Preis geh. M. 17.50, geb. M. 20.—.

Die bekannte spanische Literaturgeschichte des berühmten englischen Hispanisten, die 1898 englisch, 1901 spanisch und 1904 französisch erschien, tritt jetzt im zweiten Jahre nach dem Tode des Verfassers gründlich umgearbeitet, stellenweise erweitert und durchgesehen in deutschem Gewande auf. Die Umarbeitung betrifft teils die Gliederung des Stoffes, teils Veränderungen in der Behandlung verschiedener Probleme, wie z. B. der spanischen Romanzen, der Geschichte des Theaters und gewisser Autoren

der klassischen Periode. Ausserdem weist das Werk eine Anzahl neuer Autorennamen in dem Abschnitt über die klassische Zeit sowie namentlich in der Darstellung der modernen literarischen Richtungen auf. Und im allgemeinen ist die Charakteristik und Wertschätzung mancher literarischen Erscheinungen revidiert, ja mitunter von Grund aus neu vorgenommen. Im ganzen bietet das Werk eine ungemein reichhaltige Sammlung chronologisch geordneter literargeschichtlicher Daten, kritisch gesichteter Erkenntnisse und Werturteile, die eher von dem Interesse des Historikers für konkrete Tatsachen und von der Sorgfalt des aufgeklärten Literaturfreundes als von dem scharfen Auge des geborenen Psychologen für tiefere Erfassung der Erscheinungen und der Fähigkeit des Ästhetikers, sich an den mannigfaltigen Erscheinungsformen des Schönen zu freuen, zeugen. Man kann nicht umhin, mit Vergnügen und Befriedigung die Veröffentlichung dieses Werkes in deutscher Sprache zu begrüssen. Denn obwohl in Deutschland während der letzten Jahre mehrere verdienstvolle Darstellungen der spanischen Literaturgeschichte (von Pfandl und Adalbert Hämel) begonnen und bemerkenswerte Spezialuntersuchungen über solche spanische Grössen wie Lope de Vega und Calderón herausgegeben worden sind, ist die grossangelegte, auf aussergewöhnlich umfassender Belesenheit und jahrzehntelangen Materialsammlungen fussende literargeschichtliche Zusammenfassung von Fitzmaurice-Kelly ein unentbehrliches Handbuch und Nachschlagewerk für jeden Forscher, der sich nicht nur in Deutschland, sondern auch anderswo mit der spanischen Literatur beschäftigt. «Schon deshalb», sagt der deutsche Herausgeber mit Recht in der Vorrede zu dem Werke (S. XIII), «weil er [«Fitzmaurice-Kelly»] die ausführlichste Bibliographie enthält, die bis heute zur spanischen Literaturgeschichte vorliegt». Die Brauchbarkeit der deutschen Ausgabe vor den früheren englischen, spanischen und französischen wird noch dadurch erhöht, dass zu den gründlichen Verbesserungen und Revisionen, die Fitzmaurice-Kelly selbst noch vor seinem Tode ausführen konnte, auch von der Übersetzerin zahlreiche Fussnoten zu dem Text hinzugefügt worden sind, welche die Beziehungen zwischen der spanischen und deutschen Literatur beleuchten, und dass der deutsche Herausgeber des Werkes, Prof. Adalbert Hämel, an den Schluss (S. 475—483) eine Reihe «Bemerkungen und Berichtigungen» angehängt und die Bibliographie vervollständigt hat. Die Zukunft wird wohl natürlich manche Angaben und Schlussfolgerungen dieses Werkes nicht unangetastet lassen — ich denke z. B. an die rüstig fortschreitende Forschung über die Schriftsteller der klassischen Pe-

riode sowie an die Darstellung der modernen Autoren —, aber das beeinträchtigt in keiner Weise die gegenwärtigen grossen Verdienste des Buches.

V. Tarkiainen.

M. L. Wagner, *Die spanisch-amerikanische Literatur in ihren Hauptströmungen.* (Teubners Spanische und Hispano-amerikanische Studienbücherei, hrsg. von F. Krüger.) B. G. Teubner, Leipzig & Berlin 1924. VI + 81 S. 8:o. Preis geh. M. 2.60, geb. M. 3.40.

Diese Nummer der von Prof. F. Krüger herausgegebenen Studienbücherei ist ein sehr willkommener Beitrag zur Geschichte der Literatur in spanischer Sprache, denn das hispano-amerikanische Schrifttum dürfte für das Publikum, das sich des Deutschen bedient, grösstenteils eine *terra incognita* und nach dieser Darstellung zu schliessen doch nicht ohne Interesse sein. Mit raschen und fesselnden Zügen schildert Prof. M. L. Wagner den allgemeinen Entwicklungsgang der genannten Literatur von der Nachahmung der Spanier während der Kolonialzeit des 16. Jh. über die Aufklärung und den Klassizismus in französisch-spanischem Geiste bis zu der national gefärbten Romantik des 19. Jh., der allmählich vor sich gehenden inneren Verselbständigung und dem Durchdringen des originellen lateinischen Amerikanismus während der letzten Jahrzehnte. Er verfolgt wesentlich nur die Wandlungen der sog. schönen Literatur, erwähnt die bedeutendsten Vertreter der verschiedenen Richtungen nebst ihren Hauptwerken und beleuchtet ihre literarische Eigenart mit zahlreichen Proben sowohl im Urtext als in deutscher Übertragung. Insbesondere betont er die üppige exotische Lokalfarbe der hispano-amerikanischen Literatur und die überragende Stellung des beschreibenden Stoffes in der älteren Dichtung. Der psychologische Roman und die Novelle gleicher Gattung sind erst von dem letzten halben Jahrhundert geschaffen worden, und eine eigene Entwicklung des Dramas hat sich erst in den letztverflossenen Dezennien angebahnt.

Die Darstellung ist klar und macht einen zuverlässigen Eindruck. Die Proben scheinen gut gewählt und glücklich wiedergegeben. Die Hinweise auf umfangreichere Anthologien und literargeschichtliche Untersuchungen erhöhen den Wert und die Brauchbarkeit des Werkes.

V. Tarkiainen.

Lope de Vega, *La corona merecida,* publicada por José F. Montesinos. (Teatro antiguo español. Textos y estudios V.) Madrid 1923. 216 S. 6 Pesetas.

Aus dem in der Biblioteca Nacional zu Madrid aufbewahrten Originalmanuskript wird jetzt zum erstenmal wissenschaftlich exakt Lope de Vegas Komödie «La corona merecida» (Die verdiente Krone) unter Anwendung desselben Verfahrens wie bei den früher in derselben Serie erschienenen Dramentexten veröffentlicht. Vorher ist dieses Lustspiel Lopes 4 mal gedruckt worden, nämlich 1620, 1621, 1853 (Edition von Hartzenbusch) und 1898 (Edition von Menéndez y Pelayo). Das Stück, das wahrscheinlich in Sevilla geschrieben ist, hatte Lope 1603 fertig. Es ist sehr verschieden beurteilt worden. Seine Hauptgestalt Doña Sol ist ein edles Weib und eine treue Gattin, die die verbrecherische Annäherung eines tyrannischen Königs so geschickt und mutig abwehrt, dass sie Hochachtung erweckt: die Königin setzt Doña Sol ihre eigene Krone auf das Haupt und bestimmt, dass ihre Nachkommen Coronel (gekröntes Haupt oder Gekrönte) genannt werden sollen. Das Motiv der Komödie beruht auf einer mittelalterlichen sevillanischen Tradition, deren literarische Abzweigungen und Wirkung in den Erläuterungen zu dem Stücke Lopes genau dargelegt werden. Aber die Charakterzeichnung und die Motivierung der Vorgänge ist echt lopeanisch, so z. B. die Bewunderung für die Leidenschaft und Aufopferungsfähigkeit der Liebe, die Schilderung der Souveränität des Königs und der Vasallentreue.

Die Ausgabe verdient wegen ihrer Wissenschaftlichkeit und Notwendigkeit dieselbe Anerkennung wie die früheren in derselben Serie erschienenen Werke (s. Neuphil. Mitt. 1923, S. 184).

V. Tarkiainen.

Freytags Sammlung fremdsprachiger Schriftwerke: Spanisch, herausgegeben von Univ.-Prof. Dr **A. Hämel** (Würzburg).

Vorliegende Sammlung spanischer Lesestoffe ist ein sehr lobenswertes Unternehmen, das dem des Spanischen einigermassen kundigen Publikum eine Auswahl aus den besten spanischen Schriftwerken geben will. Jedes Heft ist mit einer nach dem Texte folgenden mehr oder weniger eingehenden orientierenden «Einführung» versehen und schliesst mit den Text erklärenden Anmerkungen, welche eine deutsche Übersetzung der schwierigeren Wörter und Wendungen bieten. Ein vollständiges Glossar ist

nicht beabsichtigt. Die bis jetzt an die Redaktion dieses Blattes eingesandten Hefte sind die folgenden:

Nr. 1: **Cervantes**, *La Gitanilla* (aus den «Novelas ejemplares»), hrsg. von Dr **A. Günther.** Leipzig, G. Freytag, 1923. 106 S. 8:o.

Nr. 2: **Agustin de Zárate,** *Die Entdeckung und Eroberung Perus* («Historia del descubrimiento y conquista del Perú»), hrsg. von Dr **H. Petriconi.** Wien, Hölder-Pichler-Tempsky, 1923. 87 S. 8:o.

Nr. 3: **D. Ramón de Mesonero-Romanos,** *Szenen aus dem spanischen Befreiungskampf* (Auswahl aus «Memorias de un setentón»), hrsg. von Dr **Angela Hämel.** Leipzig, G. Freytag, 1923. 100 S. 8:o.

Nr. 4: **D. Pedro de Alarcón**, *El Capitán Veneno,* hrsg. von Studienrat **Arno Fernbach.** Leipzig, G. Freytag, 1923. 105 S. 8:o.

Nr. 11: **Cervantes**, *Comedia de los Tratos de Argel,* hrsg. von Dr **Ludwig Pfandl.** Leipzig, G. Freytag, 1925. 127 S. 8:o.

A. W.

H. Klinghardt, *Sprechmelodie und Sprechtakt.* Zweiter Abdruck. Mit einem Geleitwort von **Max Walter.** Marburg, N. G. Elwert, 1925. 31 + 2 S. 8:o. Preis M. 1.20.

Das Schwierigste bei der praktischen Erlernung einer fremden Sprache ist wohl in den meisten Fällen die Nachahmung des fremden musikalischen Akzentes, des Tonfalls, der Tonbewegung. Zur Überwindung dieser Schwierigkeit haben der Unterricht und die Schriften des Altmeisters in Kötzschenbroda in vorzüglicher Weise beigetragen. In der vorliegenden Schrift [1] veranschaulicht er durch seine Punktbilder, die auch die Tonstärke angeben, vortrefflich die Tonbewegungen in den drei grossen Kultursprachen: Französisch, Englisch und Deutsch.

In einem «Nachwort» berichtet der Altmeister der «direkten» Unterrichtsmethode, Max Walter, wie auf dem 19. Allgemeinen Deutschen Neuphilologentage in Berlin (1.—4. Okt. 1924) «die Lehrbarkeit der Intonation im neusprachlichen Unterricht auf Grundlage der Klinghardtschen Forschungen» einstimmig anerkannt wurde. Wer die Klinghardtschen Punktbilder nachprüft, muss auch gestehen, dass die Methode einfach und ein-

[1] Abdruck eines in den Neueren Sprachen erschienenen Artikels.

leuchtend ist. Was mangelt, ist die Angabe der Tonhöhe und der Intervalle zwischen den verschiedenen Tönen.

Durch die Wahl des Ausdruckes «Sprechtakt» zur Bezeichnung eines in der Rede musikalisch abgeschlossenen Ganzen scheint mir Klinghardt eine gewisse Verwirrung in der Angabe früherer Ansichten über die Tonbewegung hervorgerufen zu haben (S. 3—8). Das Wort Takt ist nämlich meistens in bezug auf die wechselnde expiratorische Stärke der Silben, die den sog. Rhythmus darstellt, gebraucht worden. Der Sprechtakt im Klinghardtschen Sinne vereinigt die beiden Erscheinungen: die Tonbewegung und den Druckwechsel.

Für Alle, die eine theoretisch richtige Auffassung der Intonationen der drei Kultursprachen zu erhalten wünschen, ist das anmutige Schriftlein Klinghardts eine ausserordentlich nützliche Lektüre. [1]

A. Wallensköld.

Max Henry Ferrars, *Curiosities of English Pronunciation and Accidence for the Use of Teachers and Students.* Second, improved edition. Freiburg i. B., J. Bielefeld, 1924. 52 p. 8:o.

The author, late director of public instruction (British Burma) and late reader of modern English (Univ. of Freiburg, Baden), will give a kind of «Antibarbarus». He states that «the Englisch spoken in Parliament comes closest to a standard» and that «Cockney speech makes a lad impossible in an officers' mess and in good society generally» (p. 5), wherefore foreigners, who wish to learn good English, ought to avoid the «lower-middle-class type of London speech», which often has been accepted as the standard. And this warning has a certain importance, «for nowhere is the mode of speaking so much the criterion of good breeding as in England». Mr. Ferrars' advices are especially given in view of the Germans of South Germany (the confusion of the hard and the soft consonants!), but endeavour to prevent any kind of neglected speech. Mr. Ferrars is no friend of the «phoneticians» *ex professo,* whom he accuses to confound pronunciation distinctions that should be maintained by civilized people. So he holds up a phonetical distinction between *-ir (fir)* and *-ur (fur),* the vowel of the latter word being

[1] Die Beobachtung S 28, Fussn., dass im Schwedisch-Norwegischen die betonten Silben abwärts, die unbetonten aufwärts gehen, ist in dieser Fassung irrig. Nur ein Teil der Wörter hat Gravis-Betonung.

according to him «lower». But the author tries to regulate not only the pronunciation, but also certain syntactical points, for instance the use of the «durative» forms of the verbs *(I am coming)*. Attention is also given to the varieties of modern spoken English. But we have in this pamphlet not to do with well ordered precepts for the use of foreigners, only with often very humorous hints about commonly made faults. The curiously dressed list of «Primary vowel-sounds, common to most languages» and «Shifted sounds peculiar to English» (p. 17—22) contains some rather annoying misprints: Nr. 35, col. 2: (ö) ought to be *(ö)*; nr. 41: read «vergl. 3, 24, 95, 96, 104»; nr. 42: read «vergl. 10, 19, 22, 30, 35, 85, 89, 99, 111»; nr. 43: read «vergl. 5, 11, 31, 36, 45, 56, 66, 69, 74, 80, 87, 90, 100, 107»; nr. 49, col. 2 belongs to nr. 88; nr. 74, col. 1: read «(vergl. 17)»; nr. 114, col. 1 ought to be a line lower.

A. Wallensköld.

Ernst Berneburg, *Einführung in die englische Lautkunde.* Winke und Wege besonders für den englischen Anfangsunterricht. Mit einem Anhang über englischen Tonfall. Leipzig und Berlin, B. G. Teubner, 1925. 38 S. 8:o. Preis M. 1:—.

Vorliegendes Werkchen ist als praktisches Handbuch für den englischen Anfangsunterricht gedacht. Nach ein paar einleitenden Seiten über den Gebrauch der Lauttafeln, der Lautfibel und der Sprechplatten geht der Verf., ein Schüler Viëtors, zur genauen Beschreibung der Artikulation der englischen Laute über, wonach ein durch die angeführten Beispiele ausserordentlich lehrreiches Kapitel über den englischen Tonfall folgt. Die Lautfibel (aus dem neuen Unterrichtswerk «Learning English» des Verlages), bearbeitet von Dr. Berneburg und Dr. R. Dinkler, passt wegen ihres sehr kindischen Inhalts nur für ganz junge Schüler, ist aber mit grosser Sorgfalt aufgebaut. Zum Schluss haben wir eine schematische Abbildung der Sprachwerkzeuge, die Angabe der alphabetischen Aussprache der englischen Buchstaben sowie drei Lauttafeln: 1. die englischen Konsonanten (Viëtor System), 2. die englischen Vokale und 3. (zum Vergleich) die deutschen Vokale. Die Vokaltafeln (nach D. Jones) geben sehr genau die Stellung des artikulierenden Teiles der Zunge an.

Ich kann das Büchlein den Lehrern des Englischen, besonders wegen der guten Tonfallbezeichnungen, bestens empfehlen.

A. Wallensköld.

Prosper Mérimée, *Colomba.* Avec une Introduction et des Notes par **Adalbert Hämel,** docteur en philosophie, professeur à l'Université de Würzburg, et **Angela Hämel,** docteur en philosophie. Première édition. Berlin, C. Flemming et C. T. Wiskott, 1924. VII + 115 + 16 p. in-8o.

Cette édition de la célèbre nouvelle de Prosper Mérimée forme le 84e tome d'une série de textes scolaires anglais et français, fondée par le professeur J. Klapperich et publiée actuellement par le docteur W. Hübner sous le titre *Sammlung englischer und französischer Schriftsteller der neueren Zeit.* Les textes sont munis d'introductions et de notes tantôt en allemand (éd. A) tantôt dans la langue du texte (éd. B); tantôt même il y a des éditions doubles (A et B). *Colomba* appartient à la catégorie B.

L'Introduction nous donne quelques renseignements précis sur la personne et l'œuvre de Mérimée, et les Notes, qui forment un cahier à part (arrangement pratique pour le lecteur!), sont destinées à éclaircir les mots et les passages difficiles. Ces notes sont, en somme, satisfaisantes. Je n'ai remarqué qu'*une* explication contestable: P. 54, un «bandit» raconte comment il tua un usurier en train de s'emparer d'une somme d'argent enterrée au pied d'un arbre: «je l'avais si bien ajusté que sa tête *porta* en tombant sur les écus qu'il déterrait» (lignes 26—28). Le mot *porta* est expliqué dans les notes par «reposa»; il faut comprendre: «se heurta (contre)»[1]. *A. Wallensköld.*

Adalbert Hämel, *Studien zu Lope de Vegas Jugenddramen* nebst chronologischem Verzeichnis der Comedias von Lope de Vega. (Studien über Amerika und Spanien, Philologisch-literarische Reihe. 1. Heft.) Verlag von Max Niemeyer, Halle a. Saale 1925. VIII + 74 S. gross 8:o. Preis M. 4.—.

So sehr auch die Lopeforschung in den letzten Jahren bereichert worden ist, gibt es noch keine auch nur in grossen Zügen vorgenommene Untersuchung über die chronologische Entstehungsfolge seiner ungemein reichen Dramenproduktion und keine darauf basierende Darstellung über seine innere Entwicklung als Dichter. Auf verschiedenen Wegen hat man indessen versucht, an die Probleme heranzutreten, die sich der Forschung

[1] Fautes d'impression observées: P. 4, l. 12, lire: les yeux noirs; p. 9, l. 27—28, lire: majes-tueux; p. 37, l. 8, lire: *le plomb;* p. 42, l. 29, lire: qu'il avait; p. 48, l. 26 27, lire: s'éloi-gnant; p. 97, l. 23, lire: de tous côtés; Notes, p. 3 (3, 4, l. 1): mettre une virgule après «Cannebière»; p. 12 (54, 28), lire: 54, 33

in dieser Hinsicht zur Lösung darbieten. Man hat sich bestrebt, einerseits im nächsten Anschluss an formelle Dinge, wie die von Lope in seinen Comedias gebrauchten Versmasse und ihr gegenseitiges Verhältnis, andererseits auf Grund des Inhalts, der leitenden Ideen, der Charakterbilder usw. Licht über die schwer zu entwirrende Chronologie seiner Schauspiele zu verbreiten. Durch das Studium der in einem Jugendwerke Lopes, dem *Hijo venturoso* (wahrscheinlich von 1594) auftretenden Auffassung von Ehre und Liebe, Sitte und Moral sowie an der Hand von Beobachtungen über den Bau, die Gestalten und den Stil des genannten Stückes ist Prof. Hämel zu dem Resultat gekommen, dass Lope zu jener Zeit als Schriftsteller noch unentwickelt, im Stoff, in der Schilderung der äusseren Vorgänge, in den traditionellen Typen usw. befangen war. Als aber Lope etwa zwanzig Jahre später (ca. 1616—1618) einen ähnlichen Stoff in seiner Comedia *La Esclava de su hijo* behandelt, ist er als Schriftsteller viel reifer. Der Bau des letzteren Stückes ist einfacher und konzentrierter, die Charakterzeichnung entwickelter, und der Konflikt ist mehr in die Seelen verlegt. Das Problem der Ehre ist mehr zurückgetreten, die Schilderung der Liebesgefühle ist sicherer und die schöpferische Tätigkeit der Phantasie origineller geworden. Ein Gegenstück zu dieser Entwicklung ist auch in den Versmassen zu finden, die Lope in den Comedias anwendet.

Die Untersuchung ist in ihrer Methode anregend und befruchtend und dürfte zu weiteren Beobachtungen und Schlussfolgerungen auffordern. Sie bezeichnet neue fesselnde Ausblicke für die Lopeforschung, deren schliessliche Ergebnisse sich erst dann zu einer einheitlichen biographisch-literargeschichtlichen Darstellung zusammenfassen lassen werden, wenn wenigstens die meisten und bedeutendsten seiner Comedias so vielseitig und gründlich analysiert sind, wie es in der vorliegenden Untersuchung für zwei geschehen ist. — Dem Werke ist ein chronologisches Verzeichnis beigefügt, in dem die Entstehungszeit von 356 Dramen Lopes teils mit grösserer, teils mit geringerer Genauigkeit angegeben wird. *V. Tarkiainen.*

Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote de la Mancha.* Kritische Ausgabe mit Kommentar in 5 Bänden besorgt von Adalbert Hämel. Band I. (Romanische Bibliothek Nr. 23.) Halle (Saale), Verlag von Max Niemeyer, 1925. XV + 256 S. 8:o. Preis M. 6.—.

Diese Ausgabe des *Don Quijote* ist, abgesehen von derjenigen Wolfgang von Wurzbachs in der Bibliotheca romanica, die

erste völlig kritische Edition, die in Deutschland erscheint. Es sind darin die drei ersten Madrider Ausgaben (zwei von 1605 und eine von 1608) berücksichtigt, die noch zu Lebzeiten Cervantes' herausgekommen sind. Von dem Text dieser Editionen gibt das im Erscheinen begriffene Werk ein deutliches Bild. Aber der Herausgeber hat, wie er sagt, hierbei nicht haltgemacht, sondern er hat auch im Auge behalten, was in späteren kritischen Ausgaben seiner Ansicht nach Taugliches zu finden ist, er hat die offensichtlichen Druckfehler verbessert und die Orthographie, Akzentuierung und Interpunktion modernisiert, ohne jedoch an die absichtlichen Archaismen zu rühren. Die Publikation verspricht ein gutes Hilfsmittel zum Studium des Cervantes in der Originalsprache zu werden. Der Druck ist klar, das Papier angängig. Auch eine Abteilung Erläuterungen wird in Aussicht gestellt. — Hoffentlich können wir ausführlicher auf die Sache zurückkommen, wenn das Werk abgeschlossen vorliegt.

V. Tarkiainen.

Eingesandte Literatur.

Hermann Ammann, Die menschliche Rede. Sprachphilosophische Untersuchungen. I. Teil: Die Idee der Sprache und das Wesen der Wortbedeutung. Lahr i. B., Moritz Schauenburg, 1925. V+134 S. 8:o. Preis geh. RM. 4.50, geb. RM. 5.50.

Miguel Artigas, Don Luis de Góngora y Argote, biografía y estudio crítico. Obra premiada en público certamen por la Real Academia Española e impresa a sus expensas. Madrid, Tipografía de la «Revista de Archivos», 1925. 493 pág. gr. 8:o. Precio: 20 pesetas.

Aucassin et Nicolette, chantefable du XIII^e^ siècle, éd. par *Mario Roques* (= Class. frç. du moyen âge, n° 41). Paris, E. Champion, 1925. XXXVI+99 p. in-8° avec une planche. Prix 7 fr.

Erika Bauer, Die Moringer Mundart. Laut- und Formenlehre nebst Sprachproben. Ein Beitrag zur nordfriesischen Dialektforschung (= Germ. Bibl., I. Abt.: Sammlung germ. Elementar- und Handbücher hrsg. von W. Streitberg, I: 14). Heidelberg, C. Winter, 1925. XIV+120 S. 8:o. Preis geh. M. 6.50, geb. M. 8.50.

Ernst Berneburg, Einführung in die englische Lautkunde. Winke und Wege besonders für den englischen Anfangsunterricht. Mit einem Anhang über englischen Tonfall. Leipzig u. Berlin, B. G. Teubner, 1925. 38 S. 8:o. Preis kart. M. 1.—.

Borchardt-Wustmann, Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund nach Sinn und Ursprung erläutert. Sechste Auflage,

vollständig neu bearbeitet von *Georg Schoppe*, mit 35 Abbildungen. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1925. X+518 S. 8:o. Preis geb. M. 12.50.

Konrad Burdach, Vorspiel. Gesammelte Schriften zur Geschichte des deutschen Geistes (= Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte hrsg. von Paul Kluckhorn und Erich Rothacker, Bücherreihe, 1. Band). Erster Band. 1. Teil: Mittelalter. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925. X+400 S. 8:o. Preis RM. 16.—, geb. RM. 18.—.

Karl Büttner, Die Sprache in Frances Burneys «Evelina». Giessen, Engl. Sem. d. Univ., 1924. 36 S. 8:o.

K. Caspar, Die Verwendung der Mundart in Blackmores Romanen. Giessen, Engl. Sem. d. Univ., 1923. II+30 S. 8:o.

Miguel de Cervantes Saavedra, Don Quijote de la Mancha. Kritische Ausgabe mit Kommentar in 5 Bänden besorgt von *Adalbert Hämel*. Band 1 (= Rom. Bibl. 23). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925. XV+256 S. 8:o. Preis M. 6.—.

Der Kleine Brockhaus. Handbuch des Wissens in einem Bande. Lief. 1–4. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1925. 320 S. gr. 8:o (nebst Karten, Tafeln und Abbildungen).

> Das Werk erscheint in zehn Lieferungen, zu je M. 1.90; vollständig in Halbleinen gebunden M. 21.—, in Halbfranz gebunden M. 28.— (Subskriptionspreis).

Diesterwegs Neusprachliche Lesehefte: Nr. 74. Quatre légendes (A. Dumas, A. Theuriet, A. France), hrsg. von Prof. *F. H. Schild*. 32 S. 8:o. — Nr. 80. Âme d'enfant, contes choisis (A. France, J. Claretie, R. Bazin, A. Lichtenberger), hrsg. von Prof. *F. H. Schild*. 38 S. 8:o. — Nr. 85. Lord Haldane, Great Britain and Germany, hrsg. von Dr. *Gustav Schad*. 31 S. 8:o. — Nr. 91. Fabliaux et contes du moyen âge, hrsg. von Prof. *F. H. Schild*. 32 S. 8.o. — Nr. 96. Marco de Saint-Hilaire, Anecdotes sur Napoléon, hrsg. von Prof. *F. H. Schild*. 17 S. 8:o. — Nr. 97. Prosper Mérimée, Mateo Falcone, hrsg. von Prof. *F. H. Schild*. 17 S. 8:o. Frankfurt a. M., Moritz Diesterweg, 1925.

Diesterwegs Neusprachliche Reformausgaben: Nr. 71. English Traits, by Ralph Waldo Emerson. Selected chapters edited with notes and glossary by *Gustav Schad*. 115+63 S. 8:o. — Nr. 73. Guy de Maupassant, Nouveau choix de contes, annotés par *Charles Robert-Dumas*. XVIII+48+8 S. 8:o. — Nr. 74. Treasure Island, by Robert Louis Stevenson. Selected and edited with notes for the use of schools by *Rudolf Günther* in collaboration with *Theodora Clasen*. 77+45 S. 8:o. Frankfurt a. M., Moritz Diesterweg, 1925.

Martha Döll, Die Verwendung der Mundart bei Thomas Hardy. Giessen, Engl. Sem. d. Univ., 1923. 24 S. 8:o.

Otto Gans, Die Shakespeare-Ausgabe von Warburton (1747). Giessen, Engl. Sem. d. Univ., 1922. 39 S. 8:o.

Ludwig Gebhardt, Das unausgedrückte Subjekt im Mittelenglischen. Giessen, Engl. Sem. d. Univ., 1922. 32 S. 8:o.

Vilhelm Grundtvig, Begreberne i Sproget. Orientering i systematisk Ordforskning. København, G. E. C. Gad, 1925. 111 S. 8:o.

Hans Hallier-Schleiden, Hexe und Eidechse. Ein Beispiel naturwissenschaftlicher Sprachforschung (S.-A. aus der illustrierten Zeitschrift «Der Naturfreund», 1925, S. 82–85).

Phantastereien! *A. W.*

Adalbert Hämel, Studien zu Lope de Vegas Jugenddramen nebst chronologischem Verzeichnis der comedias von Lope de Vega (= Studien über Amerika und Spanien, hrsg. von K. Sapper, A. Franz, A. Hämel: Philol.-lit. Reihe, hrsg. von A. Franz u. A. Hämel, 1. Heft). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925. VIII+74 S. gr. 8:o. Preis M. 4.—.

A. Hartleben's Bibliothek der Sprachenkunde: 5. Teil: Lehrbuch der spanischen Sprache, 7. Auflage von *Don José Miguel Ávalos de Lima* und Dr. *F. Booch-Árkossy.* 191 S. 8:o. — 23. Teil: Lehrbuch der arabischen Sprache für den Selbstunterricht, 5. Auflage von *B. Manassewitsch.* VIII+187 S. 8:o. — 61. Teil: Lehrbuch der altfranzösischen Sprache von *E. Nonnenmacher.* Zweite Auflage. VIII+182 S. 8:o. — 133. Teil: Praktische Grammatik der Bengalischen Umgangssprache von *Biren Bonnerjea.* VIII+91 S 8:o. Wien u. Leipzig, A. Hartleben, o. J. Preis: jeder Band Gm. 2.—.

Jahrbuch für Philologie, herausgegeben von *Victor Klemperer,* Dresden, und *Eugen Lerch,* München, unter Mitwirkung hervorragender Fachgelehrter. 1. Band. München, Hochschulbuchhandlung Max Hueber, 1925. 480 S. gr. 8:o. Preis geh. M. 16.—, geb. M. 18.50.

Inhalt: Vorwort; *Karl Vossler,* Die Nationalsprachen als Stile; *Etienne Lorck,* Die Sprachseenlenforsehung und die französischen Modi; *Hans Naumann,* Über das sprachliche Verhältnis von Ober- zu Unterschicht; *Eugen Lerch,* Über das sprachliche Verhältnis von Ober- zu Unterschicht mit besonderer Berücksichtigung der Lautgesetzfrage; *Giulio Bertoni,* Che cosa sia l'etimologia idealistica; *Leo Spitzer,* Aus der Werkstatt des Etymologen; *Julius Stenzel,* Sinn, Bedeutung, Begriff, Definition. Ein Beitrag zur Frage der Sprachmelodie; *Erhard Lommatzsch,* Deiktische Elemente im Altfranzösischen, II; *Victor Klemperer,* Positivismus und Idealismus des Literarhistorikers; *W. Blumenfeld,* Historische Wissenschaft und Psychologie; *Fritz Neubert,* Antikes Geistesgut in der französischen Literatur seit der Renaissance; *Walther Küchler,* Esther bei Lope de Vega, Racine und Grillparzer;

Helmut Hatzfeld, Künstlerische Berührungspunkte zwischen Cervantes und Rabelais; *Ludwig Pfandl*, Cervantes und der spanische Spätrenaissance-Roman; *Walther Fischer*, Joseph Hergesheimer. Ein Beitrag zur neuesten amerikanischen Literaturgeschichte; *Oskar Walzel*, Farinellis deutsche Aufsätze; *Oskar Schürer*, Der Neoklassizismus in der jüngsten französischen Malerei; *Victor Klemperer*, Der Begriff Rokoko; Berichtigungen und Nachträge; Register.

Otto Jespersen, Die Sprache, ihre Natur, Entwicklung und Entstehung, vom Verfasser durchgesehene Übersetzung aus dem Englischen von *Rudolf Hittmair* und *Karl Waibel* (= Indog. Bibl., hrsg. von H. Hirt u. W. Streitberg, IV: 3). Heidelberg, C. Winter, 1925. XV+440 S. gr. 8:o. Preis geh. M. 14.—, geb. M. 16.50.

Elisabeth Karg-Gasterstädt, Zur Entstehungsgeschichte des Parzival (= Sächsische Forschungsinstitute in Leipzig: Forschungsinstitut für neuere Phliologie I, Altgermanische Abteilung unter Leitung von Friedrich Neumann, Heft II). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925. XII+157 S. 8:o. Preis RM. 9.—.

T. E. Karsten, Germanerna. En inledning till studiet av deras språk och kultur (= Natur och kultur, 47). Helsingfors, Söderström & C:o, 1925. 205 S. 8:o. Preis Fmk. 25.—.

Leon Kellner, Restoring Shakespeare. A Critical Analysis of the Misreadings in Shakespeare's Works. With Facsimiles and Numerous Plates. Leipzig, B. Tauchnitz, 1925. XVI+216 S. 8:o. Preis geh. M. 6.—, geb. M. 8.50.

Konrad von Würzburg, Die Legenden I, herausgegeben von *Paul Gereke* (= Altdeutsche Textbibliothek begründet von H. Paul, hrsg. von G. Baesecke, Nr. 19). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925. X+156 S. 8:o. Preis RM. 3.—.

George Ch. van Langenhove, On the Origin of the Gerund in English. Phonology. (Recueil de travaux publiés par la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Gand, 56e fasc.) Gand, van Rysselberghe & Rombaut — Paris, Éd. Champion, 1925. XXVIII+132 p. gr. in-8°.

Ezio Levi, Troveri ed Abbazie (dall' Arch. Stor. Ital., 1925). 39 pag. 8:o.

Karl Müller, Der Formenbau des englischen Verbums im 17. und 18. Jahrhundert. Giessen, Engl. Sem. d. Univ., 1922. 36 S. 8:o.

Neusprachliche Studien. Festgabe *Karl Luick* zu seinem sechzigsten Geburtstage dargebracht von Freunden und Schülern. Marburg a. d. Lahn, N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung (G. Braun), 1925. (= Die Neueren Sprachen, 6. Beiheft.) 279 S. 8:o nebst dem Porträt des Jubilars. Preis M. 15.—.

Karl Pietsch, Spanish Grail Fragments: El Libro de Josep Abarimatia, La Estoria de Merlin, Lançarote. Edited from the unique manuscript. Vol. II: Commentary. Chicago (Ill.), The University of Chicago Press, 1925. XIII+255 pag. 8:o.

Heinrich Rausch, Der «Chorus» im englischen Drama bis 1642. Giessen, Engl. Sem. d. Univ., 1922. 52 S. 8:o.

Reinke de Vos nach der Ausgabe von Friedrich Prien neu hrsg. von *Albert Leitzmann*, mit einer Einleitung von Karl Voretzsch (= Altdeutsche Textbibliothek begründet von H. Paul, hrsg. von G. Baesecke, Nr. 8). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925. XXXIV+273 S. 8:o. Preis RM. 5.50.

Friedrich August Roeschen, Freiligraths Übersetzungen englischer Dichtungen. Giessen, Engl. Sem. d. Univ., 1923. II+30 S. 8:o.

Pierre Rokseth, Terminologie de la Culture des Céréales à Majorque (Biblioteca Filològica de l'Institut de la llengua catalana, XV). Barcelona 1923. 216 p. in-8°. Prix: 10 pessetes.

Hans Roloff, Das Praesens historicum im Mittelenglischen. Giessen, Engl. Sem. d. Univ., 1922. 38 S. 8:o,

Arvid Rosenqvist, Lehr- und Lesebuch der Finnischen Sprache mit Volksliedern und Notenbeilagen und 31 Abbildungen zur Landeskunde nebst einem Anhang mit Flexionstabellen und Wörterverzeichnis. (Sammlung Jügel.) Leipzig, Otto Holtze's Nachf., 1925. IV+227+88 S. 8:o. Preis: geh. M. 6.50, geb. M. 8.—.

> Ein vortreffliches, sehr praktisch eingerichtetes Lehrbuch, das den Deutschen auch eine gute Vorstellung von Finnland, seiner finnischen Bevölkerung und der allgemeinen Kultur des Landes gibt. Wenn indessen der Verf. von den Finnen sagt (S. 2), dass sie sich trotz ihrer geringen Anzahl «zu einer Kulturstufe emporgearbeitet, die derjenigen anderer Kulturnationen gleickommt», so hätte doch der mehrhundertjährige tiefgreifende Einfluss der hochstehenden Kultur Schwedens eine Erwähnung verdient. *A. W.*

Fritz Rostock, Mittelhochdeutsche Dichterheldensage (= Hermaea, Ausgewählte Arbeiten aus dem Deutschen Seminar zu Halle, hrsg. von Philipp Strauch, Georg Baesecke und Ferdinand Joseph Schneider, XV). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925. XVI+48 S. 8:o. Preis RM. 2.80.

Jöran Sahlgren, Hälsingborgstraktens ortnamn. (Särtryck ur Hälsingborgs Historia, ss. 107—155.) Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1925. Gr. 8:o.

Jöran Sahlgren, Linnés bildspråk. Några anteckningar. (Särtryck ur Vetenskaps-Societetens i Lund Årsbok 1924, ss. 103—147.) Lund, Carl Blom, 1924. 8:o.

Max Salomon, Zur Naturbehandlung in Thomas Hardys Romanen. Giessen, Engl. Sem. d. Univ., 1925. 42 S. 8:o.

Sammlung romanischer Übungstexte, hrsg. von *Alfons Hilka* (Göttingen) und *Gerhard Rohlfs* (Berlin): I. Sechs altfranzösische Fablels, nach der Berliner Fablelhandschrift hrsg. von *Gerhard Rohlfs*. IX+51 S. 8:o. Preis M. 1.60. — II. Vier Lais der Marie de France, nach der Handschrift des Mus. Brit. Harl. 978 mit Einleitung und Glossar hrsg. von *Karl Warnke*. XVI+46 S. 8:o. Preis M. 1.60. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925.

Leo Saule, Reimwörterbuch zur Nibelunge Nôt nach dem Text von Karl Bartsch: Der Nibelunge Nôt (Leipzig 1870) unter Berücksichtigung der Verbesserungen in Wilh. Braunes: Handschriftenverhältnisse des Nibelungenliedes (= Münchener Texte, hrsg. von Friedrich Wilhelm. Ergänzungsreihe Heft III). München, Georg D. W. Callwey, 1925. 61 S. 8:o. Preis M. 4.—.

Erna Schudt, Das Ausland in Smolletts Romanen. Giessen, Engl. Sem. d. Univ., 1923. 35 S. 8:o.

Alfred Senn, Germanische Lehnwortstudien. Dissertation. Heidelberg, C. Winter, 1925. 64 S. 8:o. Preis M. 2.—.

Heinrich Spies, Kultur und Sprache im neuen England. Leipzig—Berlin, B. G. Teubner, 1925. XV+216 S. 8:o. Preis: geh. M. 6.—, geb. M, 8.—.

Karl Thalmann, Reimformenverzeichnis zu den Werken Wolframs von Eschenbach (= Münchener Texte, hrsg. von Friedrich Wilhelm. Ergänzungsreihe: Reimwörterbücher Heft IV). München, Georg D. W. Callwey, 1925. VIII+140 S. 8:o. Preis M. 10.—.

Karl Vossler, Geist und Kultur in der Sprache. Heidelberg, C. Winter, 1925. VII+267 S. 8:o. Preis geh. M. 8.—, geb. M. 10.50.

Adolf Weiss, Die Mundart im Englischen Drama von 1642—1800. Giessen, Engl. Sem. d. Univ., 1924. 86 S. 8:o.

Zeitschrift für Deutsche Bildung, hrsg. von *Ulrich Peters*. Erster Jahrgang, Heft 1 (Juni 1925). Verlag Moritz Diesterweg, Frankfurt a. M. Preis für den Jahrgang 1925 M 8.— + M. 0.70 für Porto und Verpackung.

> «Die «Zeitschrift für Deutsche Bildung» erscheint monatlich; der erste Jahrgang, beginnend mit der vorliegenden Nummer, wird sieben Hefte umfassen.»

Schriftenaustausch.

Bijdragen voor Vaderlandsche Geschiedenis en Oudheidkunde, VI, II (1925) 3–4.

«*Ce fâstu?*», bolletino ufficiale della Società Filologica Friulana, I (1925) 1.

> Esce a Udine ogni quattro mesi. Direttore Responsabile: dott. Pietro Someda de Marco.

Codrul Cosminului, Buletinul «Institutului de Istorie şi Limbă», Universitatea din Cernăuţi (Director: Prof. Ion I. Nistor, Secretar: Prof. Vasile Grecu). Anul 1 (1924). Cernăuţi, Institutul de Arte Grafice şi Editură «Glasul Bucovinei», 1925. XVI+653 pag. 8:o. Preţul: Lei 350.—.

Giessener Beiträge zur Erforschung der Sprache und Kultur Englands und Nordamerikas, II (1924) 1.

Giessener Beiträge zur Romanischen Philologie, XVI: Rutlidge's Bureau d'Esprit, hrsg. von Erna Wolf (1925).

Hamburgische Universität: Auszüge aus 4 Doktordissertationen der Philos. Fak. (1924—1925).

Iberica, II (1925) 4; III (1925) 1—2.

The Journal of English and Germanic Philology, XXIII (1924) 4; XXIV (1925) 1—2.

Leuvensche Bijdragen, XVII (1925) 1; 1—2 Bijblad.

Lietuvos Universiteto veikimo Apyskaita, $19^{16}/_{II}22$—$19^{15}/_{VI}24$ — *Report of the University of Lithuania*, Febr. 1922—June 1924.

Literarische Wochenschrift, 1925, Nr. 10, 13.

Modern Language Notes, XL (1925) 5-6.

Modern Languages, VI (1925) 6.

Moderna Språk, XIX (1925) 5—6.

Museum, XXXII (1924—1925) 8—12.

Namn och Bygd, XII (1924) 4; XIII (1925) 1.

Die Neueren Sprachen, XXXIII (1925) 3—4.

Publications of the Modern Language Association of America, XL (1925) 2.

La Rassegna, XXXII (1924) 4-6.

Revista de Filología Española, XII (1925) 1—2.

Revue Belge de Philologie et d'Histoire, IV (1925) 1.

Rivista della Società Filologica Friulana G. I. Ascoli, VI (1925) 1.

Slavia, III (1924—1925) 4.

Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning, Nr. 132: Badene i de pompejanske Privathuse, af Holger Mygind (1924); Nr. 133: Thermos, af Frederik Poulsen (1924); Nr. 134: Hedenskab og Christendom i 6. Aarhundrede, af J. L. Heiberg (1924); Nr. 135: Rabelais' Opdragelsesprinciper, af Hans Aage Paludan (1925).

University of California Publications in Modern Philology, VIII (1924) 4: Etude morphologique et syntaxique des verbes dans Maistre Pierre Pathelin par George Z. Patrick.

University of Illinois Studies in Language and Literature, IX (1924) 3.

Virittäjä, XXIX (1925) 4—5.

Mitteilungen.

Einheimische Veröffentlichungen: In Mai d. J. erschien der 7. Band der *Mémoires* unseres Vereins, dem ersten Vorsitzenden Prof. Dr. *A. Wallensköld* anlässlich seines sechzigsten Geburtstages am 10. Mai 1924 zugeeignet. Der Band (369 S. 8:o) enthält folgende Beiträge: *Werner Söderhjelm*, Pierre de Provence et la belle Maguelone (S. 5–49); *Holger Petersen*, Deux versions de la Vie de saint Eustache en vers français du moyen âge, édition critique (S. 51–241); *O. J. Tallgren*, Le problème latin vulgaire de abietem, arietem, parietem (S. 241 *bis* – 258); *J. J. Mikkola*, Zur Vertretung der Gutturale und *tj* in den lateinischen Lehnwörtern des Germanischen und Slavischen (S. 259–279); *Emil Öhmann*, Zur Frage nach der Ursache der Entlehnung von Wörtern (S. 281–289); *Arthur Långfors*, Le Bestiaire d'amour en vers par Richard de Fournival, publié (S. 291–317); *T. E. Karsten*, Zur Erklärung der germanischen Lautverschiebung (S. 319–337); *Hugo Suolahti*, Zu den germanisch-finnischen Beziehungen (S. 339–344); *Iris Roos*, Liste des travaux sur les langues et littératures romanes et germaniques, non scandinaves, publiés par des auteurs finlandais ou parus en Finlande au cours des années 1916–1924 (S. 345–368). Preis: FM. 70.—. — *Tyyni Haapanen-Tallgren*, Trubaduureja. Somistus Martti Paalasen. [Porvoo,] Werner Söderström Osakeyhtiö, [1925]. – 152 pp. in-8°. Prix: MF. 25.—. [Über Bernart de Ventadorn, Marcabru, Jaufré Rudel, Bertran de Born, Guilhem de Cabestanh.]

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *T. E. Karsten*, Böte, in Namn och Bygd, XIII (1925), S. 1–6. — *Arthur Långfors*, Bespr. von G. Wacker, Über das Verhältnis von Dialekt und Schriftsprache im Altfranzösischen, in Rom. LI (1925), S. 295–302. — *Werner Söderhjelm*, Un manuscrit du Roman de la Rose à la Bibliothèque Royale de Stockholm, in Bok- och Bibliotekshistoriska Studier tillägnade Isak Collijn (Uppsala, 1925), S. 75–90. — *O. J. Tallgren*, Bespr. von D. K. Petrov, Quelques mots sur l'origine de la langue espagnole (aus Recueil Japhétique, II) in Rev. de Filol. Esp. XII (1925).

Personalia: Dozent *Emil Öhmann* ist zum Professor der germanischen und romanischen Philologie an der finnischen Universität zu Åbo (Turku), Dozent *Arthur Långfors* zum a. o. Professor der romanischen Philologie an der Universität Helsingfors und Dr. phil. *Holger Petersen* zum Dozenten der romanischen Philologie an derselben Universität ernannt worden.

Berichtigung: Jahrg. 1924, S. 232: Die Preise der Werke Hatzfelds sind resp. M. 2.50 und M. 5.50.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

Herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors

Redaktion:

A. Wallensköld
Professor der romanischen Philologie

H. Suolahti
Professor der germanischen Philologie

Nr. 8

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis Fmk 20 bei der Redaktion, Fmk 25 durch die Buchhandlungen. Die Mitglieder des Vereins erhalten das Blatt unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. A. Wallensköld (Parkgatan 1 B), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früherer Jahrgänge an den Schriftführer der Redaktion, Mag. phil. Åke Furuhjelm (Rödbärgsgatan 1 B) einzusenden.

XXVI. Jahrg.
1925

The Source of Piron's *Clapperman.*

Piron's wit is a legend. It is not until one comes to write of it that one discovers, tradition notwithstanding, the curious fact of his not having much. He had, for better or worse, an irresistible Rabelaisian verve, which fitted admirably his convivial, spontaneous, Gargantuan, but somewhat gross and irruptive nature. He wielded a cumbrous sabre rather than the flexible foil of Voltaire. Rather than witty and whimsical he is jocular and grotesque. The real Piron expressed himself more adequately in his buffoonish plays for the *Théâtre de la Foire* than in his *Métromanie* or in his historical tragedies.

At first blush it may seem that looking up the source of even the most characteristic of his «parades», of *Le Clapperman*, amounts to treating these plays with undue seriousness. Yet, since neither his recent nor his earlier biographers,[1] nor even the special thesis devoted to his plays for the *Foire*,[2]

[1] Rigoley de Juvigny, Introduction to his *Œuvres Complètes*, 1776. — The three volumes of H. Bonhomme, devoted mainly to unpublished verse by Piron. — Paul Chaponnière, *Piron, sa vie et son œuvre*, 1910, etc.

[2] Joh. Backhaus, *Alexis Piron's Jahrmarktsspiele*, 1902.

have indicated a precise source, the present article may serve as an addition to their work.

As one would expect from Piron, he did not hunt far and wide for his subject. He found it ready made in a volume of the times — a collection of jests, a genre which held a special attraction for him: *Le Passe-tems agréable ou nouveau choix de Bons-mots, Pensées ingénieuses, Rencontres plaisantes, Gasconnades, etc. Enrichi de quelques nouvelles Histoires Galantes: Le tout avec des Réflexions par Mr. J. D. R.* I consulted the fourth edition, *A Rotterdam, Chez Jean Hofhout, MDCCXXIV*, in two volumes. On pp. 152—156 of vol. I is found a story entitled *Le Clapperman de Ternate*, which furnished Piron with a subject for his play *Le Clapperman*, acted at the *Foire Saint-Germain*, in the theatre of Dolet and La Place, on February, 4, 1724.[1]

Piron has followed the story so closely that there is no need for a résumé of his play, which can be consulted in his *Œuvres complètes* (1776). I have omitted from the text of Piron's source a few sentences which would sound more daring now than «au temps de la bonne Régence»:

«*Le Clapperman de Ternate.*»

«(Note.) En Hollande, on apelle *Clappermans*, certains hommes qui veillent la nuit pour la sureté publique, et qui annoncent quelle heure il est en criant de toute leur force.

«Le Magistrat de *Ternate*, Capitale des Moluques, ne dédaigne pas de prendre soin de la Propagation. Pour parvenir à ce grand but, il a etabli un Clapperman, qui tous les matins, dès cinq heures, se promène dans la ville, avec des instrumens de grand bruit, comme Tambours, Crescercles . . . pour reveiller les maris, et les exhorter . . . Voici la chanson de ce Clapperman, fidelement traduite de l'Indien.

[1] In the Prologue of the first edition of *Le Clapperman*, there is a reference to Boissy's *Elève de Terpsichore*. This last book appeared in 1719. Does this fact imply that the *Clapperman* was written about that time, but acted only in 1724?

Messieurs les Maris, courage,
Reveillez-vous, et pensez
Aux devoirs du Mariage:
C'est assez dormir, assez,
Donnez des Citoyens à la chère Patrie:
Le Magistrat vous en prie.

A ces affaires secrètes
Vous êtes invitez tous:
Vos femmes sont dejà prêtes,
Et n'attendent qu'après vous.
Donnez des Citoyens à la chère Patrie:
Le Magistrat vous en prie.

Il est cinq heures, l'Aurore
Deja peut s'apercevoir:
Pourtant vous dormez encore;
Certes il vous fait beau voir.
Donnez des Citoyens à la chère Patrie:
Le Magistrat vous en prie.

Voila quelle est la chanson de ce Clapperman. On auroit pu sans-doute l'étendre, et lui donner quelques agrémens: mais c'eût été une Paraphrase inutile et on se seroit écarté de l'aimable Naturel. On sait assez que les Clappermans ne se piquent point de tant d'Esprit. Ils disent simplement ce qu'ils ont à dire, ils annoncent l'heure qu'il est, et rien de plus.

Qui ne diroit que le Magistrat de *Ternate* a lu le *Tableau de l'Amour considéré dans l'état du Mariage*, du savant Docteur Venette . . .

La bonté de ce Magistrat de *Ternate* est au-reste bien admirable. Son caractère est bien éloigné de celui de la plupart des Magistrats de l'Europe; qui croiroient se faire un grand tort, s'ils parloient avec douceur à ceux qu'ils gouvernent. Sottise! Rusticité! *Voulons et Nous Plaît*, c'est leur langage ordinaire: Langage dont Pibrac, a bien senti toute la dureté et la consequence par ce Quatrain:

> Je hai ces Mots de Puissance absoluë
> De Plein Pouvoir, de Propre Mouvement:
> Aux Saints Decrets ils ont premièrement,
> Puis à nos lois, la Puissance tolluë.

Le Magistrat *Indien* ne s'exprime pas de cette manière hautaine, mais il prie: *Le Magistrat vous en prie.* Expression, sans-doute, bien honnête et bien prévenante. On ne doute pas, que ceux qui n'aprouvent que ce qui se pratique en leur Païs, ne trouvent ridicule cette coutume de *Ternate*; à la bonne heure. Cela n'empêche pas que cet usage ne soit très judicieusement établi: La plupart des Femmes ont de la pudeur, on le sait bien; . . . Quand ces sollicitations viennent d'ailleurs, en surtout de la part du respectable Magistrat, qui doute que cela ne puisse produire un grand effet? Hélas! On n'ignore pas plus que les Hommes sont naturellement inclinés à se relacher dans leurs devoirs les plus essentiels; de sorte qu'on a été obligé d'introduire les Sermons, les Exhortations . . . qui seroient l'inutilité même sans ce triste relachement.

Une autre remarque importante à faire, c'est que le sage Magistrat de *Ternate* a bien compris que la prosperité d'un Païs consiste dans la multitude de ses Habitans, ce que pourtant ne veulent pas comprendre la plupart des Magistrats de l'Europe, qui par leurs manières arbitraires, leurs impots excessifs apliqués à leur usage particulier, violences outrées, perfections odieuses . . . font déserter un nombre infini de leurs sujets.

Quelques-uns, au-reste, ont cru que ce Clapperman etoit payé par les Femmes de *Ternate*; mais non. On peut assurer, après l'avoir bien examiné, qu'il est payé par le seul Magistrat. On ne voudroit pourtant pas jurer, que dans certains jours solemnels, elles ne lui fassent quelques gratifications pour boire, comme c'est l'usage par tout, par rapport à certaines gens.

On n'a parlé que de la Ville Capitale: cependant le même usage est etabli dans les autres Villes, Bourgs et Villages de l'île, comme on pourra s'en convaincre si on lit le I livre de l'*Histoire de la Conquête des Moluques.*»

But Piron, assuredly, did not consult the heavy tomes of this historical work for his «parade»: he found here all the information he wanted and used.

Columbia University.

Gustave L. van Roosbroeck.

Zu den finnisch-germanischen Lehnbeziehungen.

II.

Fi. *rikon, rikkoa* 'zerbrechen'.

Das fi. Wort, dem estn. *rikkuma* 'brechen', liv. *rikk* 'verderben', veps. *riko* 'mördern' zur Seite steht, deckt sich semasiologisch vollständig mit dem got. *brikan* 'brechen, zerbrechen'. Lautlich musste die got. anlautende Konsonantengruppe *br-* durch Abfall des *b-* regelrecht *r* ergeben, und fi. *-kk-—-k-* ist die zu erwartende Entsprechung des got. *-k-*.

Da Donners (Vergleichendes Wörterbuch der finnisch-ugrischen Sprachen III (Helsingfors, 1888) S. 97—98) Versuch fi. *rikkoa* mit magy. *rigolja* 'Hader, Zwist' und *ridjāz* 'Äste abhauen' zusammenzubringen sich kaum aufrechterhalten lässt, scheint der Gleichung fi. *rikkoa* — got. *brikan* nichts im Wege zu stehen.

Ein besonderes Interesse wird dieser Entlehnung durch das *i* der ersten Silbe verliehen, das speziell auf got. Provenienz hindeutet, da die übrigen in Frage kommenden germ. Dialekte hier anstatt des got. *i* ein *e* aufweisen.

Fi. *terttu* 'Beeren- bzw. Blumenstengel'; 'Büschel'.

In dem fi. Wort *terttu*, das mir aus den übrigen ostseefinnischen Sprachen unbekannt ist, haben wir wahrscheinlich ein germ. Lehnwort zu erblicken. Die germ. Sippe ist im Mndd. durch die Form *stert* 'Schwanz' vertreten, während das mhd. *sterz* ausser in dieser Bedeutung auch für 'Pflanzenstengel'

steht. Im Altschwed. entspricht diesen Formen *stiaerter, sterter* 'Vogelschwanz, Schwanz'; im Norweg. ist sogar eine Form *start*, die vielleicht als eine Ablautsvariante zu altnord. *stertr* aufzufassen ist, in der Bedeutung 'steifer Zweig' dialektisch nachweisbar.

Als Quelle des fi. Wortes käme sowohl das Mndd. als auch das Altschwed. in Betracht. Die genaue Kenntnis des Verbreitungsgebietes des fi. Wortes könnte ev. die Entscheidung zugunsten einer dieser Alternativen ermöglichen.

Fi. *monni* 'silurus glanis, Wels'.

Der fi. Fischname *monni*, den sowohl Lönnrot, Suomalais-ruotsalainen sanakirja (1874) als Renvall, Suomalainen sana-kirja (1826) s. v. belegen, bezeichnet im Fi. neben *säkiä* den Wels. Das fi. Wort *monni* hat im mndd. *monne* 'Barbe, Rotbart, Wels' sowohl lautlich als auch der Bedeutung nach ihre Entsprechung. Weitere Verwandte des mndd. Wortes sind andd. *muno* (vgl. Gallée, Vorstudien zu einem altniederdeutschen Wörterbuche (Leiden, 1903), der S. 222 s. v. einen Glossenbeleg für *muno* 'cauona' Ahd. Gl. 3, 683, 45 (Berl.) gibt) und nhd. *monne* 'ein Fisch aus der Gattung cyprinus' (vgl. Grimm, D. Wb. s. v. *monne*); die Belege scheinen sogar für eine weitere Verbreitung des Wortes im Deutschen zu sprechen; die Formen *mene, möne, mine* sind auch für 'squalius leuciscus' belegt.

Sowohl die übereinstimmende Form und Bedeutung des fi. und des mndd. Wortes als auch der Begriffsbereich des Wortes — Fischname — machen eine Entlehnung aus dem Mndd. wahrscheinlich. Diese Fischart (silurus glanis) kommt u. a. im nordöstl. Deutschland vor, ist aber in Finnland, jedenfalls heutzutage, äusserst selten.

Fi. *himphamppu* 'Quatsch, Blödsinn'.

Das fi. Wort *himphamppu* — u. a. bei Aleksis Kivi belegt —, das bes. häufig in dem Ausdruck *syöttää himphamppua*

jollekin 'jemandem Quatsch vorreden' vorkommt, geht auf ein ndd. Wort zurück, das z. B. als *Himphamperei* 'ein verhunztes Werk' von J. Chr. Eröbing, Über einige Sprachfehler der Niedersachsen (Bremen, 1796) S. 21 belegt ist. Es handelt sich offenbar um eine späte Entlehnung der fi. Seeleute aus dem Ndd.

Fi. *pröystäillä* 'sich brüsten, sich breit machen'.

Das fi. *pröystäillä* ist ein junges Lehnwort aus dem Schwed., wo das zugrunde liegende Wort *brösta sig* genau dieselbe Bedeutung wie das fi. Wort hat.

Emil Öhmann.

Un Écho.

Note additionnelle.

M. Louis Karl vient de publier ici-même (p. 184) un petit poème satirique de vingt vers qui tous se terminent par le mot *point*. Il l'a trouvé dans un manuscrit collectif de la Bibliothèque de Vienne, composé, dit-il, au XV^e^ siècle. Or, s'il en est ainsi, on ne voit pas pour quelle raison il qualifie la pièce en question, au sous-titre de son article, de «poésie du XVI^e^ siècle»; il ne dit nulle part qu'elle ait été ajoutée après coup au manuscrit. Elle existait au effet au moins dès le XV^e^ siècle, car elle se trouve, dans une rédaction beaucoup plus courte, il est vrai, dans le manuscrit français 24432 de la Bibliothèque nationale de Paris, qui date, pour la partie où notre pièce se trouve, du XV^e^ siècle et d'après lequel je l'ai publiée dans la *Romania*, XLI (1912), p. 231. Dans cette rédaction, la pièce ne comprend que dix vers, dont les v. 1—4 correspondent à peu près aux v. 2—5 du texte de Vienne, les v. 5 et 10 aux v. 19 et 20 de Vienne, le v. 9 a le même sens que le v. 11 de Vienne, les autres vers sont différents.

Arthur Långfors.

Besprechungen.

Otto Jespersen, *Die Sprache, ihre Natur, Entwicklung und Entstehung.* Vom Verfasser durchgesehene Übersetzung aus dem Englischen von **Rudolf Hittmair** und **Karl Waibel.** Heidelberg, C. Winter, 1925. XV + 440 S. gr. 8:o. Preis geh. M. 14.—, geb. M. 16.50.

Das englische Original des vorliegenden Werkes («Language, its Nature, Development, and Origin». London, 1922), welches in der gelehrten Welt ein berechtigtes Aufsehen erregt hat,[1] liegt jetzt in einer vortrefflichen Übersetzung vor, die in allem Wesentlichen mit der englischen Ausgabe übereinstimmt.

Die Ansichten Prof. Jespersens über die Sprache und ihre Entwicklung im allgemeinen sind ja längst bekannt; er hat sie in mehreren bemerkenswerten Werken und Aufsätzen niedergelegt (u.a. «Progress in Language», London, 1894; «Phonetische Grundfragen», Leipzig 1904; «Lehrbuch der Phonetik», 3. Aufl., Leipzig, 1920; «Growth and Structure of the English Language», 3. Aufl., Leipzig 1919). In der vorliegenden Arbeit hat er sie systematisch zusammengefasst und präzisiert und seinen Lesern in leichtfasslicher Form einen allgemeinen Überblick über die früheren Forschungen auf diesem Gebiete gegeben.

Buch I (S. 1—80) schildert in grossen Zügen die «Geschichte der Sprachwissenschaft», wobei der Verf. sich besonders mit Sprachphilosophen und Sprachforschern beschäftigt wie Herder, Jenisch (einem Berliner Pastor, der den Preis der Berliner Akademie durch sein 1796 veröffentliches Werk «Philosophisch-kritische Vergleichung und Würdigung von vierzehn ältern und neuern Sprachen Europens» gewann), Friedrich von Schlegel, dem Dänen Rasmus Rask (dessen Bedeutung nicht genug anerkannt worden ist), Jacob Grimm, Franz Bopp, Wilhelm von Humboldt, dem ziemlich unbekannten K. M. Rapp («Versuch einer Physiologie der Sprache nebst historischer Entwickelung der abendländischen Idiome nach physiologischen Grundsätzen» in vier Bänden, 1836—1841), dem Dänen J. H. Bredsdorff (dessen kleine Broschüre vom Jahre 1821, «Om Aarsagerne til Sprogenes Forandringer», der späteren Forschung mehrere richtige Gedanken vorweggenommen hat), August Schleicher, Curtius, Madvig, Max Müller und Whithney. Die Geschichte der Sprachforschung nach 1870 wird nur kurz skizziert.

[1] Am 25. November 1922 gab Prof. U. Lindelöf in einer Sitzung unseres Vereins eine ausführliche Analyse der Arbeit (s. Neuph. Mitt., 1923, S. 74).

Buch II ist dem Kinde gewidmet (S. 81—170). Verf. gibt eine teilweise auf persönlichen Beobachtungen fussende, sehr genaue Darstellung der Art und Weise, wie die Sprache des Kindes sich allmählich entwickelt. Er kommt dabei auch auf die Frage, inwiefern die neue Generation die Sprachentwicklung beeinflusst, und findet, dass der Einfluss der Kinder sich verschieden auf verschiedenen Gebieten des Sprechens gestaltet. Er stellt den sicher richtigen Satz auf, dass man zu unterscheiden hat «zwischen dem ersten erlernen des in frage stehenden lautes oder ausdruckes und dem späteren gebrauch, nachdem man sich ihn schon einmal angeeignet hat» (S. 160). Im ersten Falle ist die Rolle des Kindes von besonderer Bedeutung.

Buch III behandelt die Sprache des Menschen in seinen Beziehungen zur umgebenden Welt. Hierbei wird zuerst die sog. Substrattheorie eingehend beleuchtet, wobei Verf. vor übereilten Schlussfolgerungen warnt. Anlässlich der von V. Brøndal in seinem Buche «Substrater og Laan i Romansk og Germansk» (Kopenhagen, 1917) verfochtenen Ansicht erhebt er mit Recht[1] Einspruch «gegen den grundsatz, dass die wirkung der völkischen grundlage etliche generationen nach dem vollzogenen sprachersatz zutage getreten sein könnte» (S. 181). Ein sehr interessantes Kapitel (S. 198—219) ist dem Pidgin-Englisch und verwandten Kompromisssprachen gewidmet. Nach einem ebenfalls sehr instruktiven Kapitel (S. 220—238) über die Rolle der Frau in der Sprachbildung kommt Verf. zu den wichtigen Kapiteln über die Ursachen der Sprachveränderungen. Hier werden nacheinander die verschiedenen Theorien durchgemustert, wobei er entschieden für die Bequemlichkeitstheorie — und m. E. mit Recht — Partei ergreift. In bezug auf die Ausnahmslosigkeit der «Lautgesetze» ist der Verf. sehr skeptisch, da die Ausnahmen nicht nur analogischer Natur zu sein brauchen, worin der Verf. sicher Recht hat, was aber auch von den «Junggrammatikern», die mehr ins Detail gehen, prinzipiell nicht bestritten wird.

Das letzte Buch (IV) behandelt die Entwicklung der Sprache. Auf die Einzeluntersuchungen gestützt stellt Verf. die Behauptung auf, dass die Gesamtsumme der Sprachveränderungen, «wenn wir einen längst vergangenen zeitabschnitt mit der gegenwart vergleichen, ein mehr von fortschrittlichen veränderungen aufweist gegenüber solchen rückschrittlicher oder gleichgültiger natur» (S. 311). Nach dem Verf. (S. 349 f.) äussert sich die Überlegenheit der neueren Sprachen in folgenden Punkten:

---

[1] Vgl. Neuph. Mitt. 1917, S. 166.

«(1) Die formen sind im allgemeinen kürzer; sind daher mit geringerer muskelanstrengung verbunden und beanspruchen weniger zeit zu ihrer aussprache.

(2) Es gibt nicht so viele davon, als dass sie das gedächtnis belasteten.

(3) Ihre bildung ist viel regelmässiger.

(4) Ihre syntaktische anwendung bietet ebenfalls weniger unregelmässigkeiten.

(5) Ihr mehr analytischer und abstrakter charakter erleichtert den ausdruck, indem er sehr viele verbindungen und fügungen möglich macht, die früher unmöglich gewesen wären oder gegen den sprachgeist verstossen hätten.

(6) Die schwerfälligen wiederholungen, bekannt unter dem namen der übereinstimmung, werden überflüssig.

(7) Durch die regelmässige wortstellung ist ein klares, unzweideutiges verständnis gesichert.»

In dem Kapitel über die Entstehung der grammatischen Elemente (S. 352—382) wird die alte Theorie von den drei Entwicklungsstadien der Sprache (Isolierung, Agglutination, Flexion) gebührendermassen beurteilt, wobei natürlich auch erwähnt wird, dass das Chinesische nicht mehr als Typus einer ursprünglich «isolierender» Sprache gelten kann. Nach einem Kapitel über «Lautsymbolik» (S. 383—400) schliesst Prof. Jespersen sein gross angelegtes Werk mit einigen Betrachtungen über die Entstehung der Sprache (S. 401—433). Die auf induktivem Wege beobachtete Entwicklung rückwärts verfolgend, kommt er zu dem Schlusse, dass die Sprache «mit halb musikalischen, nicht zergliederten ausdrücken für einzelwesen und einzelereignisse» (S. 433) begann. Und wir stossen auch hier, wie schon in «Progress in Language» (S. 357, § 279), auf die köstliche Vermutung, dass die ersten Äusserungen der Urmenschen «ein mittelding zwischen den nächtlichen liebesgesängen eines katers auf dem dache und dem süss klingenden sehnsuchtsschall der nachtigall» (S. 424) waren.

Prof. Jespersens Buch, das von der ausserordentlichen Gedankenschärfe, dem streng logischen Denken und dem gesunden Urteil des Verfassers zeugt, ist eine ungemein interessante und belehrende Lektüre. In allem Wesentlichen teile ich die Ansichten des Verfassers. Vielleicht hätte man gern einige Paragraphen über b e w u s s t e, durch Schule, Lektüre usw. verursachte Änderungen des Sprachgebrauchs hinzugefügt gesehen. Was Einzelheiten betrifft, will ich nur bemerken (zu S. 188), dass das *u* der schwedischen Sprache der gebildeten Finnländer nicht dem

«europäischen» gleichzustellen ist, obgleich es etwas weniger *ü*-haltig als das lange *u* der schwedischen Reichssprache ist.

A. Wallensköld.

Mémoires de la Société Néo-philologique de Helsingfors, tome VII. Helsingfors, 1924. 369 p. in-8°. Prix 70 marcs finlandais.

Profondément touché de l'honneur que m'ont fait mes collègues de la Société Néo-philologique de Helsingfors en me dédiant, à l'occasion de mon soixantième anniversaire, le tome VII des *Mémoires* de la Société, je ne crois pouvoir mieux témoigner ma reconaissance qu'en faisant connaître aux lecteurs des *Neuphilologische Mitteilungen* le contenu de ce beau livre.

Le volume s'ouvre par une étude littéraire sur *Pierre de Provence et la belle Maguelone* (pp. 5—49) par WERNER SÖDERHJELM, le doyen de la philologie moderne en Finlande, lequel, malgré ses hautes fonctions diplomatiques, a trouvé le temps de nous donner un nouvel échantillon de ses connaissances si appréciées dans le domaine de la littérature française du XV^e^ siècle.[1] M. Söderhjelm n'étudie pas spécialement le côté folkloristique du roman des deux amants séparés et finalement réunis, étude déjà menée à bonne fin par d'autres; il essaie de nous faire voir avant tout *comment* et *de quels éléments* ce roman a été composé et de nous en donner une analyse esthétique. Il compare avec notre roman un autre, *Paris et Vienne,* qui, antérieur environ d'un demi-siècle à *Pierre de Provence,* est bâti sur le même thème fondamental et offre avec celui-ci beaucoup de points de contact. Avec le roman de l'*Escoufle* notre roman a en commun le thème de l'oiseau de proie séparateur des amants. Les rapports génétiques entre ces versions, ainsi qu'avec le conte du prince Kamaralzaman et de la princesse Boudour dans les *Mille et une nuits* et le petit roman en vers italiens du XV^e^ siècle *Ottinello et Giulia,* ne sont pas tout à faits clairs. M. Söderhjelm émet cependant l'hypothèse selon laquelle un méridional, vivant à la cour littéraire de Bourgogne, se serait inspiré, pour la composition de *Pierre de Provence,* des deux romans français antérieurs, *Paris et Vienne* et *L'Escoufle.* Quant au côté esthétique du roman, M. Söderhjelm nous montre, dans son analyse détaillée, combien *Pierre de Provence* est au-dessus de *Paris et Vienne.* L'auteur de celui-là est «un conteur de premier rang,

[1] L'étude présente est un remaniement en français d'un mémoire en suédois, intitulé *Pierre de Provence, romanens uppkomst och karaktär* et publié dans la revue norvégienne *Edda,* t. XVIII (1923).

et bien français; étudié à côté des autres, ici nommés, son roman nous montre d'une façon évidente l'évolution qu'a accomplie l'art de conter, tant au point de vue de la conception littéraire que pour la forme, pendant la période qui va des plus anciennes histoires des *Mille et une nuits* jusqu'au déclin du moyen âge et à l'aurore de la Renaissance» (p. 49). Ainsi, il s'oppose à l'appréciation si sévère de M. G. Reynier (*Le roman sentimental avant l'Astrée,* 1908, p. 12) sur le roman français du XV^e^ siècle (voir p. 7).

Le second mémoire du volume, qui a servi de thèse de doctorat à l'Université de Helsingfors (31 janv. 1925), est une édition critique par Holger Petersen intitulée *Deux versions de la Vie de saint Eustache en vers français du moyen âge* (pp. 51—241). L'auteur, qui depuis longtemps s'est occupé de la légende du chevalier romain Placidas, converti au christianisme grâce à une apparition miraculeuse du Christ,[1] publie ici deux versions en vers français jusqu'ici inédites: 1^0^ la version du ms. Paris, Bibl. nat., fr. 1555 (XV^e^ siècle), comparée avec celle d'un incunable (d'environ 1520), et 2^0^ celle du ms. Paris, Bibl. nat., fr. 24951 (XVI^e^ siècle). La première de ces versions est en quatrains de vers alexandrins monorimes (800 vers), la seconde est formée de couplets à structure variée (1260 vers). Les deux versions, publiées avec beaucoup de soin, sont munies d'introductions philologiques et de glossaires. Des onze versions connues en vers français, il ne reste maintenant d'inédites que celles annoncées par M. Petersen. Les deux versions publiées ici sont précédées de trois chapitres intitulés I: *Bibliographie raisonnée,* II: *Les plus anciens témoignages de l'existence de la légende de saint Eustache* et III: *Culte de saint Eustache en France. Iconographie du saint.* Ces trois chapitres introducteurs ne donnent cependant pas un aperçu complet de tout ce qui se rapporte à l'histoire de la légende. M. Petersen avait déjà réuni presque tous les matériaux pour un tel historique, lorsque l'apparition d'une étude importante de M. Angelo Monteverdi (*La leggenda di S. Eustachio* et *I testi della leggenda di S. Eustachio,* dans *Studi Medievali,* t. III, 1909—1910) rendit superflue la publication en entier de l'historique de M. Petersen. Il a donc dû se contenter de donner ici une espèce de supplément au mémoire de Monteverdi, contenant nombre d'additions et de corrections

[1] En 1922, M. Petersen en a publié dans la *Romania* (t. XLVIII, pp. 365—402) une version en vers français octosyllabiques. Deux autres versions en vers français seront publiées par M. Petersen dans la même revue, et une dans *Les Classiques français du moyen âge.*

fort bienvenues. Sur l'origine de la légende M. Petersen a fait connaître son opinion dans un article de cette revue même (t. XXVI, pp. 65—86).[1]

Le troisième mémoire, de M. O. J. TALLGREN, a pour titre: *Le problème latin vulgaire* de abietem, arietem, parietem (pp. 243—258). M. Tallgren essaie de démontrer que les formes romanes (it. *parete,* fr. *paroi,* etc.) n'ont pas passé par les étapes abyéte, ariéte, paryéte, ainsi qu'on l'admet en général, mais que l'accent latin est resté sur l'ĭ, devenu par assimilation *e*, et que par la contraction des deux *e* (*e* fermé + *e* ouvert) on a eu l'*e* fermé roman. Les formes *abiĕtĕ,* etc. qu'on trouve dans la prosodie latine seraient des créations artificielles, dues au besoin de pouvoir placer ces mots dans des vers dactyliques. Le fait que, par contre, muliere a donné a. fr. *moillier,* dépendrait de la nature de *l*, qui aurait été palatalisé par *i* avant le développement de celui-ci en *e* fermé, d'où aussi le déplacement de l'accent.

Le professeur de philologie slave, M. J. J. MIKKOLA, a contribué au contenu du volume par un article intitulé *Zur Vertretung der Gutturale und* TJ *in den lateinischen Lehnwörtern des Germanischen und Slavischen* (pp. 259—270). L'auteur veut démontrer, par des exemples tirés des langues germaniques et slaves, combien il faut être prudent, quand il s'agit de tirer, des mots d'emprunt d'une langue, des conclusions sur la valeur phonétique des sons de la langue qui prête, parce qu'une substitution de phonèmes est toujours possible. Ainsi vha. *kerza* est le fr. *cierge* (pic. *cherge*), de même que le finn. *kääsi, kiesi* vient du suéd. *schäs* (< fr. *chaise*), tandis que vha. *simiz* est le vfr. *cimaise* (< lat. cymatium). Les deux mots *kerza* et *simiz* ne prouvent donc rien concernant la palatalisation du *c* latin devant une voyelle prépalatale. Si got. *kaisar* semble attenter la non-palatilisation de *c* du lat. cæsar, le mot latin, étant un nom de famille, a pu conserver plus longtemps sa prononciation archaïque. Got. *kintus, akeit,* vha. *këllāri, kista,* etc. ne parlent pas nécessairement contre une prononciation palatalisée du *c* latin *(c')*. Vha. *krūzi,* et vsax. *tins* (< vha. *zins*) représentent, par contre, un développement postérieur des mots latins crucem et censum. Le *g* de l'ags. *gimm* (< gemma) indique un *g* palatalisé. Qu'il y ait eu longtemps une différence phonétique entre ci + voy. et ti + voy. ressort des emprunts anglosaxons *yntse* (< uncia) et *pytt* (< puteum), etc. Les emprunts slaves donnent lieu à des raisonnements analogues.

[1] Un compte-rendu détaillé de l'ouvrage si intéressant de M. Petersen paraîtra sous peu dans la *Romania.*

Dans le mémoire suivant intitulé *Zur Frage nach der Ursache der Entlehnung von Wörtern* (pp. 281—289), M. Emil Öhmann, le nouveau professeur de philologie germanique à l'Université finnoise d'Åbo (Turku), divise les mots d'emprunt en deux catégories: celle qui contient les mots entrés dans la langue avec l'idée même («Bedürfnislehnwörter») et celle qui contient les mots dont l'idée est déjà rendue par d'autres mots («Luxuslehnwörter»). La raison de l'admission des mots de la première catégorie est claire. Quant aux mots de la seconde catégorie, M. Öhmann voit le motif de leur admission dans une certaine tendance de jouissance («Spieltrieb»), qui fait admettre un mot nouveau uniquement parce que cela fait plaisir à celui qui s'en sert. Il s'occupe spécialement des mots qu'on emploie dans l'intention d'obtenir des effets comiques. Exemples: all. *Schmu* 'gain', emprunté aux juifs; all. (dial. de Cologne) *Aschewang* 'conseiller importun' ⟨ fr. *adjoint*; fr. (argot) *tringuelle* ⟨ all. *Trinkgeld*; russe шоромыжка 'filou' ⟨ fr. *cher ami*; etc.

M. Arthur Långfors publie une édition critique du *Bestiaire d'amour en vers par Richard de Fournival* d'après le ms. Paris, Bibl. nat., fr. 25545 (pp. 291—317). Cette édition, faite avec l'habileté connue de M. Långfors, commence par une introduction où l'éditeur constate que le ms. est postérieur à 1317, que rien ne s'oppose à admettre que la langue de l'auteur est le picard littéraire du milieu du XIII[e] siècle et qu'il n'y a pas lieu de rejeter l'attribution du texte à Richard de Fournival, ainsi que l'avait fait jadis Paul Meyer. Après une analyse détaillée du fragment (360 vers à rimes plates), suit l'édition critique. Un Glossaire des mots peu usités termine le mémoire.[1]

Le mémoire suivant, de T. E. Karsten, porte le titre *Zur Erklärung der germanischen Lautverschiebung* (pp. 319—337). L'auteur est tenté de voir dans l'évolution germanique des occlusives indo-européennes, combinée avec l'accentuation germanique de la syllabe initiale, le résultat linguistique d'un mélange ethnique. Une partie des Indo-européens immigrés aurait été, dans l'Europe centrale et septentrionale, en contact avec une population finno-ougrienne dont la langue, pareille en cela au finnois actuel, ne possédait pas d'occlusives sonores et avait une accentuation expiratoire initiale. Cette population aborigène, absorbée linguistique-

[1] P. 294, M. L. dit que «la rime *encore: hore* 132 indique que l'auteur admettait la forme non diphtonguée». Il voit donc dans *hore* le mot h o r a. Mais dans l'expression *jusques a hore* 'jusqu'à présent', il me semble évident que *hore* est une mauvaise graphie pour *ore* (⟨ h a - h o r a).

ment par les Indo-européens vainqueurs, aurait cependant laissé certaines traces dans la langue de ceux-ci, devenus par là même des «Germains». M. Karsten appuie son raisonnement par des comparaisons intéressantes tirées de l'influence plus récente du finnois et de l'esthonien sur les patoïs suédois de la Finlande et de l'Esthonie.

Le dernier mémoire du volume, intitulé *Zu den germanisch-finnischen Beziehungen* (pp. 339—344), a pour auteur M. Hugo Suolahti. Il s'agit de deux mots finnois: *paittilas* 'bâton de bois, servant de levier pour soulever les pierres, ou son support' et *tulppa* 'coin (pour fendre du bois), bouchon'. Celui-là proviendrait d'un germ. **baitila,* survivant dans le mba. *beitel, bêtel,* le mha. *beizel,* etc.; celui-ci serait étymologiquement identique avec mba. *stulpe,* suéd. *stolpe,* etc. (< germ. **stulp-an-*).

Le volume se termine par une *Liste des travaux sur les langues et littératures romanes et germaniques, non scandinaves, publiés par des auteurs finlandais ou parus en Finlande au cours des années 1916 - 1924,* dressée par Iris Roos (pp. 345—368).

A. Wallensköld.

Festschrift **Eugen Mogk** *zum 70. Geburtstag 19. Juli 1924.* Halle a. d. Saale, M. Niemeyer, 1924. LII + 652 S. gr. 8:o. Preis br. M. 28.—, geb. M. 31.—.

Der über 600 Seiten starke Band enthält folgende Untersuchungen von verschiedenem Umfang:

K. Burdach liefert neben einigen «einführenden Worten» eine «Abhandlung über die nationale Aneignung der Bibel und die Anfänge der germanischen Philologie» (Ss. 1—14 und 231—334), in der er in tiefschürfender Darstellung die Zusammenhänge zwischen Ulfilas und Luthers Bibelübersetzung, der nationalen Bewegung und der germanischen Philologie erörtert.

Eduard Sievers kommt in seiner Abhandlung «Zur Chronologie der Eddalieder» (Ss. 15—29) auf Grund schallanalytischer Prüfung zu dem Ergebnis, dass die Hauptmasse der eddischen Dichtung «sich auf die zwei Jahrhunderte von rund 950 bis rund 1150 verteilt und dass für Island davon sogar die Zeit bis rund 1100 nur mit Vorsicht in Anspruch genommen werden darf. Für Norwegen bleibt allerdings die Grenzüberschreitung nach unten (über 1150 hinaus) an sich offen. Nur wird man sich fragen müssen, ob sie ohne erheblichen Einzelgrund für generell wahrscheinlich gehalten werden dürfe.»

Hugo Gering gibt in *Grottasǫngr* (Ss. 30—53) eine Probe aus seinem Eddakommentar und A. Kjær, Zu Fáfnismál Str. 2 (Ss. 54—60) erörtert eine dunkle Stelle in Fáfnismál.

Erik Norén stellt (Ss. 61—65) in seinem Aufsatz über «*Kuiða*» die Hypothese auf, dass dieses Wort im Altnord. als ein Lehnwort aus dem Got. zu betrachten sei, wobei das *i* — trotz altnord. *kueða* 'sagen', zu welcher Sippe Norén mit mehreren anderen Forschern das Wort rechnet — seine Erklärung aus dem got. Vokalismus *(qiþan,* woraus **qiþō* bzw. **qiþa)* findet.

Finn Reinskou stellt in seinem Aufsatz *Snorri und die Skaldenmetrik* (Ss. 66 – 77) einige Veränderungen in der norrönen Skaldendichtung fest, für die er den Einfluss fremder, deutscher oder französischer, Dichtung wahrscheinlich macht.

Ernst A. Kock polemisiert in *Skaldendichtung und Undeutlichkeit* (Ss. 78—80) gegen die Auffassung, dass bei den altnordischen Skalden oft absichtliche Dunkelheit des Ausdrucks vorkomme, Finnur Jónsson handelt über das Thema «Kong Olaf den Helliges ophold på Gotland» (Ss. 81—83) und Knut Liestöl über «Die guten Ratschläge in der Hervararsaga» (Ss. 84—98).

Jakob Sverdrup müht sich in seinen «Bemerkungen zum Hildebrandslied» (Ss. 99—118) unerschrocken mit den Schwierigkeiten des Hildebrandsliedes ab und Friedrich Neumann analysiert die «Schichten der Ethik im Nibelungenliede» (Ss. 119—145). — Otto Basler teilt einige kurze neue «Bruchstücke von Wolframs Parzival» mit (Ss. 146—149).

F. Braun handelt über «Das historische Russland im nordischen Schrifttum des X.—XIV. Jahrhunderts» (Ss. 150—196).

Fritz Karg kommt in seinem Aufsatz über «Die altschwedische Erzählung von Valentin und Namelos» (Ss. 197 – 230) zu dem Ergebnis, dass die vorhandene mndd. Redaktion auf die altschwed. zurückgeht und nicht umgekehrt, wie bisher angenommen, und dass bisher als Prosa aufgefasste Teile der altschwed. Redaktion jedenfalls grösstenteils in Sagversen abgefasst sind.

Karl Reuschel handelt über «Theodor Fontanes Nordische Balladen und Bilder» (Ss. 335—349) und Walther Heinrich Vogt über Ibsens «Paa Vidderne» (Ss. 350—375).

Es folgen dann «Um frumnorraena tungu» von Alexander Jóhannesson (Ss. 376—386), der ausführliche Aufsatz von Gustav Neckel: «Die Entwicklung von schwachtonigem altnordischem *u (o)* vor *m* aus helleren Vokalen und der altnordische Substantivartikel» (Ss. 387—412) und Didrik Arup

Seipels interessante Bemerkungen über «Einige Neuerungen der altnorwegischen Sprache im 14. Jahrhundert» (Ss. 413—423).

E. Neuman versucht die Frage «Ist das Wort *humle* in den germanischen Sprachen ein Lehnwort?» (Ss. 424—432) zu beantworten. Er schliesst sich dabei der Meinung Kluges an, der die Sippe für germanisch hält. Der Verf. meint, dass in sprachwissenschaftlichen Kreisen gegenwärtig eine grosse Einigkeit über den ostfinnischen Ursprung des germ. *humle* 'humulus' herrsche. Dies ist durchaus nicht der Fall, wie ein Blick auf E. N. Setäläs Bibliographisches Verzeichnis der in der Literatur behandelten älteren germanischen Bestandteile in den ostseefinnischen Sprachen (Finnisch-ugrische Forschungen XIII; 1912—3) Ss. 25—26 s. v. *humala* zeigt. Der Versuch Neumans, das Wort mit einer germ. Sippe, die im Deutschen durch *fummeln* 'herumtasten' etc., im Schwedischen durch *hamla, fumla* u. s. w. vertreten ist, macht keinen überzeugenden Eindruck.

Wilhelm Streitberg hat in seinem Aufsatz «Zur Flexion der gotischen Fremdnamen» (Ss. 433—454) dieser Frage eine eingehende Untersuchung gewidmet.

Alfred Götze erörtert einige «Alemannische Wortprobleme» (Ss. 455—459) und Johs. Brøndum-Nielsen handelt «Om (old)isl. *glíma,* Brydekamp» (Ss. 460—462).

Es folgen weiter Verner Dahlerup, «Et kapitel i Eriks sjaellandske lov» (Ss. 463—467), Magnus Olsen, «Hvad betyder *uia haiþuiarþan þiakn* paa Glavendrup-stenen?» (Ss. 468—473), Otto von Friesen, «Tors fiske på en uppländsk runsten» (Ss. 474—483), Th. Petersen, «Zwei neugefundene Kulturobjekte aus der älteren Eisenzeit» (Ss. 484—499).

Dann eine Reihe volkskundlicher Beiträge: R. Stübe, Kvasir und der magische Gebrauch des Speichels (Ss. 500—509), Bruno Crome, Heiliges Dorffeuer (Ss. 510—518), I. Reichborn-Kjennerud, Den onde tunge (Ss. 519—524), Georg Graber, Hildegard von Stein (Ss. 525—535), Helmut de Boor, Der Zwerg in Skandinavien (Ss. 536—557), Hans Vordemfelde, Die Hexe im deutschen Volksmärchen (Ss. 558—574), Kaarle Krohn, Das finnisch-estnische Lied von der verkauften Jungfrau (Ss. 575—581). — Über «Gunthers Brautwerbung und die Gongu-Hrólfs Saga» handelt (Ss. 582—595) F. R. Schröder, über «Ein rumänisches Siegfriedmärchen?» (Ss. 596—611) Adolf Schullerus, über «Het sprookje en de moraal» (Ss. 612—623) André Jolles, über «Ein Lied von den berühmten Bergwerken Sachsens» (Ss. 624—629) Johannes Bolte. *Emil Öhmann.*

Emil Öhmann, *Der s-Plural im Deutschen* (= Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ. Ser. B. Tom. XVIII, N:o 1). Helsinki, 1924. 128 S. 8:o

Über den Ursprung der im Deutschen vorkommenden Pluralendung *-s* herrschen verschiedene Ansichten. Während einige darin eine Fortsetzung der asächs. Pluralendung *-os, -as* sehen, wollen andere sie aus der französischen Pluralendung herleiten und schliesslich gibt es eine Ansicht, nach welcher das *s* auf die deutsche Genitivendung in bestimmten Konstruktionen zurückzuführen sei.

Öhmann schliesst sich in seiner Untersuchung, in welcher er die Streitfrage einer ausführlichen Behandlung unterwirft, der erstgenannten Ansicht an. Auf grund des gesammelten Materials entwirft er in verschiedenen Kapiteln, in welchen er das Auftreten des *s*-Plurals im Altsächsischen, im Mittelniederdeutschen, in den neuhochdeutschen Mundarten, bei den nhd. Grammatikern und in der neuhochdeutschen Schriftsprache behandelt, die Grundlinien der Entwicklung, um diese nochmals in einem kurzen Schlusskapitel zusammenzufassen.

Im Altsächsischen sei der ursprünglich den *a*- und *ja*-Stämmen zukommende *s*-Plural unter dem hochdeutschen Einflusse im Rückgang begriffen gewesen und sei unter dem Drucke dieses Einflusses im mndd. Schrifttum erst etwa um die Mitte des 14. Jhs. durchgedrungen, wo er zuerst bei den Masculina auf *-ere* und dem Worte *vrund* auftritt. Von diesem Ausgangspunkt aus habe sich die Bildungsweise dann im Laufe der mndd. Periode auf andere Gruppen von Wörtern verbreitet, wobei das Bedürfnis den Singular vom Plural deutlich zu unterscheiden mitgewirkt habe. Bereits in frühneuhochdeutscher Zeit sei der *s*-Plural in die hochdeutsche Schriftsprache eingedrungen und habe hier mit der zunehmenden Bedeutung Norddeutschlands im 18. Jh. eine immer weitere Verbreitung gefunden. Ähnlich sei die Entwickelung in der hd. Umgangssprache verlaufen.

Die Beweisführung in der gründlichen und fleissigen Untersuchung, in welcher der Verfasser sich eingehend mit den anderen Theorien über den Ursprung des *s*-Plurals auseinandersetzt, ist logisch durchdacht und die Resultate werden auch im Wesentlichen richtig sein. Man hätte nur gerne gesehen, dass der Vf. mehr das Material hätte reden lassen und weniger sich auf theoretische Erwägungen gestützt hätte. Die Neigung möglichst viel erklären zu wollen hat auch der Konzentration der Darstellung Einbruch getan. So z. B. hätte der Vf. der Einheitlichkeit

der Darstellung zuliebe auf eine Auseinandersetzung mit einigen auf das Urgermanische sich beziehenden Hypothesen im ersten Kapitel und auf die Behandlung des mnd. Suffixes *-ersche* im zweiten Kapitel verzichten können. Solche Exkurse, die mit dem darzustellenden Gegenstand nicht unbedingt fest zusammenhängen und von denen noch andere Beispiele angeführt werden könnten, wirken störend auf den Leser.

Auch sonst möchte man manchmal vom Gesichtspunkte der Disposition aus gegen die Darstellung des Vfs. Einspruch erheben. So wird das, was S. 77 über die *s*-Plurale bei Fabricius gesagt wird, S. 96 wiederholt. Die wissenschaftlichen Hypothesen der Grammatiker S. 91 hätten nicht an diesem Platze behandelt werden sollen und solche Bemerkungen wie die, welche sich auf die Anordnung des Vfs. S. 99 beziehen, hätten in dem Vorwort ihren Platz finden müssen. Den Aussagen der alten Grammatiker ist ein gar zu grosser Raum gewährt.

Die Rolle des emphatischen Vokativs bei der Bildung des *s*-Plurals wird vom Vf. doch wohl überschätzt (vgl. S. 57). Ich verstehe eigentlich nicht, warum das frühe Durchdringen des *s*-Plurals *vrundes* in dem Umstande zu suchen wäre, dass diese Form als Vokativ einen emphatischen Ausdruck darstellt. Der Zusammenfall der Singular- und Pluralform des konsonantisch flektierenden Stammes in vielen Fällen dürfte schon einen genügenden Erklärungsgrund abgeben. Durchmustert man das mittelniederdeutsche Material, so fällt es auf, dass der *s*-Plural gerade bei den Wortgruppen vorkommt, bei denen der Singular und der Plural oft ähnlich lauten: 1) die Wörter auf *-er,* 2) die konsonantischen Stämme *vrunt, man, broeder, suster,* 3) der alte *u*-Stamm *sone* und 4) die französischen Wörter *kumpân, moriân, kappelân, kabel.*

Wie aus dem Gesagten hervorgeht, beziehen sich die Bedenken, welche sich bei der Lektüre von Öhmanns Abhandlung erheben, auf die Darstellungsweise; sie vermögen den Wert der verdienstvollen Arbeit nicht in höherem Grade zu beeinträchtigen.

Hugo Suolahti.

Die Loccumer Historienbibel (die sog. Loccumer Erzählungen), eine mittelniederdeutsche Bibelparaphrase aus der Mitte des XV. Jhs., untersucht und herausgegeben von **Erik N:son Liljebäck**. Akademische Abhandlung. Lund 1923. XLVIII + 259 S. 8:o.

Der umfangreiche mittelniederdeutsche Text, den Liljebäck herausgegeben hat, ist eine Paraphrase der Historia Scholastica

des Petrus Comestor. Neben dieser Hauptquelle hat der deutsche Paraphrast, ein Geistlicher, auch die Vulgata benutzt. Da er sich seinen Vorlagen gegenüber sehr selbständig verhält und in seine Darstellung allerlei Berichte einschaltet, welche aus volkstümlicher Überlieferung geschöpft worden sind, ist der Text inhaltlich nicht uninteressant. Auch die Sprache des Textes, welche mit der des Schreibers übereinstimmt und die charakteristischen Merkmale des Göttingisch-Grubenhagenschen Dialektgebietes aufweist, bietet mehrere interessante Wörter, Formen und Bedeutungen, die in den bekannten mittelniederdeutschen Wörterbüchern von Schiller-Lübben und Lübben-Walter fehlen.

Der Pflanzenname *beroye,* den Liljebäck in den ihm zugänglichen Wörterbüchern und botanischen Nachschlagewerken nicht gefunden hat und alternativ als *allium porrum* oder *borrago officinalis* erklären möchte, findet sich in den althochdeutschen Glossen: *porraye* = borrago (Ahd. Gll. III, 525[48]) und *borrage, borrag* = borrago (Ahd. Gll. III, 536[47]). Die Form *beroye* ist als *boreye* anzusetzen, welches auf mittellat. *borrago* zurückgeht. Es handelt sich also hier um die Pflanze *borrago officinalis.* — Auch ein anderer Pflanzenname *wullede* (= verbascum), den Liljebäck nur bei Müller-Zarncke III, 803 a als *wolede* gefunden hat, findet sich in den althochdeutschen Glossen: *vullede* = tapsus barbatus (Ahd. Gll. III, 532[28]) und *wolecle*(!) = tapsus barbatus (Ahd. Gll. III, 545[38]). — Das im Texte an einer Stelle vorkommende Verbum *regneren* wird im Wörterverzeichnis mit 'leben, sich benehmen' übersetzt. Die betreffende Textstelle, wo von der neuen Heirat Abrahams die Rede ist, lautet: «Na den schriften der Ioden, alse nv Sara doet was, so nam do Abraham Aghar to eyner husvrŭwen ok alsunder hochtijd, vppe dat men ome dat nicht bespreke, he were olt vnde kolt, vnde he wolde noch na nyer wersschop *regneren* ghelik den juncghelynghen.» Mit Hinsicht auf das lat. *lascivire* bei Comestor nimmt Liljebäck hier für *regneren* einen speziellen Sinn 'sich gehen lassen, zügellos leben' an. Mir scheint es jedoch, dass diese Bedeutung mit der des lat. *regnare* schwer zu vereinigen ist. Ich wäre daher geneigt das an unserer Textstelle auftretende *regnêren* als **regenerêren* aufzufassen, welches aus lat. *regenerare* 'wieder erzeugen, fortpflanzen' herzuleiten wäre.

Die ganze Textausgabe Liljebäcks macht einen soliden Eindruck. Sowohl die sprachliche Untersuchung wie die Erklärung des Textes zeugt von sorgfältiger Arbeit und gutem Urteil. Die Darstellung ist knapp und konzis.

Hugo Suolahti.

Albert Köster, *Die deutsche Literatur der Aufklärungszeit.* Fünf Kapitel aus der Literaturgeschichte des achtzehnten Jahrhunderts mit einem Anhang: Die allgemeinen Tendenzen der Geniebewegung. Heidelberg 1925. Carl Winters Universitätsbuchhandlung. XI + 298 S. 8:o mit einem Portrait Alb. Kösters. Preis Mk. 10.—, geb. Mk. 12.—.

Der vor einem Jahre verstorbene Leipziger Ordinarius für deutsche Literaturgeschichte Albert Köster hatte 1906 den Plan gefasst, mit Unterstützung von Fachleuten eine grosse Geschichte der deutschen Literatur in Einzeldarstellungen herauszugeben. Von diesem Werke liegt bereits der erste Band das Mittelalter behandelnd aus der Feder Hermann Schneiders vor und wird an anderer Stelle dieser Zeitschrift besprochen werden. Köster selbst hatte sich die Darstellung der deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts vorbehalten. Leider hat der Tod vor einem Jahre den Forscher von der Leitung des Gesamtunternehmens abberufen und ihm auch bei der letzten Ausarbeitung seines Anteiles die Feder aus der Hand genommen. Der Freund und Fachgenosse Kösters Julius Petersen in Berlin, der auch die Herausgabe des Werkes übernommen hat, legt uns nun Kösters «Torso» als ein selbständiges Buch vor.

In fünf Kapitel ist die Darstellung gegliedert: Französischer Klassizismus und Rokokodichtung. — Die ersten Angriffe gegen die französierende Dichtung. — Das Theater und Drama bis 1767. — Die Empfindsamkeit. — Die Aufklärung. Eine von Köster schon im Jahre 1912 als Universitätsprogramm veröffentlichte Arbeit: «Die allgemeinen Tendenzen der Geniebewegung im 18. Jahrhundert» beschliesst als eine in sich abgerundete Darstellung das Werk. Wenn auch ohne Zweifel Köster das Buch in dieser Form nicht aus der Hand gegeben hätte — es fehlt das von ihm geplante sechste Kapitel «Erneute Auseinandersetzung französischer Kultur mit deutschnationalen Bestrebungen», und man könnte auch fragen, ob der Titel des Buches von Köster stammt —, so dürfen wir doch Petersen dankbar sein, dass er uns den Nachlass Kösters schnell mitgeteilt hat. Denn er bedeutet eine wertvolle Bereicherung der Literatur über Dichtungsgeschichte des 18. Jahrhunderts. Der Wert des Buches liegt allerdings nicht in neuen auf Einzelforschung aufgebauten Erkenntnissen, wiewohl der Verfasser überall aus seinem eigenen grossen Wissen schöpft. Das Fehlen jeglichen gelehrten Apparates deutet darauf hin, das sich Köster seinen Leserkreis nicht nur in Fachkreisen suchen wollte. Aber wenn er etwa an die Bedürf-

nisse von Studierenden gedacht haben sollte, so ist jedenfalls sein Buch kein «Lernbuch». Um den vollen Nutzen und Genuss aus seiner Lektüre zu ziehen, muss man eine ziemliche Kenntnis der Dichtung und des Schrifttums dieser Zeit besitzen. Und nur der, welcher die Probleme kennt und weiss, wie heute auch für dieses Jahrhundert Neu- und Umwertungen versucht werden, die selbst vor der doch als gesichert erscheinenden Gestalt eines Lessing (F. J. Schneider) nicht Halt machen, dürfte die rechten Masstäbe für die Einschätzung dieses Buches haben.

Aus dem Schlusskapitel über die Geniebewegung mag noch als eigenartig die Einschränkung des Begriffes «Sturm und Drang» bei Köster erwähnt werden. Die «Sturm- und Drangzeit» ist nur «eine kurze gipfelnde Episode innerhalb des grösseren Vorganges», der sich etwa durch die Jahre 1765 und 1785 umgrenzen liesse.

Über dem Erkenntniswert, den die Lektüre des Buches bietet, steht der Genuss. Kösters Streben war es ja von jeher, strenge Forschung mit künstlerischer Darstellung zu verbinden. Wir können auch hier seine feine Hand bewundern, die wir letztens aus seiner kritischen Stormausgabe wieder herausfühlten, Menschen und Künstlerpersönlichkeiten in ihrer ganzen Fülle lebendig zu machen. Es sei nur auf die Bilder hingewiesen, die er etwa von Lichtenberg oder Nicolai zeichnet. Damit hat Köster eine Lanze für die heute so oft angegriffene Literaturgeschichte gebrochen. Wer auf die wechselnde Fülle des künstlerischen Lebens die Typenlehre anwendet und die Inkommensurabilität der Gestalten mit Kategorienpaaren zu erfassen sucht, dem wird — so wertvoll an sich solche Betrachtungsweise sein mag — eine so lebensvolle Wiedergabe des Tatsachenverlaufes niemals gelingen.

Es darf vielleicht noch zum Schluss auf Kösters feines Stilgefühl hingewiesen werden, das sich einmal in manchen wertvollen Hinweisen über Sprache und Stil bei Dichtern und Schriftstellern des 18. Jahrhunderts äussert, die weitere Ausführung verdienen, dann aber vor allem in seiner eigenen Sprache. Frei von allen dunklen Gesuchtheiten, wie sie Erich Schmidt liebte, natürlich und ungesucht — als Gegensatz nehme man etwa O. Walzels Sprachgebung — ist die Darstellung und doch hat der Leser immer den Eindruck, dass hier ein Forscher schreibt, dem künstlerisch geformter Stil Lebensaufgabe geworden ist. Besondere Beachtung verdient die Kunst Kösters, in knappe, prägnante Sätze von bisweilen sentenzenhafter Prägung Vorgänge oder Gestalten zu bannen. *Heinrich Schlücking.*

Marshall Montgomery, M. A. B. Litt: *Friedrich Hölderlin and the German Neo-Hellenic Movement.* Part I. From the Renaissance to the Thalia-Fragment of Hölderlin's 'Hyperion' (1794). Oxford, Humphrey Milford, 1923. VIII + 232 S. 8:o. Price: paper 10/6, cloth 12/6.

Der Aufschwung der Hölderlinforschung, der in Deutschland seit Anfang dieses Jahrhunderts zu beobachten gewesen ist, hat vermutlich auch den englischen Forscher zu seiner Studie angeregt, in der er, hauptsächlich die Ergebnisse der deutschen Forschung bis in verhältnismässig neue Zeit verwertend und sie durch persönliche Beobachtungen und Funde ergänzend, den Einfluss der Antike auf die Lebensanschauung und Dichtung dieses deutschen Dichters zu verfolgen unternimmt. Von dem ursprünglichen Charakter des Werkes als akademische Doktorschrift rührt es wohl her, dass der Rahmen dieses als Einleitung gedachten ersten Teiles ziemlich weit gefasst ist und dass darin ein umfangreicher — für den Kenner der deutschen Literaturgeschichte vielleicht zu umfangreicher — Überblick über die Entstehung und Entwicklung der neuhellenistischen Strömung von der Renaissance an über zahllose Zwischenstufen bis zu den Jugenderzeugnissen Hölderlins untergebracht ist. Es mag ein wenig befremden, dass in dem Werke mehr von der Stellung und den Schicksalen der griechischen Sprache und Literatur im deutschen Schul- und Universitätsunterricht während des 18. Jh. sowie von dem Wiederaufleben der hellenistischen Interessen in der wissenschaftlichen Forschung und Dichtung auf der klassischen Linie Klopstock—Lessing—Goethe und Schiller als von Hölderlin selbst gesprochen wird und dass die Darstellung namentlich im Zusammenhang mit der Aufnahme und Wirkung der Homerischen Dichtung sich weit über den Gesichtskreis Hölderlins erstreckt und fast ganz Westeuropa umfasst (IV. Kapitel). Zwischen diese Übersichten ist eine Schilderung der Schul- und Universitätsstudien Hölderlins (III. und IV. Kapitel) sowie der zeitgenössischen Urteile über seine Dichtung (II. Kapitel) eingefügt. Vom methodischen Standpunkt aus könnte eins und das andere gegen eine solche Gliederung des Themas und auch gegen die Proportion der verschiedenen Teile untereinander eingewendet werden. Unter anderm scheint mir die Darstellung der Schuljahre Hölderlins (S. 58 ff.) für dieses Thema unnötige Einzelheiten zu enthalten, ebenso die Schilderung des Fortschreitens der Homerforschung (S. 107 ff.). Aber manche offenbar neue und literargeschichtlich beachtenswerte Gesichtspunkte enthält die Untersuchung in allen

ihren Teilen. Davon seien beispielsweise erwähnt die verdienstvollen Ausführungen über die literarischen Quellen der «Hero» und die Analyse ihres Inhalts (S. 80—106), sowie die Hinweise auf die in gewissen anderen Jugendgedichten und Äusserungen Hölderlins vorkommenden Vergleichspunkte, die uns den Weg zu den Quellen seines Hellenismus weisen. Zahlreiche Zitate und reichliche Fussnoten zeugen von der Belesenheit des Verfassers, und an mehreren Stellen findet man auch gute Ansätze einer persönlichen Kritik. — Die eigentliche literargeschichtliche Tragweite des Werkes wäre erst dann voll zu beurteilen, wenn der zweite Teil vorläge, in dem der Verfasser die reiferen Dichtungen und charakteristischeren Werke Hölderlins vom Standpunkt der neuhellenistischen Bewegung aus zu untersuchen und allgemeine Schlüsse über seinen Anteil an derselben zu ziehen gedenkt.

V. Tarkiainen.

Histoire littéraire de la France. Tome XXXVI, fascicule I. Suite du quatorzième siècle. Paris, Imprimerie Nationale, 1924. 312 p. in-4°.

L'entreprise, qui sera bientôt deux fois séculaire (en 1933), progresse avec une vitesse relative: trois ans séparent l'impression provisoire de ce fascicule de la publication du dernier volume (XXXV, en 1921). On en doit savoir gré à l'éditeur, M. Ch.-V. Langlois, et à ses collaborateurs, MM. Thomas, Omont, Fournier. Le partage du travail est très inégal, puisque M. Omont n'a signé que l'article sur les Formulaires de l'abbaye du Bec (p. 100), et M. Fournier l'étude sur Raoul Renaud le Breton, proviseur de la Sorbonne (p. 169). M. Thomas nous donne des renseignements précis sur quelques trouvères du cycle d'Alexandre le Grand (p. 1—86) et sur le poème anonyme *La Voie d'Enfer et de Paradis* (p. 86), enfin il jette quelque lumière sur Armand de Belvézer, frère prêcheur (p. 265). M. Langlois s'est chargé de compulser les manuscrits des théologiens scholastiques Pierre de Baume, Bertrand de La Tour, Guiral Ot, Dominique Grima, Vidal du Four, François de Meyronnes (p. 180—312); il nous fait savourer les traits caractéristiques de la vie et des mœurs du moyen âge qu'on rencontre dans les poésies de Jean Lescurel, dans les *Prophecies* de Jean Goulart de Chavauges, dans les poèmes anonymes du *Contrefait de Renart* et du *Tombel de Chartrouse*, ou le recueil en prose *Ci nous dit* (p. 109—253).

Les Bénédictins ont fixé le cadre de l'HLF en établissant l'ordre chronologique des auteurs, en consacrant des vues d'ensemble au début de chaque siècle. La méthode philologique a

bien changé depuis, mais le cadre adopté par l'Institut est resté le même. Il y a dans le présent volume des articles nombreux qui n'ont presque rien à faire avec l'histoire littéraire suivant notre conception, et surtout qui ne se rattachent au sol de la France (la Provence) que par quelques traits fortuits. La commission a le sentiment de sa tâche ingrate et elle s'en tire à son mieux. Au lieu d'étudier les grimoires des dominicains et des franciscains au service du Sacré Palais d'Avignon, elle se contente de les feuilleter et d'en signaler les manuscrits ou celui qui les a lus. Voici les aveux de cette tendance justifiée par le principe du moindre effort: «Mais cela ne serait possible qu'au prix de comparaisons infinies et d'une immense dépense de temps. Et c'est une question de savoir si le jeu en vaudrait la chandelle» (Langlois, p. 200), ensuite «le seul érudit qui ait eu de nos jours la commodité et le courage d'étudier cette composition paraît être Prantl» (Thomas, p. 276). «De nos jours», cela veut dire: il y a un demi-siècle, lorsque Hauréau, qui est souvent cité, a exploité les manuscrits latins, mais Prantl, Werner, Windelband ont montré quel avantage en peut tirer l'histoire de la philosophie. C'est dans l'évolution des systèmes et des idées que ces scholasticiens, sans aucune pensée originale ou qualité littéraire, méritent d'être nommés, malgré quelques mots provençaux, quelques bribes de poésie qu'on rencontre dans leurs sermons, tels que dans ceux d'Armand de Belvézer.

Les trouvères ou les poètes offrent au moins la forme littéraire, quelquefois (c'est bien rare au XIV^{e} siècle!) des thèmes, des sujets originaux. La notice sur l'auteur des *Vœux du Paon,* Jacques de Languyon (p. 1), ne nous apprend rien de plus sur ce personnage que ce qu'il a voulu dire dans une laisse signalée par M. Bonnardot (*Romania,* XXIV, 576). Une charte fait supposer qu'il était prévôt d'Étalle. L'analyse de son œuvre, dont l'édition critique sera donnée par M. Högberg (Upsal, en 1926), est justifiée par ces qualités: «J. L. . . . doit beaucoup à son imagination et nous devons beaucoup à son talent . . . Il a transformé la rude matière épique et a réussi à lui donner un regain de vie et de popularité.» Les représentations figurées (en ivoire et en broderies), les imitations dans la littérature française et bourguignonne, en néerlandais, en écossais, en espagnol, en italien l'attestent.

Deux continuateurs français sont traités à part. L'analyse du *Restor du Paon* de Jean Brisebarre (v. 1327—v. 1340) doit nous suffire en attendant l'édition annoncée du D^{r} P. Högberg (p. 35). L'*Escole de Foy,* le *Tresor Nostre Dame,* deux *Serventois de Nostre*

Dame du même auteur sont des vers pieux sans importance et bien connus. Le *Dit de l'Evesque et de Droit* (ms. Copenhague, anc. f. 206) offre quelque difficulté au sujet de l'attribution, puisqu'un autre ms. acéphale ne donne pas de nom d'auteur (BN., n. acq. fr. 10.056). Le sujet et la langue le rapprochent des auteurs flamands, Jean de Condé et Jean Watriquet, qui sont étudiés au tome précédent (HLF XXXV, p. 421—454, 394—421). Le *Parfait du Paon* par Jean de Le Mote (p. 66) fut entrepris et achevé à la sollicitation de Simon de Lille, orfèvre de la cour (m. en 1348), qui a logé le trouvère dans son hôtel. Cette manière de subsister devait être de plus en plus difficile, tant que le moyen âge avança, mais elle fut exercée jusqu'au siècle de Louis XIV par Jean de Lafontaine. Le *Regret de Guillaume, le conte de Haynau* (éd. Scheler, Louvain, 1882) révèle les liens qui rattachent notre auteur à la cour bourguignonne. La *Voie d'Enfer et de Paradis* . . . «constitue un document intéressant pour l'étude de la littérature religieuse et morale de l'époque où elle a paru». Une étude en fut publiée par M. Nyman, qui a promis une édition (*Neuphil. Mitteilungen,* 1911, p. 174—182, que M. Thomas ne cite que d'après le c.-r. de la *Romania,* XLII, 1913, 302, en lui attribuant la date de 1912). La *Voie d'Enfer et de Paradis* anonyme (après 1315) nous est conservée dans trois rédactions. L'auteur de la première était du Nord, celui de la deuxième de l'Orléanais. La troisième est un remaniement en forme dramatique que M. Thomas a découvert dans une copie acéphale (BN., fr. 1534, f. 86—139), où elle se cache derrière le titre *Speculum mondiale.*

La vie et les poésies de Jean Lescurel, clerc parisien, pendu pour délit de mœurs sont bien connues (p. 109). M. Langlois trouve ses vers maniérés; la musique assurait leur renom (éd. par Montaiglon en 1855, par M. Gennrich en 1922).

Malgré l'édition critique du *Contrefait de Renart* (par Raynaud et Lemaître, Paris, 1914) d'après la rédaction amplifiée, M. Langlois croit justifiée la restitution de la première, qui trahit mieux la pensée de l'auteur misogyne et grincheux.

Jean Gaulart de Chavauges, dont les *Prophecies de Nostre Dame* sont conservées dans un ms. du Musée Condé à Chantillly (p. 160; M. Langlois oublie de nous donner la cote), était d'une famille de rabbins champenois. Il a dédié son œuvre à plusieurs membres de la famille royale, dont Madame Blanche, cordelière à Longchamps. Il connaît la Bible, dont il veut tirer des enseignements religieux et moraux. Son traité incohérent ne mérite pas d'être tiré de l'oubli.

L'auteur du *Tombel de Chartrouse,* recueil de 31 contes édifiants, n'était ni clerc ni prêtre. Il a dédié son poème à Eustache, prieur de la Chartreuse de Fontaine-Notre-Dame, qu'on a pris pour l'auteur en copiant l'abbé Desroches (1837) jusqu'à M. Långfors (*Les Incipit,* p. 167). C'est E. de Beaurepaire (*Mém. Soc. Ant. Norm.,* X, 1853, 239) qui l'a rectifié, et M. Langlois adopte son interprétation. Il attribue le *Chant du Roussigneul,* traduction de *Philomena,* au même auteur, en écartant le doute de M. Walberg (p. 235 renvoi à p. 29, où M. W. n'est pas nommé). L'appréciation de Beaurepaire subit quelque restriction.

La compilation *Ci nous dit,* recueil d'exemples conservé dans des mss. nombreux qui se divisent en deux groupes, mérite l'indulgence de l'historien des mœurs (p. 237). L'auteur était un clerc d'une grande simplicité, sans aucun talent littéraire, mais il abonde en comparaisons familières, révélatrices des habitudes du temps. Au lieu d'établir ses sources nombreuses, M. Langlois se contente de renvoyer à la collation de M. Herbert (*Catal. of Romances,* III, 719), qui en a identifié 31 (datés) avec ceux de la *Fleur des histoires* de Jehan Mansel. Enfin il répète le vœu, exprimé dès 1839, «que le *Ci nous dit* fût imprimé *in extenso.* Beaucoup de livres du moyen âge, qui ne sont pas aussi curieux que celui-là, l'ont été depuis» (p. 253). C'est à peu près l'unique conclusion pratique du volume entier, où l'on ne semble pas tenir compte de l'avantage accessoire d'une édition satisfaisante «de nous dispenser d'en parler aussi longuement dans l'Histoire littéraire». L'analyse du *Contrefait de Renart* y aurait occupé moins de pages, d'ailleurs exquises, et la commission aurait attendu la publication annoncée des *Vœux du Paon,* du *Restor du Paon* et de la *Voie d'Enfer et de Paradis,* afin de pouvoir abréger les articles. *Louis Karl.*

Poèmes et récits de la vieille France, publiés sous la direction de A. Jeanroy, membre de l'Institut: V. *La Chanson de la Croisade contre les Albigeois*; principaux épisodes traduits par **Jean Audiau**; XII + 160 pages. — VI. *La Geste de Guillaume Fièrebrace et de Rainouart au Tinel,* d'après les poèmes des XII^e^ et XIII^e^ siècles, par **A. Jeanroy**; VIII + 156 pages; Paris, E. de Boccard, 1924. Chaque volume in-16 raisin, 5 fr.[1]

Pour les besoins du public auquel cette collection est destinée, il suffisait de ne traduire que les principaux épisodes du

[1] Sur les précédents numéros de cette collection, voir *Neuphilologische Mitteilungen,* XXV, 50, et XXVI, 215.

long poème qui raconte les événements qui eurent lieu dans le Midi de la France de 1208 à 1219. Ce poème vaut davantage par la précision des renseignements que par sa valeur littéraire. Le style est pénible notamment dans la première partie du poème, composé par un clerc nommé Guilhem, originaire de Tudela, et qui écrit dans une sorte de jargon franco-provençal. La deuxième partie, par contre, est écrit en pure langue d'oc, et plus spécialement, semble-t-il, dans le dialecte fuxéen; on peut en effet supposer que l'auteur anonyme de cette seconde partie était un protégé du comte de Foix. M. Audiau a pris soin d'intercaler entre les passages traduits *in extenso* des résumés des autres; il n'a supprimé que les répétitions inutiles et les formules stéréotypes qui sont de règle dans ces sortes de narrations.

La geste de Guillaume Fièrebrace ou au Court Nez n'était pas, elle non plus, propre à être rendue par une traduction intégrale. C'est qu'elle est racontée dans différents poèmes, dont ceux qui traitent de l'enfance et de la vieillesse du héros sont postérieurs au récit des exploits qu'il accomplit en pleine force de l'âge. M. Jeanroy en a extrait les passages se rapportant à son héros et les a ordonnés en manière de biographie. On y trouve quelques-unes des scènes les plus pathétiques de l'ancienne épopée française. *Arthur Långfors.*

Protokolle des Neuphilologischen Vereins.

Protokoll des Neuphilologischen Vereins vom 25. April 1925. Den Vorsitz führte Professor Dr. *A. Wallensköld.*

§ 1. Die Protokolle vom 28. Februar und 15. März wurden verlesen und geschlossen.

§ 2. Als neue Mitglieder wurden vorgeschlagen und gewählt: Fräulein stud. phil. *Kaija Waris* und Leutnant *Ragnar Feiring.*

§ 3. Professor Dr. *T. E. Karsten* hielt in schwedischer Sprache einen Vortrag über die Ursachen der germanischen Lautverschiebung. Der Vortrag rief eine lebhafte Diskussion hervor, an der Prof. Dr. *H. Pipping,* Prof. Dr. *A. Wallensköld,* Dozent Dr. *A. Nordling* und der Vortragende teilnahmen.

§ 4. Professor Dr. *A. Wallensköld* besprach die Etymologie des französischen Wortes *pucelle.* Dieses seiner Lautentwickelung nach scheinbar unregelmässige Wort sowie die entsprechenden Wörter der anderen romanischen Sprachen möchte der Vortragende auf ein vulgärlateinisches **puellicella* zurückführen. Der Vortrag veranlasste eine kürzere Diskussion zwischen dem Vortragenden und Dozent Dr. *O. J. Tallgren.*

In fidem:
Åke Furuhjelm.

Protokoll des Neuph. Vereins vom 26. September 1925. Den Vorsitz führte der zweite Vorsitzende Professor Dr. *H. Suolahti.*

§ 1. Das Protokoll der letzten Sitzung wurde verlesen und geschlossen.

§ 2. Der Vorsitzende meldete den neuerschienenen VII. Band der Mémoires de la Société néo-philologique an.

§ 3. Der Verein beschloss in Schriftenaustausch mit Universitätsprofessor *Alexander Eckhardt* in Budapest zu treten.

§ 4. Professor Dr. *A. Långfors* hielt im Anschluss an die Abhandlung von G. Wacker «Über das Verhältnis von Dialekt und Schriftsprache im Altfranzösischen» in französischer Sprache einen Vortrag Dialectes et langue littéraire en France au moyen âge.

§ 5. Schulrat Dr. *S. Nyström* referierte in deutscher Sprache die Frage Französisch und Englisch im Lehrplan der gelehrten Schulen. Der Referent hob hervor, dass die den modernen Sprachen gewidmete Stundenzahl in unseren Schulen gar nicht zu gross sei; in Deutschland und Schweden sei die Stellung der modernen Sprachen und der Sprachen überhaupt viel vorteilhafter als bei uns; dies wurde vom Ref. durch Ziffern nachgewiesen. Sprachkenntnisse seien, nachdem das Land unabhängig geworden, von noch grösserer Bedeutung als vorher. Der praktische Nutzen des Sprachunterrichts einerseits und dessen erzieherische Bedeutung als eine Disciplina mentis sowie die Rolle der Sprachen als Vermittler von Realkenntnissen anderseits, das seien alles Faktoren, die eher für eine Vermehrung als für eine Verminderung ihrer Stundenzahl sprechen dürften.

Was den Unterricht in der zweiten Fremdsprache, d. h. dem Französischen oder Englischen betrifft, sei dafür hinlänglich ge-

sorgt nur in den Mädchenlyzeen, wo dieser Sprache 19 Wochenstunden zur Verfügung stehen. Mit den 12 Stunden Französisch der Knabenlyzeen könnten gewisse Resultate erreicht werden; 9 oder 10 Stunden reichten dagegen nicht aus, die nötige Grundlage zur Fortsetzung der Studien ohne Lehrer zu geben, und seien auch für das Englische nicht genügend. Bei der Reform der Lehrpläne, die binnen kurzem zu erwarten sei, werde hoffentlich die Stundenzahl der zweiten Fremdsprache vermehrt werden. Aus einer vom Ref. zusammengestellten Statistik ging u. a. hervor, dass von den Schülern der gelehrten Schulen, wo das Französische wählbares Fach ist, etwa $^3/_4$ diese Sprache wählen. In den Privatschulen sei das Französische mehr und mehr zu Gunsten des Englischen zurückgetreten. Als einen Beweis für die bevorzugte Stellung des Englischen erwähnte der Ref., dass in Schulen, wo das Französische obligatorisches Fach ist, oft ein fakultativer englischer Kursus vorkommt, nicht aber umgekehrt. Der Ref. betonte, es sei von grösstem Gewicht, dass die Stellung des Französischen wenigstens an den Staatslyzeen unverändert bleibe. In bezug auf das Resultat des Unterrichts in der zweiten Fremdsprache glaubte der Ref. einen merklichen Rückgang während der zehn letzten Jahre konstatieren zu können, dessen Hauptursache der Wegfall der mündlichen Maturitätsprüfung an der Universität sei. Diese Prüfung mit ihren häufigen Prolongationen sei sehr geeignet gewesen, den Eifer der Schüler anzuspornen; jetzt näherten sich die Kenntnisse der Abiturienten, besonders im Französischen, oft dem Nullpunkt. Das wirksamste Mittel zur Abhilfe dieses Überstandes sei, nach der Ansicht des Ref., eine Kontrollprüfung. Auch in Pädagogenkreisen, wo man mit dem gegenwärtigen Stand der Dinge sehr unzufrieden sei und sich über das geringe Interesse der Schüler, besonders in der höchsten Klasse, beklage, sei man von der Notwendigkeit einer Kontrolle überzeugt und habe dies zum Ausdruck bringen wollen. Die Prüfung sollte, falls sie nicht anders angeordnet werden könnte, wenigstens in Verbindung mit der Realprüfung erfolgen. Betreffs der Form derselben wollte der Ref. gegenwärtig keine bestimmten Vorschläge machen; er habe aber an Fragen aus dem Wortvorrat oder der Grammatik oder an einfache Fragen aus dem Gebiete der Stilistik gedacht.

Auf das Referat folgte eine rege Diskussion, zunächst über die vom Ref. vorgeschlagene Kontrollprüfung. Professor Dr. *Suolahti* fand die Prüfung jetzt schwer durchführbar; wenn sie aber durchgeführt werde, sollte sie, nach der Ansicht des Redners, in Verbindung mit der Prüfung in der fremden Hauptsprache er-

folgen, nicht aber in Verbindung mit der Realprüfung, die ja nicht Formalkenntnisse umfasse. Jedenfalls sollten zuerst Erfahrungen gesammelt werden, ehe man zu irgend welchen Massregeln in der vom Ref. angedeuteten Richtung schreiten könne. Professor Dr. *U. Lindelöf* schloss sich in der Hauptsache der Auffassung Prof. Suolahtis an. Betreffs der Art der Prüfung wollte sich der Redner ausdrücklich der Einführung grammatischer Fragen widersetzen; als Examinator im Studentenexamen habe er sehr traurige Erfahrungen über die Elementarkenntnisse der Abiturienten im Französischen gemacht. Lektor *E. Müller* war ebenfalls der Ansicht, dass die Kontrolle in Verbindung mit der fremdsprachlichen Prüfung erfolgen sollte, und zwar in der Weise, dass diese Prüfung in ihrer gegenwärtigen Form durch eine Prüfung ersetzt würde, die 1:0: eine Übersetzung, ohne Wörterbuch, aus der Muttersprache in die fremde Hauptsprache; 2:0: eine kürzere Übersetzung (ohne Wörterbuch) aus der zweiten Fremdsprache in die Muttersprache umfassen sollte.

In fidem:
Åke Furuhjelm.

Eingesandte Literatur.

Philipp Aronstein, Englische Wortkunde. Leipzig–Berlin, B. G. Teubner, 1925. VIII+130 S. 8:o. Preis geh. M. 5.—, geb. M. 6.—.

Karl von Bahder, Zur Wortwahl in der frühneuhochdeutschen Schriftsprache (= Germ. Bibl., hrsg. von W. Streitberg, II: 19). Heidelberg, C. Winter, 1925. VII+166 S. 8:o. Preis geh. M. 8.—, geb. M. 9.50.

Nikos A. Bees, Der französisch-mittelgriechische Ritterroman «Imberios und Margarona» und die Gründungssage des Daphniklosters bei Athen (= Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie, hrsg. von Nikos A. Bees, Nr. 4). Berlin, Verlag der «Byzantinisch-neugriechischen Jahrbücher», 1924. 108 S. gr. 8:o.

Karl Bergmann, Deutsches Wörterbuch mit besonderer Berücksichtigung der Mundarten und Fremdwörter und des kulturgeschichtlichen Inhalts des Sprachschatzes alphabetisch und nach Wortfamilien geordnet sowie mit zahlreichen Zusammenstellungen für den praktischen Gebrauch. Zugleich 3. Ausgabe des etymologischen Deutschen Wörterbuches von *Paul Immanuel Fuchs*. Leipzig, Friedrich Brandstetter, 1923. XX+404 S. 8:o. Preis: geh. M. 10.—, geb. M. 11.—.

Hermann Breuer, Kleine Phonetik des Lateinischen mit Ausblicken auf den Lautstand alter und neuer Tochter- und Nachbarsprachen. Breslau, Trewendt & Granier, 1925. 56 S. 8:o.

Konrad Burdach, Vorspiel. Gesammelte Schriften zur Geschichte des deutschen Geistes. Erster Band, 2. Teil: Reformation und Renaissance. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925. IX+282 S. 8:o. Preis br. Mk. 14.—, geb. Mk. 16.50.

Classiques français du moyen âge (Les): N° 42: Les chansons de Guilhem de Cabestanh, éditées par *Arthur Långfors* (1924). XVIII + 97 p. in-8°. Prix 7 fr. — N° 43: Lettres françaises du XIIIe siècle: Jean Sarrasin, Lettre à Nicolas Arrode (1249), éditée par *Alfred L. Foulet* (1924). XI+24 p. in-8°. Prix 2 fr. 25. — N° 46: Les poésies de Jausbert de Puycibot, troubadour du XIIIe siècle, éditées par *William P. Shepard* (1924). XVIII+94 p. in-8°. Prix 7 fr. — N° 47: Proverbes français antérieurs au XVe siècle, édités par *Joseph Morawski* (1925). XXIII+147 p. in-8°. Prix 9 fr. — N° 48: Jehan Bodel, trouvère artésien du XIIIe siècle, Le Jeu de saint Nicolas, édité par *Alfred Jeanroy* (1925). XIV+93 p. in-8°. Prix 5 fr. — N° 49: Rutebeuf, Le Miracle de Théophile, miracle du XIIIe siècle, édité par *Grace Frank* (1925). XIII+41 p. in-8°. Prix 3 fr. 25. Paris, Éd. Champion.

Der Kleine Brockhaus. Handbuch des Wissens in einem Bande. Lief. 5—6 (SS. 321—480). Leipzig, F. A. Brockhaus, 1925. Erscheint in zehn Lieferungen zu je M. 1.90 (ermässigter Subskriptionspreis).

Diesterwegs Neusprachliche Lesehefte: Nr. 49. Readings from Spencer, selected and annotaded by *O. Barnstorff*, Studienrat. 31 S. 8:o. — Nr. 72. Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers (Extraits), hrsg. von Dr. *Wilh. Kalbfleisch*. 33 S. 8:o. — Nr. 79. La Révolution française (la période républicaine), morceaux choisis, hrsg. von Prof. *F. H. Schild*. 33 S. 8:o. Frankfurt a. M., Moritz Diesterweg, 1925. Preis: jedes Heft Mk. 0.30.

Diesterwegs Neusprachliche Reformausgaben: Nr. 75. Edith L. Elias, This England of ours, edited with notes and glossary by Studienrat *Max Fuhrmann*. Frankfurt a. M., Moritz Diesterweg, 1925. IV+47+20+19 S. 8:o. Preis: Mk. 1.20.

Otto Emersleben, Praktische englische Lautkunde auf analytischer Grundlage. Eine Vorstufe für jeden englischen Lehrgang. Frankfurt a. M., Moritz Diesterweg, 1925. VI+40 S. 8:o nebst einer Tafel. Preis: Mk. 1.60.

Ensimäinen määräaikainen tutkijainkokous 21—24/VIII 1922. IV. Esitelmiä. Kolmas sarja. Helsinki, Otava, 1925. 64 S. 8:o. Preis: Fmk. 12.—.

Freytags Sammlung fremdsprachiger Schriftwerke. Spanisch, hrsg. von *A. Hämel*: 12. D. Modesto Lafuente, Breve historia de España, hrsg. von Dr. *Alfred Günther* (Göttingen). Leipzig, G. Freytag, 1925. 180 S. 8:o.

A. Grund und *W. Schwabe*, Englisches Lesebuch. Ausgabe A III

(Normalausgabe). Frankfurt a. M., Moritz Diesterweg, 1925. X+244 S. 8:o. Preis geb. M. 4.60.

Tyyni Haapanen-Tallgren, Trubadúureja. Porvoo, W. Söderström Oy., 1925. 152 S. 8:o. Preis Fmk. 25.—.

N. Otto Heinertz, Eine Lautverschiebungstheorie (= Lunds Universitets Årsskrift, N. F. Avd. 1. Bd. 20. Nr. 7). Lund, C. W. K. Gleerup — Leipzig, Otto Harrassowitz, 1925. 84 S. gr. 8:o.

John Holmberg, Eine mittelniederfränkische Übertragung des Bestiaire d'amour, sprachlich untersucht und mit altfranzösischem Paralleltext herausgegeben (= Uppsala Universitets Årsskrift 1925, Filos., språkvet. och hist. vet. 2). Uppsala, A.-B. Lundequistska Bokhandeln, 1925. XVI+256 S. gr. 8:o. Preis: 8 Kr.

Wilhelm Horn, Der altenglische Zauberspruch gegen den Hexenschuss (S.-A. aus: Probleme der englischen Sprache und Kultur, Festschrift für Johannes Hoops zum 60. Geburtstage, Germ. Bibl. II. 20, S. 88—104).

L Karl, Notice sur le fonds espagnol de la Bibliothèque nationale à Vienne (extrait de la Revue des Bibliothèques, 1925). 20 p. in-8°.

Hilding Kjellman, Fr. ici — ainsi. Essai d'étymologie. (Extrait des «Mémoires de philologie offerts à M. Johan Vising le 20 avril 1925», pp. 161—178.)

Hilding Kjellman, Fr. iluec — aluec — lues. Essai d'étymologie. (Extrait de «Minnesskrift utgiven av Filologiska Samfundet i Göteborg på tjugofemårsdagen av dess stiftande den 22 oktober 1925», pp. 118—134.)

Friedrich Kluge, Abriss der deutschen Wortbildungslehre. Zweite Auflage (= Samml. kurzer Gramm. germ. Dialekte C: 4). Halle (Saale), Max Niemeyer, 1925. 71 S. 8:o. Preis br. Mk. 2.—, geb. Mk. 3.—.

R. Kron, Lę Petit Parisien. Lectures et conversations françaises sur tous les sujets de la vie pratique à l'usage de ceux qui désirent connaître la langue courante. Vingt et unième édition, revue et corrigée. Freiburg i. B., J. Bielefeld, 1925. 244 S. kl. 8:o. Preis M. 3.—.

R. Kron und *F. W. Schröder*, Stoffe zu spanischen Sprechübungen über die Vorgänge und Verhältnisse des wirklichen Lebens. Mit einem Wörterverzeichnis. Zum Gebrauch in Höheren Lehranstalten und Handelsschulen. Freiburg i. B., J. Bielefeld, 1925. 92 S. kl. 8:o. Preis M. 1.80.

Fritz Krüger, Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete, ein Beitrag zur spanischen und portugiesischen Volkskunde (= Hamburgische Universität: Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde, Band 20, Reihe B: Völkerkunde, Kulturgeschichte und Sprachen, Band 11). Hamburg, Kommissionsverlag L. Friederichsen & Co., 1925. X+323 S. gr. 8:o, mit 23 Abbildungen im Text, 26 Tafeln und einer Übersichtskarte.

Eugen Lerch, Historische französische Syntax. Erster Band. Leipzig, O. R. Reisland, 1925. XXVI+327 S. gr. 8:o. Preis brosch. M. 13.80, geb. M. 16.—.

A. Meillet, La méthode comparative en linguistique historique (= Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning, Serie A: Forelesninger, II). Oslo, H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard), 1925. VIII +117 p. in-8°.

Mitteilungen, 1. Jahrgang, Nr. 1. 98 S. 8:o. Berlin, Ostbuchhandlung und Verlag Georg Neuner, 1925.

> «Die Mitteilungen erscheinen zwanglos. Vorgesehen sind 8 bis 10 Nummern jährlich. Die Gesichtspunkte sind wechselnd, doch sind sie als Ganzes zu betrachten vom Standpunkt unserer Spezialrichtung. Nämlich: die Kunde und Literatur aus und über den Osten. Unter Osten verstehen wir zunächst das alte und neue Russland und die aus ihm entstandenen neuen Staaten.» — Die «Mitteilungen», die kostenlos zur Verfügung stehen, sind hauptsächlich Kataloge der einschlägigen Werke.

Eberhard Moosmann, Shakespeares König Heinrich IV. Erster Teil. Eine Vorlesung für Primaner in englischer Sprache (= Die Neueren Sprachen, 8. Beiheft). Marburg a. d. Lahn, N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, G. Braun, 1925. VI+66 S 8:o. Preis M. 2.75.

Eberhard Moosmann, Shakespeares Macbeth. Eine Vorlesung für Primaner in englischer Sprache (= Die Neueren Sprachen, 9. Beiheft). Marburg a. d. Lahn, 1925. VI+89 S. 8:o. Preis M. 3.75.

J. E. Pichon y *Juan Aragó,* Lecciones prácticas de Lengua Espaüola. Segunda edición. Freiburg i. B., J. Bielefeld, 1925. 136 pag. 8:o con muchas ilustraciones. Precio M. 2.50.

Probleme der englischen Sprache und Kultur. Festschrift, *Johannes Hoops* zum 60. Geburtstag überreicht von Freunden und Kollegen, herausgegeben von *Wolfgang Keller.* Heidelberg, C. Winter, 1925 (= Germ. Bibl. II: 20). VII + 270 S. gr. 8:o. Preis: geh. M 15.—, geb. M. 17.50.

Revue de linguistique romane, publiée par la Société de linguistique romane. Tome I, nos 1—2. Paris, H. Champion, 1925. 180 p. in-8°. Prix d'abonnement annuel: 45 fr. pour les personnes et les établissements ne faisant pas partie de la Société.

> Les numéros par lesquels débute brillamment la nouvelle revue ont le contenu suivant: Avant-propos; *A. Meillet,* Les langues romanes et les tendances des langues indo-européennes; *W. Meyer-Lübke,* Die romanische sprachwissenschaft der letzten zwölf jahre; *A. Griera,* Le domaine catalan (compte rendu rétrospectif jusqu'au 1924); *K. Jaberg* (und *J. Jud*), Der Sprach-

und Sachatlas Italiens und der Südschweiz und die Bezeichnungsgeschichte des Begriffes «anfangen»; *A. Rosetti*, Chronique roumaine (1914—1923); *I. Iordan*, Un catéchisme étymologique; *A. Alonso*, Crónica de los estudios de Filología española (1914—1924): I. Fonética.

Alf Sommerfelt, Des noms de nombre irlandais au Pays de Galles (S.-A. aus Avhandlinger utgitt av Det Norske Videnskabs-Akademi i Oslo. II. Hist.-Filos. Kl. 1925, No. 2). Oslo, Jacob Dybwad, 1925. 11 S. 8:o.

O. J. Tallgren, Espanjan kielestä. Kuinka kieli luo (S.-A. aus Suomalaisen Tiedeakatemian Esitelmät ja Pöytäkirjat 1924). 28 p. in-8°. Helsinki, Suom. Tiedeak., 1925. (Avec un résumé succinct en français.)

Edwin Wilke, Deutsche Wortkunde. Ein Hilfsbuch für Lehrer und Freunde der Muttersprache. Sechste, neubearbeitete Auflage. Leipzig, Fr. Brandstetter, 1925. VIII+428 S. 8:o. Preis: geh. M 7.—, geb. M. 8.—.

Schriftenaustausch.

Acta Academiae Aboensis, Humaniora IV (1925).

Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana, XIV (1925) 1.

Finnisch-Ugrische Forschungen nebst *Anzeiger*, XVII (1925) 1—3.

Giessener Beiträge zur Romanischen Philologie, XVII: Die franz. Literatur in Deppings Pariser Korrespondenznachrichten des Morgenblatts für gebildete Stände, I (1810 bis 1830), von Joseph Kunz. 1925.

Göteborgs Högskolas Årsskrift, III (1925): Minnesskrift utgiven av Filologiska Samfundet i Göteborg på tjugufemårsdagen av dess stiftande den 22 oktober 1925. Göteborg, Wettergren & Kerber. XXI+217 S. Preis: Kr. 6.—.

Hamburgische Universität: 3 Auszüge aus Doktordissertationen der Philosophischen Fakultät (1924—1925).

Iberica, III (1925) 3—4.

Litteris, II (1925) 2.

Mnemosyne, nova series, LIII (1925) 1—4.

Modern Language Notes, XL (1925) 7.

Moderna Språk, XIX (1925) 7—8.

Museum, XXXIII (1925—1926) 1—2.

Namn och Bygd, XIII (1925) 2—3, 5 (Bil. B: 1).

Die Neueren Sprachen, XXXIII (1925) 5.

Nysvenska Studier, V (1925) 3—5.

Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, fasc. 27 (1925): Thérèse Labande-Jeanroy, La question de la langue en Italie.

Publications of the Modern Language Association of America, XL (1925) 3.

Revue Belge de Philologie et d'Histoire, IV (1925) 2–3.

Revue des Études hongroises et finno-ougriennes, II (1924) 1–4.

Rivista della Società Filologica Friulana G. I. Ascoli, VI (1925) 2.

University of Illinois Studies in Language and Literature, IX (1924) 4; X (1925) 1.

Virittäjä, XXIX (1925) 6–7.

Mitteilungen.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen: *T. E. Karsten*, Landhebung und Sprachgeschichte, in «Die Umschau», 1925, S. 605–607. — *A. Långfors*, Bespr. von Anfós Par, Sintaxi catalana segons los escrits en prosa de Bernat Metge, in Le Moyen Age, 1923, S. 173; Bespr. von J. Vising, Anglo-Norman Language & Literature, ebend., S. 307–309; Bespr. von Cambridge Anglo-Norman Texts, edited by O. H. Prior, in Revue critique, 1924, S. 407. — *H. Suolahti*, Bemerkungen zu den Glossen des Trierer Priesterseminars, in Vom Werden des deutschen Geistes, Festgabe G. Ehrismann (1925), S. 35–39.

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen: *T. E. Karsten*, Fragen aus dem Gebiete der germ.-finn. Berührungen; Zum Anfangsterminus der germ.-finn. Berührungen; Svensk bygd i Österbotten, I–II, von F. Hartmann, Anz. f. d. alt., XLIV, 105–110. — A. Jeanroy et *A. Långfors*, Chansons sat. et bach. du XIII^e siècle, von Max Carrère, La France (Bordeaux), Nov. 1924. — *A. Långfors*, Guilhem de Cabestanh, bespr. in The Times, Lit. Suppl., 2 Juli 1925. — *E. Öhmann*, Der s-Plural im Deutschen, von Ernst Lewy, Ungar. Jahrb., 1925, S. 310–311. — *H. Petersen*, Deux versions de la Vie de saint Eustache, von Adolf Zauner, Lit. Wochenschr, 7. Nov. 1925, Sp. 723.

Berichtigung zu Jahrg. XXVI (1925), S. 232 (Personalia): Prof. *Emil Öhmanns* offizieller Titel ist «Professor der germanischen Philologie».